Vuodenajan tervehdyksemme kaikille kansalaisillemme!

VAPAUS
Christmas Issue -- Section I   Joulunumero-- osa I
Torstaina, jouluk. 17 p. — Thursday, Dec. 17, 1964   Sivu 1

Alin eläin

Seuraava katkelma on poimittu Mark Twainin teoksesta "matkakirjeitä maasta", jonka Weilin ja Göös kustansi jo vuosi sitten ennen joulua. Kirja tarjoaa vieläkin todella piristävää joululukemista ja sen kannattaa hankkia (Vapaus on myynyt niitä paljon ja välittää vieläkin) myös ystävälle joululahjaksi.

Monien vuosisatojen ajan on kehotettu "ihmisten yleiseen veljeyteen" — sunnuntaisin — ja "patriotismiin" sekä sunnuntaisin että arkisin. Mutta patriotismi merkitsee yleisen veljeyden vastakohtaa.

Naisen ja miehen tasa-arvoisuutta ei yksikään kansa ole myöntänyt milloinkaan, ei muinoinen eikä nykyinen, ei sivistynyt eikä villi kansa.

Olen tutkinut (niin sanottujen) 'alempien eläinten' ominaisuuksia ja taipumuksia ja verrannut niitä ihmisen ominaisuuksiin ja taipumuksiin. Tuloksen havaitsen nöyryyttäväksi itselleni. Se näet velvoittaa minut luopumaan siitä Darwinin teoriasta, että ihminen on kehittynyt alemmista eläimistä; minusta näyttää nyt ilmeiseltä, että se olisi kumottava uuden ja todemman teorian hyväksi, joka olisi nimeltään 'Ihmisen taantuminen korkeammista eläimistä'.

Tähän ikävään tulokseen en ole päätynyt arvaamisen, spekuloinnin ja otaksumisen tietä. Olen käyttänyt niin sanottua tieteellistä menetelmää. Toisin sanoen olen alistanut jokaisen väittämän todelliseen tulikokeeseen ja omaksunut tai hylännyt sen tuloksesta riippuen. Näin olen todentanut ja varmistanut jokaisen askelman vuorollaan, ennen kuin olen edennyt seuraavalle. Kokeet on suoritettu Lontoon eläintarhassa ja ne ovat vaatineet useiden kuukausien vaivalloisen ja väsyttävän työn.

Ennen kokeiden yksityiskohtaista erittelyä haluan lausua pari seikkaa jotka lienevät paremmin paikallaan tässä yhteydessä kuin tuonnempana. Teen sen selkeyden nimessä. Tyydytyksekseni ryhmäkokeet vahvistivat tiettyjä yleisesityksiä, nimittäin:

1. Että ihmissuku on oma selvästi erottuva lajinsa. Siinä tavataan vähäisiä muuntumia — väriltään, pituudeltaan, henkisiltä kyvyiltään poikkeavia ja niin edespäin — ilmanalasta, ympäristöstä ynnä muusta johtuen; mutta se on oma erityinen lajinsa, jota ei ole sekoitettava mihinkään toiseen.

2. Että myös nelijalkaiset ovat oma selvästi erottuva ryhmänsä. Tässäkin ryhmässä tavataan muuntumia — värin, koon ruokaa koskevien mieltymysten erilaisuutta ja niin edespäin; mutta se on oma erityinen ryhmänsä.

3. Että muutkin ryhmät — linnut, kalat, hyönteiset, matelijat y.m. — erottuvat enemmän tai vähemmän selvästi. Ne ovat mukana saatossa. Ne ovat renkaina ketjussa, joka ulottuu korkeammista eläimistä alas pohjimmaisena olevaan ihmiseen.

Muutamat kokeeni olivat aika erikoislaatuisia. Kirjoja lukiessani olin löytänyt maininnan vuosia sitten sattuneesta tapauksesta. Joukko metsästäjiä oli järjestänyt maamme suurilla preerioilla puhvelijahdin erään englantilaisen jaarlin huviksi — ja samalla tuoreen lihan hankkimiseksi hänen ruokakomeroonsa. Retki onnistui viehättävästi. He tappoivat noita suuria eläimiä seitsemänkymmentä yksi mätänemään. Voidakseni määritellä anakondan ja jaarlin välisen eron — mikäli eroa oli — hankin seitsemän nuorta vasikkaa anakondan häkkiin. Kiitollinen matelija nitisti ja nieli heti yh-

(Jatkuu seuraavalla sivulla)

rekiä oli kevenettävä. Kolmannella kerralla tuli lähdöstä tosi. Matkasta muodostui voimia ja kärsivällisyyttä kysyvä kamppailu ankaraa luontoa vastaan. Pitkiä päivämarsseja suorittaen miehet etenivät vaikeakulkuisessa maastossa. Ammottavien railojen ja korkeiden jääesteiden yli oli nostettava raskaita rekiä. Toisinaan miehet olivat aivan näännyksissä ja saattoivat nukahtaa kesken syönnin. Miten tervetulleita olivatkaan ateriahetket. Ruoan jälkeen he tyytyväisinä ryömivät makuusäkkeihinsä ja unohtivat kokonaan päivän vaivat. Kuinka suuren arvon niukallekin aterialle he näissä olosuhteissa antoivat!

Loputtomalta tuntuvaa vaellusta jatkui ilmojen vaihdellessa alituiseen. Toisinaan yllätti niin ankara lumimyrsky, että oli mahdotonta lainkaan päästä eteenpäin. Mutta ei auttanut lannistua! Miesten mielessä oli vain yksi ainoa toive: saada vihdoinkin nähdä maata! Silloin he kohtasivat meren. Meri toi suunnattoman helpotuksen tähän yli-inhimilliseltä tuntuvaan ponnisteluun! Nyt he pääsivät liikkumaan kajakeillaan. Iloisina ja tyytyväisinä miehet katselivat edessään olevaa merta. Koirat, joita oli enää jäljellä vain kaksi, oli lopetettava. Niille ei ollut tilaa kajakissa.

Piristyneinä ja mieli täynnä uutta toivoa he lipuivat kajakeillaan kohti tuntemattomia saaria. Kahden vuoden jälkeen he astuivat maalle. Miten mukavalta se tuntuikaan jalkojen alla! Syksyn lähestyessä heidän oli pakko jääesteiden vuoksi jäädä tänne talveksi. He rakensivat suojakseen jonkinlaisen majantapaisen. Nyt heille tarjoutui tilaisuus lepoon. Hylkeenpyyntiä harrastettiin ahkerasti ja nautittiin tukevista aterioista.

Jälleen saapui joulu tänne Jumalan selän taakse, kuten kaikkialle muuallekin maailmaan. Miten suuri ero olikaan täällä autiossa, kylmässä majassa olevalla joululla verrattuna "Framin" kodikkaissa suojissa vietettyyn jouluaattoon! Mistään joulunvietosta ei näissä oloissa voinut puhuakaan. Tosin juhlapäivän kunniaksi miehet käänsivät paitansa ja ottipa Nansen pienen joulukylvyntapaisen pesemällä kasvonsa tilkkasella vettä! Jouluateriana oli kalajauhoista ja maissihiutaleista tehtyä ruokaa, mikä maistui mainiolta. Jälkiruoaksi herkuteltiin traanilla paistetulla leivällä.

Vanhan vuoden vaihtuessa uuteen toteaa Nansen sen olleen "merkillisen mutta sittenkin kohtalaisen hyvän vuoden".

Kahdeksan kuukauden kuluttua he lähtivät taas liikkeelle. Matkan rasitukset alkoivat samanlaisina kuin tähänkin asti. Lumimyrskyt, jääesteet ja kylmyys uuvuttivat liiankin usein matkamiehet, kunnes eräänä päivänä tapahtui jotakin aivan yllättävää! Nansen oli kuulevinaan koiran haukuntaa, mutta ei voinut uskoa sitä todeksi. Hän päätti lähteä ottamaan siitä selvää. Nansenin hiihtäessä kuului yht'äkkiä erämaassa ihmisen huhuilu. Koiran ulvomisesta olisi vielä voinut erehtyä, mutta ihmisen äänestä ei! Silloin Nansen, sydän jyskyttäen huusi minkä jaksoi! Nopeasti hän lähti hiihtämään ääntä kohden. Kolmen pitkän, yksinäisen vuoden jälkeen tuntui ihmeelliseltä kohdata ihminen! Tämä oli tutkimusmatkalla oleva englantilainen Jackson, jota Nansen iloisesti tervehti.

Myöhemmin Nansen ja Johannesen istuivat Jacksonin lämpimässä hirsimajassa Frans Josefin maalla ja nauttivat suunnattomasti olostaan. Oli mielenkiintoista vuosien jälkeen kuulla, mitä ulkomaailmassa oli tällä välin ehtinyt tapahtua. Liikuttuneena Nansen luki Jacksonin tuomaa kirjepinoa, tervehdystä kotiväeltä.

Elokuussa nämä kaksi miestä, jotka olivat käyneet pohjoisempana kuin kukaan ennen heitä, erosivat Jacksonista ja hänen matkatovereistaan. "Winward"-nimisellä laivalla he lähtivät jännityksen täyttäminä kohti kotimaata. — K. Vallila.

ILOISTA JOULUA
JA HYVÄÄ UUTTA VUOTTA
toivottaa asiakkailleen
SULLIVAN & NEWTON
VAKUUTUKSIA — KIINTEIMISTÖJÄ
Puhelin 264-1351
7 Pine St. South   P.O. Box 903   Timmins, Ont.

HAUSKAA JOULUA JA
ONNELLISTA UUTTA VUOTTA
toivotamme
suomalaisille asiakkaillemme!
BRUNETTE TAXI LIMITED
Puhelin 264-2255
Timmins   Ontario

HAUSKAA JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA
toivotamme kaikille suomalaisille asiakkaillemme!
SIMOLA DIESEL & WELDING
Puhelin 264-4505
380 Algonquin Blvd. West   Timmins, Ont.
Traktorien ja Dieselien korjausta
John Deere traktorien välittäjä
Helposti kuljetettavat hitsauslaitteet.

Naparetkeilijäin jouluja

Tutkimusmatkoilla ollessaan joutui Fridtjof Nansen viettämään useita joulujaan silmänkantamattomien jääkenttien ja lumisten vuorenhuippujen maisemissa täysin eristettynä muusta maailmasta. Mielellään hän silloin muisteli lapsuutensa jouluja Norjassa lähellä Osloa olevassa kodissaan. Kynttilöin kirkkaasti valaistu kuusi, joululahjat ja rekiretket olivat lähtemättömästi painuneet hänen mieleensä.

Vuonna 1888 Nansen oli suorittamassa hiihtoretkeä Grönlannin poikki idästä länteen. Joulun aikoihin hän oleskeli Godthaabissa, pienessä Pohjois-Grönlannin kylässä. Jouluaattona vietettiin juhlatilaisuus kylän kirkossa, missä veisattiin virsiä grönlanninkielellä. Jumalanpalveluksen jälkeen kiirehtivät pienet eskimolapset siirtomaatoimikuntaan. Siellä annettiin jokaiselle viikunapaketti joululahjaksi. Varhain jouluaamuna sai Nansen kokea mielaisan yllätyksen. Eskimolasten muodostama kuoro herätti hänet laulullaan. Yön aikana olivat lapset kiertäneet ympäri kylää laulamassa joululauluja ja päättäneet viimeksi herättää paikkakunnalla olevat eurooppalaiset. "Minun täytyy myöntää, että se oli kaunista eikä minua ole vielä milloinkaan herätetty niin miellyttävällä tavalla" — muisteli Nansen liikuttuneena.

Nansenin paljon kohua herättänyt uhkarohkea pohjoisnaparetki alkoi v. 1893. Huolimatta epäonnistumisten ennusteluista asiantuntijoidenkin taholta Nansen lähti matkalle. Hänellä oli oma suunnitelmansa, jonka mukaan alus ohjataan niin pohjoiseen kuin mahdollista ja annetaan sen juuttua puristukseen. Tällöin se kohoaisi ylemmäksi ja saisi hyvän asennon. Sen jälkeen saisivat merivirrat kuljettaa aluksen Grönlannin ja Huippuvuoren väliselle merelle.

Syyskuussa alkoi talvehtiminen. "Fram" jätettiin jäiden armoille. Valtavat jääröykkiöt kasaantuivat tiiviisti sen ympärille. Mikä valtava myllerrys kävikään jäiden iskiessä laivan kylkiä vasten! Mutta "Fram" kesti kaiken mainiosti ja osoittautui todella lujatekoiseksi. Tämä oli omiaan vahvistamaan laivassa olijain turvallisuuden tunnetta.

Joulun saapuessa koetettiin joulusta tehdä mahdollisimman viihtyisä. Luonto oli täällä kuin luotu joulunviettoa varten. Mikä sen paremmin sopikaan joulua juhlistamaan kuin ympärillä levittäytyvä lumilakeus, kimmeltävät jääkentät ja tähtikirkas taivas. Päiväkirjassaan kuvaa Nansen jouluaattoa seuraavin sanoin: "Jouluaatto. Laivassa vallitsee ihmeellisen juhlallinen tunnelma. Salaa kaikkien ajatukset viipyvät rakkaittemme parissa. Mutta toverithan eivät saa huomata mitään, ja niin lasketaan pilaa ja nauretaan tavallista enemmän".

Koti-ikävä taisi olla jokaisen mielessä jouluna. Varmaan Nansenin omatkin ajatukset palasivat kotiin, missä isän poissa ollessa vietettiin joulujuhlaa. Pieni Liv-tytär ehkä parhaillaan katseli ihastunein lapsensilmin kuusessa loistavia kynttilöitä. Hän ei vielä ymmärtänyt kaivata isäänsä, mutta isä sitä enemmän häntä! Myös puolison, Evan jouluiloa himmensi huoli miehensä kohtalosta.

Joulu meni menojaan. "Framissa" seurattiin tarkasti aluksen liikehtimistä. Sen suunta vaihteli, merivirrat osoittautuivat oikukkaiksi. Vielä kaksi seuraavaa joulua he joutuivat viettämään aluksen suojissa. Aika kului päivä päivältä ja kuukausi kuukaudelta. Nansen oli jo kauan miettinyt mielessään jättää "Framin" ja lähteä koiravaljakoilla kohti Pohjoisnapaa!

Eräänä päivänä hän ja Johannesen jättivät hyvästit ystävilleen ja lähtivät matkaan. Kaksi kertaa he joutuivat palaamaan takaisin, koska

HAUSKAA JOULUA JA
ONNELLISTA UUTTA VUOTTA
TIMMINS DAIRY COMPANY LIMITED
Siisteys ja puhtaus on meidän mottomme. Pastoroitua maitoa, kermaa ja piimää sekä jäätelöä.
Puhelin 264-1935
125 Kirby Avenue   Timmins, Ontario

HAUSKAA JOULUA JA
ONNELLISTA UUTTA VUOTTA
suomalaisille asiakkailleen
toivottaa
TIMMINS GARAGE CO. LIMITED
CHEVROLET, OLDSMOBILE ja CADILLAC-autoja
CHEVROLET kuorma-autoja — Myyntiä ja palvelu
PUHELIN 264-2267
Algonquin Blvd. ja Spruce St. kulmassa, Timmins, Ont.

ILOISTA JOULUA JA
ONNELLISTA UUTTA VUOTTA
toivottaa kaikille
THREE STAR HOTEL
MARY VIITASAARI, omistaja
27 Mable Street South   Timmins, Ontario
SIISTIÄ HUONEITA VUOKRATAAN
AINOA SUOMALAINEN HOTELLI TIMMINSISSA

HAUSKAA JOULUA
JA HYVÄÄ
UUTTA VUOTTA
suomalaisille asiakkailleen toivottaa
MIKE'S FOOD STORES
TIMMINS JA NEW LISKEARD

Hauskaa
Joulua ja
Onnellista
Uutta
Vuotta
KORMAN'S DAIRY LIMITED
HYVIÄ PASTOROITUJA MEIJERITUOTTEITA!
PARIIAAN MAIDON KOTI!
PUHELIN 264-1859
230 Wilson Ave.   Timmins, Ont.

MERRY CHRISTMAS

ILOISTA JOULUA ja onnentäyteistä uutta vuotta voivotamme suomalaisille asiakkaillemme!

Seymour's Men's & Boys' Wear Ltd.

212 Third Ave. Timmins, Ont.

HAUSKAA JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA

toivotamme kaikille suomalaisille ystävillemme!

TIMMINS HOTEL

E. STEFAN AND HELEN STEFAN, omistajat

135 Algonquin Blvd. East Timmins, Ontario

SUOMALAISTEN KESKUUDESSA HYVIN TUNNETTU JA SUOSITTU HOTELLI

Puhelin 264-3042

CHRISTMAS GREETINGS

Hauskaa Joulua ja Onnellista Uutta Vuotta toivotamme suomalaisille asiakkaillemme!

Feldman Timber Company Ltd.

Konttori ja Timminsin mylly — puhelin 264-5251

VÄHITTÄISKAUPPA

71 Algonquin Blvd. East. Timmins, Ontario

Puhelin 264-1258

Season's Greetings

Vuodenajan tervehdys suomalaisille kaivosmiehille ja heidän perheilleen!

MINE-MILL UNION

LOCAL 241

96 MOUNTJOY ST. SOUTH

TIMMINS ONTARIO

VUODENAJAN TERVEHDYKSEMME!

SMITH & ELSTON CO.

LIMITED

JOHTAVAT PUTKI- JA LAMMITYS-URAKOITSIJAT POHJOISESSA

Kapuskasing 335-3475 — Timmins, Ontario 264-5355

Hyvää Joulua ja onnellista uutta vuotta

toivotan kaikille asiakkailleni ja ystävilleni!

ALMA'S

Beauty Salon

Puhelin 264-6542

502 Spruce St. North

Timmins Ontario

Iloinen tervehdys ja siunattua joulua kaikille!

toivottaa

Laporte Funeral Home

Uusi, nykyaikainen, juuri avattu hautaustoimisto

Puhelin 264-1123

33 Elm St. S. Timmins, Ont.

Hyvää Joulua

ja

onnentäyteistä uutta vuotta

toivotamme suomalaisille asiakkaillemme ja ystävillemme!

Winsa's Grocery and Confectionery

Meiltä saatte kaikenlaisia jouluherkkuja Suomesta ja muualta ulkomailta tuotettuja — Hilloja, juustoja, liköörimakeisia sekä kaikenlaisia himcruokia kanuissa, rasvasillejä ja suolakalaa.

Kaikenlaista lihaa ja lihajalosteita

Puhelin 264-3173

141 Algonquin Blvd. East

Timmins Ontario

Ainoastaan täten toivotamme

HAUSKAA JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA

kaikille ystävillemme!

Elsa ja Arvo Virkkala

429 Algonquin Blvd. West

Timmins Ontario

RAUHALLISTA JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA

toivotan kaikille tuttavilleni!

Ilmari Sivunen

Golden Manor Timmins, Ont.

Ainoastaan täten toivotamme teille, ystävät ja tuttavat

HAUSKAA JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA!

Helga ja Allan Gronroos

Connaught Station Ontario

Christmas Greetings

Hauskaa joulua sekä onnellista ja rauhallista uutta vuotta

toivotamme kaikille työläisille!

Pysyväinen rauha maailman kansoille vuotena 1965!

CSJ:n TIMMINSIN OSASTO

TIMMINS ONTARIO

Alin eläin

(Jatkoa edelliseltä sivulta)

den, sitten se tyytyväisenä asettui teloilleen. Se ei näyttänyt tuntevan enempää mielenkiintoa vasikoita kohtaan eikä halunnut vahingoittaa niitä. Saman kokeen tein muillakin anakondakäärmeillä, ja tulos oli aina sama. Oli todistettu asia, että jaarlin ja anakondan välinen ero on siinä että jaarli on julma, mutta anakonda ei, ja että jaarli huvikseen tuhoaa sellaista, mitä hän ei voi käyttää, mutta anakonda ei. Näytti siltä, että anakonda ei ole jaarlista polveutunut taantumus. Näytti siltä että jaarli on anakondasta polveutunut taantuma ja on tässä siirtymässä menettänyt aika lailla.

Tiesin että monet ihmiset, jotka ovat koonneet enemmän miljoonia, kuin milloinkaan voivat käyttää, ovat raivokkaasti himoinneet lisää ja pyrkineet tyydyttämään tätä nälkäänsä huiputtamalla sumeilematta tietämättömiltä ja avuttomilta heidän vaivaisia raha-ansioitaan. Järjestin sadalle villejä ja kesyjä lajeja edustavalle eläimelle tilaisuuden koota suuria ruokavarastoja, mutta mikään niistä ei viitsinyt sitä tehdä. Oravat, mehiläiset ja tietyt linnut keräsivät jonkin verran, mutta lopettivat koottuaan talven tarpeisiin riittävän varaston, eikä niitä enää saanut sitä kartuttamaan, ei rehellisin eikä juonikkain keinoin. Horjuvan maineensa pönkittämiseksi muurahainen oli vielä jotakin kokoavinaan, mutta minä en ollut petettävissä. Minä tunnen muurahaisen. Nämä kokeet saivat minut vakuuttuneeksi siitä, mikä on ihmisen ja korkeampien eläinten välinen ero: hän on ahne ja itara, ne eivät.

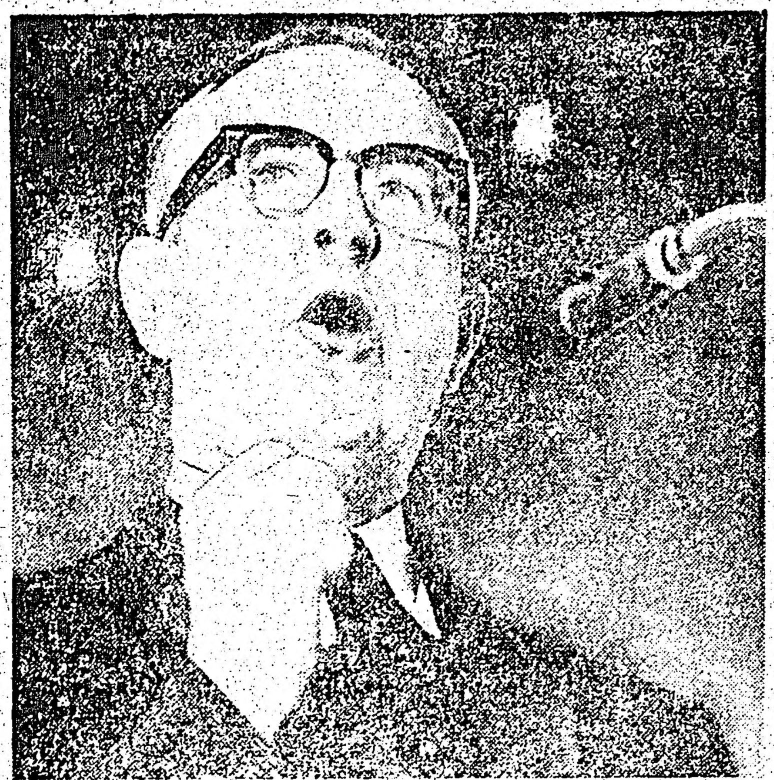
Kokeita suorittaessani varmistuin siitä, että ihminen on eläimistä ainoa, joka painaa mieleensä loukkauksia ja vääryyksiä, hautoo niitä, odottaa tilaisuutta ja kostaa. Korkeammille eläimille koston intohimo on tuntematon.

Kukot pitävät haaremia, mutta se tapahtuu vaimojen suostumuksella, joten vääryyttä ei tapahdu. Miehet pitävät haaremia, mutta se tapahtuu raa'an voiman turvin. Heidän etuoikeutensa on säädetty julmilla laeilla, joiden laatimisessa toisella sukupuolella ei ole ollut sananval-

(Jatkuu sivulla 4)

Kuluneen v. tapahtumia

Nappulan painaminen käänsi Niilin virran juoksun. Yhdistyneiden Arabitasavaltojen presidentti Gamal Abdel Nasser (vasemmalla) ja Neuvostoliiton entinen pääministeri Nikita Hrushtshev painamassa nappulaa, joka käänsi kuluneen vuoden alkupuolella Niilin virran vedet Assuanin padon kohdalla, muuttaen joen juoksun läpi kuuden jättiläismäisen, kiveen rakennetun tunnelin. Hrushtshevin oikealla puolella ovat Irakin presidentti Abdul Salam Aref ja Jemenin presidentti Abdulla Al Sallal.

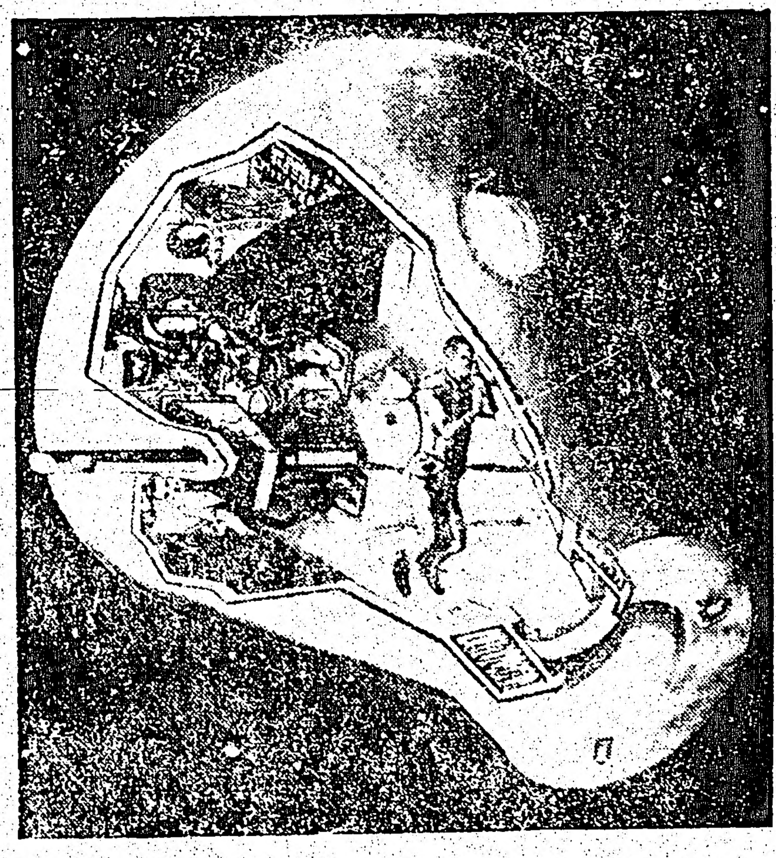


Vaalikampanjansa aikana pääministeri Lester Pearson puolusti "sitoumusten täyttämistä" Yhdysvaltain kanssa — ydinaseiden tuottamista Canadaan — nimenomaan korostaen, että hän ryhtyy, jos tulee valituksi, neuvottelemaan ydinasesopimusten purkamisesta. Tätä lupausta ei ole vielä lunastettu, mutta pääministerin kunniaksi on kuitenkin myönnettävä, että hänen johtamansa hallitus on tähän asti suhtautunut kielteisesti torjuvasti Washingtonin ja Bonnin puuhaamaan multilateraaliseen ydinaselaivastoon.

Vartiossa Kyproksella. Canadan ensimmäisen kuninkaallisen pataljoonan 22:n rykmentin sotamies Alphonse Robichaud nähdään tässä vartiossa bunkkerissaan "vihreällä linjalla", joka silloin jakoi Kyproksen kreikkalaiset ja turkkilaiset yhdyskunnat Nicosiassa.

Kuninkaallinen vierailu Canadassa. Kuluvan vuoden yksi huomattu tapaus oli se kun kuningatar Elizabeth ja prinssi Philip vierailivat lokakuun alussa Charlottetownissa Canadan itsenäisyyttä edeltäneen tärkeän konferenssin 100-vuotisjuhlassa sekä sen jälkeen Quebec Cityssä ja Ottawassa. Canadasta eroamaan pyrkivien — separatistien — Quebecissa järjestämän mielenosoituksen vuoksi ja ennenkaikkea quebecilaisten väitetyn kylmäkiskoisuuden vuoksi on tämän vierailun jälkeen keskusteltu mm. siitä, oliko järkevää tässä tilanteessa järjestää kuningasparille tätä matkaa Quebecin kaupunkiin.

Puhumattomuudesta tuli tänä vuonna loppu kun paavi Paavali VI (oikealla) ja patriarkka Athenagoras tervehtivät toisiaan Jerusalemin Öljymäellä. Sitä ennen oli noin 900 vuotta kestänyt "puhumattomuuskausi" roomalaiskatolisen ja ortodoksisen kirkon johtajien välillä.

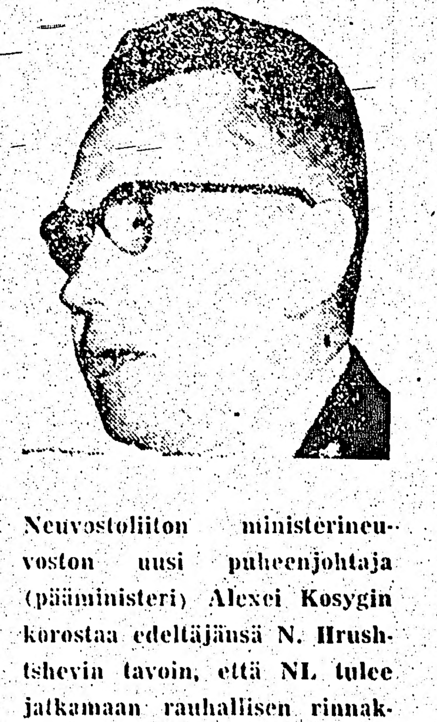


Viimeisintä avaruusmuotia — lokakuussa. Neuvostoliiton kolme avaruusmiestä matkusti vuorokauden aikana 16 kertaa maapallon ympäri ja laski sitten ajokillaan maahan. Se oli ensimmäinen kolmen hengen ryhmälento avaruudessa.

Oltuaan 13 pitkää vuotta oppositiossa Britannian työväenpuolue sai viime syksynä vaalivoiton, tosin vain niukalla äänienemmistöllä. Työväenpuolueen hallituksen pääministeri Harold Wilson vieraili kuluvan joulukuun aikana Washingtonissa ja Ottawassa.

USAn presidentti Lyndon B. Johnson voitti vakuuttavasti marraskuun 3 päivänä presidenttivaaleissa. On sanottu, että amerikkalaiset äänestivät enemmän senaattori Goldwateria vastaan kuin Johnsonin puolesta.

NL:n entinen presidentti, Leonid Brezhnev nimitettiin Nikita Hrushtshevin seuraajaksi maan kommunistisen puolueen ensimmäiseksi sihteeriksi. Neuvostoliitosta on sittemmin selitetty, että puoluejohtajan ja hallitusjohtajan tehtäviä ei aiota antaa saman miehen käsiin, kuten on menetelty ennen.



Neuvostoliiton ministerineuvoston uusi puheenjohtaja (pääministeri) Alexei Kosygin korostaa edeltäjänsä N. Hrushtshevin tavoin, että NL tulee jatkamaan rauhallisen rinnakkaiselon politiikkaa sekä ponnistelemaan yleisen ja täydellisen aseistariisunnan hyväksi.

kuvin ja sanoin kerrottuna

GREETINGS TO ALL

Pääministeri Pearson keskusteli Ranskan presidentti Charles de Gaullen kanssa vieraillessaan aikaisemmin tänä vuonna neljä päivää Ranskassa. de Gaulle ilmoitti tällöin, että Ranska antaa diplomaattisen tunnustuksen Kiina ı Kansantasavallalle. Pian sen jälkeen pääministeri Pearson vieraili Washingtonissa, missä hän allekirjoitti presidentti Johnsonin kanssa suurta kuohuntaa ja väittelyä aiheuttaneen C lumbia-joen kehityssuunnitelman, mikä antaa monen canadalaisen katsantokannan mukaan Canadalle epäedullisilla ehdoilla mainitun joen äärettömän arvokkaat vesiresurssit yhdysvaltalaisten teollisuuslaitosten käyttöön.

Entinen evankelisti ja sanomaden toimittaja sekä TV-kommentaattori Charles Templeton oli liberaalien ehdokkaana Toronton Riverdalen täytevaaleissa ja sen jälkeen maakunnallisen liberaalipuolueen johtajaehdokkaana. Hän hävisi molemmat yrityksensä!

Oikeusministeri Guy Favreau, joka joutui kovan arvostelun kohteeksi ensiksi Hal Banksin jutun käsittelyssä ja nyt viimeksi väitöksistä että yksi hänen avustajansa ja liittohallituksen erään toisenkin ministerin apulainen olivat sekaantuneet lahjuksia luvaten ja painostuksella uhaten erään huumausainejutun käsittelyyn.

Kiinalaisten johtaja Mao Tse-Tung Ehetti vallankumouspäivänä "lämpimät tervehdyksensä" Neuvostoliiton uusille johtajille ja vetosi Neuvostoliiton ja Kiinan "yhtenäisyyteen". Kiinan ja Neuvostoliiton välillä olevia periaatteellisia kiistakysymyksiä ei ole kuitenkaan vielä sovittu.

Viisi vuotta. Canadan Seafarers International Union entinen "keisari" Hal Banks tuomittiin kuluneen vuoden alussa Montrealissa viideksi vuodeksi kuritushuoneeseen osallistumisesta erään virkailijan pahoinpitelyhommaan vuonna 1957. Hänen asianajajansa vetosivat korkeimpaan oikeuteen ja Banks pääsi vapaaksi $25,000 takausta vastaan mutta Banks karkasi maasta Yhdysvaltoihin mistä hänet alunperin tuotettiin Canadan merimiesten unionia hajoittamaan.

Maanpakolaisena ollut Moise Tshombe nostatettiin äskettäin belgialaisten ja heidän taustamiestensä suosiollisella myötävaikutuksella Kongon pääministeriksi.

Kenian pääministeri Jomo Kenyatta. Hiljan itsenäistyneet, entiset siirtomaat, ovat antaneet maailmalle entisistä poliittisista vangeista leivottuja huomattuja ja ansioituneita valtiomiehiä, joista pääministeri Kenyatta on yksi.

Mielipuolisuuden rajamailla liikkuvan äärioikeiston presidenttiehdokkaana Yhdysvalloissa viime marraskuussa ollut senaattori Barry Goldwater kohtasi Waterloonsa, eli murskaavimman vaalitappion edesmenneen presidentin Franklin D. Rooseveltin vastustajien päivistä lukien.

Aikaisemmin tänä vuonna jatkettiin vuodella kenraalikuvernöörin 75-vuotiaan George Vanierin virka-aikaa. Hän otti kuninkaalliset vierailijat vastaan Quebecissa.

Mrs. Margarite Oswald antoi presidentti Kennedyn murhajuttua käsittelevästä Warrenin komission raportista seuraavan julistuksen: "Minä voin repiä koko raportin palasiksi — minä teen heidät naurunalaisiksi".

Rotusyrjinnän yksi uhri tänä vuonna. Neekeri-opettaja Lemuel A. Penn sai Georgian maantiellä surmansa salamurhaajan luodista ollessaan matkalla ketiin Washingtoniin, D.C.:hin. Hän oli paluumatkalla reserviarmeijan kursseilta.

Sairashuoltopalvelu kysymystä tutkineen kuninkaallisen komissionin puheenjohtaja, ylioikeuden tuomari Emmet Hall suosittelee laadittavaksi maanlaajuisesti toimivan sairashuoltolain, jonka avulla saisivat kaikki canadalaiset varallisuudestaan, yhteiskunnallisesta asemasta ja asuinpaikasta huolimatta nykyaikaisen sairaala-, lääkäri- ja lääkintäpalvelun sairauden sattuessa.

Ceylonin pääministerin, mrs S. Bandaranaiken nimi mainittiin kuluneen vuoden aikana melko usein uutistiedoissa. Ylläoleva kuva otettiin Lontoossa, missä tämä maailman ainoa naispääministeri (tänä vuonna) oli maansa edustajana Britannian kansojenyhteisön kokouksessa. Viimeisimmät tiedot kertovat, että mrs. Bandaranaiken hallitus on saanut edustajahuoneelta epäluottamuslauseen, minkä johdosta edustajahuone hajotettiin uusia vaaleja silmälläpitäen.

Intian uusi pääministeri. Intian kongressipuolueen johtajat valitsivat Lal Badahur Shastrin uudeksi Intian pääministeriksi. Mr. Shastri toimi aikaisemmin edesmenneen Nehrun hallituksen salkuttomana ministerinä.

Ensimmäinen Canadassa oleva kiinalainen sanomalehtimies Phu Chao -Min, sanoi tänne tultuaan, että hän työskentelee paremman yhteisymmärryksen saavuttamiseksi Canadan ja Kiinan välillä. Hän työskentelee Ottawassa.

Tunnettu itsenäisyystaistelija ja valtiomies Intian pääministeri Jawaharlal Nehru kuoli tänä vuonna sydänkohtauksen murtamana. Hän oli aikaisemmin saamansa kohtauksen vuoksi heikossa terveydessä jo useita kuukausia.

Kolme kultamitalia. Dawn Fraser, Australiasta, voitti kolmannen kultamitalin Tokion olympialaisissa 100 metrin vapaauinnissa ajalla 59,5. Hän on aikaisemmin voittanut saman lajin Melbournen ja Rooman olympialaisissa.

— Oletkos kuullut, mikä onnettomuus on kohdannut ystäväämme Axelia?

— Mikä sitten?

— Hän on karannut vaimoni kanssa.

Vanha nainen vieraili vankilassa. Nähtyään vangin hän sanoi:

— Oletan köyhyyden olleen syynä teidän tänne tuloonne.

— Päinvastoin, huomautti vääränrahantekijä. — Tein suuria rahoja — vähän liian suuria.

Hauskaa joulua ja onnellista uutta vuotta
toivotamme kaikille liiketuttavillemme!
MÄKI FLOUR & FEED
Puhelin 264-0430
395 Commercial
Timmins Ontario

Hauskaa Joulua ja onnellista uutta vuotta
suomalaisille asiakkailleen toivottaa
RUDD ELECTRIC
Sähkötyöurakoitsijat
Puhelin 264-1515
315 Ann Avenue
Timmins Ontario

HAUSKAA JOULUA JA ONNEA VUODELLE 1965
toivottaa kaikille asiakkailleen
J. KORRI'S BARBER SHOP
152 Algonquin Blvd. East
Timmins Ontario

HAUSKAA JOULUA
JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA
toivottaa kaikille asiakkailleen!
TIMMINS STEAMBATH
Puhelin 264-0195
59 Algonquin Blvd E.
Timmins Ontario

VUODENAJAN TERVEHDYS!
Archie's Radio and TV-Communications
Edustaja:
Canadian Motorola Electronics
Canadian General Electric F. M. Radiopuhelin
Puhelin 264-7310
68 Algonquin Blvd., East
Timmins Ontario

HAPPY HOLIDAY
Vuodenajan tervehdyksemme
suomalaisille asiakkaillemme!
LORNE'S Esso Service
Puhelin 264-4666
Cor. Mountjoy & Algonquin
Mid-Town Esso
Second Ave. & Cedar St.
Timmins Ontario

HAUSKAA JOULUA JA HYVÄÄ UUTTA VUOTTA
suomalaisille asiakkailleen toivottaa
SAUNDERS DRUG STORE
30 Pine St. S., Timmins, Ont.
Dorothy Gray kauneushoitoaineiden välittäjä!
PUHELIN 264-1835

PARHAIN VUODENAJAN TERVEHDYKSEMME
VIC'S ELECTRON T.V.
V. VIC. GRIKIS
Kykenevä R.C.C. tutkinnon suorittanut teknikko
Kahdeksan vuoden ammattikokemus
Erikoisalamme kaikenlaisten televisioiden, radioiden, stereoiden, nauhoituslaitteiden (tape recorders), äänenlaajentajien, autoradioiden ja tiedonantolaitteiden korjaus.
Pystymme puhumaan suomea
Puhelin 264-2704
92 First Avenue Schumacher, Ont.

Vuodenajan tervehdyksemme suomalaisille asiakkaillemme!
HENRY'S PHARMACY
H. A. GIALLONARDO, PHM. B.
Nopea ja ystävällinen palvelu
ERIKOISUUTEMME LÄÄKERESEPTIT
PUHELIN 264-4311
Third Ave. ja Balsam kadun kulmassa Timmins
PICARDY-MAKEISTEN ja HARRIET HUBBARD AYERIN ASIAMIEHET

Merry Christmas
HAUSKAA JOULUA JA HYVÄÄ UUTTA VUOTTA
suomalaisille asiakkailleen toivottaa
NADON'S BAKERY
LEIPÄÄ JA LEIVOKSIA KAIKEN LAATUISIA VALMISTAMME MYÖSKIN KORPPUJA
PUHELIN 264-6567
123 Wilson Avenue Timmins, Ontario

Päivittäinen bussipalvelu
Lähtee Timminsista kol 9 ap., antaen sopivan yhteyden CNR:n juniin No. 9 ja No. 3 Foleyetissa sekä CPR:n juniin No. 7 ja No. 8 Chapleaussa. Lähtee klo 3 ip. maanantaista lauantaihin, antaen sopivan yhteyden CNR:n junaan No. 4 Foleyetissa.
PRESSVIEW BUS LINES
Puhelin 264-4030
172 Second Avenue
Timmins Ontario

Merry Christmas
VUODENAJAN TERVEHDYS
SUOMALAISILLE YSTÄVILLEMME!
WALKER-THOMAS FUNERAL HOME
PUHELIN 264-1909
21 Elm Street South Timmins, Ontario
136 Commercial Ave. South Porcupine, Ont.
PUHELIN 235-3144

HAUSKAA JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA
SAM BUCOVETSKY STORES LIMITED
TIMMINS
• SOUTH PORCUPINE
• KAPUSKASING
• ROUYN

RAUHALLISTA JOULUA
ja
ONNEKASTA UUTTA VUOTTA
toivotan
TEILLE, LEHTIEMME LUKIJAT!

Kiitos avusta, mitä olette antaneet minulle näissä lehtiämme koskevissa asioissa.

Erikoinen kiitos teille, Elna Niemi ja John Mäkikangas, jatkuvasta yhteistyöskentelystä lehtiemme hyväksi.

MUISTAKAA, kun teette ostoksianne, niin tehkää ostoksenne niistä liikkeistä jotka ilmottavat Liekissä ja Vapaudessa.

Teitä kaikkia kiittäen ja onnellista rauhan vuotta toivottaen

EMIL HANKILA
VAPAUDEN JA LIEKIN ASIAMIES
P. O. Box 602 South Porcupine, Ont.

HAUSKAA JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA

toivotamme suomalaisille ystävillemme!

THOMAS FUNERAL SERVICE
136 Commercial Ave.
South Porcupine, Ont. Puhelin 235-3144 tai AM 4-1909

VUODENAJAN
TERVEHDYKSEMME
kaikille suomalaisille asiakkaillemme!

PORCUPINE HARDWARE AND FURNITURE
TUNNETUIN RAUTA- JA HUONEKALUKAUPPA PAIKKAKUNNALLA
PUHELIN 235—3828
P. O. Box 520 South Porcupine, Ont.

HAUSKAA JOULUA JA TOIVORIKASTA UUTTA VUOTTA

kaikille asiakkaillemme

WORKERS' CO-OPERATIVE OF NEW ONTARIO LTD.

Kansan kauppa, jossa jokainen ostaja on saman arvoinen.

Henkilökuntamme joka palvelee teitä: —

WALTER RIGG
AL CLERMONT
TERRY DAHL
ANDRE GOULET
NELLIE NIEMI
PAULINE CROTEAU
FLORENCE POPPLETON
MIRJAM LUHTA

Monipuolinen ruokatavaravarasto. Olemme tilaisuudessa palvelemaan teitä paremmin. Kaikki vähintäin viiden dollarin tilaukset ajamme teille kotiin.

Puhelin 235-3231

WORKERS' CO-OPERATIVE OF NEW ONTARIO LTD.
SOUTH PORCUPINE ONTARIO

Joulutervehdykseni ja ja onnea uudelle vuodelle suomalaisille asiakkailleen toivottaa

Bany's Radio TV
and
Electrical Service
Puhelin 235-3385
70 Bruce Ave.
South Porcupine Ontario

ILOISTA JOULUA
onnellista uutta vuotta
toivottaa

Emerson M. Grant's Pharmacy
Ainoa paikka kylässä missä myydään Elisabeth Arden kauneushoitotarpeita ja Laura Secord makeisia ja suklaata.
79 Bruce Street
South Porcupine Ontario

Iloista joulua ja onnellista uutta vuotta
toivotamme suomalaisille asiakkaillemme!

McDONALD'S PHARMACY
MONIPOLINEN VARASTO LÄÄKETARPEITA
67 Bruce Avenue
South Porcupine Ontario

VUODENAJAN TERVEHDYS!

E. W. HARJULA
VAKUUTUSASIAMIES

Välitän palo-, tapaturma- ja henkivakuutuksia sekä talojen osto- ja myyntikauppoja.

Timminsissa, South Procupinessa ja kultakaupungilla

165 Hout Street
South Porcupine Ontario

Alin eläin

(Jatkoa sivulta 2)

taa. Tässä suhteessa mies on paljon alempana kukkoa.

Kissat ovat moraaliltaan löyhätapaisia mutta eivät tietoisesti. Ihminen, kissasta taantunut, on tuonut muassaan kissan löyhät tavat, mutta jättänyt taakseen tiedottomuuden — sen kaunistuksen, joka kissalla on puolustuksena. Kissa on viaton ihminen ei.

Säädyttömyys, karkeus, ruokottomuus — näitä ominaisuuksia on ainoastaan ihmisessä, ne ovat hänen keksimiään. Korkeammissa eläimissä niistä ei tapaa jälkeäkään. Korkeammat eläimet eivät salaa mitään, ne eivät häpeä. Ihmisellä on saastunut mieli, hän peittää ruumiinsa. Hän ei suostu astumaan salonkiin edes rinta ja selkä paljaina, niin herkkiä hän ja hänen kumppaninsa ovat säädyttömille taka-ajatuksille. Ihminen on 'Naurava eläin'. Mutta apinakin nauraa, niin kuin Darwin on osoittanut, samoin eräs australialainen kuningaskalastaja. Ei — ihminen on Punastuva eläin. Ja ainoa joka punastuu — tai jolla on siihen aihetta.

Tämän kirjoituksen alusta näemme, että 'kolme munkkia poltettiin kuoliaaksi' muutama päivä sitten ja muuan priori "surmattiin raa'alla ja julmalla tavalla". Kysymmekö yksityiskohtia? Emme, muuten tulisimme tietämään, että prioria runneltiin tavalla, jonka mainitseminen ei kestä painomustetta. Ihminen — kun hän on Pohjois-Amerikan intiaani — pusertaa vankinsa silmät ulos; kun hän on kuningas Juhana, jonka on saatava veljenpoika pois niskoiltaan hän käyttää tulikuumaa rautaa; kun hän on keskiaikainen uskonnollinen kiivailija ja käsittelee kerettiläisiä hän nylkee vankinsa elävänä ja sirottelee suolaa tämän selkään; ensimmäisen Rikhardin aikana hän telkeää suuren joukon juutalaisia perheitä torniin ja sytyttää sen palamaan; Kolumbuksen aikana hän vangitsee Espanjanjuutalaisen perheen ja — mutta sitä voi panna painettuun sanaan. Meidän päiviemme Englannissa tuomitaan kymmenen shillingin sakkoihin mies, joka on tuolilla hakannut äitinsä melkein hengiltä, ja neljänkymmenen shillingin sakkoihin toinen mies, joka pitää hallussaan neljää fasaaninmunaa eikä pysty tyydyttävästi selittäään, mistä hän on ne saanut. Kaikista eläimistä ihminen on ainoa, joka on julma. Hän on ainoa, joka aiheuttaa toiselle tuskaa saadakseen siitä huvia. Tätä piirrettä ei tapaa korkeammissa eläimissä. Kissa leikkii säikähtäneellä hiirellä, mutta sen puolustuksena on, ettei se tiedä hiiren kärsivän. Kissa on kohtuullinen — epäinhimillisen kohtuullinen: se vain pelästyttää hiiren, ei satuta sitä, ei kaiva ulos silmiä, ei revi nahkaa pois eikä työnnä tikkuja kynsien alle — ihmisen tapoja nämä; kun se on leikkinyt hiirellä kylläkseen, se äkkiä nauttii sen ruoakseen ja päästää sen vaivoistaan. Ihminen on Julma eläin. Se attribuutti on hänellä yksin.

Korkeammat eläimet käyvät yksilöiden välisiä taisteluja, mutta eivät milloinkaan taistele järjestyneinä joukkoina. Ihminen on ainoa eläin, joka harrastaa Sotaa, tuota julmuuksien julmuutta. Hän on ainoa, joka kokoaa veljensä ympärilleen ja ryhtyy tyynesti ja kylmäverisesti tekemään loppua kaltaisistaan.

Ihminen on ainoa eläin, joka ryöstää avuttoman lähimmäisensä maata — ottaa sitä haltuunsa ja karkottaa hänet sieltä tai tuhoaa hänet. Näin ihminen on tehnyt kaikkina aikoina. Maapallolla ei ole yhtään eekkeriä maata joka olisi oikean omistajansa hallussa, jota ei olisi omistajalta toisensa jälkeen otettu pois, kierros kierrokselta, väkivalloin ja verta vuodattaen.

Ihminen on ainoa Orja. Ja hän on ainoa eläin, joka orjuuttaa. Hän on aina ollut tavalla tai toisella orja ja aina tavalla tai toisella pitänyt kahleissa muita orjia. Meidän päivinämme hän on aina jonkun miehen palkkaorja ja tekee tälle miehelle työtä, ja alaisinaan hänellä vuorostaan on muita orjia, jotka saavat pienempää palkkaa ja tekevät työtä hänelle. Korkeimmat eläimet ovat ainoat, jotka tekevät vain omaa työtään, ja hankkivat oman elatuksensa.

Ihminen on ainoa Patriootti. Hän asettui erikseen omaan maahansa, oman lippunsa alle, ilkkuu muita kansoja ja ylläpitää suurin kustannuksin lukuisia virkapukuisia salamurhaajia, joiden tehtävänä on lohkaista palasia muiden ihmisten maista ja estää näitä lohkaisemasta palasia hänen maastaan. Ja sotaretkien väliaikoina hän pesee veren käsistään ja tekee työtä 'ihmisten yleismaailmallisen veljeyden' hyväksi — suullaan.

Ihminen on Uskonnollinen eläin. Hän on ainoa Uskonnollinen eläin. Hän on ainoa eläin, jolla on Oikea uskonto — useitakin. Hän on ainoa eläin, joka rakastaa lähimmäistään niin kuin itseään ja katkaisee hänen kurkkunsa, jollei hänen teologiansa ole kohdallaan. Hän on tehnyt maailmasta hautausmaan yrittäessään parhaansa mukaan silottaa veljensä tietä autuuteen ja taivaaseen. Sitä hän puuhasi Caesarien aikana, sitä hän puuhasi Muhammedin aikana, sitä hän puuhasi inkvisition aikana, sitä hän puuhasi Ranskassa pari vuosisataa sitten, sitä hän puuhasi Marian aikaisessa Englannissa, sitä hän on puuhannut hamasta siitä asti kun hän näki päivänvalon sitä hän tänään puuhaa Kreetalla — niin kuin edellä lainatuista sähkeistä näkyy — ja sitä hän huomenna puuhaa jossakin muualla. Korkeammilla eläimillä ei ole uskontoa. Ja Tuonpuoleisesssa ne tullaan jättämään ulos, niin meille kerrotaan. Minkähän tähden? Se osoittaa hieman arveluttavaa makua.

Joulutervehdyksemme
suomalaisille liiketuttavillemme!

B. A. BAUMAN JEWELLER
72 Bruce Avenue
South Porcupine Ontario

HAUSKAA JOULUA
ja
onnea uudelle vuodelle
liiketuttavilleen toivottaa

South End Taxi
O. M. HENDERSON, omistaja
Puhelin 235-4041
74 Bruce Avenue
South Porcupine Ontario

Vuodenajan tervehdys kaikille ystävillemme!

AIR PORT HOTEL
W. MOSKEL, omistaja
Järjestämme pitoja, vihkiäisiä ja erinäisiä illanviettoja
JOULUPÄIVÄLLINEN
RUOKAILUAJAT
HUONEITA VUOKRATAAN
Puhelin 235 3332
South Porcupine Ontario

Iloista Joulua
ja
onnellista rauhan vuotta 1965
kaikille tuttavilleen ja sukulaisilleen täällä Canadassa ja Suomessa
toivottavat kolme kunniakasta metsätyömiestä

Heikki Heinonen
John Mäkikangas
Mikko Kainu
South Porcupine Ontario

ILOISTA JOULUA JA
ONNELLISTA UUTTA VUOTTA
suomalaisille asiakkailleen toivottaa

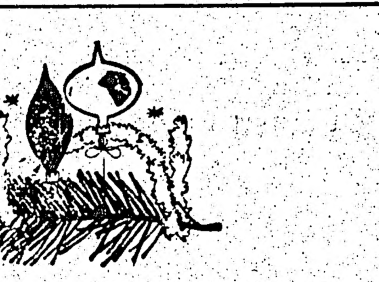
CLARK'S LADIES' WEAR LTD.
KAUPPA MISSÄ ON NÄHTÄVÄNÄ MUODIT JA PARHAAT LAADUT
34 Main Street South Porcupine, Ont.

PARHAIMMAT VUODENAJAN
TERVEHDYKSEMME
suomalaisille ystävillemme!

MacDONALD'S BEVERAGES
Lukuisten ja parhaimpien virvokejuomalajien valmistaja Pohjois-Ontariossa

ERIKOISUUTEMME
Temagami Dry Ginger Ale
TILATKAA JUHLAJUOMANNE MEILTÄ

South Porcupine Puhelin 235—4833 Ontario



ILOISTA JOULUA
ja
ONNELLISTA UUTTA VUOTTA
toivotamme
kaikille urheiluliittomme jäsenille ja ystäville sekä Vapauden lukijoille!

V. - JA U.-SEURA VIESTI
SOUTH PORCUPINE ONTARIO

RAUHALLISTA JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA
toivotamme
kaikille järjestötovereille, järjestömme ystäville ja kannattajille kautta maan!
SAMALLA ILMOITAMME, ETTÄ RIEMUKKAAT
JOULUAJAN TANSSIT
pidetään
OSASTOMME HAALILLA
TAPANINPÄIVÄILTANA
Joulukuun 26 päivänä
SOITTAA RON VIRTEEN YHTYE
HAUSKAA KAIKILLE!
Tervetuloa niin nuoret kuin vanhemmatkin!

CSJn South Porcupinen Osasto No. 12
SOUTH PORCUPINE ONTARIO

Hauskaa joulua ja onnellista uutta vuotta
toivotamme kaikille ruokailijoillemme
TUNNETTU RUOKAILU- JA ASUNTOTALO

STAR CLUB
Pohjois-Ontarion parhain ruokailupaikka
AINO LUOMA, liikkeenpitäjä
Puhelin 235-3933
27 Crawford St. P. O. Box 190, South Porcupine, Ont.

Hauskaa Joulua ja Onnellista Uutta Vuotta
toivotamme suomalaisille ystävillemme!

P. H. KENNEDY
KAIKENLAISIA VAKUUTUKSIA — SAIRAUS-, TAPATURMA-, TULIPALO-, VAHKAUS- JA AUTOVAKUUTUKSIA
Puhelin 235—4944
78 Bruce Avenue South Porcupine, Ont.

HAUSKAA JOULUA JA
ONNELLISTA UUTTA VUOTTA

toivotamme kaikille suomalaisille asiakkaillemme!

VERN'S HARDWARE
Cor. Bruce and Main South Porcupine, Ont.

HAUSKAA JOULUA
ja onnentäyteistä uutta vuotta
toivotamme kaikille liiketuttavillemme!

CENTRAL HOUSE
TAIMI JA MAUNO FORSELL, omistajat
Paikka missä urheilumiehet tapaavat toisensa.
YLÄKERRASTA VUOKRAAMME LÄMMITETTYJÄ HUONEITA
South Porcupine Ontario

Oma apu paras apu tuumii tänä emonsa pussista itselleen syötävää ottanut kengurun poikanen. Mutta kuten äidit aina, emo pitää tarkasti silmällä sitä., ettei mitään vahinkoa voi tapahtua hyvin kasvunalkuun päässeelle pienokaiselle.

Viljo Veijo:

SUOMALAINEN SISU

Levyseppä Ilmari Aulanko oli juuri aikeissa ryhtyä juomaan iltateetään, kun ovikello soi ja hänen oli mentävä katsomaan, kuka oli saapunut häiritsemään perheen iltarauhaa näin joulun lähetessä. Oven takana oli kainalokeppeihin nojaava vanha mies, joka tervehdyksen asemesta työnsi likaisen paperiarkin isännän käteen.

Aulanko vetäytyi huoneeseensa lukemaan paperia. Se oli kädestä toiseen kulkiessaan tullut likaiseksi mutta sittenkin siitä sai vielä sen verran selvää, että kysymys oli kerjäläisen todistuksesta. Joku valtion virkaherra todisti että paperin omistaja, herra Jussi Ährä, oli osallistunut vuonna 1918 Karjalan kansannousuun ja haavoittunut siellä, joten hän oli oikeutettu pyytämään köyhänapua. Jokainen isänmaallinen kansalainen oli velvollinen auttamaan häntä.

— Tämähän vasta valtakirja on, levyseppä Aulanko ihmetteli ja alkoi sitten myhäillä. Hän tiesi, ettei kerjäämiseen olisi tarvittu tuollaista virkatodistusta. Ollen punakaartilaisen poika, jonka isä oli kuollut vankileirillä, hän alkoi ensin halveksien ajaa miehen ulos. Mutta sitten hänestä tuntui, että tämäkin oli sentään ihminen, jolle voisi hyvin tarjota iltateen. Sitäpaitsi asiassa oli jotakin epäselvää. Levyseppä Aulangon tietojen mukaan valtio oli aina auttanut valkoisia invalideja, joten tuntui ihmeelliseltä, miksi tämä sankari kuljeskeli kerjäämässä. Selvittääkseen tämänkin asian levyseppä kutsui kerjäläisen sisään ja kehotti häntä teeillalliselle.

— —Rahaa minulla ei nyt satu olemaan, mutta jos ette katso ylen olkaa hyvä, hän kehoitti raajarikkoa vaimon valmistellessa tälle paikkaa pöydän taa ja lasten katsellessa ihmetellen vieraan sedän kainalosauvoja.

— Setä on ollut sodassa ja menettänyt siellä toisen jalkansa, levyseppä selvitteli lapsilleen käyttäen hyväkseen tietoja, jotka oli saanut kerjäläisen todistuksesta.

— Se oli suuri ja kauhea sota, puuttui puheeseen levysepän vaimokin, joka luuli että mies oli menettänyt jalkansa toisessa maailmansodassa.

— Olihan se suuri sota, kerjäläinen myönsi. — Mutta en minä siinä menettänyt muuta kuin taloni. Tämä jalka, tämä meni jo vuonna 1918 Kauko-Karjalassa.

— Vai niin, vai siellä, vaimo lausui jotakin sanoakseen ja alkoi itsekseen ihmetellä, miksi mies oli kutsunut tämän valloittajasankarin iltateelle. Olivathan he niin monta kertaa puhuneet siitäkin sodasta ja pitäneet sitä kaikista sodista vihoviimeisenä. Sehän ei ollut edes kunnon sotakaan, vaan rosvoretki, jonka venäläiset valkokaartilaiset ja heidän ystävänsä olivat järjestäneet yhdessä neljäntoista ulkovallan kanssa kukistaakseen Neuvosto-Venäjän. Sen Riittakin, levysepän vaimo, tiesi, että jos Neuvosto-Venäjä olisi silloin kukistunut, olisivat Venäjän uudet herrat julistaneet Suomen itsenäisyyden mitättömäksi ja Suomi olisi taas joutunut suuriruhtinaskunnan asemaan. Tämän he olivat Ilmarin kanssa selvittäneet itselleen niin monta kertaa, että tuntui suorastaan kummalliselta, miksi Ilmari nyt oli kutsunut tuon valkokenraaleiden auttajan illalliselle. Olisi ilman muuta ajanut sankarin tiehensä!

Mutta Ilmari Aulanko ei ollut yhtä tyly kuin hänen vaimonsa. Kerranko sitä ihminen erehtyy? Kenties Jussi Ähräkin oli erehtynyt ja käytti nyt virkatodistustaan vain sen vuoksi, että sen avulla sai helpommin almuja. Joka tapauksessa oli varsin merkillistä, että valtio ei avustanut tätä sankaria vaan suhtautui häneen kuin punakaartilaiseen.

— Eivätkö kaikki valkoiset invaliidit saakaan valtion avustusta? hän kysyi teetä hörppiessään ja vilkaili raajarikkoon aivan kuin epäillen tätä huijariksi. — Kuinka isänmaa voi jättää hätään suurimmat sankarinsa?

Levyseppä oli tarkoittanut kysymyksensä ivaksi, mutta hänen illalispöytäänsä saapunut kerjäläinen ei tajunnut kysymykseen kätkettyä piikkaa. Hän otti kaiken täydestä todesta. Kurjana ja rähjyisenä, synkin katsein hän istui siinä pöydän takana puhalteli huulillaan kuumaa teetä ja rähjyi vihdoin puhumaan kalkeraa:

— Siinä kävi siitä tavalla, että en ehtinyt kukistamaan punakapinaa . . . Siitä olisi saanut valtionapua . . . Lähdin mukaan vasta sitten, kun taistelut Suomessa olivat loppuneet . . . Ja se kun oli sellaista epävirallista, se kansannousu . . . niin jäin ilman . . . Enkä osannut silloin järjestää sitä asiaa, niin kuin toiset tekivät . . . Olin ensin kotona ja kun sitten jalka oli leikattava, menetin joksikin aikaa senkin vähän älyni, mikä oli ollut . . .

Hän naurahti hirsipuuvitsilleen ja vaikeni. Mutta sautuaan toisen kupillisen teetä hän aivan kuin virkistyi, muisti jotakin. Päästyään uudelleen voileivän makuun hän alkoi kertoa muistelmiaan.

— Silloin se olisi se Venäjä pitänyt kukistaa, sillä niihin aikoihin se olisi ollut helppoa . . . Jos meitä olisi ollut vähän enemmän, olisi kaikki käynyt hyvin, koko Neuvosto-Venäjä olisi hajonnut ja meillä olisi nyt suur-Suomi . . . Ne Karjalan lumiset korvet, ne minä muistan aina . . . Venäläiset eivät osanneet hiihtää ja sen vuoksi me saimme listiä niitä kuin nauriin naatteja, jumalauta! Ne olivat niin arkoja, että vaikka minut kerrankin komennettiin yksin ampumaan kymmenen vankia, ei yksikään niistä yrittänyt karata . . . Jos koko Suomen armeija olisi silloin lähtenyt liikkeelle, olisi siitä maasta tullut selvää. Muistan aina, miten meille luettiin päiväkäsky, jossa valkoinen kenraali — rauha hänen tomulleen — vannoi, ettei pane miekkaansa tuppeen ennenkuin Suomi on suuri ja Viena vapaa . . .

— Mutta sitten tuli Antikaisen suksijoukko ja hajotti Kiimasjärven luona koko teidän suuren armeijanne, levyseppä pisti väliin sillä haayeileva kerjäläinen oli jo alkanut harmittaa häntä.

— En minä siinä tappelussa ollut, raajarikko vastasi alakuloisesti. — Mutta niinhän siinä kävi, kun Suomen hallitus ei lähettänyt lisäjoukkoja . . . Mutta kyllä se oli sankariaikaa, sillä niitä venäläisiä oli niin paljon, eikä meillä ollut vaatteita eikä ruokaa, ei edes kunnon aseita . . .

— Ja jalka meni? levysejän vaimo kysyi jo osaaottavaisesti.

— Jalka meni! . . .

— Oli siitä ainakin se hyöty, ettei tarvinnut osallistua enää toiseen sotaan vuonna 1939, levyseppä huomautti nurjamielisesti.

Mutta raajarikko närkästyi.

— Kuinka niin? hän kysyi. — Luuletteko ettei ryssiä voi surmata kainalokepeilläkin?

Näin sanottuaan hän ryhtyi kalvelemaan povitaskuaan ja veti sieltä ison nipun sanomalehtileikkeleitä. Ne olivat pääasiassa ruotsalaisista ja amerikkalaisista lehdistä joten kukaan tässä seurassa ei pystynyt lukemaan niitä. Mutta kerjäläinen tiesi, mitä niihin oli kirjoitettu. Hän näytti voitonriemullisesti erästä kuvaa, jossa hänet nähtiin kainalosauva iskuun kohotettuna, hyvin uhkaavan näköisenä.

—Tässä olen minä, hän kertoi. — Ja tässä sanotaan, että Jussi Ährä on ihmeellinen suomalainen sankarihahmo, joka ei lannistunut, vaikka menettikin jalkansa vuonna 1918 . . . Kainalosauvoin aseistettuna hän on tuhonnut 150 venäläistä sotilasta . . . He-he-hee . . . Näettekö, millainen poika minä olen! Siinä sodassa kaatui kaksi veljeäni ja tuhoutui isäni talo, mutta näin minä vain elän, ja Amerikassa asti minusta kirjoitetaan!

Kerjäläinen oli voitonriemuinen. Hän nousi pöydän äärestä nähtyään että emäntä oli alkanut korjata astioita pois. Levysepän vaimo oli kiukustunut sillä hän ajatteli, että juuri tuollaisten sotahullujen tähden koko kansa on joutunut kärsimään. Mutta levyseppä itse oli hiukan huvittunut raajarikon intoilusta ja lisäsi tämän kertomukseen kyynillisesti:

— No sittenhän ei kolmannella kerralla ollut enää mitään menetettävää, kun jalka oli mennyt ensimmäisellä ja veljet sekä talo toisella kerralla.

Raajarikko sovitteli jo sauvaa kainaloonsa.

— Kolmannella kerralla? hän muisteli. — Olihan sitä vielä silloin. Sain korvauksen talosta ja tavaroista ja kun korvaus valloitettiin vuonna 1941, rakennutin sinne uuden talon. Se meni sitten.

— Pitihän teidän siitäkin saada korvausta . . . Miten nyt olette joulle joutunut?

Sankari koputti kainalosauvallaan lattiaan ja päätti kertomuksensa:

— Sainhan minä, kyllähän minä sen korvauksen sain, mutta tein sitten muutamia talonkauppoja ja jäin puille paljaille. Ihmisen elämä on niin vaihtelevaa ja tämä Suomi on niin köyhä maa, ettei täällä kukaan omin voimin toimeen tule . . . Kiitoksia nyt vain teestä ja voileivistä!

— Ei kestä, hyvä kun kelpasi. Mutta ihmisen on sitten parasta luottaa omiin voimiinsa ja järkeensä. Muuten joutuu kerjäämään.

Raajarikko sankari pysähtyi vielä oven välissä.

— Tämä on vain väliaikaista, hän vastasi tyytyväisenä. — Kohta tulee taas sota ja saamme korvauksen kärsimyksistämme. Silloin otamme kaikki takaisin korkojen kanssa . . .

Ovi paukahti kiinni ja levyseppä katsahti vaiteliaana vaimoonsa. Lapsetkin olivat vielä niin hämmästyneitä vieraan kainalosauvojen töminästä, etteivät uskaltaneet heti rikkoa syvää hiljaisuutta.

Bolz arvostelee Johnsonin puhetta

Berliini. — DDR:n ulkoministeri Lothar Bolz luonnehti uutistoimisto ADN:lle antamassaan haastattelussa presidentti Johnsonin viimeisintä puhetta "yritykseksi pelastaa Länsi-Saksan hallitsevien revanshistien kunnia".

Johnson sanoi Georgetownin yliopistossa pitämässään puheessa, että liittotasavallat voidaan ottaa mukaan "kunniallisena partnerina" läntisen maailman asioista puhuttaessa.

"Se, joka nimittää kansainvälisten suhteitten rauhanhäiritsijää kunnialliseksi partneriksi asettaa oman järkensä ja hyvän yhteisymmärryksen politiikkansa kyseenalaiseksi", sanoi Bolz ja totesi Johnsonin olevan varmasti selvillä siitä, ettei Amerikan kansa aiheuttanut Goldwaterin tappiota "jotta Goldwaterin vastustajat auttaisivat Bonnin vallanpitäjiä niiden vaalitaistelussa pääsemään käsiksi ydinaseisiin". Hän totesi USA:n presidentin puhuneen hetkellä, jolloin liittohallituksen pyrkimykset ydinaseiden määräysvaltaan uhkaavat myös Amerikan kansaa ja jolloin jopa NATO-maiden enemmistössä on herännyt huolestuneita ajatuksia ja vastarintaa. USA:n hallitus on tällä tavalla auttamassa niitä voimia jotka ovat jo kerran sytyttäneet sodan sen sijaan että se estäisi niitä määräämästä jälleen kerran niin monen amerikkalaisen elämästä ja kuolemasta, kuten tapahtui Hitler-Saksaa vastaan käydyn sodan aikana sanoi Bolz.

Liikemaailman "hauskaa joulua"

Hauskaa joulua toivoo autojen vähittäismakasulaina-alalla toimiva Canadian Acceptance Corp.-yhtiö kaikille uusien ja käytettyjen autojen välittäjille ja esittää samalla muutamia ajankohtaisia vihjeitä: "Nyt on paras aika lähestyä niitä henkilöitä jotka ovat ostaneet autonsa teiltä. Tehkää luettelo kaikista jotka ovat ostaneet auton teiltä sitten viime uuden vuoden ja soittakaa heille puhelimitse. Ehdottakaa heille, että nyt saattaa olla otollinen aika auton vaihdolle; jos asiakas ei ole valmis kauppoihin, niin koettakaa saada tietoon koska hän aikoo vaihtaa. Laittakaa muistiin se päivämäärä ja autonmyyjä tulee olla koeajokkeineen asiakkaan ovella kuukautta ennen tätä päivää.

"Vielä kerran hauskaa joulua ja me toivomme, että se on teille myös vaurautta antava, ja että te voitte käyttää tätä juhla-aikaa lentävän alun saamiseksi vuodelle 1965."

HAUSKAA JOULUA
JA ONNELLISTA
UUTTA VUOTTA
suomalaisille asiakkailleen
toivottaa
MURPHY'S
BARBER SHOP
~~80 Bruce Ave.~~
South Porcupine Ont.

Ainoastaan täten toivotamme
HAUSKAA JOULUA
JA ONNELLISTA
UUTTA VUOTTA
kaikille ystävillemme!
Siiri ja Lauri Järvi
South Porcupine Ontario

HAUSKAA JOULUA
ja
onnellista uutta vuotta
toivottaa
LUXTON'S
NEWS STAND
Sanomalehtiä, julkaisuja,
tupakka ja muistoesineitä
60 Main Street
South Porcupine Ontario

HAUSKAA JOULUA
JA ONNEA
UUDELLE VUODELLE
toivottaa
PORCUPINE
Service Station
O. KANGAS, omistaja
Puhelin 235-4324
Porcupine Ontario

HAUSKAA JOULUA
JA ONNELLISTA
UUTTA VUOTTA
toivotamme kaikille
liiketuttavillemme!
Finlandia Rooms
ja
Boarding House
Sylvia ja Toivo Taigelberg, omist.
South Porcupine Ontario

Joulutervehdyksemme
ja Onnea Uudelle
Vuodelle
toivottaa
SUOMALAINEN
SAUNALIIKE
Helmi ja Matti Haapala
omistajat
Sauna avoinna perjantaina ja
lauantaina kello 2—10 illalla
South Porcupine Ontario

ILOISTA JOULUA ja
onnellista uutta vuotta
toivotamme kaikille
suomalaisille ystävillemme!
JEAN'S
Flower Shop
Mrs. S. A. Laraman, omistaja
Puhelin 235-4353
106 Bruce Avenue
South Porcupine Ontario
Lähetämme kukkia
kaikkialle

HAUSKAA JOULUA
JA ONNEA
UUDELLE VUODELLE!
G. McGinn's
Shell Service
Ainoa Shell asema
paikkakunnalla
HYVÄ PALVELU
Valtamaantie 101 laidassa
South Porcupine Ontario

kaikille suomalaisille liiketuttavillemme!
VUODEN VAIHTEEN ONNITTELUMME
SOUTH END GARAGE
and
SERVICE STATION
Puhelin 235—3838
South Porcupine Ontario

HYVÄÄ JOULUA
JA ONNELLISTA
UUTTA VUOTTA
toivotamme kaikille
tuttavillemme!
Ida ja Barney
Blair
Puhelin 235-4603
Porcupine Ontario

HAUSKAA JOULUA
sekä
onnellista rauhan ja
hyväntahdon vuotta 1965
toivotan kaikille
tuttavilleni!
Eino Korri
Porcupine Ontario

Ainoastaan täten toivotamme
teille, ystävät ja tuttavat
HAUSKAA JOULUA
JA ONNELLISTA
UUTTA VUOTTA!
Kaino ja Nick Ranta
South Porcupine Ontario

HAUSKAA JOULUA
JA ONNELLISTA
UUTTA VUOTTA
toivotamme kaikille
ystävillemme!
Kyllikki ja Emil
Hankila
Box 602
South Porcupine Ontario

HYVÄÄ JOULUA
JA ONNELLISTA
UUTTA VUOTTA
toivotamme kaikille
tuttavillemme!
Irja ja Elmer Pasanen
Porcupine Ontario

HYVÄÄ JOULUA
JA ONNELLISTA
UUTTA VUOTTA
toivotamme kaikille
tuttavillemme!
Hannes ja
Tauno Purra
South Porcupine Ontario

HAUSKAA JOULUA
sekä
onnellista rauhan ja
hyväntahdon vuotta 1965
toivotan kaikille
tuttavilleni!
Jack Saari
Box 190
South Porcupine Ontario

JOULUTERVEHDYKSEMME
ja Onnea Uudelle Vuodelle
toivottaa suomalaisille ostajapiireille
LLOYD RICHARDS SHOES
Meiltä löydätte kengät jokaiselle perheen jäsenelle
Ystävällinen palvelus ALHAISET HINNAT
64 Bruce Avenue South Porcupine, Ontario

Ainoastaan täten toivotamme
teille, ystävät ja tuttavat
HAUSKAA JOULUA
JA ONNELLISTA
UUTTA VUOTTA!
Lempi ja Walter
Myllymaa
Box 669
Cobalt Ontario

HAUSKAA JOULUA
JA ONNEA
UUDELLE VUODELLE
kaikille asiakkailleen
toivottaa
MODERN
Hardware Store
F. PURDY, omistaja
Cobalt Ontario

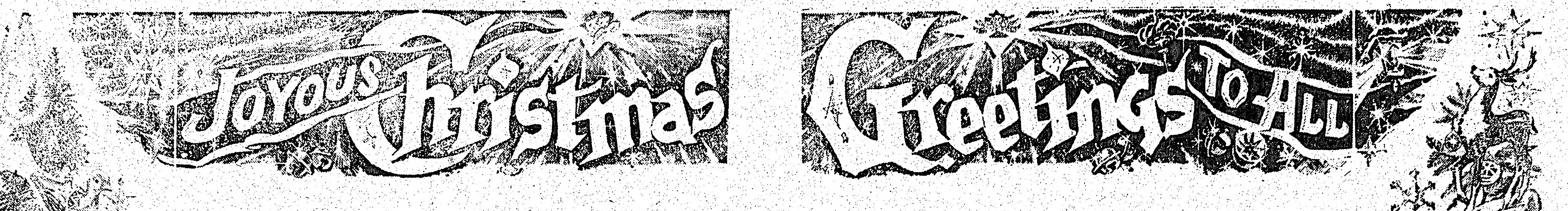
ILOISTA JOULUA
JA HYVÄÄ
UUTTA VUOTTA
toivottaa
CENTRAL
CASH MARKET
Cobalt Ontario

ILOISTA JOULUA
JA ONNEA
UUDELLE VUODELLE
toivottaa
DAMIANI'S
ELECTRIC
John Damiani, omistaja
Cobalt Ontario

HYVÄÄ JOULUA
ja
onnea uudelle vuodelle
kaikille asiakkailleen
toivottaa
Todd's Insurance
Agency
H. ARNOLD TODD, omistaja
Cobalt Ontario

Hyvää Joulua
ja onnea
uudelle vuodelle
toivotamme kaikille
tovereillemme ja
ystävillemme!
Venla ja Karl
Mäki
Box 25
Latchford Ontario

ILOISTA JOULUA JA
ONNELLISTA UUTTA VUOTTA
TOIVOTAMME KAIKILLE!
K. M. BUFFAM
and TULLOCH
Hautaantoimittajat ja
ambulanssipalvelu
COBALT JA HAILEYBURY, ONTARIO



VUODENAJAN TERVEHDYKSEMME!

TECK CUT RATE

Välittäjä sota- ja tehdasylijäämä-varastoille

PUHELIN 969

41 Prospect Ave.
Kirkland Lake   Ontario

Rahamiehen tomppeli poika

Kansainvälisesti tunnetun osakemarkkinaahoittajan poika oli oikeudessa kolmannen kerran syytettynä postin käytöstä osakepetokseen. Kunnioitus perhettä kohtaan sai tuomarin tekemään viimeisen vetoomuksen pojan isälle. "Hyvä mies", sanoi poliisituomari, "poikasi on täällä jo kolmannen kerran. Olen aikaisemmin ollut armelias häntä kohtaan, herra, kun olen ajatellut perheenne hyvää nimeä. Mutta nyt tunnustan harmistuneisuuteni vissiin rajaan saakka hänen jatkuvista erheistään."

"Olette täysin oikeutettu asenteessanne arvoisa tuomari", vastasi rahamies. "Minä olen myöskin häneen täydellisesti kyllästynyt."

"Miksi ette sitten opeta pojalle oikeita menettelymuotoja?"

"Siinähän se onkin, herra tuomari. Olen kerta toisen perään rummuttanut hänen päähänsä oikeita menettelymuotoja", tähdensi raharuhtinas. "Mutta se kirottu tyhmeliini haluaa silti saada itse allekirjoittaa ne kirjeet."

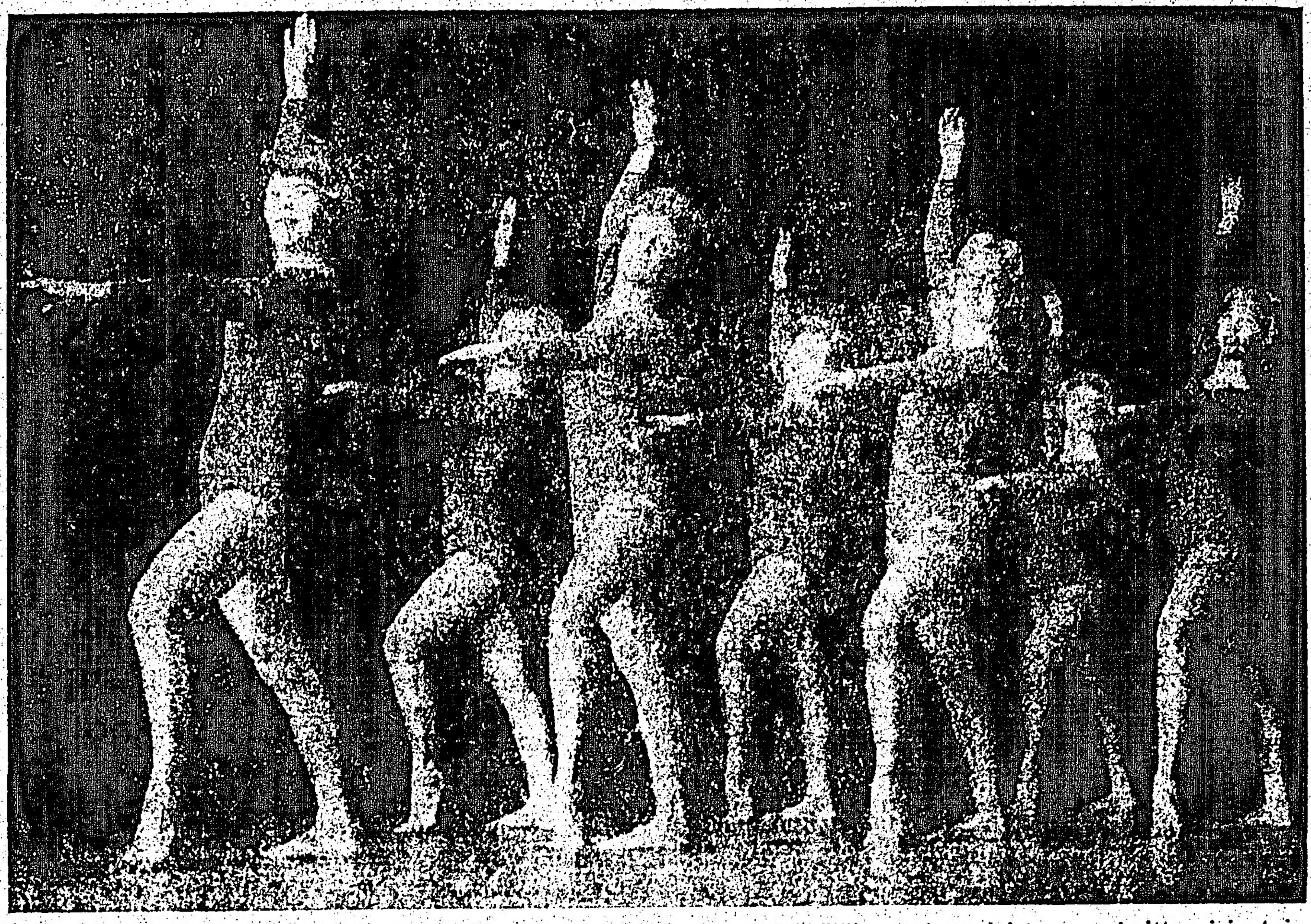
JOULUTERVEHDYS JA ONNEA UUDELLE VUODELLE toivottaa

O. K. CONFECTIONERY

Ruokatarpeita, makeisia, savukkeita ja virvokkeita
SUOMEN TUOTTEITA
Juustoja, rasvasilleja ja kovaa leipää

PUHELIN 1827

Second ja Prospect Ave. kulmassa
Kirkland Lake   Ontario



Suomen TUL:n voimistelijattarien vierailu Canadassa muodostui täkäläisten kansalaistemme kulttuuririentojen yhdeksi kohokohdaksi tänä vuonna. Tämän voimistelijatar-joukkueen vierailu onnistui odotettuakin paremmin, sillä kuten on sanottu, nämä tyttäret voimistelivat itsensä Canadan suomalaisten sydämiin.

ILOISTA JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA

toivotamme kaikille suomalaisille asiakkaillemme!

BOYD'S PHARMACY

Puhelin [illegible]

11 Government Rd. West   Kirkland Lake, Ont.

RAUHALLISTA JOULUA JA ONNEKASTA UUTTA VUOTTA

toivotamme suomalaisille ystävillemme!

The Symington Funeral Home, Ltd.

PUHELIN 567-3565

P.O. Box 994   36 Prospect Ave., Kirkland Lake, Ont.

Christmas Greetings

RAUHALLISTA JOULUA

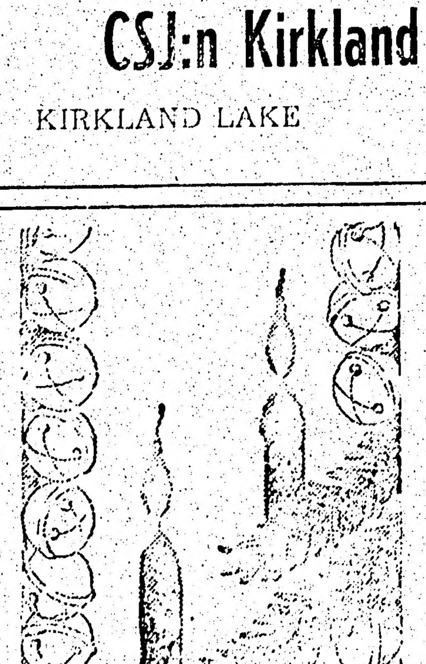
ja onnentäyteistä

UUTTA VUOTTA

toivotamme kaikille Järjestömme jäsenille ja Vapauden lukijoille!

CSJ:n Kirkland Laken osasto

KIRKLAND LAKE   ONTARIO



HAUSKAA JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA

toivotamme suomalaisille asiakkaillemme

Williams & Price

ASIANAJAJAT JA LAKIMIEHET

PUHELIN 990

62 Government Road West   Kirkland Lake, Ontario

Saki:

PUHUVA KISSA

Hector Hugh Munro (1870—1916) oli skolantilainen kirjailija, joka käytti salanimeä Saki. Saki kirjoitti satiirisia ja humoristisia pienoisromaaneja ja kertomuksia, joista oheessa näytteenä "Puhuva kissa."

Kun Cornelius Appin kertoi Lady Blemleyn päivällisillä opettaneensa talon Tobermory kissaan puhumaan, ei tieto herättänyt sanottavaa kiinnostusta. Eräät vieraat tosin lainkaan kallistivat sille korvaansa. Cornelius Appinia pidettiin yleisesti hiukan järkiheittona, vaikka joskus häntä kyllä vastapainoksi mainittiin teräväpäiseksikin. Kuitenkin hänen maineensa arvioitiin epämääräiseksi ja hänen tapansa kummella suu auki oli muodostunut massa puheenparreksi. Maininta Tobermory-kissan äkkiä puhjenneesta puhekyvystä ei kuitenkaan jäänyt vaille kaikkea huomiota.

— Tarkoitatteko, tiedusteli Miss Resker heiken hetken jälkeen, että olette opettanut Tobermoryn sanomaan ja ymmärtämään helppoja yhden tavun sanoja?

— Rakas Miss Resker, vastasi ihmeiden tekijä kärsivällisenä, pieniä lapsia, villi-ihmisiä ja vähänkehittyneitä aikuisia opetetaan juuri sillä menetelmällä; mutta kun on kerran ratkaissut ongelman älyllisesti korkealle kehittyneiden eläinten kohdalla niin ei tarvitse turvautua noin ontuvaan menetelmään. Tobermory puhuu meidän kieltämme ehdottoman täydellisesti.

— Eikö olisi parasta noutaa kissa sisälle, niin voimme kuulla itse, ehdotti Lady Blemley.

Sir Wilfrid lähti etsimään eläintä ja seurue vaipui veteläpä odottamaan tilaisuutta saada seurata jotakin enemmän tai vähemmän näppärää vatsastapuhumisesitystä.

Hetken kuluttua Sir Wilfrid tuli takaisin hänen kasvonsa olivat kalpeat ja hänen silmäteränsä laajentuneet hämmästyksestä.

— Taivaan nimessä, se on totta!

Hänen hämmästyksensä oli väärentämätöntä — kieltämättä, ja hänen kuuntelijansa kallistuivat eteenpäin jännityksen ja kiihkon vallassa.

Romahtaen nojatuoliin hän jatkoi hengästyneenä: — Löysin sen torkkumasta tupakkahuoneesta ja pyysin sitä teelle. Se vilkaisi minua laiskasti ja minä sanoin: "Tule nyt Toby, älä anna meidän odottaa" — ja taivaan tähden se vastasi mitä luonnollisimmalla äänellä tulevansa silloin kun sitä huvittaa! Melkein hyppäsin ulos nahoistani!

Appin oli puhunut täysin epäuskoiselle kuulijakunnalle, mutta sir Wilfridin lausunto sai kaikki hetkessä vakuuttuneiksi. Puhkesi Baabelin sekamelskan tapainen kuoro hämmästyneitä huudahduksia, joiden keskellä tiedemies istui äänettömänä nauttien mykistävän keksintönsä ensimmäisistä hedelmistä.

Kesken mekastuksen astui Tobermory huoneeseen ja liikuskeli samettiaskelin tarkastellen piittaamattomin ilmein teepöydän ympärille ryhmittynyttä joukkoa.

Kankeuden ja jännityksen höystämä äkillinen hiljaisuus valtasi seurueen. Tuntui pelottavalta puhutella tasa-arvoisena kotikissaa.

— Haluatko hiukan maitoa, Tobermory, kysyi Lady Blemley melko tiukalla äänellä.

— Yhdentekevää, kuului ehdottoman välinpitämättömällä äänellä annettu vastaus. Hillitty kiihtymyksen väristys virtasi läpi kuulijoiden ja Lady Blemley kaatoi jokseenkin epävarmana tuomaan vadillisen maitoa.

— Pelkäänpä läikytelleeni siitä osan, hän sanoi anteeksipyytävästi.

— Se ei ole minun häpeäni, vastasi Tobermory.

Hiljaisuus valtasi seurueen toistamiseen ja sitten Miss Resker tiedusteli kaakaisen vierailijan tavalla, oliko ihmisten kieli ollut vaikea oppia. Tobermory silmäili häntä hetken suorasukaisesti ja kiinnitti sitten rauhallisesti katseensa äärettömyyteen. Oli ilmeistä, että ikävystyttävät kysymykset eivät innostaneet häntä.

— Mitä mieltä olet inhimillisestä älystä, kysyi Mavis Pellington kuin hätkähtäneenä.

— Kenen älystä nimenomaan? tiedusteli Tobermory viileästi.

— Oh, no vaikkapa minun, sanoi Mavis hauraalla vakinaisesti.

— Asetatte minut kiusalliseen asemaan, sanoi Tobermory, jonka ääni ja asenne eivät kuitenkaan kielineet kiusaantuneisuuden häivästäkään. — Kun Teidän kutsumisenne näille päivällisille oli harkittavana, esitti Sir Wilfrid vastalauseensa sen vuoksi, että Te olitte hänen tuttavapiirinsä tolkuttomin nainen sanoen että vieraanvaraisuuden ja heikkomielisten hoivaamisen välillä oli suuri ero. Lady Blemley vastasi tähän, että juuri järkikultanne puutteen vuoksi ansaitsette kutsun, koska Te olette ainoa henkilö, joka saattaisi olla kyllin idioottimainen ostaakseen heidän vanhan autonsa. Tiedättehän sen, joka nousee työntämällä hyvin mäkeä ylös.

Lady Blemleyn vastalauseilla olisi saattanut olla suurempi teho, mikäli hän ei olisi jo tuona aamuna sattumalta sanonut Mavisille, että kyseessä oleva auto oli juuri jotakin sellaista, jota tämä tarvitsisi kotonaan Devonshiressä.

Majuri Barfield puuttui nopeasti asiaan saadakseen omasta puolestaan aikaan jotakin hauskaa.

Miten sujuvat asiasi sen mirrin kanssa tuolla tallien luona, sanohan?

Samalla kun majuri oli päästänyt nämä sanat suustaan, jokainen käsitti kysymyksen tahdittomuuden.

— Näistä asioista ei tavallisesti puhuta julkisesti, Tobermory sanoi jäätävästi. — Päätellen niistä pikku huomioista, joita olen voinut Teistä tehdä käydessäni tässä talossa, arvelen, ettette pitäisi kovinkaan mukavana, jos minun olisi vaihdettava keskustelu koskemaan Teidän omia pikku juttujanne.

Tätä huomautusta seurannut paniikki ei rajoittunut vain majuriin.

— Menisitkö keittiöön katsomaan joko päivällisesi on valmis, ehdotti Lady Blemley sivuuttaen sen tosiasian, että Tobermoryn päivällisaikaan oli vielä kaksi tuntia.

— Kiitos, ei aivan näin pian teen jälkeen, en halua kuolla ruoansulatushäiriöihin.

— Kissoillahan on yhdeksän elämää, sanoi Sir Wilfrid tähän sydämellisesti.

— Mahdollisesti, mutta vain yksi maksa, Tobermory vastasi.

— Adelaide, aiotko rohkaista tuota kissaa menemään palvelijattarien puolelle juoruamaan! Mrs Cornett oli huolissaan.

Paniikintunne oli muodostunut yleiseksi. Kapea kaiteikko kiersi maakuuhuoneiden usiempien ikkunoiden editse ja muisteltiin kauhulla, että se oli ollut Tobermoryn suosima kävelypaikka. Jos aikoi ryhtyä muistelemaan saattaisi vaikutus olla enemmän kuin hämmentävä. Mrs. Cornett ei näyttänyt rauhallisemmalta kuin majurikaan. Miss Serawen, joka kirjoitteli tunteellisia runoja ja eli moitteetonta elämää, vain näytteli hämmentynyttä; jos ollaan nuhteettomia yksityiselämässä, ei silti välttämättä haluta jokaisen tietävän sitä. Agnes Resker ei kuitenkaan voinut edes näin arkaluontoisessa tilanteessa sietää ajatusta, että hänen olisi pysyteltävä taka-alalla.

— Miksi lainkaan tulin tänne? kysyi dramaattisesti.

Tobermory oli heti tilanteen tasalla.

— Päätellen siitä, mitä sanoitte Mrs Cornettille eilen, tulitte ruoan tähden. Kuvailitte Blemleyt tuttavapiirinne ikävimmiksi, mutta sanoitte heillä olevan ensiluokan kokin.

— Siinä ei ole sanaakaan totta! Vetoan Mrs Cornettiin, huudahti hätääntynyt Agnes.

— Mrs Cornett toisti huomautuksenne myöhemmin Bertie van Thanille ja sanoi, että "tuo nainen on aina nälkämarssilla, hän menee mihin tahansa neljästä ateriasta päivässä" ja Bertie Than sanoi . . . .

Tällä kohdalla kronikka armollisesti katkesi. Tobermory sai silmiinsä pappilan suuren keltaisen kollin, joka raivasi pensaikossa tietään talleille. Välähdyksessä Tobermory katosi avoinna olevasta ranskalaisesta ikkunasta.

Liian loistavan oppilaansa kadotessa Cornelius Appin totesi joutuneensa katkerien moitteiden innokkaiden kyselyjen ja pelästyneiden rukousten myrskyyn. Vastuu tilanteesta lepäsi hänen päällään, hänen pahemmiksi. Voisiko Tobermory siirtää vaaralliset lahjansa toisiin kisoihin? oli ensimmäinen kysymys, johon Appinin täytyi vastata. — Oli mahdollista, että se oli yrittänyt johdatella intimin ystävättärensä tallimirrin, uusien taitojensa lähteille, mutta opetus tuskin tähän mennessä oli saanut sen laajempia puitteita.

— Siinä tapauksessa, Mrs Cornett sanoi, olen varma että olet yhtä mieltä kanssani siitä, Adelaide, että nuo molemmat kissat on saatettava pois täältä.

— Ette kai luule että olemme mitenkään nauttineet näistä hetkistä viimeisen neljännestunnin aikana? Lady Blemley totesi katkerana. — Mieheni ja minä olemme hyvin kiintyneitä Tobermoryyn — tai ainakin olimme. Mutta nyt se on tie-

(Jatkuu seuraavalla sivulla)

Hauskaa Joulua ja onnellista uutta vuotta

toivotamme suomalaisille asiakkaillemme!

GASTON BRISSON MEN'S WEAR

63 Government Rd. West
Kirkland Lake   Ontario

Hauskaa joulua ja onnellista uutta vuotta

toivotamme suomalaisille asiakkaillemme ja ystävillemme!

Kiitos kuluneen vuoden kannatuksesta

FRANKLIN HOTEL

Government Rd. West
Kirkland Lake   Ontario

HAUSKAA JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA

asiakkaillemme ja ystävillemme!

KIRKLAND STEAM BATH

ELLA JA JACK AHO

19 Kirkland Street
Kirkland Lake   Ontario

Parhain vuodenajan tervehdyksemme

suomalaisille asiakkaillemme!

TECK THEATRES
LIMITED

STRAND — LASALLE

"Nauttikaa enemmän elämästä vierailemalla elokuvissa"

Kirkland Lake   Ont.

Christmas Greetings

Hauskaa Joulua ja onnellista uutta vuotta

toivottaa

UNION BAKING CO. LTD.

Puhelin 1109

59 Main St.
Kirkland Lake   Ontario

Erikoisalamme kauniit ja herkulliset hää- ja syntymäpäiväkakut.

Paras leipä ja maukkaat leivonnaiset.

Vuodenajan tervehdyksemme

suomalaisille asiakkaillemme

Kiitos kuluneen vuoden kannatuksesta

Ward and Tibbles FLORISTS

Puhelin 214

32 Duncan Ave.
Kirkland Lake   Ontario

HAUSKAA JOULUA

JA PARHAINTA MENESTYSTÄ VUODELLE 1965

toivottaa

R. E. TED EVANS
LIMITED

Puhelin 43

37 Government Rd. West
Arcade Building
Kirkland Lake   Ontario

- Kiinteistölainoja
- Yleisiä vakuutuksia
- Kiinteistöjä

Hauskaa Joulua ja onnellista uutta vuotta

toivotamme kaikille asiakkaillemme!

KIRKLAND RESTAURANT

SELMA JA VÄINÖ JAAKKOLA

27 Kirkland Street
Kirkland Lake   Ont.

HYVÄÄ JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA

toivotamme suomalaisille asiakkaillemme!

NORTH STAR PLUMBING LIMITED

SÄHKÖ- JA PROPANE-KAASULAITTEITA
PUTKITUS- JA METALLITYÖTÄ

General Electric-tuotteita

60 Prospect Ave. Puh. 1196 ja 702   Kirkland Lake, Ont.

HAUSKAA JOULUA JA HYVÄÄ UUTTA VUOTTA

toivotamme kaikille suomalaisille asiakkaillemme!

KOSMACK & PRICE LIMITED

Putkitus-, lämmitys- ja peltityöurakoitsijat

Puhelin 311

7 Duncan Avenue   Kirkland Lake, Ont.

Christmas GREETINGS

Hauskaa Joulua ja Onnellista Uutta Vuotta

toivotamme suomalaisille asiakkaillemme!

EMPRESS Beauty Shoppe

Edustaa viimeisintä muotia hiusten kampauksessa ja värityksessä.

Kasvo- ja päänahkan hoitomenetelmiä "Vapozone" kanssa

Tyylikkäät kesto- ym. kiharat

Soittakaa:

Puhelin 709

54 A Prospect Ave. Kirkland Lake Ontario

Vuodenajan tervehdys asiakkaillemme!

FRENCHY'S Valet Service

VAATTEIDEN KORJAUSTA JA PRASSAYSTA

Puhelin 492

32 Government Rd. West Kirkland Lake Ontario

Joulutervehdyksemme suomalaisille asiakkaillemme!

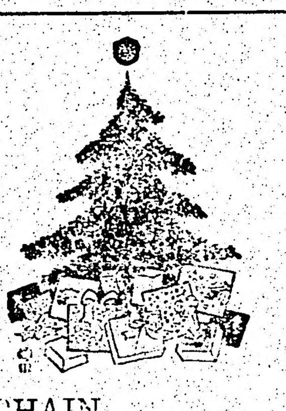
THE BOND Clothes Shop

Joe Dash, omistaja

Mittojen mukaan valmistettuja ja valmiita pukuja.

Puhelin 494

41A Government Road W. Kirkland Lake Ontario



PARHAIN VUODENAJAN TERVEHDYKSEMME

suomalaisille asiakkaillemme!

EVOY-McLEAN LIMITED

Sähkötyöurakoitsijat

Sähkölaitteiden korjausta ja jäähdytyslaitteiden asennusurakoitsijat

Puhelin 206

3 Government Road West Kirkland Lake Ontario

Hauskaa Joulua ja onnentäyteistä uutta vuotta

toivotamme suomalaisille asiakkaillemme!

GOLD RANGE HOTEL

Ei ole uusin eikä suurin, mutta yksi kaikkein ylösotetuin!

Puhelin 274

45 Government Rd. West Kirkland Lake, Ontario

Toivotamme Teille ja kaikille hauskaa joulua!

Kirkland Lake Dry Cleaners

Teidän Sanitone-puhdistuslaitoksenne

72 Government Rd. West Kirkland Lake, Ont.

HAUSKAA JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA

suomalaisille asiakkailleen toivottaa

E. R. DELINE

- Seinäpäällystystä, blokeja ja tiiliä
- Kaikenlaisia kattoja tehdään
- Maalausta ja paperoimista

Puhelin 2176

49 Prospect Ave. Kirkland Lake, Ont.

PARHAIMMAT VUODENAJAN TERVEHDYKSEMME

kaikille suomalaisille asiakkaillemme!

Kiitos kuluneen vuoden kannatuksesta

R. & A. TRUSSLER HARDWARE

Meillä on kaikkea — rautatavaraa, taloustarpoita, suksia, luistimia, metsästys- ja kalastusvälineitä, maaleja ja lattiamattoja.

Puhelin 69

Duncan ja Government Roadin kulmassa Kirkland Lake Ontario

Vuodenajan tervehdyksemme suomalaisille asiakkaillemme!

T. M. PALMER JEWELLERS LTD.

TEIDÄN LAHJAKESKUKSENNE

Arcade Building Government Road West Kirkland Lake

Omega, Longines ja Rolex kelloja. Hienoja Lorie-timantteja.

NORTH BAY KIRKLAND LAKE SUDBURY

Liverpoolilaiset "mätäspäiset" Beatles-pojat vi ailivat kuluneen vuoden aikana mm. Torontossa, missä tuhannet hysteeriset tytöt tervehtivä heitä. Miss Canada, Carol Ann Balmer, näyttää myös olevan tyytyväinen seuraansa.

Atomiräjäytys Kiinassa. Kuluvan vuoden aikana merkittäviin aikakausiko joihin se tosiasia, että Kiinan Kansantasavalta räjäytti nyt ensimmäisen atomipomminsa.

Anton Tshehov:

Jouluyönä hän rakastui mieheensä

Nuori, kahdenkymmenenkolmen ikäinen, kalpeakasvoinen nainen seisoi meren rannalla ja hänen katseensa oli suuntautunut äärettömyyteen. Hänen pienistä samettisista päällyskengistään alaspäin kulki korjuvat [illegible] katseella varustettu rappu aivan meren rannalle saakka.

Nainen katseli eteensä. Edessä oli ainoastaan vihertävä hämärä. Ei näkynyt tähtiä, ei merta, eikä valoja. Oli kova sade.

"Mitä siellä tapahtuu?" — Ajatteli nainen yrittäen katseellaan tunkeutua hämärän läpi ja kääriytyen sen [illegible] turkkiinsa.

Jossakin siellä, tunkeutumattoman hämärän takana, viiden tai [illegible] kymmenen virstan päässä oli hänen miehensä, tilanomistaja Litvinov kalastustuineen. Mikäli pyry ei ole ollut viime päivien aikana [illegible] pettänyt Litvinovia [illegible] jäiden alle, olivat he nyt matkalla rantaa kohti. Meri hänen [illegible] kerrottiin, että jäät lähtevät kohta liikkeelle. Jää ei tule kestämään tällaista tuulta. Mahdottomalta [illegible] kalastajien kelkat raskaat ja vaikeasti liikkuvat, ehtiä rantaan ennen [illegible] kalpeakasvoinen nainen.

Nainen palasi hiljalleen [illegible] rappusista. Kaidepuu, lukas ja vapiseva, horjui hänen kätensä alla. Hän istuutui poikkipienalle ja ryhtyi sitten istumaan [illegible] tuumaan. Tuuli repäisi hänen turkkinsa auki.

— Pyhä Nikolai, tämä rappu ei lopu koskaan — mumisi nainen laskeutuessaan rappusia.

Rappusissa oli tasan yhdeksänkymmentä askelmaa. Se ei kulkenut mutkitellen, vaan aivan suoraan, jyrkästi alaspäin. Tuuli heilutti sitä ja se naksi kuin katkeamaisillaan oleva laiita.

Kymmenen minuutin kuluttua nainen on rappusten alapäässä aivan meren rannalla. Täällä alhaalla vallitsi samanlainen hämärä. Tuuli puhalsi kovemmin kuin siellä ylhäällä. Satoi niin, että tuntui siltä, että sitä tuli loppumatta.

— Kuka tulee? — kuului miesääni.

— Se olen minä Denis ...

Denis tukeva pitkäpartainen vanhus seisoi rannalla keppineen ja yritti myöskin tarkkailla taivaanrantaa. Hän yritti [illegible] vaatteistaan kuivaa paikkaa sytyttääkseen siinä tulitikun piippunsa varten.

— Onko se rouva Natalja Sergejevna? — ihmetteli ukko. — Tällaisella ilmalla. Mitä te täällä teette? Teidän terveydellänne ja synnytyksen jälkeen [illegible] Vilustumisen tiedätte kuinka. Lähtekää kotiin.

— Kuulin vanhan naisen itkua, Jevsein vanha äiti itki, että hänen poikansa [illegible] Litvinovin kanssa. Denis [illegible] kaisi.

— Olet elänyt yli seitsemänkymmentä vuotta — sanoi hän aivan kuin [illegible] — etkä ole oppinut ymmärtämään naisia. Olet kuin lapsi. Jumalan tahto ulottuu kaikkialle. Sinun pitää rukoilla eikä [illegible] istua täällä tuulessa. Lähde täältä.

— Mutta Jevsei. Minun ainoa Jevsei, Anna, mikä minulla on ...

— Jumalan tahto. Sanotaan, että on määrätty, ettei hän kuole merellä, niin jäät [illegible] tähteä ja murtaa [illegible], hän jää silti eloon. Mutta mikäli kohtalo on määrännyt hänet kuolemaan nyt, niin emme muoriseni voi sille mitään. Se ei ole silloin meidän päätettävissämme. Lähde Jumalan nimessä pois täältä. Älä itke. Jevsei on merellä. Siellä on myöskin herramme Andreij Petrovits. Siellä ovat Fedka, Kusma ja Tarasenkovin Aljoska.

— Luuletko, että he ovat elossa? — kysyi Natalja Sergejevna vapisevalla äänellä.

— Luoja tietää, rouva. Mikäli eilen ja toissapäivänä eivät joutuneet pyryyn, ovat he takuulla elossa. Mikäli eivät jäät lähde liikkeelle, eivätkä murru, ovat he varmaankin elossa. Mikä tuuli.

— Joku astelee jäätä pitkin — sanoi nuori nainen luonnottomalla äänellä.

Denis siristi silmänsä ja heristi korvansa.

— Kukaan ei astele, rouva vastasi Denis. — Se on vaan mielipuoli Petruska, joka istuu veneessä ja heiluttelee airoja. — Petrusha, oletko siellä?

— Olen, isoisä ...

— Tunnetko kipua?

— Tunnen, isoisä. En kestä enempää.

Rannalla, aivan jään reunassa oli vene. Siinä istui vaaleatukkainen nuori mies jolla oli luonnottoman pitkät kädet. Se oli mielipuoli Petrusha. Hampaitaan kiristellen ja vapisten hänkin yritti tunkeutua katseellaan avomerelle. Hänkin odotti jotakin mereltä. Hänen pitkät kätensä tarrautuivat airoihin ja jalka oli kääntynyt taaksepäin.

— Hän on sairas — sanoi Denis lähestyen venettä. Hänen jalkaansa särkee. Hän on menettänyt järkensä. Menisit Petrusha lämpimään. Vilustut muuten ...

Petrusha ei vastannut. Kipu siinä, missä kulkee hermo ...

— Mene, Petrusha — sanoi Denis pehmeällä äänellä. — Mene lämpimään, niin jalkasi paranee huomiseksi.

— Minä tunnen.

— Mitä sinä tunnet?

— Tunnen, että jäät rikkoutuvat.

— Mistä sen tunnet?

— Kuulen ääniä. Veden ja jään yli puhaltavalla tuulella on aivan erilainen ääni.

Ukkokin yritti kuunnella, mutta ilmeestä päätellen ei kuullut mitään erikoista.

Puolen tunnin kuluttua Petrusha sanoi jälleen:

— Kuulehan ukko. Nyt se on lähellä.

Tällä kerralla ukkokin kuuli jotakin. Eukko valitti.

— Kaikki on lopussa — sanoi Denis. Jäät murtuivat ja lähtivät liikkeelle.

— Voi olla, että kuulette vain tuulen ulvontaa, sanoi nainen. — Oletko varma, että jäät murtuivat?

— Se on Jumalan tahto, rouva. Jumala rankaisee meitä synneistämme.

Rannalla seisovat ihmiset kuulivat naisen purskahtavan hillittömään nauruun. Kalpea nainen nauroi Denisiä itketti.

— Hän on menettänyt järkensä — kuiskasi hän naapurin tummalle hahmolle.

Kuu tuli esille. Kaikki näkivät nyt, että jäät todellakin murtuivat.

— Meidän on lähdettävä. Vesi nousee kohta. Lähdetään rouva. Tämä oli Jumalan tahto. Joulukirkko alkaa pian. Lähdetään.

Nainen syrjäytti Denisin. Hän ei enää ollut kalpea. Hänen posikillaan leikki puna. Nyt hän jaksoi vaivattomasti nousta portaita ilman apua.

Astuttuaan kolmannelle askelmalle hän pysähtyi kuin naulittuna. Hänen edessään seisoi iso turkkiin pukeutunut mies.

— Natasha. Se olen minä. Älä pelkää ... — sanoi hän.

Natalja Sergejevna horjui. Hänen edessään seisoi itse tilallinen Litvinov. Hän tuoksahti alkoholille.

— En ole hukkunut. Pyryn alkaessa menimme Taganrogiin ja tulimme sieltä maitse.

Mies kertoi seikkailuistaan ja nainen kuunteli häntä vavisten. Hän oli jälleen kalpea. Hän ei tahtonut uskoa silmiään.

Mies oli liikuttunut. Nainen oli odottanut häntä myrskyssä. Hän oli läpimärkä ... Mies hymyili.

Vastauksena hymyileen hän kuuli selkäpiitä karmivan naisen huudon. Mies ymmärsi huudon merkityksen. Sitä ei voinut olla ymmärtämättä.

—Sinua siis surettaa etten hukkunutkaan. — Mutisi hän.

Hänen huulensa vapisi.

— Tapahtukoon tahtosi.

Hän käveli veneelle, jota sairas Petrusha parhaillaan yritti työntää veteen.

— Mitä yrität?

—En kestä tätä kipua enää. Haluan kuolla.

Litvinov hyppäsi veneeseen. Mielipuoli seurasi häntä.

— Jää hyvästi Natasha. Tapahtukoon tahtosi. Tapahtukoon se, mitä niin odotit tässä myrskyssä.

— Souda Petrusha — komensi Litvinov. Kauemmaksi. Kauemmaksi.

— Palaa — kuuli hän naisen huutavan.

Tässä sanassa "palaa" kuului epätoivoa.

— Palaa ...

Litvinovin sydän jyskytti.

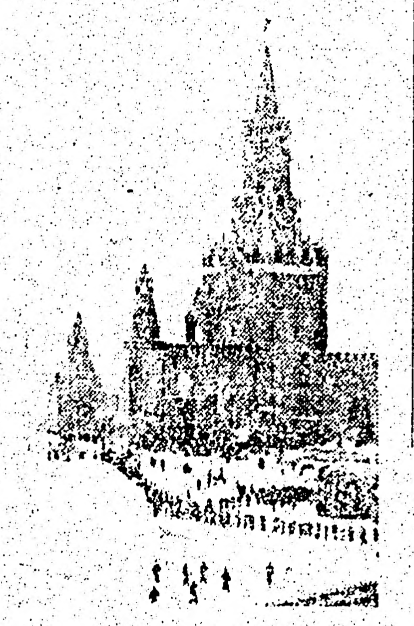
— Palaa ...

- Souda takaisin — sanoi hän pojalle.

Mutta mielipuoli ei kuullut mitään. Hän puristi huulensa yhteen ja souti kaikin voimin ulos. Hänelle ei kukaan huutanut palaa. Iso jäälautta tuli kovalla vauhdilla venettä kohti. Se jäälautta tulisi ainiaaksi pelastamaan Petrushan kärsimyksistä.

Nainen seisoi rannalla aamuun asti. Kun hänet aamulla jäätyneenä kannettiin sänkyyn, hänen huulensa toistivat sanan palaa.

Jouluyönä hän rakastui mieheensä. — Suomentanut G. Olkkonen.



Kremlinista on kuluneen vuoden aikana saatu jatkuvasti tärkeitä uutisia, mutta ehkä suurinta maailmanlaajuista huomiota saanut tiedoitus oli se, että Nikita Hrushishev oli vapautettu huonon terveyden ja korkean iän sekä eräitten muidenkin syiden perusteella sekä NL:n pääministerin että NKP:n pääsihteerin tehtävistä.

Puhuva kissa

(Jatkoa edelliseltä sivulta)

tenkin saatava hengiltä niin pian kuin mahdollista.

— Voisimme panna hiukan strykniniä hänen päivällispaloihinsa, Sir Wilfid sanoi, ja tallimirrin menen hukuttamaan itse. Tallimies on tietysti pahoillaan menettäessään lemmikkinsä, mutta sanon, että molemmissa kissoissa oli hyvin pahaa syyhyä, jonka pelkäsimme leviävän muihinkin.

— Mutta minun suuri keksintöni! nuhteli Mr. Appin, onhan kysymys vuosia kestäneistä kokeista ja tutkimuksista!

Päivällisten hautajaistunnelma ei muuttunut salongissa istuttaessa. Juominen ja syöminen oli hiukan hellittänyt hämmennystä, mutta esimerkiksi bridge ei ottanut luistaakseen. Klo 23 palvelijat vetäytyivät levolle ilmoittaen jättäneensä komerossa olevan pienen ikkunan tavan mukaan Tobermorylle auki. Vieraat kahlasivat kestävyyttä osoittaen uusimman aikakauslehtinivaskan Lady Blemley kävi ajoittain kurkistamassa komeroon.

Kello kahden aikaan Clovis katkaisi hiljaisuuden.

— Se ei palaa tänä yönä. Se on otaksuttavasti tällä hetkellä paikallisen sanomalehden toimituksessa sanelemassa muistelmiensa ensimmäistä osaa. Siitä tulee päivän tapaus.

Annettuaan tämän panoksen yleiseen hilpeyteen, Clovis lähti nukkumaan ja toiset seurasivat vähin erin.

Varhaisteen aikana huomattiin, että Tobermory ei ollut vielä palannut.

— Aamiainen oli jos mahdollista vielä epämiellyttävämpi kuin eilinen päivällinen, mutta tunnelma vapautui ennen sen päättymistä. Tobermoryn ruumis tuotiin pensaikosta, mistä puutarhuri oli juuri löytänyt sen. Tobermoryn kurkussa olevista hampaan jäljistä ja keltaisista karvatupsuista kynsissä voitiin päätellä sen käyneen epätasaisen taistelun pappilan keltaisen kollin kanssa.

Tobermory oli ollut Appinin oppilaista ainoa menestynyt eikä sen ollut määrä saada seuraajia. Muutamia viikkoja myöhemmin eräs Dresdenin eläintarhan elefantti, joka ei ollut ennen osoittanut mitään hermostumisen merkkejä, murtautui vapaaksi ja surmasi erään englantilaisen, joka ilmeisesti oli kiusannut sitä. Uhrin nimi vaihteli lehdissä. Oppinista Eppiniin, mutta etunimi oli aina Cornelius.

— Jos hän yritti opettaa eläinparalle saksan kielen epäsäännöllisiä verbejä, Clovis sanoi, niin hän ansaitsi kohtalonsa.

Edistääkö lämmityssavu Suomessa keuhkosyöpää?

Helsinki. — Miksi Suomessa esiintyy keuhkosyöpää paljon enemmän kuin Norjassa? Maailman Terveysjärjestö (WHO) on jo parin vuoden ajan tutkinut tätä, mutta syitä ilmiöön ei vielä ole lopullisesti löydetty, vaikka monia olettamuksia on esitetty.

Tupakointitavoissa ei ole suuria eroja näiden maiden välillä. Tutkimuksissa on kiinnitetty myös huomiota sekä ulko- ja koti-ilman laatuun niin maaseudulla kuin asutuskeskuksissa, kertoi maassamme läpikulkumatkalla oleva Maailman Terveysjärjestön syöpätauteja käsittelevän osaston johtaja venäläinen tohtori A. Chaklin.

Erot Suomen ja Norjan välillä keuhkosyövän esiintymisessä ovat todella huomattavat. Esim. miehillä esiintyy Oslossa 100,000 henkilöä kohden 24 tapausta mutta Helsingissä 82. Vastaavat luvut koko maassa ovat Suomessa 62 ja Norjassa 11. Maaseudulla ovat nämä luvut huomattavasti pienemmät kuin kaupungeissa. Suomessa 55 ja Norjassa 7. Naisilla on kummassakin maassa keuhkosyöpää vain hyvin vähän, Norjassa 3 ja Suomessa 5 tapausta 100,00 henkeä kohden.

Suomen ja Norjan välisten tilastoerojen syihin toivotaan löydettävän vastaus vuoteen 1966 mennessä. Tutkimukset jatkuvat Suomessa pros. E. Saxenin ja Norjassa tri E. Pedersenin johdolla. Suuri huomio on kiinnitetty mm. ilman saastumis ilmiöihin sekä siihen millaisella polttoaineella koteja lämmitetään. Huomattavia eroja ei lämmitystavassa ole Suomen ja Norjan välillä, mutta Norjassa on todettu lämmityksessä käytettävän sähköä jonkin verran enemmän kuin Suomessa.

Pitkä talvi ja siitä johtuva pitkä lämmityskausi, joka aiheuttaa savua, on seikka, johon tupakoinnin ohella kiinnitetään tutkimuksessa suurta huomiota. Samaa seikkaa on tutkittu Neuvostoliitossakin.

Syöpää vastaan käytetään erilaisia lääkeaineita, joista mikään ei kuitenkaan ole kaikkiin tapauksiin sopiva "ihmelääke", mainitsi tri Chaklin. — Uusilla röntgen- ja muilla tutkimusmenetelmillä ja joukkotutkimuksella pyritään paljastamaan jo syövän esiaste ja täten ehkäisemään syöpä jo ennakolta.

Tri A. Chaklin on aikaisemmin toiminut Leningradin tiedeakatemiassa syöpäosaston johtajana. Vuodesta 1951 alkaen hän on ollut nykyisessä toimessaan Genevessä. Viimeksi hän kävi Suomessa vuonna 1960 jolloin hän tutustui täällä syövän torjuntaan. Saavuttuaan nyt lyhyelle käynnille Suomeen hän on erityisesti halunnut tutustua Suomen syöpärekisteriin ja Syöpäyhdistyksen toimintaan. Hän jatkoi matkaansa eilen Leningradiin, josta hän matkustaa edelleen Alma-Atassa pidettävään syöpäkonferenssiin.

— Alma-Atan konferenssissa Kasakstanissa tullaan käsittelemään erikoisesti suuonteolon syöpää, kertoi tri Chaklin. — Tämä syövän laji on erikoisen suurena ongelmana eräissä eteläisissä valtioissa, mm. Intiassa. Suomessa sitä sen sijaan on vain hyvin vähän, eikä Suomesta tule edustajaa tähän konferenssiinkaan.

Tri Chaklin sanoi pitävänsä Helsingin sädehoitoklinikkaa erittäin hyvänä ja modernina hoitolaitoksena ja antavansa suuren arvon täällä tehtävälle vapaaehtoiselle syöväntorjuntatyölle. Kun hoitomahdollisuudet ovat tällaiset, olisi Suomeen syytä perustaa myös erityinen syöväntutkimuskeskus, hän sanoi.

Jos yksinäisyys on suurille hengille ravinnonlähde, niin pienille se on vaiva. — Smiles.

HAUSKAA JOULUA kaikille tuttaville!

toivottavat

Martha ja Antti Piirainen

Box 87 Swastika Ont.

Ainoastaan täten toivotamme

HAUSKAA JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA

kaikille ystävillemme!

Saimi ja Väinö Järvi

49 McKelvie Avenue Kirkland Lake Ontario

HAUSKAA JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA

toivotamme kaikille ystävillemme!

Rauha ja Jussi Mäki

37 McCamus Ave. Kirkland Lake Ontario

Hauskaa Joulua ja onnellista uutta vuotta

toivotamme suomalaisille ystävillemme!

KENOGAMI HOTEL

Tervetuloa nauttimaan meidän "KENOGAMI" huoneessa

Puhtaita ja miellyttäviä huoneita

PHONE 3311

Box 100 Swastika, Ont.

HAUSKAA JOULUA JA HYVÄÄ UUTTA VUOTTA suomalaisille asiakkailleen

toivottaa

Kirkland T.V. Ltd., Sales & Service

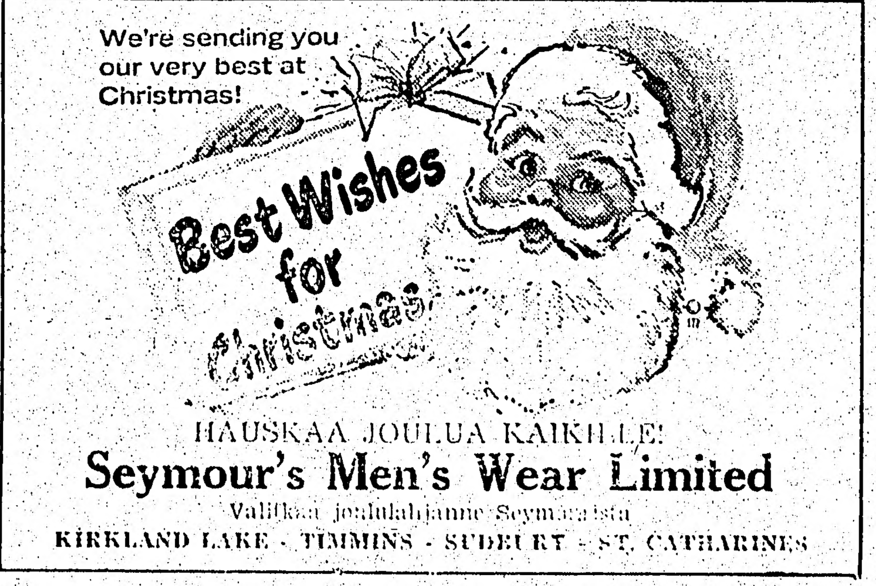
13 Government Rd. W. Puh. 3072 Kirkland Lake, Ont.

HYVÄÄ JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA

TOIVOTAMME KAIKILLE SUOMALAISILLE ASIAKKAILLEMME!

Kirkland Lake Hardware Limited

67 Government Rd. West Kirkland Lake, Ontario



HAUSKAA JOULUA KAIKILLE!

Seymour's Men's Wear Limited

Valitkaa joululahjanne Seymourista

KIRKLAND LAKE - TIMMINS - SUDBURY - ST. CATHARINES

VUODENAJAN TERVEHDYKSEMME ASIAKKAILLEMME!

The Queens Hotel

MARG. COMEAU, omistaja

Matkustajien koti
KOHTUULLISET HINNAT

P. O. Box 217
Hearst Ontario

Kaikille ystävillemme

lähellä ja kaukana: kiitämme teitä kannatuksesta ja lähetämme teille vuodenajan tervehdyksemme — HAUSKAA JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA, joka jatkukoon kautta koko vuoden!

CHRISTIANSONS JA HENKILÖKUNTA

PALACE HOTEL

"Missä ystävälliset ihmiset tapaavat"

Hearst Ontario

Rakennuslevytehdas Kiinan Ruotsista

Ruotsalainen yhtiö International Siporex AB sekä Kiinan Kansantasavallan teknillisen tuonnin yhdistys ovat solmineet Pekingissä sopimuksen, jonka mukaan Kiina ostaa täydelliset laitteet huokoisten rakennusmateriaalien valmistamiseksi, ilmoitti uutistoimisto Uusi Kiina.

* * *

Ruotsalainen yhtiö on tehnyt sopimuksen 60 miljoonaa kruunua maksavan paperitehtaan rakentamisesta Lahoreen, Pakistaniin. Akerlund & Rausing-yhtiö ilmoitti, että tehdas on täydessä toimintakunnossa vuonna 1970, jolloin tuotanto nousee 12,000 tonniin, mikä on lähes kuudesosa Pakistanin koko paperintuotannosta.

Ei voi vastata rohkeudestaan, jollei koskaan ole ollut vaarassa.
La Rochefoucauld.

HAUSKAA JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA kaikille!

Waverley Hotel
RENE BOISVERT, omistaja

Waverley Lanes
JA HENKILÖKUNTA

Hearst Ontario

HAUSKAA JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA

toivotamme kaikille suomalaisille asiakkaillemme ja ystävillemme!

Gagnon Hardware

Glidden maaleja

LAHJOJA KAIKKIIN TARKOITUKSIIN

Puhelin 362-4044

Hearst Ontario

HYVÄÄ JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA

toivotamme kaikille asiakkaillemme!

Marcel Boucher
JEWELLER

Hearst Ontario

Hauskaa Joulua ja onnellista uutta vuotta

toivotamme suomalaisille asiakkaillemme!

TED WILSON

Men's & Boys' Wear

PUHELIN 362-4434

828 George Street

Hearst Ontario

PARHAIN VUODENAJAN TERVEHDYKSEMME

suomalaisille ystävillemme!

ROYAL THEATRE

Aina hyvät näytännöt — olkaa kuninkaallisesti huvitettuja.

PUHELIN 4800

Hearst Ontario

HAUSKAA JOULUA ja ONNELLISTA UUTTA VUOTTA

toivotamme kaikille suomalaisille ystävillemme ja asiakkaillemme!

Hudson's Bay Company

LIIKKEENJOHTO JA HENKILÖKUNTA

Hearst Ontario

Hauskaa joulua ja onnellista uutta vuotta

toivotamme kaikille suomalaisille asiakkaillemme!

Thos. Tremblay & Son Ltd.
Tremblay Jewellers
Hearst Propane & Appliances

HEARST ONTARIO

Tässä nähdään ne kaksi raskaansarjan nyrkkeilijää Cassius Clay ja Sonny Liston, joiden maailmanmestaruusottelu päättyi helmikuussa "kauneimman" eli Clayn voittoon. Heidän uusintaottelunsa piti tapahtua Bostonissa marraskuun 16 päivänä. Ottelu jouduttiin siirtämään kun Claylle tehtiin tyräleikkaus kolme päivää ennen sovittua ottelupäivää.

Eläkemaksuasioita täällä ja Suomessa

Koska useat tuttavani tietävät, että vierailin vv. 1962—63 Suomessa jossa asuin 15 kk. sekä sain eläkkeeni periä Suomessa, niin he ovat esittäneet monia kysymyksiä vastattavakseni eläkkeen suhteen. Olen myöskin saanut kyselyjä kirjeellisesti minulle tuntemattomilta henkilöiltä, joihin olen kirjeellisesti vastannut. Viimeksi sain eräältä tuttavaltani pyynnön: "kirjoita asiasta selostus VAPAUS-LEHTEEN".

Nykyisen lain mukaan Liittohallituksen eläke 70 vuotta täyttäneille jotka ovat asuneet Canadassa vähintään 25 vuotta maksetaan mihin maahan tahansa, aikaa rajoittamatta. Niiden jotka ovat asuneet Canadassa vähempi kuin 25 vuotta on käytävä Canadassa joka 6 kk kuluttua elleivät halua menettää säännöllisiä eläkemaksutulojaan. Maakuntien myöntämiä lisäeläkkeitä ei makseta ulkomaille. Jokaisen maakunnan pääkaupungissa on kuitenkin liittohallituksen eläkkeitä hoitava virasto, jonka kanssa on selvitettävä asiat. Kenenkään jolla on mahdollisuus saada eläkkeensä ulkmaille, ei pidä poistua maasta ilmoittamatta asiasta eläkelaitokselle.

Eläkelaitos haluaa tietää, koska aikoo poistua maasta ja millä osoitteella eläke on lähetettävä maahan johon aikoo asettua asumaan.

Mitä Canadan dollarilla nykyisen kurssin vallitessa ostetaan? on juttu erikseen.

Minulla ei ole käsitystä siitä minkälainen elintaso milläkin paikkakunnalla Canadassa vallitsee eläkeläisiin nähden. Liittohallituksen eläke on kaikkialla sama, paitsi köyhyydentodistuksen perusteella, eri maakuntahallitukset maksavat erikokoisia lisäeläkkeitä.

Olen koko eläkkeelläoloaikani asunut Vancouverissa. Mikäli olen matkustellut, niin jokainen tietää, että matkustaminen tulee aina kalliimmaksi kuin vakituisessa asuinpaikassa olo. Vancouverissa saa vielä keskikaupungilla yksityisen huoneen $28.00—$30.00 kk. Lähelle kunnollisen aterian hinta on 75 c.—85 c. Näiden lisäksi on vaatetus ja monia muita elinkustannusmenoja. Tästä voi jokainen arvioida kuinka "loistavaa" on eläkeläisen elämä.

Nyt sitten vertailua Canadan eläkkeellä elämisestä Suomessa. Persoonallisesti minulla oli senverran etuisuutta, että minulla on pieni tapaturmaeläke (Compensation) joka estää minun saamasta maakuntahallituksen maksamaa lisäeläkettä. Tapaturmaeläke myöskin maksettiin Suomeen, mutta se ei mitenkään muuttanut minun elämäni suhdetta muuten kuin sen, että minulle ei missään tapauksessa olisi sitä maakuntalisäeläkettä maksettu Suomeen. Eläkkeet lähetetään ulkomaille ilmapostissa ja ne ovat perillä joksikin samana päivänä kuin ne maksetaan Canadassakin. Ne vaihdetaan Suomen markoiksi päivänkurssin mukaisesti.

On myöskin kysytty: verotetaanko Canadan eläkettä Suomessa? KANSALLIS OSAKE PANKISSA jossa useimmiten vaihdoin maksuosoitukseni, johtaja teki saman kysymyksen. Vastasin hänelle, että ei suoranaisesti vaan ostoissa maksan koko korkeata tupakka- ja viinaveroa.

Miten Canadan dollarin on verrattavissa Suomen markkaan?

Kun pääsin Suomeen 1962. eläkkeeni lukuunottamatta tapaturmaeläkettäni oli Smk. 21,660:—, joka nykyisen rahajärjestelmän mukaan olisi 206 Smk. Mitä tämä markka ostaa? Matkustajakodit kaupungeissa ja kauppaloissa olivat halvimpia asuntoja mitä löysin. Tavallisesti kahden hengen huoneita 7.50 Smk. miestä kohti, joka olisi Canadan rahassa $2.50 vuorokausi. Halvin hotelli, jossa asuin yksityisessä huoneessa 12.50 Smk., joka Canadan rahassa olisi $4.18.

Verratakseni ateriain hintoja meidän Vancouverin halvimpiin "White Lunch" hintoihin, joita köyhäkansa enimmäkseen käyttää hyväkseen ja jotka laatuunsa nähden ovat ylihinnoiteltuja, maksavat täällä $0.75—0.85, ja Suomessa 3.30—3.60 Smk.

Suomen eläkkeitä on vaikea verrata Canadan eläkkeisiin, koska maa on jaettu ties kuinka moneen hintatasopiiriin. Vanhin siskoni joka juuri jäi eläkkeelle, sanoi saavansa korkeimman myönnettävän eläkkeen, joka minun saamaani eläkkeeseen verrattuna, rahankurssin mukaan oli kokolailla täsmälleen puolta pienempi minun eläkettäni. Kuitenkin Suomessa on monenlaatuisia lisäeläkkeitä. Seurasin koko ajan mielenkiinnolla työväenlehdistä kansankirjeitä jotka antavat parhaan kuvan työväen keskuudessa vallitsevista virtauksista. Näissä kirjeissä oli valtava määrä juuri selostuksia lisäeläke riitakysymyksistä virkavallan kanssa. Nämä lisäeläkkeet näyttivät viipyvän rajattomia aikoja, myöskin harvoin sattui, että eläkeläiset voittivat takamaksuja. Tällaisista asioista on vierasmaalaisen vaikea saada selvää käsitystä.

Minulle kehittyi ajatus että tavalliselle kansanihmiselle: työläiselle ja eläkeläiselle ei ole suurta eroa millä kulmalla kapitalistista järjestelmää hän yrittää elämäänsä viettää. Siinä voi olla joitakin asteellisia eroja ja tottumuksen vaikutelmia, mutta ylimalkaisesti, järjestelmä on saman näköistä.

En kuitenkaan palannut Canadaan eläkekysymyksen vuoksi. Elettyäni 60 vuotta Canadassa, tunsin itseni "vieraaksi" Suomessa. Minulla olisi ollut varsin hyvä tilaisuus pysyä siellä ja enkä vieläkään vanno ettenkö muuttaisi sinne jos ikää riittää. — Emil Wilen.

Leukemia parannettiin

Lontoo. — Kaksi pikkutyttöä on parantunut ja voi nykyään hyvin saatuaan pitkähkön ajan hoitoa leukemiaan, kertoi englantilainen lääketieteellinen julkaisu viime viikolla.

Molempia lapsia hoidettiin Mercaptopurine-nimisellä lääkkeellä, kirjoitti tri S. E. Keidan lehdessä. Toinen tytöistä sairastui viisivuotiaana vuonna 1956 ja toinen tuli sairaalaan yhdeksänvuotiaana 1958.

Tytöt, jotka nykyään ovat 13- ja 15-vuotiaat, voivat hyvin. He ovat kasvaneet normaalisti saatuaan tätä lääkettä, joka on kemiallisesti sukua kuolettavalle sinappikaasulle.

Akuuttisessa leukemiassa taudin hidastuminen tavallisesti merkitsee terveyden palaamista täydellisesti — kaikki merkit piilevästä sairaudesta näyttävät katoavan hän lisäsi.

Tri Keidan huomautti, ettei Mercaptopurine aiheuta ilmeisesti häiriöitä kasvussa, seksuaalisessa kehityksessä tai infektioiden vastustuskyvyssä leukemiaa sairastavassa lapsessa.

— On täysi syy toivoa, että lääke tähän sairauteen on mahdollisesti löydetty, hän lisäsi.

Kaksi potilasta makasi vuoteessa ja keskusteli eräässä sairaalassa.

— On se vaan kumma, kuinka lääkärit ovat nykyään eteviä, tuumi toinen.

— Kuinka niin?

— No, eilen minä kuulin, kuinka minun lääkärini keskusteli sairaudestani erään sairaanhoitajan kanssa ja sanoi "tuo mies ei kyllä näe enää auringonnousua". Ja kissa vieköön, eikös vaan satanutkin tänä aamuna!

Hölmöläisten joulutouhuja

Hölmäläisten joulutouhuja.

Kaikkihan me olemme lukeneet jos minkälaisia tarinoita hölmöläisistä ja heidän hassunkurisista toimistaan. Nyt käymme kurkistamassa hölmöläisten joulutouhuja, tuleehan se joulu toki hölmöläänkin!

Hölmölässä asui kaksi hyvää naapuria, joilla ei koskaan ollut minkäänlaista eripuraisuutta keskenään niin hyviä naapureita he todella olivat. Molemmilla perheillä oli myös sika jonka he olivat kaupungista ostaneet. Joulun aikoihin nämä elukat olivat pulskia possuja, mutta silloin kun ne oli taloon tuotu, ne olivat pienen pieniä suloisia porsaita. Niitä ruokkiessaan hölmöläiset kiintyivät kovasti näihin suojatteihinsa. Kun sitten joulu lähestyi ja jouluksi olisi pitänyt saada sika teurastaa, niin siitä ei tullut mitään. Kirves kourassa ja kyynel silmänurkassa palasi isäntä takaisin tupaan. Samoin teki naapurin isäntä. Monta kertaa oli hänkin mennyt sikalaan ja palannut takaisin voimatta tappaa rakasta ystäväänsä. Mutta mitä tehdä? Jouluksi on kuitenkin saatava kinkku pöytään. Ja joulua varten he olivat sikansa näin komeiksi syöttäneet. Niin vain aina kävi, että kun he katsoivat sikojansa, outo haikeus täytti mielen, eikä teurastuksesta tullut näin ollen mitään.

Miehet päättivät miettiä jonkinlaista ratkaisua tähän pulmaan. Yht'äkkiä toinen heistä keksi loistavan ajatuksen: "Koska sinä et voi tappaa omaa sikaasi niin anna minun tehdä se. Minulta se käy tuossa tuokiossa." Ja niin lähti hän sikalaan. Sillä välin naapuri odotti tyytyväisenä tuvassaan naapurin palaamista. Ei kestänyt kauankaan kun työ oli tehty. Kiitokseksi tästä päätti toinenkin auttaa ystäväänsä. "Koska sinä teit minulle tosi ystävän palveluksen tappamalla sikani, niin anna kirves tänne ja minä menen teurastamaan sinun sikasi. Ethän sinä voi sitä kuitenkaan itse tehdä? Ja täytyyhän toki sinunkin saada jouluksi kinkku pöytään." "Niin täytyy", myönsi toinen. "Eihän joulu ilman kinkkua miltään joululta tunnu. Ja sitäpaitsi minä en voi kuitenkaan tappaa omaa sikaani, kuten et voinut sinäkään. Mutta asia järjestyy mainiosti: minä tapoin sinun sikasi ja sinä minun sikani", huudahti naapuri iloisena. Tällaista siis tapahtuu todella hyvien naapurien kesken ja komeat kinkut olivat molempien perheiden pöydässä aattona.

Varhain aattoaamuna olivat naapurit käyneet noutamassa joulukuusta. Miehet kulkivat ympäri metsää kunnes löysivät mieleisensä kuusen. Varsinkin puun kaunis latva miellytti heitä. Toinen miehistä kiipesi puuhun sahatakseen latvan. Hän istahti oksalle kiivettyään puuhun ja ryhtyi katkaisemaan sitä oksan alapuolelta. Mutta työ sujui hyvin hanakalan tuntuisesti. Silloin alahaalla oleva kaveri huusi: "Heitä saha tänne niin minä tulen ja sahaan puun poikki." Niin hän kiipesi puuhun ja aloitti työnsä toverin istuessa yläpuolella olevalla oksalla. Kun mies oli aikansa sahannut niin puu katkesi ja latva putosi maahan. Samassa rytäkässä tipahti myös oksalla tyytyväisenä istunut toverikin, joka hädin tuskin pääsi ihmisten ilmoille valtavasta lumikinoksesta. Sahaushommissa viimeksi työskennellyt mies katseli edelleenkin puusta, mitä maassa tapahtui. Tultuaan alas hän oli kovin pahoillaan siitä, että kaikki lumi oli karissut heidän kuusensa oksilta. Mikä olisi ollut sen mukavampaa, kuin viedä kuusi lumisine oksineen tupaan. Silloinhan se olisi ollut jo puoliksi koristeltu. Tyytyväisin mielin he kuitenkin lähtivät kotipuoleen. Mutta sinne saavuttuaan he vasta älysivät, että kaksi kuustahan heidän olisi pitänyt tuoda, koska heitä oli kaksi perhettäkin. Mutta hyviä ystäviä kun olivat niin he päättivät pitää joulukuusta vuorotellen kummassakin perheessä. Näin he järjestivät toisilleen jouluiloa kuten hyvien ystävien tuleekin tehdä.

Jouluaatto kului Hölmölässä rattoisasti. Joulukuusta kuljetettiin naapurista naapuriin ihailtavaksi, ja siinähän sitä touhua riitti koko aattoillaksi. Eivätkä he muutoin hölmöläläisiä olisi olleetkaan.

Kirsti-täti.

HAUSKAA JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA

toivotan kaikille tuttavilleni!

Eino Kokkinen

Bax 451 Hearst, Ontario

HAUSKAA JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA

toivotan kaikille tuttavilleni!

August Suonpää

Hearst Ontario

HAUSKAA JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA

toivotamme kaikille tuttavillemme!

Aino Ahlgren
Väinö Rostela

Norembega Ontario

HAUSKAA JOULUA JA ONNEA UUDELLE VUODELLE

toivotan kaikille tuttavilleni!

Erkki Niemi

Mesher, A. C. Ry. Ontario

HYVÄÄ JOULUA ja ONNEA VUODELLE 1965

toivotan kaikille ystävilleni!

A. Peltonen

Bourkes Ontario

HAUSKAA JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA

toivotan kaikille tuttavilleni!

Jenny Kuokkanen

Rector Ontario

HAUSKAA JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA

toivotamme kaikille tuttavillemme!

Olga ja Niilo Joutsi

Mead Ontario

HAUSKAA JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA

toivotamme kaikille ystävillemme!

Eva, Selma ja Ernest Mäki

Sivia ja Ero Mäki ja lapset

P. O. Box 87

Hearst Ontario

HYVÄÄ JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA

toivotamme kaikille tuttavillemme!

K. Karkaus
S. Myllymaa
Laura ja Hj. Westman

Gregoire's Mill Ontario

HYVÄÄ JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA

toivotan kaikille tuttavilleni!

Matti Suutarinen

Hearst Ontario

Hauskaa Joulua ja onnea uudelle vuodelle

toivotan kaikille tuttavilleni!

Aune Liikala

Box 31 Hearst, Ont.

HAUSKAA JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA
KAIKILLE ASIAKKAILLEEN TOIVOTTAA

Prince's Paint Centre and Variety Store

Pittsburgh maaleja - Tileja - Alumiiniovia ja -ikkunoita

821 George St. Puh. 362-4950 Hearst, Ontario

Hyvää joulua ja onnea uudelle vuodelle
toivotamme kaikille asiakkaillemme!

Neway Cleaners & Launderers

927 George Street Hearst, Ontario

HAUSKAA JOULUA KAIKILLE!

West and Co. Retail Merchants

3-9th Street Hearst, Ontario

Hyvää joulua ja onnellista uutta vuotta
suomalaisille asiakkailleen toivottaa

Gerry's Taxi and Bargain Centre

GERARD LAMONTAGNE, omistaja

826 George Street Hearst, Ontario

PARHAIN VUODENAJAN TERVEHDYKSEMME!

THE FLOWER NOOK, U.F.C.

ANJA JANSSON, omistaja

13A-9th Street Puh. 362-4662 Hearst, Ont.

HAUSKAA JOULUA JA HYVÄÄ UUTTA VUOTTA
suomalaisille asiakkailleen toivottaa

BELVEDERE BEAUTY SHOP

23—8th Street Puh. 362-4761 Hearst, Ont.

Hauskaa joulua ja rauhanomaista uutta vuotta kaikille kansalaisillemme!

VAPAUS

Christmas Issue -- Section II   Joulunumero -- osa II

Ilmestyy tiistaina, torstaina ja lauantaina — Perustettu vuonna 1917   Canadan suomalaisten itsenäinen työväenlehti

No. 149 — Vol. XLVIII vuosikerta   SUDBURY, ONTARIO   Torstaina, jouluk. 17 p. 1964   Thursday, Dec. 17, 1964

NATO-neuvostossa puhutaan ydinaseistetustalaivastosta

Multilateraalisen ydinaselaivaston perustamispuuha aiheuttaa kuitenkin erimielisyyksiä

Pariisi. — NATO:n ministerineuvoston kokouksessa jatkui tiistaina kiista ja väittely Yhdysvaltain ehdottamasta ja Länsi-Saksan kiihkeästi kannattamasta multilateraalisen ydinaselaivaston perustamiskysymyksestä.

Ydinaselaivaston perustamisehdotusta kannatti Yhdysvaltain ja Länsi-Saksan ulkoministerit sekä vissein varauksin vielä Britannian ulkoministeri. Sitä vastaan puhui Ranskan ulkoministeri Maurice Couve de Murville jota tukivat Belgia, Norja ja Tanska.

Yhdysvaltain ulkoministeri Dean Rusk varoitti liittolaisiaan, että tätä suunniteltua ydinaselaivastoa ei saa alkuperäisestä ajatuksesta heikentää, ja hän väitti, että koko esitys on tehty hyvässä tarkoituksessa Euroopan maiden pyynnöstä.

Ranskan ulkoministeri, mr. de Murville vastusti päättävästi multilateraalisen ydinaselaivaston perustamisajatusta sillä perusteella, että se vaarantaisi Euroopan itsenäisyyttä.

Mutta Länsi-Saksan ukoministeri, tri Gerhard Schroeder puhui voimakkaasti Yhdysvaltain ehdottaman multilateraalisen ydinaselaivaston perustamisen puolesta. Britannian ulkoministeri Gordon Walker lupasi Britannian ydinaseet NATO:n käyttöön USAn veto-oikeuden alaisuudessa, mutta hän pidätti kuitenkin hallitukselleen oikeuden tehdä myöhemmin päätöksensä multilateraalisesta ydinaselaivastosta.

Ranskan ulkoministeri Couve de Murville arvosteli terävästi Yhdysvaltain ehdotusta multilateraalisen ydinaselaivaston muodostamiseksi ja sanoi, että koko ajatus on ristiriitaisuuksien rikkirepimä.

Belgian ulkoministeri Paul-Henri Spaak, Norjan ulkoministeri Halvard Lange ja Hollannin ulkoministeri Joseph M. A. H. Luns käyttivät puheenvuoron asiasta ja yhdysvaltalaisedustajisto piti heidän puheitaan "rakentavina".

Mutta Ranskan ulkoministerin puhe ei miellyttänyt lainkaan Yhdysvaltain edustajistoa.

Mr. Couve de Murville sanoi NATOn ministerineuvoston 34:nnen kokouksen avajaisistunnossa, että kaikki ovat yksimielisiä ydinaseistuksen levittämisen huonoudesta. Multilateraalisessa ydinaselaivastossa voisivat ei-atomivoimamaat saada sananvallan tällaisten asevoimien käytössä ja se tarkoittaisi ydinaseistuksen levittämistä.

Toiset de Murvillea kannattaneet puhujat vetosivat samalla siihen, että multilateraalisen ydinaselaivaston perustaminen tulisi vaikuttamaan kielteisesti myös Saksan yhdistämiskysymykseen.

NATO:n ministerineuvoston kokoukset pidetään salaisina istuntoina, mutta edustajat informoivat puheistaan sanomalehtien kirjeenvaihtajia sekä kokouksen edellä että sen jälkeen.

Mr. Couve de Murvillen varoituksista huolimatta mr. Rusk neuvotteli tavalla tai toisella ehdotuksiaan kannattavien Britannian, Länsi-Saksan Hollannin ja Italian ulkoministerien kanssa.

Housunnapin valitsemiseen 7 vuotta!

Lontoo. — Eräs Britannian parlamentin alahuoneen jäsen on sanonut, että tarvitaan 7 vuotta aikaa ennenkuin voidaan valita ja saada hyväksytyksi armeijan housuihin sopiva nappi.

Puhuessaan alahuoneelle konservatiivi Davil Walder sanoi: "On olemassa komitea, joka tarkistaa periaatteessa mitä varten tarvitaan housuja armeijassa."

Hän selosti, että tämä komitea pohtii kysymystä ensin yleispiirtein ja sitten siirtyy pohtimaan minkälaisia nappeja näissä housuissa tulisi olla.

"Ensin hyväksytään yleinen periaate", sanoi mr. Walder "ja sitten siirrytään pohtimaan housunnappien maaleja."

Lopulta, sanoi hän, valmistetaan näytenappi.

"Sitten varustetaan yksi rykmentti näillä napeilla", jatkoi mr. Walder. "Sitten alistetaan nappi kokeiltavaksi ja annetaan raportti kokeiluista komitealle.

"Nappi hyväksytään huomattavan ajan kuluttua. Tämä prosessi kestää yleisesti 7 vuotta. Jotain on tehtävä tämän johdosta."

Tshombe etsii rahaa Mynchenistä

Mynchen, Länsi-Saksa. — Tämän viikon alussa ilmoitettiin täällä, että Kongon (Leopoldvillen) hallituksen pääministeri Moise Tshombe oli ollut keskustelemassa erään johtavimman länsisaksalaisen rahamiehen kanssa.

Tshomben ilmoitetaan olevan toivorikas siitä, että hän saisi näiltä piireiltä lainaksi $3,000,000.

Samalla ilmoitettiin, että Mynchenissä oli ryhdytty tiukkoihin turvallisuustoimenpiteisiin, sillä kaupungissa on myös satoja afrikkalaisia nuoria opiskelemassa paikallisessa yliopistossa.

VIIME TIEDOT

Edmonton. — Keskiviikkoiltaan mennessä saatujen tietojen mukaan on aavikkomaakuntien kovassa lumimyrskyssä ja pakkasessa kuolleiden ihmisten lukumäärä noussut kuuteen.

United Nations. — Neuvostoliiton edustaja syytti keskiviikkona YK:n turvallisuusneuvoston istunnossa, että Yhdysvallat on ensikädessä vastuussa vankien pelastamisen nimissä Stanleyvilleen tehdystä hyökkäyksestä.

Lontoo. — Pääministeri Harold Wilson tiedoitti keskiviikkona, että Neuvostoliiton pääministeri Alexei Kosygin vierailee vuoden alussa Lontoossa, Englannissa. Pääministeri Wilson sanoi alahuoneen istunnossa, että Kosygin "on vastaanottanut kutsun, että hän vierailisi keskustelutarkoituksessa Lontoossa". Tästä vierailusta saattaa muodostua Kosyginin ensimmäinen ulkomaanmatka pääministerinä olonsa aikana.

Khartoum. — Keskiviikkona julkaistujen tietojen mukaan Sudanissa joulukuun alkupuolella tapahtuneissa kahakoissa tuli surmatuksi 250—500 ihmistä, jotkut heistä niin, että heiltä katkaistiin kaula.

Hirmumyrsky ja pakkanen surmasi kaksi ihmistä

Koulut suljettiin ja aikuisiakin kehoitettiin pysymään sisällä aavikkomaakunnissa; tuulen nopeus 70-105 mt ja pakkasta 30 astetta F

Saskatoon. — Aavikkomaakuntien historian yksi pahin lumimyrsky riehui keskiviikkona Saskatchewanin maakunnassa aiheutettuaan sitä ennen tiistaina Albertassa ainakin kahden ihmishengen menetyksen.

Yksi albertalainen kuoli paleltumisen johdosta ja toinen sai sydänkohtauksen lunta lapioidessaan.

Lämpömittarien elohopeat laskivat 30 asteeseen alapuolella nollan (F) (—24 C) tuulen puhaltaessa 70 mailin tuntinopeudella. Koulut suljettiin myrskyn johdosta ja liikenne pysähtyi melkein kokonaan viranomaisten kehoittaessa väestöä pysyttelemään sisällä. Tuulen puuskapäiden nopeuden kerrottiin saavuttaneen joillakin paikoin 90—105 mailin tuntinopeuden.

Eräs nuori nainen löydettiin tainnottomasta tilasta ja osittain paleltuneena Edmontonin kaupungin eräältä autojen pysäköimistontilta ja vietiin sieltä sairaalaan. Poliisit ottivat No. 2 maantieltä Edmontonin eteläpuolelta huostaansa erään miehen, jolta oli paleltunut korvat ja sormet. Mies sanoi olleensa kävellen matkalla 25 mailin päässä olevaan Leduciin.

Calgarylaisen sairaalan viranomaiset varoittivat asukkaita ettei heidän pidä kävellä sellaisessa myrskyssä enempää kuin 4 kaivallisa kerralla.

Calgaryn ambulanssipalvelun viranomaiset sanoivat saaneensa kutsun paikalle kun eräs mies oli saanut lunta lapioidessaan sydänkohtauksen. Ambulanssin saavuttua oli ruumis jo osittain jäätynyt.

Noin 80-vuotias Clem Trimming, Red Deer alueelta, löydettiin kuolleena asuinhökkelistään, missä puulämmityshella oli sammunut. Poliisit kertoivat hökkelissä olleen yhtä kylmän kuin ulkopuolellakin — 30 astetta alapuolella nollan.

Edmontonilaisille postinkantajille sanottiin, että he eivät saa loppuunsuorittaa tehtäviään tiistaina iltapäivällä ja erään calgarylaisen maidonvälittäjäliikkeen virkailijat sanoivat, että heidän maitomiehensä yrittivät vielä puolenyön tienoissa loppuunsuorittaa päivätehtäviään.

Etela-Albertan joillakin alueilla oli myrskyn johdosta sähkövaikeuksia.

Myrsky iski kaikkein kovimmin Saskatchewanin maakuntaa minkä eteläosa joutui pimeyden valtaan voimajohtojen katkettua myrskyn johdosta. Korjaustyöt kestivät noin kaksi tuntia.

Winnipegissa tuli tiistaina lunta 2.1 tuuman vahvuudelta.

Säätoimistojen tiedonantojen mukaan tämä oli tuulen voimakkuuden ja pakkasen kovuuden yhdistelmän vuoksi aavikkomaakuntien yksi pahin lumimyrsky.

Toronton kirjaltajat pyysivät Ottawaa sekaantumaan asiaan

Työministeri ei kuitenkaan luvannut mitään toimenpiteitä työläisten puolesta

Ottawa. — Liittohallituksen työministeri tapasi Toronton kolmen päivälehden kirjaltajien edustajat tiistaina samanaikaisesti kun noin 350 union jäsentä kiersi parlamenttitaloa kantaen tunnuksia.

Kirjaltajat ja heidän edustajansa saapuivat Ottawaan kello 8 aamulla tiistaina. Heidän joukkoonsa liittyi ottawalaisten lehtien kirjaltajia kannattaen heidän mielenosoitustaan parlamenttimäellä.

Työministeri MacEachen kuitenkin sanoi kirjaltajien edustajistolle jotta Yhdysvaltain työsihteeri Willard Wirtzin mielestä juuri se tekijä, minkä johdosta kirjaltajat olivat valittamassa — automatisointi — lisää työllisyyttä. Hän kertoi käyneensä USA:ssa osallistuakseen automatiosintia pohtivaan konferenssiin, missä yhtetydessä hän oli saanut Yhdysvaltain työsihteeriltä tällaisen mielipiteen.

Torontolaiset kirjaltajat ovat valittaneet, että torontolaisten sanomalehtien otettua käyttöönsä tietokoneistoa heidän työmahdollisuutensa ovat vähentyneet ellei työehtosopimuksessa tehdä muutoksia, mitkä merkitsisivät työajan lyhentämistä.

Liittohallituksen työministeri sanoi ettei hän voi luvata kirjaltajille suurtakaan apua, sillä hänen väitöksensä mukaan kysymys lankeaa maakuntahallituksen valvontapiiriin.

Lohdutuksena hän kuitenkin sanoi, että hän tulisi tekemään kaikkensa asian myötäauttamiseksi.

Vastauksena tähän union taholta esitetyssä muistiossa sanottiin, että työnantajien kanssa ei ole päästy minkäänlaiseen sovintoon maakuntahallituksen elimien välityksellä.

Mr. McEachen päätti neuvonpidon sitoutumatta mihinkään vissiin toimenpiteeseen kirjaltajien asian edistämiseksi.

Olivatko heroiinikauppiaat liberaalien rahoittajina?

Ottawa. — Montrealilainen lakimies Pierre Lamontagne todisti tiistaina oikeudenkäynnissä, että hänelle oli tarjottu $20,000 lahjusta parlamenttitalossa sijaitsevassa siirtolaisuusministeri Rene Tremblayn toimistossa sillä ehdolla, että hän edesauttaisi erään laittomasti huumausainekaupasta epäillyn henkilön vapaalle jalalle pääsemistä. Lahjus oli tarjottu väitetysti siitä syystä, että syytetty henkilö oli "hyvä liberaalipuolueen ystävä".

Mr. Lamontagne sanoi, että silloinen mr. Tremblayn apulainen Raymond Denis oli esittänyt tämän ehdotuksen hänelle heinäkuun 16 päivänä pian sen jälkeen kun mr. Tremblay oli lähtenyt toimistostaan.

Mr. Lamontagne oli todistamassa Quebecin korkeimman oikeuden istunnossa, missä oli esillä syytös että korkeissa virka-asemissa oleville hallitusvirkailijoille oikeus- ja siirtolaisuusministeriössä, oli tarjottu lahjuksia. Oikeuden puheenjohtajana toimi tuomari Dorion.

"Silloin kun väitetty lahjomisyritys tapahtui mr. Lamontagne toimi Yhdysvaltain valtiorahaston palveluksessa yrittäen saada palautetuksi Yhdysvaltoihin eräs Lucien Rivard, jonka väitettiin syyllistyneen laittomaan huumausainekauppaan.

Mr. Lamontagne sanoi, että mr. Denis oli kehoittanut häntä pidättäytymään vastustamasta Rivardin takausta vastaan vapaaksi päästämistä. Hän sanoi, että Yhdysvaltain hallitus oli sitä mieltä, että Rivard voisi hävitä ja hän pääsisi vapaaksi takausta vastaan.

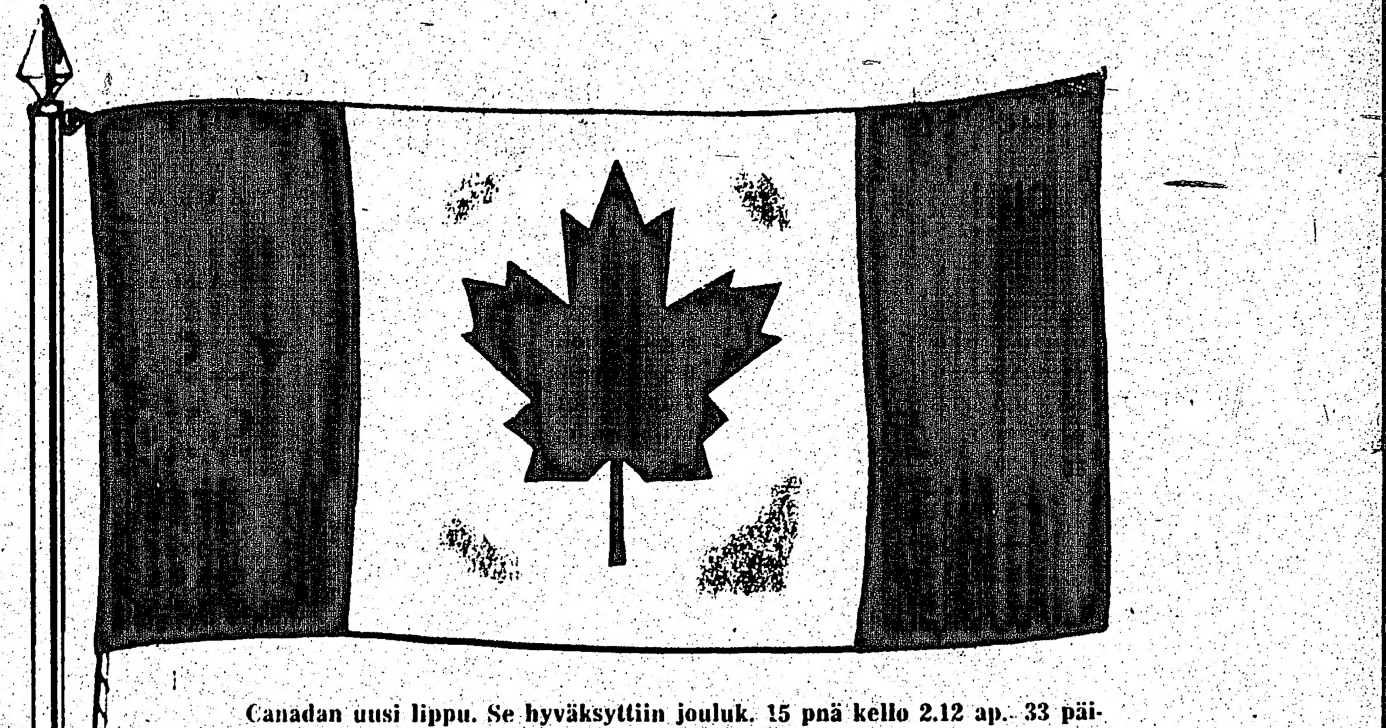
Lamontagne kertoi Denisin sanoneen, että Rivard oli aikaisemmin antanut lahjoituksia liberaalipuolueelle ja että pian tultaisiin kutsumaan uudet vaalit. "Hän vihjasi, että Rivardin apua voitaisiin tarvita tulevaisuudessa ja että Rivardille tulisi myöntää vapaus takausta vastaan", sanoi Lamontagne.

Hän sanoi, että Denis oli tarjonnut hänelle $20,000 jos hän ei vastustaisi takausta vastaan vapaaksi pääsemisen myöntämistä.

Lamontagne selosti lisäksi, että sopimuksen mukaan hänelle oli luvattu $10,000 ensimmäisessä erässä ja oletettavasti $10,000 lisää sen jälkeen kun Rivard olisi vapautettu takausta vastaan. Hän selosti edelleen, että Yhdysvaltain hallitus oli palkannut hänet toukokuussa tai aikaisin kesäkuussa järjestämään Rivardin ja kolmen muun henkilön Yhdysvaltoihin palauttamisen. Heidät pidätettiin kesäkuun 19 päivänä Montrealissa.

Hän sanoi, että hänelle oli annettu "erittäin tiukat ohjeet" vastustaa Rivardin takausta vastaan vapaaksi päästämistä.

Hän sanoi, että pidätykset juontuivat siitä,, että lokakuussa 1963 oli pidätetty kaksi henkilöä, jotka olivat ylittämässä rajaa Meksikosta Texasiin hallussaan 761 paunaa heroiinia.



Canadan uusi lippu. Se hyväksyttiin jouluk. 15 pnä kello 2.12 ap. 33 päivää kestäneen väsyttävän väittelyn jälkeen jonka yhteydessä käytettiin kaikkiaan 279 puheenvuoroa. Päätös kauan odotetun ja yleisesti toivotun Canadan oman lipun hyväksymisen puolesta tehtiin alahuoneen istunnossa äänin 163—78. Tämän valkoisella pohjalla olevan punaisen vaahteranlehtilipun, jonka kummassakin päässä on punaiset raidat, tulee vielä senaatin vahvistuksen sekä muodollisesti kuningattaren hyväksymisen kenraalikuvernöörin allekirjoituksen muodossa.

Tällainen oli se opposition toimesta "Pearsonin viiriksi" leimattu liittohallituksen alkuperäinen lippuluonnos, missä oli valkoisella pohjalla kolme punaista vaahteranlehteä ja lipun päässä siniset raidat sympolina siitä, että Canada ulottuu rannasta rantaan koko mantereen poikki. Alahuoneen erikoinen lippukomitea ryhtyi kuitenkin kannattamaan yhden vaahteranlehden lippuluonnosta ja niinmuodoin "Pearsonin viiri" jäi hyväksymättä, vaikka hallituksen esittämä perusehdotus, vaahteranlehtilipuksi tuli hyväksytyksi.

* * *   * * *   * * *

Canadan oma lippu tuli lopulta hyväksytyksi

1-vaahteranlehtinen luonnos sai alahuoneen kannatuksen äänin 163-78; asia nyt senaatissa

Ottawa. — Liittoparlamentin alahuoneessa hyväksyttiin tämän viikon alussa ehdotus päätöslauselmaksi, minkä perusteella rajoitettiin keskustelu lippukysymyksestä.

Tuloksena oli että Canadalle hyväksyttiin äänin 163—78 alahuoneen taholta uudeksi lipuksi ehdotettu luonnos, missä on yksi punainen vaahteranlehti keskellä valkoista taustaa ja kummassakin reunassa leveä punainen raita.

Äänestyksen toimittamisen jälkeen kello 2.13 aamulla tiistaina ilmoitettiin, että keskustelu tästä kysymyksestä alistetaan vielä samana päivänä senaatille, minkä useat jäsenet ovat ilmaisseet olevansa halukkaita puhumaan sen johdosta.

Jotkut tarkkailijat täällä ovat sitä mieltä, että tämä voisi vielä johtaa siihen, että pääministeri Pearsonin toiveet lipun lopullisesta hyväksymisestä eivät toteudu ennen joulua. Teoreettisesti voisi käydä siten, sillä senatissa voidaan keskustella mistä asiasta tahansa loppumattomiin eikä senaatissa voida rajoittaa puheenvuoroja siten kuin voidaan tehdä äänestyksen perusteella parlamentin alahuoneessa.

Kuitenkin, samat tarkkailijat ovat sitä mieltä, että näin ei tule tapahtumaan senaatissa, missä on ylivoimainen liberaalinen enemmistö.

Konservatiivinen senaattori A. J. Brooks sanoikin, että keskustelu lippukysymyksestä tulee olemaan "normaalinen" ja että useat senaattorit halusivat vain puhua asian johdosta.

Mainittu konservatiivisten senaattorien johtaja sanoi, että hänen puolueensa jäsenet vain haluavat täyden mahdollisuuden keskustella asiasta ja että he vaativat jotta heitä ei kiiruhdettaisi.

VIELÄ KYSYMYKSESSÄ UNION JACKIN HYVÄKSYMINEN

Sen jälkeen kun hyväksyttiin Canadalle ominainen lippu liittoparlamentin alahuoneessa jää jälelle vain yhden toisen lippukysymysehdotuksen käsittely — se, että hyväksyttäisiin käytettäväksi myös Union Jack symboolina siitä, että Canada on edelleenkin Britannian kansojen yhteisön jäsenmaa. Joissakin piireissä ollaan vielä sitä mieltä, että konservatiiviselta taholta voitaisiin vaatia Red Ensignin hyväksymistä tähän tarkoitukseen. Tätä pidetään mahdollisena siitä syystä, että konservatiivien ehdotus viimeksimainitun lipun hyväksymisestä Canadan kansallislipuksi hyljättiin äänestyksessä.

PÄÄMINISTERIVAIHDOS BRITANNIAN KÄSKYSTÄ

Brittiläisen Guyanan Cheddi Jagan syösty vallasta ja tilalle länsimielinen mies

Georgetown, Brittiläinen Guyana. — Kongressipuolueen johtaja Forbes Burnham vihittiin viime tiistaina Brittiläisen Guyanan pääministeriksi.

Kuvernööri sir Richard Luyt suoritti seremonian pian sen jälkeen kun Lontoossa oli allekirjoitettu perustuslaillinen muutos, millä valtuutettiin kuvernööri erottamaan Cheddi Jaganin pääministerin virasta.

Jagan oli kieltäytynyt eroamasta viime viikolla pidettyjen vaalien jälkeen, joissa hänen puolueensa ei ollut saanut selvää enemmistöä. Hän ilmoitti tiistaina, että hänen puolueensa tulee käymään edelleenkin kampanjaa Britannian suosiolla valtaan päässyttä hallitusta vastaan tarkoituksella päästä uudelleen valtaan seuraavissa vaaleissa ellei aikaisemmin.

Marxilaisena tunnettu Jagan ennusti, että länsimielinen sosialisti Burnham ei tule onnistumaan ilmoitetun kansallisen yhtenäisyysohjelman toteuttamisessa siitä syystä, että hän on "tämän maan taantumusvoimien ja ulkomailla olevien imperialistien vanki". Jaganin kannattajat ovat pääasiallisesti intialaisia ja Burnhamin neekereitä.

Jagan on syyttänyt, että oppositio oli turvautunut epärehellisyyteen joulukuun 7 päivänä toimitetuissa vaaleissa, joissa Jaganin johtaman puolueen ehdokkaista valittiin 24, eli kaksi vähemmän kuin Burnhamin johtaman puolueen ehdokkaat valtasivat. Näiden lisäksi Burnhamin kannattajilla on valkoihoisten 7 valituksi tulleen ehdokkaan kannatus.

Ammattiyhdistyksien keskusliitto on ehdottanut neuvottelujen jatkamista kirjaltajien lakon sopimiseksi

Ottawa. — Canadian Labor Congressin presidentti ehdotti tällä viikolla, että kolme torontolaista päivälehteä aloittaisi uudelleen neuvottelut sovinnon aikaansaamiseksi kirjaltaja-työläistensä kanssa. Toronto Typographical-unio on CLCn jäsenyydessä.

'On varmaankin aika, että molemmat osapuolet kohtaavat toisensa aikaansaadakseen ratkaisun", sanoi mr Claude Jodoin lehdistölle antamassaan lausunnossa. Hän sanoi, että kirjaltajien ammattiyhdistys (TTC) on jo osoittanut olevansa valmis jatkamaan neuvotteluja.

'Kysymyksessä on tärkeitä inhimillisiä tekijöitä ja tulisi huomioida, että ihmiset ovat tärkeimpiä kuin koneet", lisäsi hän.

Kirjaltajat ryhtyivät lakkoon Toronto Star-, Globe and Mail- ja Telegram-lehtiä vastaan heinäkuun 8 päivänä näiden kustantajafirmain kieltäytyessä allekirjoittamasta uutta työehtosopimusta heidän unionsa kanssa.

VAPAUS (LIBERTY)
INDEPENDENT LABOR ORGAN OF FINNISH CANADIANS
Established Nov. 6, 1917

Editor: W. Eklund Manager: E. Suksi
Telephone: Office and Editorial 674-4264

Published thrice weekly: Tuesdays, Thursdays and Saturdays by Vapaus Publishing Co. Ltd., 100-102 Elm St. West, Sudbury, Ontario, Canada. Mailing address: Box 69

Advertising rates upon application, translations free of charge.

Authorized as second class mail by the Post Office Department, Ottawa, and for payment of postage in cash.

Member of the CANADIAN LANGUAGE PRESS CLUB

TILAUSHINNAT

Canadassa: 1 vk. $9.00, 6 kk. $4.75, 3 kk. 2.75
USA:ssa 1 vk. $10.00 6 kk. $5.25
Suomessa: 1 vk. 10.50 6 kk. 5.75

Joulu juhlista jaloin

Mahdollisesti otsikossa toistettu virke tuntunee nykyilanteessa joistakin hieman teennäiseltä. Mutta joulu antaa sittenkin pitkän pimeän vaihteessa vähitellen piteneviin päiviin erittäin tervetulleen lepo- ja virkistyshetken raskaan työn raatajille, joilla on aivan liian vähän mahdollisuuksia rentoutumiseen ja ilonpitoon puhumattakaan nyt siitä että langettaisiin "ylensyömisen ja -juomisen syntiin".

Joulutunnelman vallitessa heitetään kuitenkin hetkeksi pois huomispäivän huolet ja eletään, tosin mahdollisuuksien ja varojen mukaan, "hyvän tahdon" hengessä. Jouluna muistamme rakkaimpiamme ja läheisiä ystäviämme pikkulahjoilla ja muilla huomaavaisuudenosoituksilla sekä odotamme — niin vaatimattomia kuin tällaisissa asioissa yritämme ollakin — että "joku" muistaisi meitäkin.

Aina emme ole olleet jouluisin siinä tilassa että olisimme hyvällä omallatunnolla voineet kiitellä hallitustamme. Mutta mitä miellyttävämpää on tänä jouluna todeta, että liittohallitus on pitänyt Canadan kansan ja koko ihmiskunnan puolta vastustamalla melko johdonmukaisesti yhdysvaltalaista multilateraalisen ydinaselaivaston perustamissuunnitelmaa. Ilomielin tervehdimme sitäkin, että liittohallitus sai lopulta riittävästi ryhtiä ja tahdonlujuutta ajaakseen maallemme tärkeän lippukysymyksen ratkaisupisteeseen. Tällaisista asioista voimme tänä jouluna iloita ja samalla onnitella hallitustamme.

Valitettavasti hallituksen "joululahjojen" joukossa on paljon myös samanlaisia "eväitä", kuin oli se kivi, minkä Seppo Ilmarisen emäntä kätki Kullervon leipään. Hallitusministerit ovat tarponeet skandaalista toiseen eli Banksin tapaukseksi väitettyyn lahjus- ja kiristysyrityksen huumausainejutussa sekä siitä seuranneeseen, niin on väitetty sekaantumiseen suuren huonekaluliikkeen konkurssijutussa. Vaikka hallitus on hieman sievistellyt ja lieventänytkin syrjintää kansalaisoikeuksien myöntämisen yhteydessä, mitä me tervehdimme oikean suuntaan otettuna mutta vielä riittämättömänä askeleena, niin valtiovallan johdolla ja veronmaksajain varoilla kehitellään juuri nyt, ikäänkuin joululahjaksi, uutta poliittista syrjintäkampanjaa laajoja kansalaispiirejä vastaan maamme satavuotisjuhlien viettämisen nimissä.

Jotakin on tehty, sekin myönnettäköön, kroonilliseksi kehittyneen työttömyystilanteen huojentamiseksi, mutta työttömien määrä on ehdottomasti liian suuri niin kauan kuin yksikin työhön kykenevä ja -haluava mies tai nainen joutuu olemaan vastoin omaa tahtoaan työttömänä! Tosiasia onkin, että vaikka työtätekevät iloitsevat kaikista sosiaalisista saavutuksista, mitä suurpääomaa edustavalta hallitukselta saadaan, samalla kertaa muistetaan jouluna'kin, että ainoastaan työläisten, farmarien ja muiden pikkuelejäin joukkopainostuksen avulla voidaan pitää edistyksen rattaita edelleen käynnissä ja huolehtia siitä, että meillä on seuraavankin jouluna jotakin kiittämisen aihetta hallituksen edesottamisten tiimoilta.

Kansainvälisesti katsoen tämä joulu on toiveita herättävä, vaikka poliittiselle taivaalle onkin kerääntynyt melko uhkaavia ukkospilviä, kuten esimerkiksi Kongon ja Etelä-Vietnamin pahenevat tilanteet, YK:ta uhkaava finanssikiista jne. Rauhan viholliset eivät ole ilmeisestikään luopuneet pahoillisista aikeistaan, mutta siitäkin huolimatta voimme suureksi iloksemme todeta, että kansainvälinen jännitystilanne on lauhtunut edelliseen jouluun verraten, ja että edessämme on mahdollisuus, tosin vain mahdollisuus, mutta kuitenkin sellainen rauhanasian uusille voitoille.

Nyt on kuitenkin joulu, ja joulun tunnus on "maassa rauha ja ihmisten keskenhyvä tahto". Vaikka työväenliike ja erikoisesti työväen sanomalehdet ovat taistelevia laitoksia joiden koko olemassaolo perustuu on toiminta köyhyyden ja puutteen sekä yhteiskunnallisen vääryyden poistamiseksi sekä valoisamman ja vauraamman huomisen saavuttamiseksi niin rauhan asiassa työväenliike ikäänkuin sulaa yhteisessä suuressa päämäärässä, kaikkiin hyväntahdon ihmisiin.

Työväenliikettä ja siinä yhteydessä työväen sanomalehtiä, kuten Vapauttakin, on toisinaan syytetty "liiallisesta aineellisuuden" palvonnasta; että työväenliikettä kiinnostaa muka vain ihmisten aineellinen hyvinvointi eikä lainkaan henkiset tarpeet. Tämä ei tietenkään pidä lainkaan paikkaansa, vaikka omilla kirjoituksillamme ja puheillamme olisimme joskus jättäneet takaportteja tällaisen moitteen esittämiselle. Työväenliikkeen ihanteena ja tavoitteena on ihmisen kaikkien tarpeiden tyydyttäminen niin aineellisesti kuin henkisestikin. Tässä mielessä työväenliikkeen "sielu" jos niin saamme sanoa, liittyy hyvin läheisesti joulujuhlan tavoitteisiin lähentämällä ihmistä ihmisten ja auttamalla ihmisten keskinäisten suhteita entistä paremmiksi ja entistä oikeudenmukaisemmiksi, tasa-arvoisuuden pohjalla.

Tässä mielessä toivotamme Canadan kaikille suomalaisille, ja erikoisesti lehtemme lukijakunnalle sekä maamme kaikille rauhanystäville hyvää joulua sekä rauhanomaista uutta vuotta.

"Suoraan hevosen suusta"

Alkuperäisessä, eli englanninkielisessä muodossa otsikossa lainattulla "suoraan hevosen suusta" lausunnolla tarkoitetaan sitä, että joku on lausunut kaunistelemattoman totuuden joko siitä tai tuosta asiasta.

Nyt meidän täytyy myöntää, että Kongon tilanteesta saatiin muutama päivä sitten selostus "suoraan hevosen suusta", ja että tämän kaunistelemattoman totuuden esittäjä ei ollut sen suurempi eikä pienempi silmäntekevä kuin Moise Tshombe.

Kuten tiedetään, afrikkalaismaat, joita tukee tässä asiassa maailman yleinen mielipide, ovat YKn turvallisuusneuvostossa syyttäneet, että Belgia ja Yhdysvallat tekaisivat jutun "vankien pelastamisesta" ja muista inhimillisistä tavoitteista saadakseen jonkinlaisen oikeutuksen Kongon sisäisiin asioihin sekaantumiselle, jonka todellisena ja perimmäisenä tarkoituksena oli kukistaa asevoimin Kongon kapinalliset ja pystyttää Tshomben valta Stanleyvilleen ja muualle, mihin hänen palkkasoturinsa eivät päässeet ilman belgialaisten ja yhdysvaltalaisten apua.

Puhuessaan nyt, tarkemmin sanoen joulukuun 14 pnä, Mynchenissä, Länsi-Saksassa, mr. Tshombe sanoi voitonriemuisena, että "Kongon kapina on lyöty" (APn uutistieto) ja edelleen saman lähteen mukaan: "Kaksi kuukautta sitten kommunistikapinalliset kontrolloivat kaksi kolmannesta Kongon alueista . . . Mutta nyt on kapinallisten voimat miltei kokonaan hävitetty ja kapinajohtajat ovat paenneet . . ."

Tässä on siis Tshomben sanonnan mukaan summien summa Stanleyvilleen suoritetun sotilasoperation tuloksista.

Ja puheitten, kauneimpienkin sellaisten, mittana on käytännölliset tulokset.

Mikäli taas on kysymys Kongon kapinallisten miltei "täydellisestä hävittämisestä", niin siinä suhteessa taitaa Moise Tshombe iloita ennenaikaisesti. Tunnettu tosiasiahan on, että "ei kannettu vesi kaivossa pysy" — eikä liioin kestä ulkopuolisten imperialistien pistinten varassa istuva nukkehallitus kansanjoukkojen painetta sen paremmin Kongossa kuin muuallakaan.

Mutta Tshomben oma kurja ura näyttää olevan melko heikoissa kantimissa. Tosiasiassa näyttää, että belgialais-amerikkalaiset imperialistit ovat jo valmiina heittämään renkinsä sikojen ruoaksi sanoen "Mauri on työnsä tehnyt, Mauri saa nyt mennä."

Todistuksiako? YKn turvallisuusneuvoston kokouksessa antoi Belgian ulkoministeri Paul Henri-Spaak että Yhdysvaltain YKn päävaltuutettu Adlai Stevenson avoimen vihjeen siitä, että he molemmat ovat valmiina suostumaan mr. Tshomben sivuuttamiseen hallituspukilta, jos YKn jäsenmaat saadaan sillä perusteella rauhoitetuksi Stanleyvillen sotilasoperatiosta!

Sellainen on totuus "suoraan hevosen suusta".

SYNTYMÄPÄIVIÄ

John Saikkonen, Whitefish, Ont., täyttää joulupäivänä, joulukuun 25 pnä, 81 vuotta.

Verner Salmio Wanup, Ont., täyttää tapaninpäivänä, joulukuun 26 pnä, 80 vuotta.

Fiina Lind, Eckville, Alta, täyttää tapaninpäivänä, joulukuun 26 pnä, 80 vuotta.

Yhdymme sukulaisten ja tuttavain onnentoivotuksiin.

Kirjeitä

KOIRAMAISTA

Viime viikolla tiedoitettiin Pembrokesta, että eräs 38-vuotias mies oli tuomittu kolmeksi kuukaudeksi vankeuteen koiran hirttämisestä, jon'ta teon tuomion langettanut tuomari kuvasi "kauheaksi ja epäinhimilliseksi".

Ei ole vielä ehtinyt maapallo kiertää ra'aansa auringon ympäri kahtakaan kertaa sen jälkeen kun lähellä Kapuskasingia sijaitsevalla Reesorin sivuradalla ammuttiin rikkurien toimesta kolme lakkolaista kuoliaaksi. Joillekin pyssymiehillekin annettiin tuomio, mutta ei miehen ampumisesta vaan aseen kantamisesta luvattomalla paikalla Tuomio kuului $100.00 sakkoa!

Näyttää siltä, että tällä kaikkien mahdollisuuksien maassa annetaan kovempi tuomio koiran hirttämisestä kuin ihmisen tappamisesta. Mutta toivottavasti tähän tuomiojärjestelmään saadaan jonkinlainen parannus lähitulevaisuudessa, sillä muutoin maamme joutuu koirien valtaan, kun niiden lopettamisesta annetaan linnatuomiota ja ihmisiä saa listiä noin vain pienillä sakkotuomioilla. — Satupekka.

EPÄILYTTÄVÄÄ

— Sairaanhoitaja, rakastan teitä. Haluan jäädä tänne enkä halua tulla terveeksi.

— Tuskinpa te tervehdyttekään, sillä myös tohtori Nykyrinen on rakastunut minuun . . .

Sudan on erilainen

Tel Aviv. — Sudanin viimeisimmät tapahtumat ovat varmasti herättäneet monissa hämmästystä. Onhan maan tähänastinen johtaja, kenraali Ibrahim Abboud osallistunut kaikkiin arabimaailman huippukonferensseihin ja allekirjoittanut muiden mukana niiden imperialisminvastaiset päätöslauselmat. Aivan äskettäin hän osallistui liittoutumattomien maiden konferenssiin Kairossa. Ja nyt ovat mielenosoitukset pakottaneet hänet eroamaan.

On totta, että kenraali Abboud on vuodesta 1958 lähtien ollut maassa sotilasdiktatuurin johtajana. Mielenosoittajat ovat vaatineet demokraattisia vapauksia, kelvottoman elintason parantamista. Mutta toisaalta sotilashallituksia ja heikko taloudellinen tilanne on eräissä muissakin arabimaissa.

Osoittautui jälleen kerran, että kaikkia maita, eipä edes kaikkia arabimaita voida sulloa samaan kaavaan. Historiallinen kehitys ei kulje kaikkialla samaan tahtiin. Sudanissa on jo monien vuosien ajan ollut olemassa järjestäytynyt työväestö. Sitä on saatettu painostaa, mutta se on ollut kuitenkin olemassa ja tämä on tekijä, jonka suhteen Sudan poikkeaa monista muista arabimaista.

Jo 1930-luvulla Sudanin työläiset pakottivat brittiläisen siirtomaahallinnon tunnustamaan heidän oikeutensa ja säätämään määrätyn työväensuojelulain. Vasemmistolaiset, jotka toisen maailmansodan aikana palvelivat brittiläisessä armeijassa tapasivat Khartumissa, Sudanin pääkaupungissa, varsin paljon kommunisteja, ja jo silloin ilmestyi sudanilaisten mainio aikakauslehti Umdurman. Vuosikymmenien ajan ovat kommunistit olleet voimakkaan rautatieläisten ammattiliiton johdossa.

Toisin kuin esimerkiksi Egyptissä, johti Sudanissa kansallista vapautusliikettä työväenluokka. Sen aloitteesta perustettiin maassa vuonna 1951 yhteinen taistelurintama Sudanin vapauttamiseksi. Tämä pyrki itsenäistämään Sudanin ja murskaamaan samalla siihenastisen epämääräisen ajatuksen Sudanin liittämisestä tuolloin yhä vielä monarkistiseen Egyptiin.

Sudan itsenäistyi vuonna 1956, mutta maan johtoon nousi taantumuksellinen hallitus, jonka komento vuonna 1958 muuttui avoimeksi sotilasdiktatuuriksi. Sen yrityksistä huolimatta ei kansallista vapautusrintamaa ja sen merkitystä saatu missään vaiheessa tuhotuksi. Ja tyytymättömyys kasvoi, kun Abboudin hallitus ei toimeenpannut ainoatakaan yhteiskunnallista uudistusta. Sudanissa oli ratkaisematta maareformi; teollisuutta olisi pitänyt perustaa, maa olisi pitänyt irroittaa imperialismille myötämielisestä suuntauksesta. Lisätekijänä oli vielä se, että muutenkin alhainen elintaso laski edelleen ja kaikista näistä tekijöistä johtui, että Abboudin hallitus tuli vihatuksi.

Erikoinen tilanne kehittyi Etelä-Sudanissa, jota hallitus laiminlöi täydellisesti. Siellä moniin neekeriheimoihin kuuluva väestö, määrältään 3,3 miljoonaa, eli kaksinkertaisen painostuksen alaisena. Etelän levottomuus johtikin sitten hallituksen aseman järkkymiseen. Eteläsudanilaisten vaatimukset saivat tehokasta tukea pääväestön edistyksellisen osan taholta.

KANSANNOUSU

Porvarillinen lehdistö antoi liian suuren merkityksen ylioppilaiden kokoukselle hallituksen kukistumista edeltäneinä päivinä. Kuitenkin jo tätä ennen oli kansannousu huolellisesti ja laajasti valmisteltu. Kansalliset, demokraattiset voimat olivat vihdoinkin yhtyneet Sudanin kommunistisen puolueen ehdotukseen ja muodostaneet kansallisen yhtenäisyysrintaman. Tämä rintama käsitti perinteelliset poliittiset puolueet, joukkojärjestöt ja vapaiden ammattien harjoittajien yhdistykset. Rautatieläisten ammattiliiton aloitteesta järjestetty yleislakko laajeni nopeasti ja veti mukaansa myös virkamiehet ja henkisen työn tekijät, vieläpä radiokuuluttajatkin jättivät työnsä. Lakko ja mielenosoitukset eristivät sotilasjuntan ja niin oli kenraali Abboudin pakko neuvotella ja loppujen lopuksi tehdä sopimus Yhdistyneen kansallisen rintaman edustajien kanssa.

Sudanin työväenluokan voima heijastui myös uudessa kokoomushallituksessa jonka johdossa on Serre el-Khatim Khalifa. Hallituksessa on mukana kommunisti, Muhammed Ahmed Mahjub, sosiaaliministerinä on ammattiliiton edustaja ja lisäksi kaksi muuta ministeriä on lähellä kommunistista puoluetta. Uusi hallitus lopetti nopeasti poikkeustilan, asetti vuoden 1956 perustuslain jälleen voimaan, vapautti poliittiset vangit ja ilmoitti järjestävänsä parlamenttivaalit viimeistään ensi maaliskuussa. Se aloitti myös maan vaikeiden taloudellisten ja sosiaalisten ongelmien selvittämisen, kun ilmeni, että sotilaspiirit valmistelevat vastavallankumousta.

Tässä vaiheessa osoitti demokraattinen kansanrintama jälleen voimansa. Se esitti radion välityksellä kehotuksen kansalle, mielenosoittajien joukot täyttivät kadut ja kenraali Abboudin, sotilasdiktatuurin viimeisen jäännöksen maan hallinnossa, oli pakko erota.

On tietysti väärin kuvitella, että Kansallinen rintama ja sen hallitus eivät enää kohtaisi mitään vastarintaa. Kysymys vallankumouksellisen nousun jatkuvasta kehityksestä, jonka tulisi johtaa syvällekäyviin yhteiskunnallisiin muutoksiin asti, ratkeaa kansallisen rintaman erilaisten voimien keskinäisessä taistelussa. Tämän lisäksi asiaan vaikuttavat voimasuhteiden muutokset koko maailmassa ja muiden arabimaiden, erikoisesti Egyptin ja Algerian saavutukset. Kuitenkin Sudanin työväenluokan voima ja sen rikkaat kokemukset antavat tälle maalle erikoiset mahdollisuudet verrattuna moniin muihin maihin kehittyä nopeasti eteenpäin.

Sen jälkeen kun kirjeenvaihtajamme on kirjoittanut edelläolevan katsauksen Sudanin viime kuukausien tapahtumiin, leimahti maan pääkaupungissa viikko sitten sunnuntaina jälleen levottomuuksien aalto, joka kuitenkin jäi erillisilmiöksi. Siitä annetut selostukset osoittavat, että vaikka uusi siviilihallitus on nopeassa tahdissa ryhtynyt tasoittamaan Sudanin eteläja pohjoisosien välistä juopaa, tarjoaa eteläisten maakuntien jälkeenjääneisyys vielä maaperää hallituksenvastaiselle lietsonnalle. Niinpä sunnuntainakin mielenosoituksien puhkeamisen välittömänä syynä oli vain maan eteläosista saapuvan lentokoneen myöhästyminen. Tätä käytettiin provokaationa, jonka tuloksena 23 ihmisen ilmoitetaan saaneen surmansa, ja 400 haavoittuneen. Poliisi ja sotaväki palautti kuitenkin järjestyksen nopeasti ja hallitus on ryhtynyt erikoistoimenpiteisiin järjestyksen säilyttämiseksi koko maassa. Levottomuudet eivät olekaan tässä vaiheessa uusiutuneet.

Libanonissa Bejrutissa ilmestyvä Ash-Shaub-lehti leimaa Khartumin levottomuudet imperialistien salaliitoksi siviilihallitusta vastaan.

Suomi-Seuran joulutervehdys

Helsinki. — (Suomi-Seura)

Vuoden suurimman juhlan jälleen lähestyessä rientävät ajatukset Suomesta kaukana olevien omaisten, sukulaisten ja ystävien pariin. Toisaalta mieltämme lämmittää tietoisuus siitä, että myös siirtolaisten ajatukset juuri joulun aikana liikkuvat tavallista enemmän kotimaassa ja siellä lapsena vietettyjen joulujen parissa.

Suomi-Seuran johtokunta ja seuran työntekijät ovat ilolla voineet todeta siirtosuomalaisten yhteyksien kotimaahan päin kuluvankin vuoden aikana monin tavoin entisestään lujittuneen samalla kun toivotamme kaikille ulkomailla asuville heimomme jäsenille siunauksellista joulua, haluamme kiittää hyvästä yhteistyöstä vuoden 1964 aikana ja toivottaa onnea ja menestystä alkavalle vuodelle.

Helsingissä joulukuun 12 pnä 1964
SUOMI-SEURA r.y.
Tauri Aaltio
Toiminnanjohtaja

Mitä muut sanovat

MUTTA KOTIVÄELLE VEISATAAN "RAUHA MAASSA . . ."

Washington. — Pysyteltyään ainakin kolme kuukautta pois Pohjois-Vietnamin vesiltä. Yhdysvaltain laivasto aikoo lähettää lähitulevaisuudessa sotalaivojaan Tonkinin lahdelle.

Tarkoituksena on kokeilla kommunistien vastatoimenpiteitä merkkeihin, että Yhdysvallat voi laajentaa sotaa Pohjois-Vietnamin alueelle . . . Thomas B. Ross, Toronto Daily Starin kirjeenvaihtaja, jouluk 15.p.

KUNNIANOSOITUS SEKIN!

AFL—ClOn George Meanya kiitettiin "pelottomaksi taistelijaksi kommunistista vaikutusvaltaa vastaan työväenliikkeessä" kun hän sai kunniatohtorin tittelin . . . Inoa Collegessa, New Rochellessa N. Y. — AFL—CIO News marraskuun 28 p. 1964.

— NLn MAASEUDULLA rakennustoiminta on ennennäkemättömän suurta. Vation- ja kollektiivitilat ovat myöntäneet tänä vuonna yli 7 miljardia ruplaa rakennustoimintaan. Yhdeksän viime kuukauden aikana on rakennettu myllyjä, viljasäiliöitä sekä karjasuojia 3 miljoonaa päätä varten.

— NEUVOSTOLIITON RAKENNUSTEOLLISUUS ei tunne pulia eikä romahduksia. Erityisen ripeästi kehittyy rautabetonielementtejä valmistava teollisuus. Rautabetoniteollisuuden alalla Neuvostoliitto on jo ohittanut USAn Ranskan, Englannin ja Länsi-Saksan yhteisen tuotannon.

Ka'evi Kilpi:

"Kuka auttoi Hitleriä"

Ivan Maiski lienee v. 1951 kuolleen Maksim Litvinovin kanssa neuvostodiplomaattien piirin värikkäimpiä hahmoja. Maiski syntyi v. 1884. Hän oli mukana jo vuoden 1905 tapahtumissa ja joutui maanpakoon yli 10 vuodeksi. Ilmeisesti nämä maanjaossa vietetyt vuodet osaltaan viitoittivat tulevan diplomaatin elämäntien suuntaa. Maiski ryhtyi työskentelemään ulkomaanasiain kansankomissariaatissa (ulkoministeriössä). Neuvostoliiton Helsingin lähettiläänä hän toimi v. 1929—1932. Viimeksi mainittuna vuonna hänet siirrettiin yhteen vastuunalaisimmista ulkomaanedustuspisteistä — maansa suurlähettilääksi Lontooseen. Tätä tointa hän hoiti aina vuoteen 1943 asti. Nykyisin hän on Neuvostoliiton Tiedeakatemian jäsen, akateemikko.

Diplomaattien muistelmat eroavat toisistaan hyvinkin paljon. Läntisten diplomaattien muistelmat tuovat usein mieleen sipsuttelevat ranskalaiset askelet ja ovat täynnä tyhjän päiväisyyksiä. Toisaalta Neuvostoliiton puolella — niitä tosin on julkaistu hämmästyttävän vähän — ollaan jäykän ja kuivan asiallisia tavalla, joka jaksaa kiinnostaa kirjan maallikkolukijaa ehkä vain puoliväliin asti. Maiskin muistelmat ovat toista maata. Ne ovat virkistäviä, sujuvalla tyylillä kirjoitettuja, epäsovinnaisia ja kuitenkin tiukasti asiassa pysyviä.

Kun useimmissa muistelmissa yksityiset ihmiset pyritään esittämään etualalla taustanaan suuret tapahtumat menettelee Maiski täsmälleen päinvastoin. Suuret tapahtumat ovat etualalla ja niiden pyörteisiin Maiski liittää terävästi tehtyjä huomioita ihmisistä, yksilöistä.

Samalla kun ei voi olla huomaamatta kirjoittajan hienoista, rivien välistä huokuvaa ivallisuutta englantilaisten ennakkoluuloja ja imperium-henkeä vastaan, ei myöskään voi olla havaitsematta, että Maiski vilpittömästi piti Englannin kansasta ja kunnioitti sen perinteellisiä englantilaisia tapoja. Maiski on epäilemättä ensimmäisen luokan diplolaatti.

Kirjassa piirretään tarkkoja kuvia niistä henkilöistä, joita Maiski kymmenen Lontoossa viettämänsä vuoden aikana kohtasi. Hän tapaa Churchillin, Chamberlainin, käy Lontoon ylipormestarin, Lord Mayorin kutsuilla, joissa hänet otetaan vastaan milloin brittiläisen jäätävällä kylmyydellä, milloin lämpimin suosionosoituksin, aina sen mukaan, minkälaiset ovat Neuvostoliiton ja Englannin suhteet kunakin ajankohtana. Maiski kuvaa eloisasti pitkää keskusteluaan lehtikuningas Beaverbrookin kanssa, tapaa Lloyd Georgen, osollistuu Lontoon korkeimpien seurapiirien illallisille jne. Kaikesta tällaisesta olemme saaneet lukea vaikka kuinka paljon aikaisemmin. Mutta ensimmäisen kerran niistä kertoo neuvostodiplomaatti, näkökulma on kokonaan uusi, yllättävä.

Suurin mielenkiinto kohdistuu kuitenkin sen tapahtumaketjun kuvaukseen, jossa selostetaan Neuvostoliiton epätoivoisia pyrkimyksiä saada aikaan liitto Ranskan ja Englannin kanssa yhä selvemmäksi osoittautuvaa Saksan militarismin nousua vastaan. Tätä tapahtumasarjaa Maiski kuvaa tavalla, joka — vaikka vertaus tällä kertaa ei ehkä olekaan aivan sopiva — on kuin parasta jännitysromaania. Meilläkin aikoinaan paljon kiistelty ja yhä vieläkin keskustelun ja väittelyn kohteeksi joutuva Neuvostoliiton ja Hitlerin välinen sopimus saa Maiskin kuvaamana loogisen selityksensä Neuvostoliitolla ei ollut valinnan varaa, se tarvitsi aikaa jos se aikoi saada asevoimansa sellaiseen kuntoon, että odotettavissa oleva Saksan hyökkäys pystyttäisiin torjumaan.

Erikoisen miellyttävän ja luotettavan vaikutuksen tekee se, että Maiski tiedemiehen tarkkuudella on alaviitoissa ilmoittanut ne englantilaiset amerikkalaiset ranskalaiset ja neuvostoliittolaiset asiakirjat ja sivut, joihin hänen lausuntonsa ja mielipiteensä perustuvat.

Kustantaja, moskovalainen "Edistys" tiedustelee kirjan viimeisellä lehdellä lukijan mielipidettä painoasusta ja suomennoksen laadusta. Kirjan painoasu kestää vertailun, se on aivan toista luokkaa kuin ne muutamia vuosi sitten julkaistut neuvostokirjat. Irja Lindroosin suomennos on sujuvaa, vaikkakin joskus sanakäänteiltään hieman yllättävää. Lisäksi silloin tällöin tapaa sanan, jota ei ainakaan meikäläisessä suomenkielessä käytetä, mutta se ei pahemmin häiritse.

Kun tämän Kansankulttuurin kautta myynnissä olevan muistelmateoksen hinta on vain 2:50, niin jokainen, jolla vähänkään on halua katsella toisen maailmansodan alkamiseen johtanutta tapahtumasarjaa Moskovan silmin — lännestä päinhän vastaavaa kirjallisuutta on vaikka kuinka paljon — tekee niin hyvän kaupan hankkiessaan teoksen iltalukemisekseen.

Olisi muuten jännittävää lukea Maiskin muistelmat hänen Helsingin-kaudeltaan. Tietysti täällä jotkut "isänmaalliset" parahtavat, mutta suurin osa kansaamme jaksaisi rauhallisesti ja uteliaasti lukea Maiskin tapaisen älykkään diplomaatin ja kirjailijan huomioita — kriitillisiäkin — meidän maastamme.

"NATSIRIKOKSET EIVÄT VOI VANHENTUA"

Berliini. — Maailman rauhanneuvoston puhemiehistön kokouksessa, joka mm. teki päätöksen maailman rauhankokouksen järjestämisestä Helsingissä ensi heinäkuussa, hyväksyttiin useita yksityisiä päätöslauselmia.

Niinpä puhemiehistö hyväksyi vastustavat lausunnot mm. NATOn monenkeskisen ydinaselaivaston muodostamisesta sekä Saksan liittotasavallan hallituksen aikeista julistaa kaikki sota- ja natsirikokset ensi vuoden toukokuussa vanhentuneiksi.

Viimeksimainittua asiaa koskevassa päätöksessään toteaa puhemiehistö, että natsi- ja sotarikosten julistaminen vanhentuneiksi olisi epäinhillinen teko ja että kaikki vuoden 1933 tammikuun 30 päivän ja vuoden 1945 toukokuun 8 päivän välisenä aikana sotarikoksiin syyllistyneet tai niitä edistäneet henkilöt on asetettava oikeudelliseen edesvastuuseen.

Maailmalla on oikeus vaatia tätä senkin vuoksi, että Länsi-Saksan perustuslaki asettaa kansanoikeutta koskevat normit kansallisten lakien ja asetusten edelle.

Rauhanneuvoston puhemiehistö kutsuu kaikkia rauhankomiteoita ja oikeudentuntoisia ihmisiä ilmaisemaan vastalauseensa Bonnin hallitukselle mainittujen rikosten vanhentumispäätöksen johdosta. Puhemiehistön istunnon suomalaisina osanottajina olivat kansan edustaja Veikko Svinhufvud ja maisteri Mirjam Viré-Tuominen.

MAKSUPERUSTE

Lääkäri kysyy virkaveljeltään:

— Miksi kummassa aina kysyt potilailtasi, mitä he ovat syöneet illalliseksi? Eihän se aina ole [illegible]

— Tietysti se on tarpeen, heidän illallisensa perusteella lasken, paljonko käyntini maksaa.

PÄIVÄN PAKINA

"JOULU TULLA JOLLOTTAA . . ."

Noin ylimalkaisesti puhuen voitaisiin kaiketi sanoa, että joulu on sitä vuodenaikaa, jolloin me kaikin elämme hieman yli varojemme.

Toisin sanoen, meille, joiden tulot eivät kuvaannollisesti puhuen tahdo riittää edes olutkolpakon tyhjentämiseen, on kehittymässä kirkkaana kimmeltävän viinan ja liköörien 'maku".

Seuraus siitä, kuten hyvästä humalastakin, on hieman epämiellyttävä, eli suolivyön kiristys sikisi ajaksi kun saadaan joulun "ylensyömisestä ja -juomisesta" koituneet laskut maksetuiksi.

Mutta mitäpä tuosta. "Kun joulu on, niin paista cukko vielä toinenkin silakka", opettaa meille vanha ja viisas suomalainen sananparsi.

"Syömisestä puheenollen tuntuu siltä, että meille tavallisille pulliaisillekin on kehittymässä toinenkin "pahe" — "lipeäkalan tuloilla kalkkunan maku", jos on lupa edelleen rääkätä alussamainittua määritelmää tulojen ja ruokahimojen vertailusta.

Allekirjoittanut ei lukeudu niihin, jotka halveksuvat lipeäkalaa vain sen vuoksi että se on lipeäkalaa, eikä edes niihin, jotka eivät voi silakoista puhuttaessa olla tuntematta iloa siitä, ettei niitä ole kovinkaan usein ruokapöydässämme.

Emme liioin tiedä kuinka suosittu lipeäkala on isiemme tuhatjärvien maan työläis- ja talonpoikaisperheitten joulupöydässä. Kuutisen vuotta sitten Suomeen tekemämme matkakin sattui juhannusajaksi ja silloin oli mielessä paljon muita tiedusteltavia asioita ja niinmuodoin jäi runoilijain ylistyksen kohteeksi joutunut jouluateria kokonaan sivuseikaksi.

Mutta tässä päivänä muutamana huomasimme aina valppaasti maailman kehitystä seuraavista Suomen työväenlehdistä uutistiedon, missä kerrottiin, että "kalkkuna tulee yhä yleisemmäksi ruotsalaiseen jouluateriaan."

Tältä pohjalta, nimittäin edistyksen aikaansaannoksen pohjalta katsoen rohkenemme epäillä, että lipeäkala menettää suomalaisessakin joulupöydässä tenhovoimaansa jotakuinkin samalla tavalla kuin on kadonnut poikaviikarien ja miksei myös tytön tylleröisten keskuudesta "himo" joulukuusen oksasta riippuvaan rusinasilmäiseen nisuäijään.

Mikäli on puhe meistä Canadan suomalaisista, niin ikihyvä lipeäkala on saanut jo pitkän aikaa tyytyä melko vaatimattomaan paikkaan joulupöydässä.

Paljon vielä syödään kansalaistemme keskuudessa sekä "oikeata lipeäkalaa" jota on liotettava ja huuhdeltava ja taas liotettava että tavallista tuoretta turskaa, mikä ei kuulemma kuitenkaan vastaa lipeäkalan "tarkoitusta", vaikka onkin kaiketi samaa kalaa.

Mutta suurelta osalta sen syönti johtuu, joko tottumuksen voimasta, ja "tottumus on toinen puoli" ihmisten mieliteoistakin, tai siitä, että haluamme saada myös "jotakin helpommin sulavaa" kalkkunan ja muiden liharuokien väliin.

Emme usko löytyvän ns. "keskinkertaista" ihmistä tai perhettä mistään muualta kuin tilastomiesten määritelmistä. Emme liioin rohkene pitää omaa perhettämme minään "keskinkertaisuuden" tyyppinä kansalaistemme keskuudessa.

Mutta jutun jatkoksi voisimme kuitenkin mainita, että meillä syödään ehkä sen vuoksi kun tykkäämme kalasta yleensä, jouluna "lipeäkalaa". Harvoin, perin harvoin tosin sitä "oikeata", vaan tuoretta tai jäädytettyä turskaa valmistettuna valkoisen soosin kanssa kuten 'lipeäkalaa" valmistetaan.

Ja kuten on joskus sattunut, jos ei tällaista lipeäkalaa ole valmistettu, niin joku perheen jäsenistä, jotka tuskin tietävät "lipeäkala" nimityksen merkitystä sellaisenaan, kysyy melko varmasti, että "äiti, eikö tänä jouluna syödä kalaa valkoisen soosin kanssa?"

Niin, ainakin meidän perheemme kohdalta on lipeäkalan asema horjunut melkoisesti, mutta silti on melko (ei aivan) varmaa — johtukoon, se sitten tottumuksesta tai kalaherkusta tykkäämisestä eli molemmista — että "lipeäkalaa" on valkoisen soosin kera tänäkin jouluna.

Minkälainen on kehitys oman kansalaistemme keskuudessa yleensä tältä kohdalta, sen tietävät lukijat parhaiten.

Mutta oli mitä tahtoi, nyt on taas joulu, josta nauttivat omalla tavallaan pikkulasten lisäksi myös kaikki "aikuiset lapset".

Ja huolimatta siitä mitä me ja se kukin jouluna syömme, juomme ja teemme tai tekemättä jätämme, me toivotamme hauskaa joulua kaikille tämän lehden lukijoille ja kansalaisillemme yleensä, ne virkaveljet mukaanluettuina, joiden kanssa on vuoden mittaan ollut vähän erimielisyyksiä.

Känsäkoura.

MERRY CHRISTMAS

Hyvää joulua ja onnellista rauhan vuotta 1965!

HYVÄÄ JOULUA
ja
ONNEA VUODELLE 1965
toivotan kaikille tuttavilleni!
Janne Autio
218 Drinkwater Street
Sudbury Ontario

HYVÄÄ JOULUA
JA ONNEA
UUDELLE VUODELLE
toivotamme kaikille tovereillemme ja ystävillemme!
Impi ja Frank Tommila
426 Mabel Avenue
Sudbury Ontario

HAUSKAA JOULUA
JA ONNELLISTA
UUTTA VUOTTA
toivotamme kaikille Vapauden lukijoille!
Aino ja Arvi Lahti
102 Elm St. W. Apt. 2
Sudbury Ontario

Hyvää Joulua
ja Onnellista
Uutta Vuotta
toivotamme kaikille tovereillemme ja ystävillemme!
Senja ja Edwin Suksi
102 Elm St. West, Apt. 1
Sudbury Ontario

ILOISTA JOULUA
ja
ONNELLISTA RAUHAN VUOTTA 1965
toivotamme kaikille
Irja ja Aatu Koivula
1789 Millwood Cres.
Sudbury Ontario

Ainoastaan täten toivotamme teille, toverit ja ystävät
HYVÄÄ JOULUA
ja
ONNELLISTA RAUHAN VUOTTA 1965
Alina ja Vili Eklund
188 Maki Avenue
Sudbury Ontario

HYVÄÄ JOULUA
JA ONNEA
UUDELLE VUODELLE
toivotamme kaikille tovereillemme ja ystävillemme!
Tilda ja Jack Männistö
535 McLeod Street
Sudbury Ontario

Hyvää Joulua ja Onnea Vuodelle 1965
toivotamme kaikille tovereilleni ja ystävillemme!
Fiia ja Kristian Wiita
Jenny Jylhä
350 Anthony Street
Sudbury Ontario

Joulu rauhan, ilon suokoon,
uusi vuosi onnen tuokoon!
Tätä toivotan kaikille sukulaisilleni ja ystävilleni!
L. Niininen
327 Antwerp Avenue
Sudbury Ontario

HAUSKAA JOULUA
sekä
onnellista rauhan ja hyväntahdon uutta vuotta
toivotamme kaikille tuttavillemme!
Lempi ja Eino Mäki
R. R. 2 Sudbury, Ont.

HYVÄÄ JOULUA
JA ONNELLISTA
UUTTA VUOTTA
toivotan kaikille tuttavilleni!
August Suojoki
R. R. 3, Site 13, Box 8
Sudbury Ontario

HAUSKAA JOULUA
sekä
onnellista rauhan ja hyväntahdon uutta vuotta
toivotamme kaikille tovereillemme ja tuttavillemme!
Hilja ja Anton Kaisla
200 Spruce Street
Sudbury Ontario

HYVÄÄ JOULUA
JA ONNEA
UUDELLE VNODELLE
toivotamme kaikille tovereillemme ja ystävillemme!
Vilma ja Eino Lehtola
437 Bessie Street
Sudbury Ontario

HAUSKAA JOULUA
sekä
onnellista rauhan ja hyväntahdon uutta vuotta
toivotamme kaikille tuttavillemme!
Ida ja Oscar Männistö
226 Alerts Drive
Sudbury Ontario

Ainoastaan täten toivotan
HAUSKAA JOULUA
JA ONNELLISTA
UUTTA VUOTTA
kaikille tovereilleni ja sukulaisilleni!
Hilja Smith
36 Alder St. Apt. 2
Sudbury Ontario

Ainoastaan täten toivotan teille, ystävät ja tuttavat
HAUSKAA JOULUA
JA ONNELLISTA
UUTTA VUOTTA!
Olga Juvonen
200 Spruce Street
Sudbury Ontario

HYVÄÄ JOULUA
JA ONNELLISTA
UUTTA VUOTTA
toivotamme kaikille ystävillemme!
Ellen ja Fred Kivinen
Box 18, Gatchell
Sudbury Ontario

Rauhallista joulua
ja onnellista
uutta vuotta
toivotan kaikille tovereilleni ja ystävilleni!
Sofia Pöntiö
Sudbury Ontario

Brandon entinen vaimo käsirautoihin

Ainoastaan yöpukuun ja kevyeen aamutakkiin pukeutunut Marlon Brandon entinen vaimo Anna Kashfi tappeli kirkuen poliisin kanssa Los Angelesin lähellä sijaitsevassa hotellissa maanantai-iltana.

Viimein hänet saatiin hillityksi, käsirautoihin ja poliisiasemalle syytettynä poliisin päälle karkaamisesta. Hänen sanottiin lyöneen erästä poliisikersanttia.

Brenwoodin lähistöllä sijaitsevassa hotellissa tapahtunut tappelu aiheutui Anna Kashfin ja Marlon Brandon kuusivuotiaasta poikaa Christian Deviä koskeneesta riidasta.

Brando oli oikeudessa määrätty pojan holhoojaksi sen jälkeen kun Anna Kashfi oli murtautunut hänen kotiinsa ja vienyt pojan mukanaan.

Poliisin kertoman mukaan Brando seurasi neiti Kashfia hotelliin ja otti lapsen huostaansa.

Ainoastaan täten toivotamme teille, ystävät ja tuttavat
HAUSKAA JOULUA
JA ONNELLISTA
UUTTA VUOTTA!
Anni ja John Lievonen
1834 Paris St. Sudbury, Ont.

Ainoastaan täten toivotamme teille, ystävät ja tuttavat
HAUSKAA JOULUA
JA ONNELLISTA
UUTTA VUOTTA!
Hilma ja Ensio Wuori
96 Nepahwin Ave. Sudbury, Ont.

Joulu ilon, rauhan suokoon,
uusi vuosi onnen tuokoon!
Tätä toivotan kaikille sukulaisilleni ja ystävilleni!
Ida Nordlund
231 Whittaker St., Sudbury, Ont.
(Tämä on joulukorttini)

ILOISTA JOULUA
ja
ONNELLISTA RAUHAN VUOTTA 1965
toivotamme kaikille ystävillemme!
Helen ja Leo Laine
Aune Heino
345 Pine St. Sudbury, Ont.

HYVÄÄ JOULUA
JA ONNEA
UUDELLE VUODELLE
toivotamme kaikille tovereillemme ja ystävillemme!
Lempi ja Olavi Hirvelä
59 Nepahwin Ave. Sudbury, Ont.

HAUSKAA JOULUA
JA ONNELLISTA
UUTTA VUOTTA
toivotamme kaikille ystävillemme!
Hanna ja Matti Saari
353 Mable Avenue
Sudbury Ontario

HYVÄÄ JOULUA
JA ONNEA
UUDELLE VUODELLE
toivotamme kaikille tovereilleni ja ystävilleni!
Väinö Aho
271 Kathleen St. West
Sudbury Ontario

ILOISTA JOULUA
ja
ONNELLISTA RAUHAN VUOTTA 1965
toivotamme kaikille ystävillemme!
Joyce ja M. Mäkelä
435 Haig Street
Sudbury Ontario

HYVÄÄ JOULUA
ja
ONNEA VUODELLE 1965
toivotan kaikille ystävilleni!
David Kujala
75 Regent St. Sudbury, Ont.

HAUSKAA JOULUA
JA ONNELLISTA
UUTTA VUOTTA
toivotamme kaikille asiakkaillemme ja ystävillemme!
Esso Service Station
SAM LAHTI JA PERHE
R. R. 3 Sudbury, Ont.

Joulu rauhan, ilon suokoon,
uusi vuosi onnen tuokoon!
Tätä toivotamme kaikille sukulaisillemme ja ystävillemme!
Martti Mäntylä ja John
R. R. 3 Sudbury, Ont.

HAUSKAA JOULUA
JA ONNELLISTA
UUTTA VUOTTA
toivotamme kaikille ystävillemme!
Elsa ja Jalmar Miettinen
R. R. 2 Sudbury, Ont.

ILOISTA JOULUA
ja
ONNELLISTA RAUHAN VUOTTA 1965
toivotamme kaikille ystävillemme!
Siiri ja Kalle Sillanpää
238 Alerts Dr. Sudbury, Ont.

HYVÄÄ JOULUA
JA ONNELLISTA
UUTTA VUOTTA!
Milja ja Lauri Aho
1722 Paris St. Sudbury, Ont.

HAUSKAA JOULUA
JA ONNELLISTA
UUTTA VUOTTA
toivotamme kaikille ystävillemme!
Anni ja August Kannisto
1749 Paris St. Sudbury, Ont.

HYVÄÄ JOULUA
ja
ONNEA VUODELLE 1965
toivotan kaikille ystävilleni!
Ada Gilliland
1690 Paris St. Sudbury, Ont.

Ainoastaan täten toivotan teille, ystävät ja tuttavat
HAUSKAA JOULUA
JA ONNELLISTA
UUTTA VUOTTA!
Hilda Huhtanen
80 Nepahwin Ave. Sudbury, Ont.

HYVÄÄ JOULUA
ja
ONNEA VUODELLE 1965
toivotamme kaikille ystävillemme
Siiri ja Arvo Vuori
R. R. 2, Site 18 Sudbury, Ont.

Urheilua

Norjalaiset valttia viestihiihdossa

Oslo. — Suomen Kalevi Laurila sai parhaan yksityisajan Bjerken hiihtoviestissä viime lauantaina, mutta tästä huolimatta sai Suomen joukkue tyytyä melko vaatimattomaan neljänteen tilaan. Harald Grönningen ratkaisi kilpailun viimeisellä osuudella voiton Norjan kakkosjoukkueelle, joka 10 sekunnilla kukisti Ruotsin "kultakolmikon", Asp—Stefansson—Rönnlund. Norjan maajoukkue kiilautui viimeiselle palkintosijalle ennen osittain pettänyttä Suomen joukkuetta.

Väinö Huhtala ja Arto Tiainen veivät Suomen "viestiä" kahdella ensimmäisellä osuudella. Kummatkin epäonnistuivat pahan kerran ja kun Kalevi Laurila pääsi ankkuritaipaleelleen, oli Suomen joukkue pudonnut peräti seitsemänneksi. Laurila osoitti kuitenkin jälleen olevansa Suomen paras viestinhiihtäjä ja nosti erinomaisella panoksellaan Suomen kolmikon neljännelle sijalle.

—o—

Huima nousu Ruotsin jääkiekkoilussa

Tukholma. — Jääkiekkoilu on Ruotsissa urheilua, jossa miljoonat pyörivät vuosittain poikineen. Pelkästään sisäänpääsymaksuista kertyy sievoinen summa, 7 miljoonaa kruunua. Kahdessa vuosikymmenessä jääkiekkoilu on levinnyt räjähdysmäisen nopeasti. V. 1944 3000 ruotsalaista pelasi 220 joukkueessa, mutta nyt pelaajien lukumäärä on 120,000 ja joukkueita vastaavasti 7,861. Toinen esimerkki: Kaksi vuosikymmentä sitten Ruotsissa oli yksi ainoa tekojäärata, nimittäin Tukholman vanhalla olympialaisstadionilla. Tällä hetkellä tekojääratoja on suunnilleen 100.

Ruotsin "tekojäädyttäminen" on maksanut 60 miljoonaa kruunua. Tästä summasta on mennyt 40 biljoonaa tavallisten tekojääratojen rakentamiseen ja n. 18 miljoonaa sisähalleihin. Ainoastaan Canada ja USA voivat tässä suhteessa esittää suurempia lukuja.

—o—

TULn mäkimiehiä leirille Itä-Saksaan

Helsinki. — (KU) — Saamamme tiedon mukaan on DDR kutsunut TUL:sta yhden johtajavalmentajan ja neljä mäenlaskijaa mäenlaskun harjoitusleirille Itä-Saksaan Oberhofiin. Leiri kestää 28. 12,—12. 1. välisen ajan. Joukkueella on leirin ohelle, myös kilpailuja.

TUL:n hiihtojaosto on matkalle nimennyt ja liittotoimikunta vahvistanut seuraavan joukkueen: johtaja-valmentaja Eino Liimatainen Lahden Mäki-Pojat, mäenlaskijat Kauko Ylipaavalniemi Rovaniemen Lappi, Pauli Jokinen Tahmelan Vesa, Olavi Laajanen Mäntän Valo ja Raimo Ojanperä Rovaniemen Lappi. Matkalle on pyritty valitsemaan sellaisia mäenlaskijoita, jotka ovat jo toimineet tai joutuvat vastaisuudessa toimimaan valmentajatehtävissä piiri- ja seuraportaassa ja uskaltavat myös hypätä Oberhofin suurmäestä. Joukkue lähtee matkalle Tapaninpäiväiltana 26. 12. klo 19,15 Turusta.

HYVÄÄ JOULUA
JA ONNEA
UUDELLE VUODELLE
toivotamme kaikille tovereillemme ja ystävillemme!
Wendy, Pauline, Laila ja Eugene Tammi
Site 18, R. R. 2 Sudbury, Ont.

JOULU
hyvää tuokoon
UUSI VUOSI
onnea suokoon
RAUHA JA AIMO
MÄKI JA BRENDA
37 Maki Ave.
Sudbury Ontario

Joulu rauhan, ilon suokoon,
uusi vuosi onnen tuokoon!
Tätä toivotamme kaikille sukulaisillemme ja ystävillemme!
Maria ja Valpas Hänninen
R. R. 2, Long Lake Road
Sudbury Ontario

HYVÄÄ JOULUA
JA ONNEA
TULEVALLE VUODELLE
toivotamme kaikille tovereillemme ja ystävillemme!
Ida ja Atu Koivula
R. R. 2, Long Lake Road
Sudbury Ontario

HYVÄÄ JOULUA
ja
ONNEA VUODELLE 1965
toivotan kaikille ystävilleni!
Ed. Kinnunen
R. R. 2, Site 26, Box 6
Sudbury Ontario

Don-haalilla kabarettitanssit

Toronto. — Tämä sanomatieto ehtii vielä tarpeeksi ajoissa niille henkilöille, jotka eivät ole tietoisia Don haalilla sunnuntaina, joulukuun 20 päivänä, kello 2 iltapäivällä alkavasta lasten joulujuhlasta. Sinne ovat kaikki nuorukaiset tervetulleita ja myös ne, jotka eivät ole ennen siellä olleet. Siellä on joulupuuro, joulupukki ja paljon hyvää lasten esittämää ohjelmaa. Siis muistakaa pitää huoli siitä, että haali on täynnä väkeä.

Tapaninpäivänä pidetään Don haalilla hauskat kabarettitanssit. Tilaisuus on lauantaina, joulukuun 26 päivänä, alkaen kello 8.30 illalla. Sisäänpääsyliput maksavat ainoastaan $1.50 henkilöltä. Tervetuloa.

Uuden vuoden kabarettia varten on vielä saatavana $3.000 hintaisia lippuja Don haalilta, mutta muistakaa tilata ne ajoissa, sillä parina viimeisenä vuonna ne ovat loppuneet kesken. Uuden vuoden kabaretissa sitä sitten on taas oikein hilskettä ja vilskettä, sillä otetaanhan silloin vastaan vuosi 1965. Muistakaa saapua niin läheltä kuin kauempaakin.

Yrityksen sisähyppykilpailuissa on mahdollisuus seurata jännittävää hyppykilpaa. Nämä kilpailut ovat Don haalilla sunnuntaina, joulukuun 27 päivänä, alkaen kello 10 aamulla. Saapukaa seuraamaan.

Täällä kuoli kotonaan yllättäen parhaassa miehuusiässään ollut Allan Illbury, sydänkohtauksen johdosta. Hän oli mies, jonka poismenoa suree omaiset kotona, ystävät, toverit, sekä v.- ja u-seura Yritys ja Liittotoimikunta. Hän toimi liittotoimikunnan rahastonhoitajana pitkän aikaa, suorittaen monia muita toimia sen ohella. — N.

Kongon diplomaatti on käsketty pois Neuvostoliitosta

Moskova. — Neuvostoliitto esitti tiistaina Kongon ainoata täällä olevaa diplomaattia vastaan syytöksen "vihamielisistä toimenpiteistä". Hän sai määräyksen sulkea Kongon suurlähetystön ja poistua maasta.

Kongon asiainhoitaja Miset Gaston Ngambani kutsuttiin tiistaina Neuvostoliiton ulkoministeriöön ja siellä annettiin hänelle määräys poistua maasta. Mitään päivämäärää ei hänen poistumiselleen annettu.

Ngambanin kertoman mukaan Neuvostoliiton ulkoministeri sanoi, että hänen maasta karkoittamisensa ei tarkoita diplomaattisten suhteiden katkaisemista eikä edes niiden keskeyttämistäkään.

Kongon hallitus karkoitti viime vuonna koko Neuvostoliiton lähetystön Leopoldvillesta, mutta ei silti katkaissut diplomaattisia suhteitaan Neuvostoliittoon.

Ngambani sanoi, että hän aikoo poistua Moskovasta viikon kuluessa.

Pisan torni pohdittavana

Rooma. — Hallituksen asettama toimikunta kokoontui Roomassa tutkiakseen useiden maiden esittämää suunnitelmaa Pisan maailmankuulun kaltevan tornin kaatumisen estämiseksi.

Kulkulaitosministeriön edustajan mukaan asiasta ovat olleet eniten kiinnostuneita Yhdysvallat, Saksa, Englanti, Ranska, Puola ja Tshekkoslovakia.

Amerikkalaisen liikemiehen J. W. Alexanderin kerrotaan olevan parhaillaan matkalla Italiaan. Hän koettaa saada toimikunnan vakuuttuneeksi hänen toiminimensä laatiman suunnitelman tehoisuudesta. Alekander on valmis pelastamaan kaltevan tornin tiettyä korvausta vastaan.

Professori Gustavo Colonetti sanoi marraskuussa lehdistölle, että Pisan torni voi luhistua minä hetkenä tahansa. Tarvitaan vain yksi kunnon myrsky, hän selitti.

800 vuotta vanhan tornin kallistuma on tyvestä huippuun mitaten yli viisi metriä. Viime heinäkuussa selittivät asiantuntijat, että torni saattaa kestää pystyssä vielä 200 vuotta mutta samalla he arvelivat, että vesiperäinen maa, jolle torni on rakennettu, voi antaa periksi aivan yllättäen.

— Sama länsisaksalainen yhtiö mikä teki erikoismallisia kaasu-uuneja, joilla natsit polttivat uhriensa ruumiit keskitysleireillä, tekee niitä nyt voittoa tuottavan kauppatavarana ruumiinpolttolaitosten (krematorioiden) käyttöön.

— Suurin vika meidän kaksipuoluejärjestelmässämme on se, että emme ole vielä koskaan saaneet kaikkia varkaita samalle puolelle.

— Kakara on lapsi, joka on samanlainen kuin sinunkin, mutta on naapurisi.

HYVÄÄ JOULUA
ja
ONNEA VUODELLE 1965
toivotamme kaikille ystävillemme!
Helmi ja Werner Lammi
R. R. 1 Worthington, Ont.

HYVÄÄ JOULUA
ja
ONNELLISTA RAUHAN VUOTTA 1965
toivotan kaikille tovereilleni ja ystävilleni!
Sofia Rönkä
R. R. 1 Worthington, Ont.

Ainoastaan täten toivotan teille, ystävät ja tuttavat
HAUSKAA JOULUA
JA ONNELLISTA
UUTTA VUOTTA!
Henry Orre
Nairn Centre Ontario

Joulu rauhan, ilon suokoon,
uusi vuosi onnen tuokoon!
Tätä toivotamme kaikille sukulaisillemme ja ystävillemme!
Sylvia ja Arvo Leppänen
R. R. 2 Wahnapitae, Ont.

HAUSKAA JOULUA
JA ONNELLISTA
UUTTA VUOTTA
toivotamme kaikille ystävillemme!
David, Lillian ja George Gustafson
R. R. 2 Wahnapitae, Ont.

HAUSKAA JOULUA
JA ONNELLISTA
UUTTA VUOTTA
toivotamme kaikille ystävillemme!
Martha, William ja Onni
Wahnapitae Ontario

ILOISTA JOULUA
ja
ONNELLISTA RAUHAN VUOTTA 1965
toivotamme kaikille ystävillemme!
Lyyli ja Jussi Pärssinen
R. R. 2 Wahnapitae, Ont.

HAUSKAA JOULUA
JA ONNELLISTA
UUTTA VUOTTA
toivotamme kaikille ystävillemme!
Venla ja Antti Luukko
P. O. Box 122, Garson Mine, Ont.

HAUSKAA JOULUA
sekä
onnellista rauhan ja hyväntahdon uutta vuotta
toivotamme kaikille tuttavillemme!
Riikka ja Otto Viitasalo
Azilda Ontario

ILOISTA JOULUA
ja
ONNELLISTA RAUHAN VUOTTA 1965
toivotamme kaikille ystävillemme!
Impi ja Einar Mähönen
Azilda Ontario

HYVÄÄ JOULUA
JA ONNELLISTA
UUTTA VUOTTA
toivotamme kaikille ystävillemme!
Ida ja Wm. Laalo
R. R. 3 Chelmsford, Ont.
(Huomioikaa tämä joulukorttinamme)

HYVÄÄ JOULUA
JA ONNEA
UUDELLE VUODELLE
toivotamme kaikille tovereillemme ja ystävillemme!
Inkeri ja Eero Lehti
Jerry ja Raimo
P. O. Box 33
Dowling Ontario

Rauhallista joulua
ja onnellista
uutta vuotta
toivotan kaikille tovereilleni ja ystävilleni!
Julius Seppälä
Box 153
Copper Cliff Ontario

HAUSKAA JOULUA
sekä
onnellista rauhan ja hyväntahdon uutta vuotta 1965
toivotamme kaikille tuttavilleni!
V. Rintamäki
Box 432
Copper Cliff Ontario

MERRY CHRISTMAS

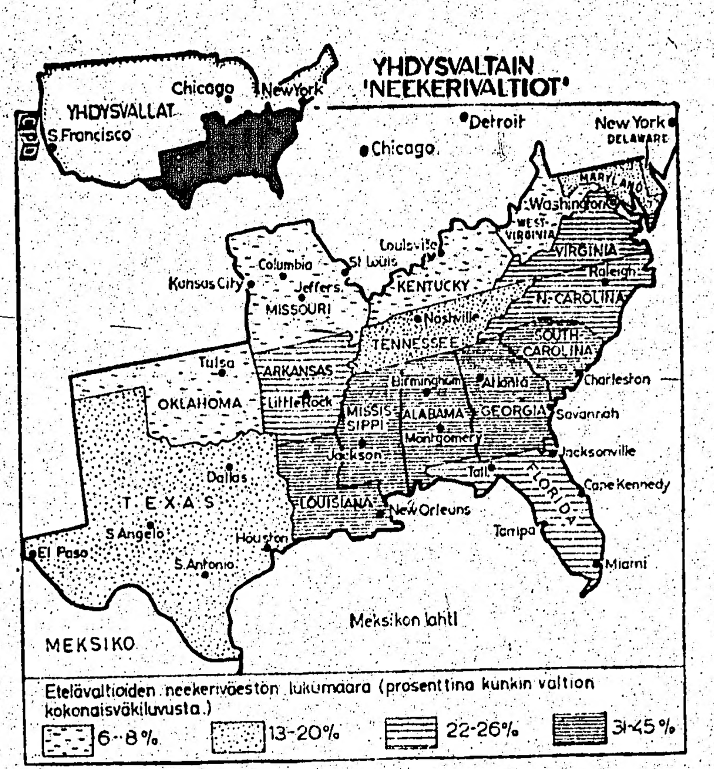
KUINKA TOISSILMÄINEN VOI "OIKEUS" OLLA?

Canadassa on myös sellaisia pienempiä ja suurempia kyliä, sekä kaupunkeja, joissa voidaan vähän rikkoa yleisesti tunnotfuja lakeja. Pysäköinnistä tulleita sakkolappuja voidaan kuulemma väären'ää, ja pientä "koiratorppausta" sanotaan annettavan anteeksi siellä sun täällä ja tämä johtuu mahdollisesti siitä, kun paikalliset asukkaat eivät käsitä tällaisten lakien rikkomuksia suurena rikoksena.

Mutta verrattaessa tilannetta Mississippin osavaltioon Yhdysvallois sa, silloin tulemme huomaamaan. että siellä käsitellään raakoja murhia ja pahoinpitelyjä aivan samalla tavalla kuin jossakin täällä Canadassa sanotaan käsiteltävän niitä väärennettyjä sakkolappuja ja pientä "koiratorppausta". Yhdysvaltain lain mukaan on ihmismurha jos valkoinen mies tappaa neekerin, mutta koskaan ei ole valkoista miestä teloitettu neekerin murhan johdosta. Jos tämä on moraalisesti väärin, kuten monet otaksuvat, niin silloin olisi äkkiä saatava korjauksia.

Mississippissä hiljattain pidetyssä Byron De La Beckwithin oikeudeenkäynnin yhteydessä, jossa syytettiin Beckwithiä mississippiläisen neekerijohtajan Medgar Eversin murhasta, kysyttiin eräältä oikeamieliseltä lautamieheltä, että ajatteleeko hän, jotta "neekerin murhaaminen" oli väärin.

Tällöin seurasi hetken hiljaisuus ja yleinen syyttäjä selitti: "Hän ajattelee asiaa.".



Mississippissä on suoritettu kaksi oikeudenkäyntiä murhasyytöksineen Beckwithiä vastaan ja kummassakaan eivät lautamiehet olc päässeet yksimieliseen tulokseen ja tämän johdosta murhasta syytetty Beckwith kävelee vapaana. Syytetty mahdollisesti ihmettelee jonkinlaisissa houre-ajatuksissaan, että miksi hänet alkuunkaan kuljetettiin oikeuden eteen.

Philadelphiassa, Mississippissä pidätettiin viime kesänä kaksi valkoihoista siviilioikeustyöntekijää ja yksi paikallinen neekeri. Heitä syytettiin muka korkeimman sallitun ajonopeuden ylittämisestä ja miehet pantiin putkaan. Pimeän jälkeen heidät kuitenkin vapautettiin minkä jälkeen melkein välittömästi seurasi heidän lynkkauksensa.

Pitkän ajan kuluttua heidän luotien lävistämät ja pahoinpidellyt ruumiinsa löydettiin erään suuren mutapadon alta.

Muutama viikko sitten pidätettiin 21 miestä käsittävä ryhmä, jonka FBI oli yhdistänyt näihin murhiin FBI sanoi, että heillä on todisteita siitä, jotta miehet ovat syyllisiä mutta viime viikolla kaikki 21 pidätettyä vapautettiin syytteistä Mississippin osavaltion lainvalvojain toimesta.

Pidätykset olivat osoituksena FBI:n epätoivoisesta asemasta, sillä se on tiennyt "murhasalaliittolaisten" nimet jo viime kesästä lähtien, jolloin FBI:n agentit maksoivat $25,000 sille tiedonantajalle, joka johdatti FBI:n paikalle mistä murhattujen ruumiit löydettiin.

FBI:lla on paljon todisteita näitä "salaliittolaisia" vastaan, mutta se ei voi nostaa omaa murhasyytösjuttuaan. Murha Mississippissä on "osavaltion asia" ja FBI voi käsitellä siellä ainoastaan valtiollisia rikoksia kuten esimerkiksi "kidnäppäyksiä".

Ottakaamme huomioon, että Mississippin osavaltio vapautti nämä 21 FBI:n syytöksien alaisena olleet miehet. Lisäksi pitää huomioida, että FBI:n johtaja J. Edgar Hoover oli pakoitettu määräämään nämä pidätykset neekerijohtajien taholta aina lisääntyvän painostuksen vuoksi. Neekerijohtajat sanoivat, että FBI laahaa jalkojaan Mississippin siviilioikeusjutuissa. Mitä teki Mississippin oikeuslaitos? Se löi myttyyn kaikki FBI:n yritykset näiden murhien selvittämiseksi.

Tri Martin King, joka sai hiljattain Nobelin rauhanpalkinnon työstään siviilioikeuksien puolesta, sanoi Hooverin miesten South Georgiassa olevan suurimmalta osalta eteläläisiä, jotka tarjoavat neekereille hyvin vähäistä suojelusta.

Kingin lausunnosta johtui Hooverin kuuluisaksi tullut "räjähdys" kun hän nimitti Kingiä "maan kaikkein pahimmaksi valehtelijaksi."—

Hooverilla näyttää olevan syytä olla toivoton.

Hänen miestensä sanotaan tietävän kuka murhasi ne neljä pientä neekerityttöä viime vuonna räjäyttämällä ilmaan erään kirkon Birminghamissa, Alabamassa. Hooverin miesten sanotaan tietävän kuka tappoi erään neekeriopettajan Georgian maantiellä ja erään siviilioikeuksien puolesta marssineen valkoihoisen, melkein heti kun tämä oli päässyt Alabaman rajan yli.

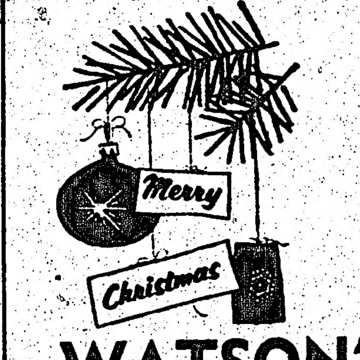
Philadelphian jutussa heillä sanotaan olevan riittävästi todisteita. mutta Mississippin laki on näköjään sellainen, ettei edes valtiollisen poliisin todisteet pidä.

Toivottavasti FBI tekee kaikkensa näiden murhamiesten hirvittävien tekojen paljastamiseksi ja huolehtii siitä, että he joutuvat vihdoin viimeinkin tekosistaan vastaamaan. Sen vähempi ei varmaankaan tyydytä sen paremmin oikeudentuntoisia amerikkalaisia kuin maailman yleistä mielipidettäkään. — Nuoli

Hauskaa joulua ja hyvää uutta vuotta
toivottaa
BARTON'S FUNERAL HOME
Puhelin 3-1175
165 Brock Street — Sault Ste. Marie, Ont.

Hauskaa Joulua ja Hyvää Uutta Vuotta
toivotamme kaikille suomalaisille asiakkaillemme!
ALGOMA Television & Radio Service
LAURIE QUIST ja GEORGE WIITASALO
Puhelin AL 3-9533
194 Wellington St. W. — Sault Ste. Marie, Ont.

HAUSKAA JOULUA JA ONNEKASTA UUTTA VUOTTA
toivottaa
ZAHARUK'S JEWELLERS
Corner Albert & Hudson Street
Sault Ste. Marie — Ontario



ILOISTA JOULUA JA HYVÄÄ UUTTA VUOTTA
WATSON'S GLASS LTD.
MYYNTI JA HUOLTO
109 Queen St. East — Sault Ste. Marie, Ont.

Merry Christmas

Hauskaa Joulua ja Onnellista Uutta Vuotta
toivottaa
BARNES DRUG COMPANY
Puhelin 4-4325. Cor. Queen & Gore St., Sault Ste. Marie, Ont.

HAUSKAA JOULUA
ja onnellista ja menestyksellistä uutta vuotta!
toivottaa
THOMPSON BROS.
KOTIEN KALUSTAJAT
Puhelin AL. 6-2931
26 Queen St. East — Sault Ste. Marie, Ont.

HAUSKAA JOULUA
ja parhainta menestystä rauhanvoimien toiminnalle vuonna 1965
toivottaa
CSJ:n SAULT STE. MARIEN OSASTO
SAULT STE. MARIE — ONTARIO

Hauskaa Joulua ja hyvää uutta vuotta
toivotamme suomalaisille asiakkaillemme!
SLATTERY'S PHARMACY
"Teidän kulma-apteekki"
Puhelin AL 4-4521
144 Gore Street
Sault Ste. Marie — Ontario

Hauskaa joulua ja onnellista uutta vuotta
toivotamme suomalaisille asiakkaillemme!
H. R. Lash Limited
Vaatetusta koko perheelle
308 John St.
Sault Ste. Marie — Ont.

Hauskaa JOULUA ja onnellista UUTTA VUOTTA
TOIVOTAMME KAIKILLE ASIAKKAILLEMME!

Soolaiset Huomio!
NYT TARJOAMME
Vapaan öljylämmityslaitteiden palvelun
JOS OSTATTE ÖLJYNNE MEILTÄ

Tarjoamme asiakkaillemme aina laatutuotteita ja parhaimman palvelun, siksi nyt tarjoamme Teidän harkittavaksenne seuraavat erikoispalvelut ilman kustannuksia paitsi polttoaine, osat ja tarpeet:

Service Plan No. 1 — Preventive Maintenance
1. Täydellinen puhdistus ja uunin puhdistus imurilla, sisältäen polttimon ja sen rasvaus.
2. Yksi automaattinen keskikauden asetus ja polttimon järjestely katsoen, että tuli on tehokkain, täten välttäen vikoja myöhemmin mikäli mahdollista.

Service Plan No. 2 — Gratuities
1. Sata gallonaa parasta keskuslämmitysöljyä ILMAISEKSI asiakkaillemme kiitokseksi kannatuksesta, jos haluatte itse järjestää oman polttimon huoltopalvelunne.

YLLÄMAINITUISTA VOITTE VALITA KUMMAN HALUATTE
ynnä allaolevat lisäpalvelut jommankumman yllämainitun palvelun kanssa:

VAPAA TIEDUSTELUPALVELU lämmitys- asentamis- ja lämmityslaitteiden suunnitteluprobleemien suhteen, jos aiotte itse asentaa tai huoltaa lämmityslaitettanne.
VAPAA PERÄÄNKATSONTAPALVELU — Me käymme katsomassa keskuslämmitystänne, jos olette ulkona kaupungista tai lomalla talven aikana — ei tarvitse muuta kuin jättää avain, niin luotettava henkilökuntamme huolehtii siitä.

MUKAVUUDET — Varastossa osia ja varusteita uusille ja uudistetuille uuneille, niille jotka huoltavat omansa. Täydellinen vaihto- ja korjauspalvelu moottoreille, pumpuille, säätäjille ja kaikille kontrolleille. Varastossa suodattimia, kostutuslaitelevyjä, pölyfiltereitä, puhaltajia, peltiosia ja savuputkea.
TEKNIKKOJA — Halutessanne henkilökohtaista palvelua lämmityslaitteiden suhteen, kehoitamme Teitä soittamaan ammattitaitoisille teknikoillemme.

William Ogden AL 3-8935
VAKUUTAMME, ETTÄ PALVELUMME TYYDYTTÄÄ TEITÄ
McMASTER FUELS CO. LIMITED
Laatupolttoaineiden keskus
Bay St. Gouin kadun kohdalla — Puh. AL 6-2253 — Sault Ste. Marie, Ont.

HAUSKAA JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA
kaikille asiakkailleen toivottaa
NENONEN'S MEAT MARKET
331 Albert St. West — Sault Ste. Marie, Ont.

HAUSKAA JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA
toivotamme kaikille asiakkaillemme!
CLIFF'S SERVICE STATION
CLIFF EWAN, omistaja
Gore ja Cathcart Sts. — Sault Ste. Marie, Ont.

HAUSKAA JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA
toivottaa
DUBREUIL LUMBER CO. LIMITED
Rakennusmateriaalia, katto- ja vuoraustarpeita rakentajille — rautatavaraa — öljymaaleja
Puhelin AL 3-3295
530 Cathcart Street — Sault Ste. Marie, Ont.

Hauskaa Joulua ja Onnekasta Uutta Vuotta!

toivoo
BRUNO'S SERVICE STATION
Cor. Albert & Thompson St. — Sault Ste. Marie, Ont.

ILOISTA JOULUA
JA VALOISAA UUTTA VUOTTA
toivottaa
FISHMAN'S MEN'S & BOYS' WEAR
Corner Gore & Albert St.
Sault Ste. Marie — Ontario

ILOISTA JOULUA JA HYVÄÄ UUTTA VUOTTA
toivottaa
FASHION SHOP
SUOMALAINEN PALVELUSKUNTA
555 Queen Street East — Sault Ste. Marie, Ont.

HAUSKAA JOULUA JA HYVÄÄ UUTTA VUOTTA
toivottaa kaikille suomalaisille ystävilleen ja asiakkailleen!
JAMES ST. HARDWARE AND FURNITURE CO. LIMITED
Meiltä saatte kaikkia tarvitsemianne Työkaluja, huonekaluja ja muuta
Puhelin AL 3-1177
185 James Street — Sault Ste. Marie, Ont.

GREETINGS TO ALL

Merry Christmas

HAUSKAA JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA

toivottaa

MONTGOMERY'S MEN'S WEAR

Juhla- ja työvaatteita

179 Gore Street
Sault Ste. Marie Ontario

Seasons Greetings

Hauskaa Joulua ja Onnellista Uutta Vuotta toivottaa

NICOLET HOUSE LIMITED

ROBERT McCAHERY

304 Albert St. West
Sault Ste. Marie Ontario

HAUSKAA JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA

toivottaa

VEIKON Parturiliike

341 Albert St. West
Sault Ste. Marie Ont.

HAUSKAA JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA

kaikille asiakkailleen ja tuttavilleen toivottaa

TUULAN KAMPAAMO

PUHELIN AL 4-1433

21 Wallace Terrace
Sault Ste. Marie Ontario

SAIGONIN HALLITUKSEN JOUKKOJA SIIRTYMÄSSÄ VIETCONGIN PUOLELLE

Saigon. — Etelä-Vietnamin hallituksen (Saigonin) taholta ilmoitettiin tällä viikolla, että sen joukot olivat kärsineet noin 500 sotilaan menetyksen viime viikolla. Binh Dinhin maakunnassa käydyssä suuremmassa yhteenotossa. Näistä ilmoitetaan noin 400 olevan kadoksissa. Samoista lähteistä saatujen tietojen mukaan vietcongilaiset joukot olivat kärsineet noin 300 sissisotilaan menetykset.

Vähän ristiriitaisena tietona on ilmoitettu, että hallituksen joukoista joko kaatui tai haavoittui 150 sotilasta.

Vietcongilaisessa radiossa ilmoitettiin, että 420 hallituksen asejoukkojen jäsentä oli siirtynyt vietcongilaisten puolelle kuljettaen aseensa mukanaan. Saigonin hallituksen ja Yhdysvaltain sotilastutkijoita on lähetetty paikan päälle toteamaan mitä todella oli tapahtunut.

Aseellinen yhteenotto tapahtui noin 305 mailia koilliseen Saigonista.

Asevoimien puhemiehet täällä sanovat, että he eivät ole vielä saaneet mitään varmuutta menetyksistä siitä syystä että sää on ollut epäedullinen ja yhteys alueelle huono.

Samat puhemiehet ovat kieltäytyneet antamasta mitään lähempiä tietoja hallituksen joukkojen menetyksistä Mekongin suistomaalla viime viikolla tapahtuneessa yhteenotossa.

Vietcongilaisten ja hallituksen joukkojen välinen yhtenotto alkoi vietcongilaisten joukkojen hyökätessä kahta kylää vastaan Chuong Thienin maakunnassa 110 mailia lounaiseen Saigonista. Tältä alueelta saapuneissa tiedotuksissa sanotaan, että yksi hallituksen joukkojen pataljoona oli oleellisesti hävinnyt ja että vielä oli vähintään 200 hallituksen joukkojen jäsentä teillä tietämättömillä.

Wilson ja de Gaulle neuvonpitoon

Pariisi. — Ranskan ja Britannian kesken on sovittu periaatteessa, että Britannian pääministeri Harold Wilson kohtaa Ranskan presidentti Charles de Gaullen Pariisissa aikaisin ensi vuonna, ilmoitettiin brittiläisistä lähteistä tällä viikolla.

Saatujen tietojen mukaan tähän sopimukseen oli päästy sen jälkeen kun Britannian ulkoministeri Patrick Gordon Walker ja Ranskan ulkoministeri Maurice Couve de Murville olivat keskustelleet sellaisen tapaamisen järjestämisestä.

Hauskaa joulua ja onnellista uutta vuotta toivotamme kaikille asiakkaillemme!

WESLEY R. NIKKINEN

Nikkinen & Yeomans Auto Service

Puhelimet: Liike 6-2259 — Koti 6-7157
61 Queen St. East Sault Ste. Marie, Ontario

HAUSKAA JOULUA ja Onnellista Uutta Vuotta kaikille suomalaisille asiakkaillemme!

ED & JACK B-A SERVICE STATION

Cor. Wellington & Wallace Terr. Sault Ste. Marie, Ontario

Christmas Greetings

Hauskaa Joulua ja Onnellista Uutta Vuotta

toivottaa

Soo Mill & Lumber Company Limited

YKSI OSTOKESKUS

- RAKENNUSTARPEITA
- PUUTAVARAA
- RAUTATAVARAA
- LASIA JA TIILIA

Puhelin AL 3-2365

North Street
Sault Ste. Marie Ontario

Merry Christmas

PARHAIN VUODENAJAN TERVEHDYKSEMME

suomalaisille asiakkaillemme!

STEEL CITY Motors Limited

Mercury, Lincoln, Meteor ja Comet autoja

Puhelin AL 4 4391

237 Bruce Street
Sault Ste. Marie Ont.

Hauskaa Joulua ja Onnellista Uutta Vuotta

toivotamme suomalaisille asiakkaillemme!

BIAGINI STUDIOS

VALOKUVAUSTA

Puhelin AL 6-8581

367 Albert St. West
Sault Ste. Marie Ontario

Hauskaa Joulua

toivotamme kaikille asiakkaillemme!

RIIPPI'S CAFE

346 Albert St. West
Sault Ste. Marie Ontario

HAUSKAA JOULUA JA ONNEA VUODELLE 1965

toivotamme kaikille asiakkaillemme!

Valmiina palvelemaan Teitä klo 8.30 ap.—klo 10.30 ip.

Tulkaa katsomaan ja tutustumaan!

Mary Ann's Confectionery

Puhelin AL 3-7506

201 John St.
Sault Ste. Marie Ontario

ILOISTA JOULUA ja ONNELLISTA RAUHAN VUOTTA 1965

toivotamme kaikille ystävillemme!

Sofia ja V. Luoma

38 Elliott Side Road
Sault Ste. Marie Ontario

Ainoastaan täten toivotamme teille, ystävät ja tuttavat

HAUSKAA JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA!

Signe ja T. Huotari

8 Montgomery Avenue
Sault Ste. Marie Ontario

HAUSKAA JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA

suomalaisille asiakkailleen toivottaa

ROYALTON'S FURNITURE AND APPLIANCE LIMITED

Merry Christmas

374 Queen Street Puhelin 6-6277 Sault Ste. Marie, Ont.

HAUSKAA JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA

toivottaa

ARTHUR FUNERAL HOME LTD.

HAUTAUSPALVELU KODIN ILMAPIIRISSÄ
TÄYDELLISESTI ILMASTOITU

492 Wellington Street Sault Ste. Marie, Ontario

Hauskaa joulua ja hyvää uutta vuotta suomalaisille asiakkailleen toivottaa

NIEMI'S TEXACO STATION

PUHELIN 254-5921

Dacey Rd. & Trunk Road Sault Ste. Marie, Ont.

HAUSKAA JOULUA JA ONNEA VUODELLE 1965

toivotamme kaikille suomalaisille ystävillemme!

THE FLOWER BASKET

135 James St. Puh. AL 3-4021 Sault Ste. Marie, Ont.

HAUSKAA JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA

toivotamme suomalaisille asiakkaillemme!

KWIK LUMBER LIMITED

- KWIK ANTAA NOPEAN PALVELUKSEN
- KAIKKEA KOTIEN RAKENTAJILLE

Puhelin 6-7454-5

105 Northern Ave. East Sault Ste. Marie, Ont.

Hauskaa Joulua ja Onnellista Uutta Vuotta

toivottaa

HURON AUTO SERVICE

312 Alexandra Street
Sault Ste. Marie Ontario

HYVÄÄ JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA

toivotamme kaikille tuttavillemme!

Siiri ja E. Automäki

34 Elliott Side Road
Sault Ste. Marie Ontario

VUODENAJAN TERVEHDYS

KAIKILLE ASIAKKAILLEMME!

LYON'S FUEL, HARDWARE & SUPPLIES LIMITED

PUUTAVARAA JA RAKENNUSTARVIKKEITA
KOTIEN OMISTAJILLE JA URAKOITSIJOILLE

Puhelin AL 6-2201

500 Wellington St. West Sault Ste. Marie, Ontario

Seasons Greetings

Hauskaa Joulua ja Onnellista Uutta Vuotta

toivotamme kaikille suomalaisille asiakkaillemme!

BOSTON BROS. LIMITED

CHEVROLET, OLDSMOBILE JA CADILLAC AUTOJA
CHEVROLET TROKEJA

775 Queen St. East Sault Ste. Marie, Ont.

Joulu rauhan, ilon suokoon, uusi vuosi onnen tuokoon!

Tätä toivotamme kaikille sukulaisillemme ja ystävillemme!

Meeri ja Selmi Koskela ja pojat

364 Eastern Avenue
Sault Ste. Marie Ontario

VUODENAJAN TERVEHDYS

suomalaisille ystävillemme!

PRINCESS THEATRE

163 Gore Street
Sault Ste. Marie Ontario

Hyvää Joulua ja onnea uudelle vuodelle

toivotamme kaikille tovereillemme ja ystävillemme!

Alma, Kalle ja S. Merisalo

86 Birch Street
Sault Ste. Marie Ontario

Merry Christmas

VUODENAJAN TERVEHDYS

kaikille suomalaisille asiakkaillemme!

THAYER LUMBER CO. LIMITED

Puhelin AL 6-8401

351 Northland Road Sault Ste. Marie, Ont.

4,700 pulloa verta tarvitaan paikallisessa sairaalassamme 1965

TULKAA LAHJOITTAJAKSI

soittakaa AL 6-5241

AIKAINEN SYÖVÄN LÖYTÖ MERKITSEE PARANTUMISTA

Canadian Cancer Society

Puhelin AL 3-4781

VUODENAJAN TERVEHDYS!

Rauhallista Joulua kaikille toivottaa

ALBERT ST. SAUNA

IRJA JA REIMA MÄKI, omistajat

Puhelin 3-0253

340 Albert Street West Sault Ste. Marie, Ont.

ILOISTA JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA

Elliott Lumber Co. Ltd.

Kaikenlaisia rakennustarpeita — rautatavaraa ja työkaluja

Puhelin: Algoma 4-4364

766 Wellington W. Sault Ste. Marie, Ont.

SUDBURY JA YMPÄRISTÖ

MUISTILISTA

"Sävel"-kuoron harjoitukset ovat Finnish haalilla, joka keskiviikko kello 7.30 illalla. Uudet laulajat tervetulleita.

Lainakirjasto on avoinna keskiviikkoisin kello 7—8 illalla.

Lasten joulujuhla on Finnish haalilla joulukuun 20 päivänä.

Lasten joulujuhlaohjelman harjoitus on Finnish haalilla tänä lauantaina kello 9 aamulla.

CSJ:n Sudburyn osaston kokous pidetään Finnish haalilla maanantaina, joulukuun 21 päivänä, alkaen kello 7.30 illalla. Kaikki jäsenet mukaan.

"Sävel"-kuoro järjestää Finnish haalille uuden vuoden kabaretin torstaina, joulukuun 31 päivänä.

Wanupin haalilla on railakkaat uuden vuoden vastaanottajaiset joulukuun 31 päivänä.

Työn Puiston mainio sauna on yleisön palveluksessa keskiviikkoisin, lauantaisin ja sunnuntaisin klo 1—11 ip.

Sairashuoltokomitea kiittää lahjoituksesta

Fred Kivinen, Sudburysta, on lahjoittanut Sudburyn alueen kansalaistemme sairashuoltotyön edistämisen hyväksi $2.00. CSJ:n Sudburyn osaston sairashuoltokomitea esittää sulimman kiitoksensa lahjoituksesta.

LUOKITELLUT ILMOITUKSET

MYYTÄVÄNÄ

JOULUN JA UUDENVUODEN KEMUJEN hattuja, pillejä, ilmapalloja ym. Tilatkaa nyt — suurin varasto Toronton ja Winnipegin välillä. Puh. 673-1389, Sudbury.

—22

SAMPO-KIUKAITA

ja kaikkia metallialan töitä

Uusia malli- ja kokeilukiukaita nyt saatavana erittäin edullisesti. (Yksinoikeus Canadassa)

SAKARI KUJANSUU

47 Marjory Ave. Toronto, Ont.

466-0709

Finnish-haalilla on uuden vuoden kabaretti

Torstaina, joulukuun 31 päivänä otetaan Finnish haalilla uutta vuotta vastaan oikein railakkaasti Sävel kuoron järjestämässä kabaretissa.

Tanssimusiikista tässä tilaisuudessa pitää huolen Niilo Baston orkesteri. Tilaisuus alkaa kello 9 illalla ja jatkuu kello 2 aamulla.

Sisäänpääsymaksu on $2.50 henkilöltä ja siihen sisältyy maukkaat voileivät.

Tehkäämme paikkatilaukset hyvissä ajoin, että emme jäisi vaille parasta paikkaa.

Sunnuntaina lasten joulujuhlaan

Tänä sunnuntaina, eli joulukuun 20 päivänä. on Finnish haalille järjestetty lasten joulujuhla ja sinne ovat tervetulleita myös aikuiset.

Lapset esittävät tässä tilaisuudessa hauskaa ohjelmaa, josta voimme mainita musikaaliselta puolelta lapsiorkesterin soittoa Rauha-tädin johdolla

Haalille saapuu myös joulupukki, joka jakaa lapsille pieniä lahjoja Joulupukki onkin pyytänyt aikuisia saapumaan haalille jo perjantaina, että he voisivat auttaa joulupukkia lahjojen käärimisessä.

Perjantai-iltana koristetaan myös joulukuusi, joten tulkaapa mestarit mukaan, että saadaan kuusi oikein loistavan näköiseksi.

Maanantaina on osaston kokous

Maanantaina, joulukuun 21 pnä, alkaen kello 7.30 illalla, pidetään Finnish haalilla CSJn Sudburyn osaston kokous.

Tähän kokoukseen toivotaan mahdollisemman runsasta osanottoa, sillä siellä on käsiteltävänä paljon tärkeitä asioita, joista voimme mainita esimerkiksi tulevan kevätkauden toimintasuunnitelman laatiminen ja hyväksyminen.

Siis kaikki jäsenet kokoukseen ja tuokaa uusia jäseniä tullessaanne.

HALUTAAN

kokeneita tukinkatkaisijoita

KETJUSAHAN KANSSA KATKAISEMAAN

MUSTA- JA VALKOKUUSITUKKIA

Lisätietoja varten kirjoittakaa:

Henry Selin Forest Products Ltd.

HEARST, ONTARIO

tai soittakaa:

Puhelin 362-4214 — Hearst, Ontario

(17-19-22)

Suomalaisia Wahnapitaen koululautakuntaan

Cleland ja Dryden-kuntien yhteisen koululautakunnan vaalit pidettiin viime lauantaina ja näissä vaaleissa tuli koululautakuntaan valituksi seuraavat henkilöt: Vick Laitinen 72 ääntä, Anni Pelkola 62 ääntä ja August Ylitalo 60 ääntä. Muut ehdokkaat, jotka eivät tulleet valituksi, saivat ääniä seuraavasti: George Gustafson 32, Eva Finni 32 ja Marion Ross 17.

Vaalit pidettiin No. 2 union kansakoululla Wahnapitaessa.

Asukkailla ei ole pysäköintipaikkaa

Vercheres-kadun asukkailla ei ole paikkaa mihin he voisivat pysäköidä mottoriajoneuvonsa ja kun valtuusmies Vic Whalen esitti tämän pulman kaupungin yleisten töiden komitean kokouksessa viime maanantaina, niin komitean jäsenet sanoivat hänelle suoraan: "Anteeksi, mutta ei ole olemassa mitään mitä me voisimme tehdä sen suhteen."

Asuntotalot ja yksityiset talot, hän valitti, on rakennettu katulinjaan asti ja heillä ei ole avonaisia paikkoja, joihin he voisivat pysäköidä autonsa yön ajaksi, että ne eivät olisi kadulla.

Valtuusmies Whalen kysyi, että eikö olisi mahdollista, jotta lumiaurat "laiminlöisivät tämän kadun yön aikana" ja palaisivat takaisin päivällä kun ihmiset ovat työssä.

Kun yötä koskeva pysäköintisivulaki astui voimaan, hän jatkoi, se on vaikuttanut asukkaihin, koska heillä ei ole mitään muuta mahdollisuutta kuin pysäköidä autonsa kadulle ja tähän mennessä on kahdelle miehelle annettu sakko siitä kun ovat sen tehneet.

Tämän kadun varrella asuu kaikkiaan 85 perhettä.

Kaupungin apulaisinsinööri Herb Akehurst oli samaa mieltä, että Vercheres-kadun asukkailla on "suuri vaikeus", mutta hän ei voinut nähdä mitään vastausta tilanteeseen.

Komitea ei päättänyt tällä hetkellä tehdä mitään kysymyksen hyväksi.

"Kaduille santaa vaikka ei olisi tarpeellista"

Kontrolleri Jim Cormack arvosteli kaupungin insinöörivirastoa viime maanantai-iltana siitä, kun katujen sannoitusautot olivat liikkeellä "koko viime perjantain" vaikka säätila oli lämmin ja kadut olivat hyvässä kunnossa.

"Minä en tiedä miksi nämä santa-autot olivat liikkeellä", hän valitti yleisten töiden komitealle, "mutta niitä oli joka paikassa ja minusta se tuntuu kauhealta ajan ja rahan haaskaamiselta. Minä olen tietoinen siitä, että viimeisen kahden viikon aikana meillä on ollut huonoja ilmoja muutamana päivänä, jolloin santa-autot ovat olleet liikkeellä ja tehneet hyvää työtä, pitäessään kaupungin kadut kunnossa, mutta viime perjantai ei ollut paha päivä."

Kontrolleri Cormackin valituksen johdosta yleisten töiden komitean puheenjohtaja valtuusmies Bill Baby pyysi kaupungin apulaisinsinööri H. Akehurstia ottamaan selville, miksi santa-autot olivat liikkeellä mainittuna päivänä ja antamaan raportit ensi kuussa pidettävässä kokouksessa

KANNATTAKAA LIIKKEITÄ, JOTKA ILMOITTAVAT VAPAUDESSA!

STEREO TULEVAISUUDEN RADIO

Stereofonia on äänen toistomenetelmä, jolla kuuntelijalle annetaan äänet siten välitettyinä, että hän voi tarkkaan erottaa, mistä suunnasta kukin ääni tulee ja siten tuntea olevansa itse läsnä esityshuoneessa.

Stereofoniseen äänentoistoon tarvitaan kaksi kovaäänistä eli kaiutinta. Tavallisen radiovastaanottimen lisäksi siis tulee toinen latikko, jossa on toinen kaiutin.

Tavallisesti radiovastaanottimessa on yleensä vain yksi äänivahvistin joten vain toinen kaiuttimista saadaan sillä soimaan.

Useita sellaisia vastaanotintyyppejä on saatavissa, joiden nimessä sana "stereo" esiintyy muodossa tai toisessa. Käytännössä tämä merkitsee tavallisesti sitä, että vastaanottimessa on valmiiksi sisäänrakennettuna äänivahvistimet kahta kaiutinta varten. Usein kuuluu samaan vastaanottimeen jo kaksi kaiutintakin.

Tällaisella vastaanottimella käy stereolevyjen soittaminen jos on käytettävissä stereolevysoitin. Myös stereonauhoja voidaan silloin toistaa.

Teknillisesti voidaan useallakin tavalla ratkaista ne vaikeudet, joita stereo-ohjelman lähettäminen ulaalloilla aiheuttaa. Tärkeä vaatimus on silloin, että tavallisen vastaanottimen kuuntelijan on saatava ohjelma kuultavakseen yhtä hyvänä kuin tähänkin asti, myös silloin kun lähetys tapahtuu stereofonisena. Vain erikoislaitteet hankkinut kuuntelija pääsee nauttimaan stereotoistosta.

Useimmat "stereo"-nimellä myytävät radiovastaanottimet eivät sellaisenaan pysty radioteitse välitettyä stereo-ohjelmaa toistamaan. Vastaanottimessa on nimittäin oltava tietty lisäosa, joka lähetyksestä erottaa äänilähteiden suuntien toistoon tarvittavat värähtelyt.

Monissa "stereo"-vastaanottimissa on valmiiksi varattu paikka tällaista lisälaitetta varten, toisiin sellainen taas on sijoitettava ulkopuolisena lisälaitteena.

Stereo-toiston valta-alueena on tietenkin musiikki, mutta myös kuunnelmissa ja muissa puheohjelmissa voidaan stereotoistolla saavuttaa paljon uusia mahdollisuuksia.

Sävelradion tapaiselle musiikille ei stereotoisto anna paljoakaan lisää, jos sitä pidetään taustamusiikkina ja kunnellaan esimerkiksi toisessa huoneessa kuin missä vastaanotin on.

Stereotoiston eduista kuuntelija pääsee nauttimaan vain asettaessaan kaiuttimet toisistaan noin parin metrin etäisyydelle ja kuunnellessaan niiden edessä istuen siten, että molemmat ovat hänestä yhtä kaukana, ehkä myös parin metrin päässä. Siirtyessään pois tästä keskipaikalta kuuntelija menettää koko suuntavaikutelman, jonka stereofonia oikealla paikalla kuunneltaessa antaa.

Autotyöläiset ja GM lähempänä sovintoa

Toronto. — General Motors-yhtiön ja United Auto Workers-union edustajat pääsivät tiistaina sovintoon kaikista muista esille tulleista kiistakysymyksistä paitsi palkkoja ja muita rahallisia hyvityksiä koskevista. Noin 23,500 General Motorsin työläistä on ollut lakossa firman viidellä tehtaalla Canadassa sitten joulukuun 3 päivän.

Eräs union puhemies ilmoitti sanomalehdistölle, että union ja yhtiön edustajat keskittivät nyt keskustelunsa siihen mitä muutoksia tulisi tehdä työläisten palkoissa, työttömyysvakuutuslisissä, muissa vakuutuksissa ja palkallisissa lomapäivissä.

Työläiset ovat esittäneet suurimpina vaatimuksenaan sen, että heidän palkkansa korotettaisiin samalle tasolle kuin nykyään maksetaan saman yhtiön työläisille Yhdysvalloissa. Esitettyjen todisteiden mukaisesti yhtiön työläisille Yhdysvalloissa maksetaan nykyään 50 sentistä $1:iin enemmän tunnilta.

Kysymys huolimattoman ja vaarallisen ajamisen erosta

Toronto — Toronton alueen poliisituomarit ovat viime kahden viikon kuluessa joko siirtyneet oikeuskäsittelyn huolimattomasta ajosta syytettyihin henkilöihin nähden tai vaatineet syytöksien muutamista syytöksiksi vaarallisesta ajamisesta sen jälkeen kun Ontarion korkeimman oikeuden tuomari Edson Haines päätti, että siviilisyytös huolimattomasta ajosta on ristiriidassa rikoslain alaisen kohdan kanssa, minkä perusteella voidaan syyttää henkilöä vaarallisesta ajosta.

Yorkin kauntin kruununsyyttäjä Henry H. Bull sanoi, että hänen virastonsa oli saanut ohjeet Ontarion oikeusministeriöltä joko siirtää näiden syytöksien (huolimattomasta ajosta) käsittely tai ryhtyä syyttämään asianomaisia henkilöitä vaarallisesta ajosta.

Mr Bull sanoi, että hänen ministeriönsä palveluksessa oleville kruununjuristeille oli annettu ohjeet peruuttaa syytökset huolimattomasta ajosta jos poliisituomarit vaativat jotta niitä käsiteltäisiin oikeudenkäynnissä. Hän sanoi kuitenkin, että vielä tähän mennessä hän ei ole kuullut yhdestäkään tapauksesta, missä tuomari ei olisi ollut valmis siirtämään syytöksen käsittelyn tai sallimaan sen muuttamista syytökseksi vaarallisesta ajamisesta.

Oikeusministeriö on päättänyt esittää vetoomuksen korkeimman oikeuden tuomari Hainesin päätöksen johdosta.

Perhe kodittomaksi tulipalon johdosta

Chelmsford. — Kahdeksan henkilöä joutui kodittomaksi ja heille jäi omaisuudestaan jälelle vain ne vaatteet mitkä heillä oli päällä, kun tulipalo tuhosi heidän kotinsa Sudburyn läheisyydessä sijaitsevassa Balfour'in kunnassa viime tiistaina.

Mr. ja mrs. Roland Gaudreault sekä heidän kuusi lastaan joiden ikä vaihtelee 3—14 vuoteen, asuvat nyt väliaikaisesti naapurinsa kellarissa.

Mrs. Gaudreault sanoi, että tulipalo alkoi hänen kolmevuotiaiden kaksospoikiensa makuuhuoneesta muiden lasten ollessa koulussa.

Hän sanoi, että huomattuaan tulipalon hän sieppasi kaksospoikansa ja juoksi ulos.

Poroksi palanut talo oli vakuutettu.

Idän laivausyhtiöt vastustavat työväen olojen parantamista

Halifax. — Itärannikon laivausfirmain omistajat ja virkailijat ovat ryhtyneet valittamaan, että jos liittoparlamentin pohdittavana nyt oleva työlaki hyväksyttäisiin, niin se aikaansaisi näille firmoille suuria vaikeuksia.

Tähän asti satamatyöläiset ovat työskennelleet niinkin pitkästi kuin 70 tuntia viikossa talvikuukausina saadakseen laivat lähtemään satamasta mahdollisimman pikaisesti.

Laivausyhtiöt valittavat sitä, että jos ehdotettu liittohallituksen työlaki hyväksyttäisiin, niin satamatyöläiset olisivat estettyjä suorittamasta enemmän kuin 8 tuntia ylimääräistä työtä viikossa. Säädös tulisi koskemaan miltei kaikkia rahdin käsittelijöitä.

Halifaxin höyrylaivakomitean (laivausyhtiöiden) puheenjohtaja Harry Mathers ilmoitti että se on lähettänyt tätä asiaa koskevan protestin työministeri Allan MacEachanille.

Laivausyhtiöiden edustaja väitti, että myös satamatyöläiset ovat halukkaita jotta heillä olisi mahdollisuus suorittaa pitempää työviikkoa talvikuukausien aikana jotta heillä olisi mahdollisuus ansaita neljän kuukauden kuluessa siinä määrin, että he tulisivat toimeen vuoden ajan. Mr Hathers ilmoitti samalla, että hänen lähettämäänsä protestiin ei ole vielä tullut mitään vastausta työministeriöltä.

Myös Halifaxin satamakomission sihteeri Ray March ilmoitti, että komissio on pyytänyt jotta uusi ehdotettu laki ei päteisi Halifaxin sen enempää kuin muihinkaan Atlantin rannikon satamiin nähden.

Mr March viittasi siihen, että ehdotuksessa laiksi on kohta, minkä mukaisesti voitaisiin siirtää sen voimaan astuminen itärannikolla heinäkuun 1 päivään 1966 siinä tapauksessa, että katsottaisiin sen aiheuttavan vaikeuksia työläisille.

Toisin sanoen laivausyhtiöt ovat sitä mieltä, että olisi edelleen sallittava jotta satamatyöläiset työskentelisivät pitkää viikkoa mahdollisimman vähäisten kuukausien kuluessa.

Samoin Halifaxin satamatyöläisten union presidentti J. J. Campbell sanoi olevansa sitä mieltä, että hänen johtamansa union jäsenet tulisivat kärsimään suuresti jos ehdotus laiksi hyväksyttäisiin. Hän oli edelleen sitä mieltä, että laki, sellaisenaan kuin sitä on ehdotettu hyväksyttäväksi, ei sovi pantavaksi täytäntöön sellaisessa tilanteessa kuin vallitsee meillä", sanoi hän.

"Olen ollut ministerin puheilla tämän johdosta ja uskon, että hän käsittää meidän erikoistilanteemme".

SUURI VAHINKO

— Hävisin tuhansia markkoja. Samana päivänä kun hän sai lähettämäni tavarat, hän teki konkurssin.

— Etkö saanut tavaroitasi takaisin?

— Mitä minä sellaisella roskalla tekisin?

Tyttö: — Ovatko huuleni ainoat joita olet suudellut?

Poika: — Aivan varmasti ja voin rehellisesti vakuuttaa, että ne ovat kaikkia toisia makeammat.

Gasoliinihintasota uusiintui Torontossa

Toronto. — Toronton autohuolto asemien gasoliinihintasota alkoi uudelleen tiistaina hintojen laskiessa niinkin alhaisiksi kuin 32.9 senttiä gallonalta toisen luokan gasoliinista.

Eräskin autohuoltoasemien yhdistyksen jäsen sanoi, että hinnat muuttuvat niin nopeasti, että on jokseenkin mahdoton seurata niitä.

Hinnat eivät kohonneet entiseen 39.9 senttiin joillakin huoltoasemilla marraskuussa vallinneen hintasodan jälkeen ennen nykyisen hintasodan alkamista. Hinnat laskivat viime kuussa niinkin alhaisiksi kuin 29.9 senttiä gallonalta.

Kypros-joukkojen toimiaika on vaakalaudalla

New York. — Turvallisuusneuvoston uskotaan varmasti pidentävän YK:n Kyproksen-rauhanjoukkojen toimiaikaa vielä kolmella kuukaudella. Nykyisellään on joukkojen viimeinen toimipäivä joulukuun 26.

Neuvoston istunnon ajankohtaa ei ole vielä määrätty, mutta kyproslaiset lähteet sanoivat perjantaina odottavansa sitä joulukuun 20 päivänä. Pääsihteeri U Thant suosittelee silloin rauhanjoukkojen jättämistä saarelle.

6,000 miehen vahvuiset joukot asetettiin saarelle ensi kerran maaliskuussa ja toimiaikaa on pidennetty jo kahdesti. Neuvoston maaliskuun 4 päivänä tekemän päätöksen mukaan sen päätehtävänä oli auttaa Kyproksen tilanteen palautumista normaalin lain ja järjestyksen alaiseksi.

Joukkojen toimiajan ensi vuoden puolelle pidentämisen suurimpana vaikeutena on rahoituskysymys. Tähän asti suurin osa rahoista on tullut Yhdysvalloista ja Englannista sekä niistä maista, jotka ovat tukeneet joukkoja sotilaallisilla kiintiöillä. YK:n Kyproksenasioiden sovittelija Galo Plaza antaa neuvostolle todennäköisesti selostuksen toimistaan, joilla hän yrittää päästä ongelman pitkäaikaiseen ratkaisuun.

TOIMITUKSESSA

Nuori runoilija saapuu toimitussihteerin luo ja kysyy:

—Saisinko tavata päätoimittajaa?

— Hän ei ole paikalla.

— Mutta näin hänet hetki sitten käytävässä!

— Ehkä, mutta hän näki teidät sitä ennen!

TILATKAA VAPAUS!

KIITOS

Kauniit kiitokset kaikille Vapauden ja Liekin tilaajille siitä suosiosta, mitä olen asiamiehen ominaisuudessa saanut osakseni kuluneen vuoden aikana.

HAUSKAA JOULUA
JA ONNEA
VUODELLE 1965

toivotan kaikille asiakkailleni!

Toveruudella,

Anselm Kääriäinen

WHITEFISH ONTARIO

KAUNEIMMAT

MUISTOJEN KUKAT

edesmenneen ystävämme

Allan Illburyn

MUISTOLLE

Saga ja Eino William Salo	Lempi ja Lauri Jokinen
Saimi Taipalus	Olga Sula
Sylvia ja Gunnar Ohman	Sylvia Niemelä
Hilma ja Matti Rasmus	Aino ja Gunnar Gustafson
Lydia ja William Niemi	Martha Willberg
Taimi ja Alex Nummi	Irja Heiska

TORONTO ONTARIO

KAUNEIMMAT

MUISTOJEN KUKAT

edesmenneen ystävämme

Allan Illburyn

MUISTOLLE

Työtäsi ja muistoasi kunnioittaen,

Vieno ja Tauno Niiranen
Eva ja K. Kämäräinen
Tyyne Latva
Ida Heikkilä, Toini ja Tauno
Linda ja Werner Jokela
Hulda ja A. Ikonen
Aino ja A. Seppälä
Laina Hangas
Alma Virtanen
Ethel ja Leo West
Raili ja William Holmes
Elsa ja Jalmar Tähti
Eva ja Hugo Rundberg
Martha ja K. Kujanpää
Vieno Korhonen
Inkeri ja Bill Poole
Tuija ja Ake Hunnakko
Laura ja Sigge Carlson
Shirley ja Leo Tohmo
Mary ja Steve Smrek
Helmi Latva
Ilma ja Henry Rönty

TORONTO ONTARIO

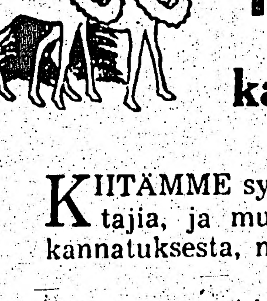
TO ONE AND ALL
WE WISH
A VERY MERRY CHRISTMAS
and a
MOST HAPPY NEW YEAR!

OUR HEARTIEST THANKS
TO OUR ADVERTISERS AND WORTHY SUPPORTERS FOR THEIR VALUED PATRONAGE DURING THE YEAR

We are looking forward to our pleasant relationship during the coming year.

WE ASK ALL OUR SUBSCRIBERS TO PATRONIZE OUR ADVERTISERS WHENEVER POSSIBLE

VAPAUS PUBLISHING CO. LIMITED
TRI-WEEKLY — VAPAUS — LITERARY WEEKLY — LIEKKI
VAPAUS TRAVEL AGENCY
100 ELM STREET WEST SUDBURY, ONTARIO



HYVÄÄ JOULUA
JA MENESTYKSELLISTÄ
RAUHAN VUOTTA 1965

kaikille lehtiemme tilaajille ja ystäville!

KIITÄMME sydämellisesti lehtiemme asiamiehiä ja -naisia, kirjeenvaihtajia, ja muita liikkeemme asiakkaita siitä hyvästä yhteistyöstä ja kannatuksesta, mitä lehtiliikkeemme on saanut kuluneen vuoden aikana.

Erikoisesti kiitämme lehtemme tilaajia ja ystäviä sekä CSJ:n osastoja, Naistenkerhoja, v.- ja u.-seuroja ja muita järjestöjä niistä arvokkaista lahjoituksista, joita niin runsaasti olemme saaneet tämän vuoden haasterynnäyksessä.

Kiitos asiamiehille ja lukuisille lehtemme ystäville, jotka olivat suurena apuna haasterahaston keräämisessä.

PARHAIN VUODENAJAN TERVEHDYKSIN,

Vapaus Publishing Company Limited
VAPAUS TRAVEL AGENCY
Johtokunta ja henkilökunta
SUDBURY, ONTARIO

LEHTEMME TILAAJAT JA YSTÄVÄT, KANNATTAKAA NIITÄ LIIKKEITÄ, JOTKA ILMOITTAVAT LEHDESSÄMME!

Merry Christmas

VAPAUS

Christmas Issue -- Section III Joulunumero -- osa III

Torstaina, jouluk. 17 p. — Thursday, Dec. 17, 1964

LÄMPIMÄT VUODENAJAN TERVEHDYKSET

Kiitokset arvoisille asiakkaillemme

NICKEL RANGE HOTEL

KODIKAS NYKYAIKAINEN HOTELLI

12 Elm St. West Sudbury

OLKOON JOULUNNE MITÄ HAUSKIN

JA TUOKOON UUSI VUOSI PALJON ONNEA

Ritari Agencies Ltd.

MATKAILU- JA VAKUUTUSTOIMISTON LIIKKEENJOHDOLTA JA HENKILÖKUNNALTA

7 Cedar St. yläkerrassa, Sudbury

TUOTTAJAIN JA KULUTTAJAIN OSUUSMEIJERI

toivottaa iloista Joulua ja onnea vuodelle 1965 kaikille jäsenille ja laajalle kannattajajoukolleen!

OSUUSTOIMINTA ON KANSANVALTAA

SUDBURY P. & C. CO-OPERATIVE DAIRY LIMITED

Puhelin 675-6485 231 Spruce St., Sudbury

GREETINGS

Happily, do we follow a wonderful old custom of wishing all our friends a very Merry Christmas and a Happy New Year

LÄMPIMÄT

VUODENAJAN TERVEHDYKSET

JA TOIVERIKASTA UUTTA VUOTTA!

Kiitämme asiakkaitamme arvokkaasta kannatuksesta

SUDBURY & COPPER CLIFF MILK DISTRIBUTORS ASSOCIATION

Katoavia ammatteja

"Mikään ei ole enää niinkuin ennen".

Edellä huokaistu lause kuuluu usein elämän ehtoopuolelle ennättäneiden kansanihmisten huulilta. Usein siihen liittyy haikeutta, joka kohdistuu lähinnä taakse jääneiden voimavuosien muistelemiseen ja silloin kertoillaan, miten se ja se toiminta tai työ tehtiin ennen . . .

Nopeasti etenevä teknillinen kehitys on muuttanut ja muuttaa edelleen elinympäristömme tapoja, tottumuksia ja luonnetta. Monet luontaistalouden alalla tärkeällä paikalla olleet ammatit katoavat tai muuttavat muotoaan nykyajan teknillistä tasoa vastaaviksi. Yhä harvemmin pirta helskahtelee tai kirves kalkkaa maalaistalon pirtissä — sillä pirttikin on muuttumassa olohuoneeksi. Kyläyhteisön piiristä katoaa vanha ammatti toinen toisensa jälkeen, sillä teollistunut markkinatalous jakaa muovikelmuun pakattuja tuotteitaan jo ovelta ovelle.

Tapahtunut kehitys on edistystä, joka kokonaisuutena ottaen helpottaa ihmisten elämää, mutta tämä toteamus ei estä meitä muistelemasta "miten oli ennen".

KYLÄYHTEISÖN "NIMETÖN" AMMATTIMIES

Viime vuosisadan vaihteessa oli kylä vielä hyvin merkittävä yhteisö tarpeellisine eri ammattien taitajineen. Seppä, suutari, räätäli ja nikkari oli jokaisessa kunnon kylässä ja hyvin varustetuilla oli vielä hieroja ja kupparikin omasta takaa. Kuoharia voitiin jo "lainata" muualtakin kyläkunnian siitä kärsimättä.

Kyläyhteisön piirissä työskentelevä ammattimies kadotti tavallisesti nimensä, se jäi vain virallisiin asiakirjoihin ja papin mustakantiseen kirjaan. Käytännössä nimen tilalle tuli ammattia ilmaiseva nimitys. johon liitettiin "mestari" tai sitten Seppä ja Suutari lausuttiin suurella kirjaimella hattua nostaen.

MUSTA PAJAPOLKU NURMETTUU . . .

Muistelemme kyläsepän pajaa. Pajan ympärille kuului monenlaista kamaa, korjattavia peltokaluja ja kyläteillä keikahtelevia ajopelejä sekä hajallaan sojottavaa rautaromua. Pajasta johti sepän asuntomökille nokinen polku, joka talven aikana pääsi eniten 'oikeuksiinsa". Siitä kehittyi kansansanontojakin: — Musta viiva kuin palapolku.

Paja oli harvaseinäinen ja katto useimmin reikäiseksi palanut. Itse seppä oli "tuhattaitoinen" raudan keittäjä ja takoja, kuten kuuluisa edeltäjänsäkin Seppo Ilmarinen. Liitokset rautaan keitettiin kiinni ahjossa, jossa rautaosat kuumennettiin lähes juoksevaan tilaan ja kuumuuden sähinää lisättiin heittämällä ahjoon kuivattua karkearakeista hiekkaa. Silloin ahjosta sinkoili komea ilotulitus.

Hyvä teräseppä sai asiakkaita kaukaakin, sillä karkaisu oli todella tarkkuutta ja ammattitaitoa vaativa. Kiviporan terä kesti parhaiten harakansulan väriseksi karkaistuna, mutta kirveen terässä piti värin olla vaaleampi. Parhaan „kuumuuden antoi ahjoon mäntypuusta maakuopassa poltettu hiili, jota hehkutettiin edesmenneinä aikoina nahkapalkeillakin.

Nykyisin on paja katoamassa kyläkuvasta ja jälelle jääneet ovat muuttaneet luonnettaan lähinnä konekorjaamoiksi, joissa porakoneet sorvit, hitsauslaitteet ynnä muut tekniikan välineet ovat levittäytyneet myös maaseudulle. Kyläseppien jälkeläisistä ammattikoulut kouluttavat nyt metallialan eri haaroille omistautuneita tekniikan taitajia.

PARI JA PÄIVÄ OLI SUUTARIN TAKSA

Tämän vuosisadan parilla ensimmäisellä vuosikymmenellä oli vielä vuoden tapaus, kun "suutari tuli taloon neulomaan". Siinä oli vakiintunut kierrosjärjestys. Isäntä itse nouti hevosella Mestarin ja lestipussit. Pestauksessa oli jo puhuttu valmiiksi tehdäänkö rengille 'painopäälliset" vai "koukkupäälliset" saappaat. Hyvä suutarimestari hellitti töitä käsistään pari ja päivä, sällin kanssa enemmänkin.

Suutarin taloon tulo veti kylän poikalapsia kuin kakka kärpäsiä. Penavilla oli tiedossa että suutarin piiriin" ei saanut mennä, sillä "suutari pistää naskalilla". Paljon olisi ollut ihmeellistä katsottavaa, sillä kengännauhankin suutari vetäisi veistä vasten pyörivästä nahkapalasta yhdellä nykäisyllä. Talon omat lapset olivat toisten kadehtimassa erikoisasemassa ja tinkivät suutaria laittamaan kenkiensä pohjiin 'naria".

Edellämainitussa muodossa kyläsuutarit ovat jo kadonneet. Jalkineita valmistavat nyt vain muutamat aaltoset ja monoset. Kinttupolkujen tilalle on rakennettu moottoripikateitä, ihmiset liikkuvat nyt paljon enemmän kuin ennen — mutta kävelevät sitä vähemmän. Kuitenkin jalkineet tarvitsevat huoltoa Entisten kyläsuutarien piirit ovat laajentuneet likimain pitäjiä käsittäviksi ja asutustaajamassa on luettavissa mainoskilpi koneellinen jalkinekorjaamo.

MESTARI KIIPESI PÖYDÄLLE. . .

Kyläräätälien kierros taloissa ei ollut yhtä säännöllinen kuin suutarien, sillä suurin osa heistä käytteli neulaa ja saksia kotonaan kuten Pentinkulman Halmekin. Joitakin taloja oli kuitenkin sellaisia, jotka halusivat räätälimestarin taloon. Ensimmäinen tehtävä oli silloin mittojen ottaminen sekä rohtimien, piikkosten ja neliniitispakkojen kantaminen pöydänkulmalle. Mestari itse kiipesi pöydän keskelle ja risti sääriluunsa keskilattialle päin.

Naisväen vaatteiden tekijä oli poikkeusetta nainen ja hänestä käytettiin neuloja-nimitystä. Neuloja kiersi talosta taloon.

Nykyisin varsinaiset kyläräätälit ovat kadonneet kyläkuvasta. Heidän ja pukutehtaiden väliportaana toimii suuremmissa asutuskeskuksissa joitakin tilaustöitä tekeviä vaatturimestareita. Neulojat ovat lakanneet kiertämästä ja heidän jälkeläisensä ovat siirtyneet tekstiilitehtaisiin koneiden ääreen. Jotkut heistä ovat ripustaneet seinälle vaatimattoman pahvipalan, johon on tekstattu ompelija.

PELLAVARIIHET SAVUSIVAT

Pellava oli aikaisemmin markkinoilla runsaasti esiintyvä pellon tuote ja sitä muokattiin kotitarpeiksi miltei jokaisessa talossa. Vielä 1920—30-luvulla Hämeen tunnetuis-

(Jatkuu sivulla 3)

LÄMPIMÄT

Vuodenajan tervehdykset

YSTÄVÄLLISILLE SUOMALAISILLE ASIAKKAILLE

Mitä parhain toivomuksin,

Marguerite Lougheed

LOUGHEED KUKKAKAUPAT

60 EYRE ST. S. — NEW SUDBURYN OSTOKESKUKSESSA

22 DURHAM ST. N. — ELM ST. W. PRESIDENT HOTELLISSA

MONILLE SUOMALAISILLE YSTÄVILLE

toivotamme

Hauskaa joulua ja onnekasta uutta vuotta

Vilpittömyydellä,

Gerry Lougheed

LOUGHEED Hautaustoimisto

62 EYRE ST. S. SUDBURY

Tilatkaa Vapaus Joululahjaksi

Hauskaa Joulua ja onnea v. 1965!

Suurkiitokset kannatuksestanne!

Passi Sales & Serviec

MASSEY-FERGUSON KONEITA JA VARAOSIA

56 Alder Street Sudbury

RAUHAISAA JOULUA JA OIKEIN ONNELLISTA UUTTA VUOTTA

Lausumme parhaat kiitoksemme suomalaisille asiakkaillemme kannatuksesta

STAR BOTTLING WORKS LTD.

"PEPSI COLAN", "TEEM" ja muiden maukkaiden virvokejuomien pullottajat

252 Regent St. South Sudbury

Season's Greetings from your Sanitone Dry Cleaner

HAUSKAA JUHLA-AIKAA JA PALJON ONNEA TULEVANA VUONNA

Suurkiitokset kaikesta kannatuksesta kuluneen vuoden aikana

SUDBURY STEAM LAUNDRY LTD.

Vanhin pesu- ja puhdistuslaitos kaupungissa

171 LARCH STREET PUHELIN 675-6445

Hyvää joulua ja onnea vuodelle 1965!

Christmas

Toiverikkain vuodenajan tervehdyksin
Monet kiitokset suomalaisille asiakkailleni
ED. LAURIN
MESTARIKELLOSEPPÄ
7 Cedar St. — Viinakaupan yläkerrassa Sudbury

PARHAIN VUODENAJAN TERVEHDYS!
SUOMALAISELTA KUKKAKAUPALTA
Kiitokset arvokkaasta kannatuksestanne
HELVI'S FLOWER HOUSE
HELVI JA WM. MAKI
124 Drinkwater St. Sudbury

KAIKILLE ILOISTA JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA!
KANGAS MEN'S WEAR
SIIRI JA FRANK KANGAS
MIESTEN LAATUVAATETAVARAA
319 Eva St. Puhelin 675-6992 Sudbury

Vuodenajan tervehdys ystävillemme!
KORMAK LUMBER CO. LTD.
METSÄNHAKKUU-URAKOITSIJAT JA SAHURIT
66 Elm St. West Sudbury

SANOJEN MERKITYKSEN MUUTTUMISESTA

Me kirjoitamme KYNÄLLÄ mutta kirjoittaja ei tavallisesti tule ajatelleeksi, että 'kynä' on muinoin tarkoittanut vain linnun kynää eli sulkaa. Sanan alkuperäinen merkitys on tajunnastamme hävinnyt sen jälkeen kun linnun kynä menetti kirjoitusvälineenä merkityksensä. Emme tule liioin ajatelleeksi että linnun kynimisellä' (sulkien ja höyhenten pois ottamisella) olisi mitään yhteyttä 'kynä'-sanan kanssa. Sitävastoin muistanemme, että jos ihminen 'kynitään' (s.o. jos hänen rahansa nypitään pois esim. huonoissa kaupoissa), niin se on kuvakieltä, samoin kuin ihmisten NYLKEMINEN taikka korkean koron KISKOMINEN. Sanalla 'nylkyri' onkin vain siirtynyt merkitys, yhtä ruma kuin sanalla 'koronkiskuri'.

Kynällä siis KIRJOITAMME. Tämä verbi on johdannainen sanasta 'kirja', joka alunperin on tarkoittanut vain jonkinlaista piirtoa tai merkkiä. Kirjoittaminen on kerran ollut vain tällaisten merkkien eli kirjojen' piirustelemista. Huomaamme kai myös, miten on syntynyt adjektiivi 'kirjava'. 'Kirja'-sanan merkitys laajeni myös tarkoittamaan paperia tai paperilehdistöä, johon sanoja ilmaisevia merkkejä eli kirjoja oli piirretty ja lopulta painettu. Merkityksen rajoittamiseksi muodostettiin kirjakieltä varten uusi johdannainen 'kirje'. Tehtyjä uudissanoja ovat myös 'kirjailija', 'kirjailijatar', kirjallisuus', kirjasto', 'kirjaltaja', 'kirjake', vieläpä 'kirjain'kin.

KÄSITTÄMINEN on tietysti 'käsi'-sanan johdannainen, joka alkuaan on merkinnyt vain käsiin ottamista, kiinni saamista, mutta siirtyneessä merkityksessä vihdoin älyn ja ymmärryksen avulla (käsiin ottamista). Eipä YMMÄRTÄMINENkään ole aikoinaan ollut muuta kuin jotakin ympäri sieppaamista (vepsäläiset esim. 'ymmärtävät' karhun, s.o. kiertävät ympäri piirittävät). Mitäpä on POHTIMINENkaan ollut muuta kuin viljan pohtimista? Vanhaa riihisanastoa tosin nykypolvi ei juuri tunne eikä siis tiedä, miten puitua eli tapettua viljaa 'pohtimella' pohdittiin, huiskuttamalla akanat jyvistä. Ja mitä on TAPPAMINEN? Alkuaan vain lyömistä — riihtä 'tapetaan' = puidaan —, sitten myös kuoliaaksi lyömistä, maahan 'tappamista', eikä 'tappeleminen' oikeastaan ole nykyisinkään muuta kuin toistensa lyömistä.) Jossakin murteessamme HARKITSEMINEN merkitsee vielä esim. perunoiden etsiskelemistä mullasta työkalulla, jonka nimi on 'harkki' (samanlainen esine kuin 'tadikko' eli murremuodoissaan 'talikko', 'tarikko', 'taikko' — kaikki johdannaisia lantaa merkitsevästä 'tade' sanasta). Muitettakoon, ettei myöskään TUTKIMINEN ole aikoinaan ollut kai muuta kuin jollakin teräväpäisellä kepillä (jollakin 'tutkaimella') koettelemista (vepsäläiset 'tutkivat' vaatteita, kun niitä kepeillä survoivat pestessään). Samoin lienee keksiminen johdettu sanasta 'keksi' (koukkupäinen haka), ja siis myös keksiä verbi näyttää alkuaan tarkoittaneen keksin avulla tunnustelemista tai keksin avulla löytämistä.

JALO on kirjakielen henkevimpiä sanoja, mutta kansanmurteissa voidaan vaikka vasikkaa tai sikaa sanoa 'jaloksi', jos se vain on roteva ja voimakas. Niin jokapäiväisestä merkityksestä on vähitellen jouduttu kirjakielen jalon eli YLEVÄN merkitykseen. Mutta ei yleväkään ole muuta kuin 'ylä' sanan johdannainen, jonka merkitys yksinkertaisesti on ollut korkea, ylös kohoava. Samantapainen on alkumerkitys ollut myös sanoilla 'ylväs' ja 'ylpeä', joista jälkimmäiselle on murteissa kehittynyt vallattoman tai vihaisen sivumerkitys (esim. kissanpojan tai härän sanotaan olevan 'ylpeänä'). Samoin on käynyt myös sanalle ylimys'. (Vienan-Karjalassa ovat esim. vallattomat lapset 'ylimyksiä'.) Mainitsemme tämän sanapesyeen jäsenistä vielä 'ylistämisen', joka kaikitenkin on merkinnyt samaa kuin ylös kohottaminen eli 'ylentäminen'. Verrattakoon tähän KUKISTAMISTA, joka nähtävästi on merkinnyt vain kaatamista (murteittain vielä esim. rikat 'kukistetaan) unkiolle). Eipä KUMOAMISELLAkaan ole ollut alkuaan muuta kuin kumolleen käntämisen merkitys samoin kuin SORTAMINEN on merkinnyt vain kaatamista tai alas painamista. Siitä päättäen, että voita VAIVATAAN (kun vastakirnutusta voista vesi puserrellaan pois) on ehkä 'vaivaamisen' nykyinen yleismerkitys (vaikka onkin jo kantasuomalainen) kehittynyt edellisestä konkreettisemmasta merkityksestä. Samoin RÄÄKKÄÄMISEN on arveltu aikoinaan kuuluneen vain nahkurien' sanastoon (nahkaa muokattaessa sitä 'rääkättiin' raudalla, jonka nimi oli 'rääkkäysrauta'). Hyvän kuvan siitä, miten silminnähtävä on vähitellen muuttunut aivan abstraktiseksi käsitteeksi, antavat myös sanat OIKEA ja VÄÄRÄ (asia), samoin kuin SUORA (sana, tunnustus ihminen), KIERO (toveri), KARSAS (katse, mieli), joista viimeksimainittukin on merkinnyt vain (esim. silmän) vinoutta. Harvoinpa tulee ajatelleeksikaan, miten 'oikeus' voi istua' ja miten 'oikeusistuin' voi joskus antaa vääriä' tai 'nurinkurisia' tuomioita. Vrt. 'sillä KURIN' tai 'sillä keinoin'. Ainakin 'keino' on merkinnyt tietä tai polkua. Murteittain sanotaan vielä: 'Mene keinoosi' mene tiehesi.)

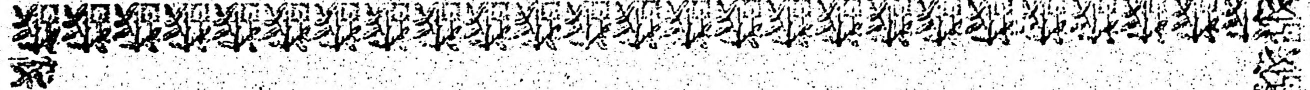
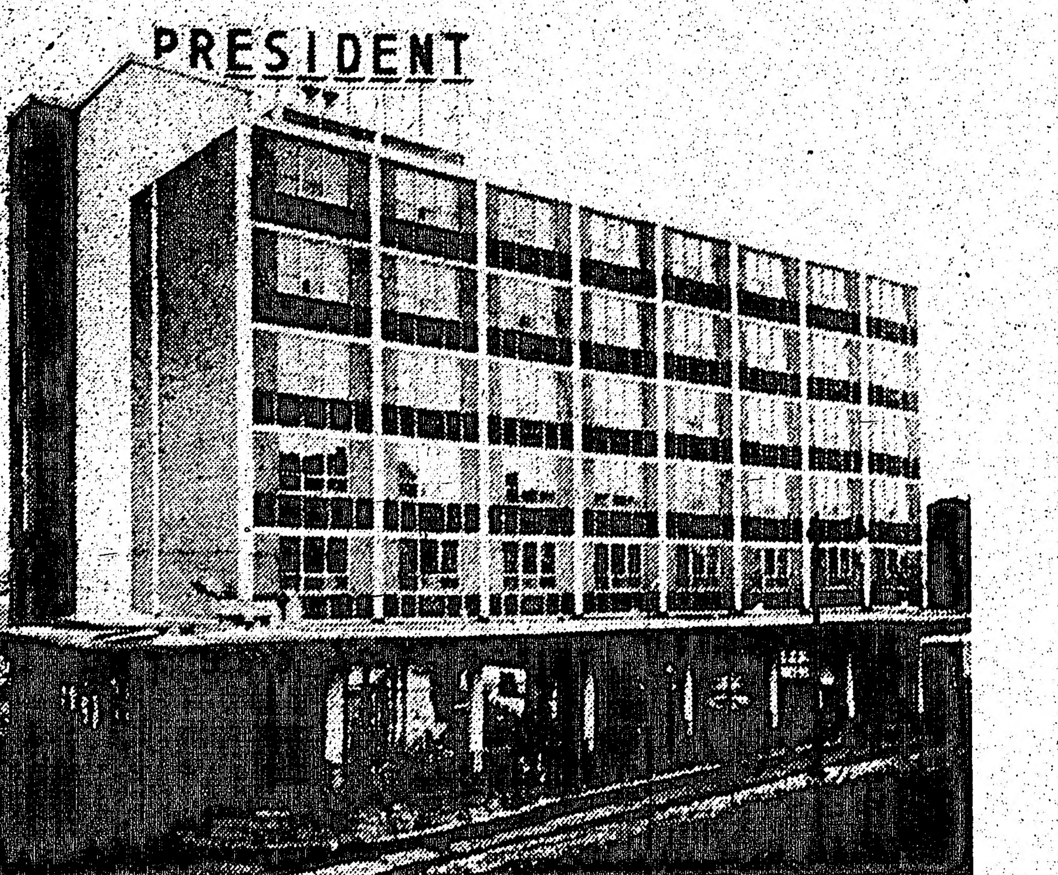
Eestiä ja muita sukukieliä lukiessaan löytää tämän tästä selityksiä suomen sanojen merkityksiin. Emme huomaisi, miten on syntynyt esim. suomen kummallinen sana LAUTAkunta, jollemme tietäisi laudan' estin kielessä merkitsevän pöytää (siis — pöytäkunta, saman pöydän ympärillä istuvat). Tai mitä on HUNNINGOLLE joutuminen? Eestin avulla ymmärrämme, että se merkitsee jokseenkin samaa kuin — rikkaläjään joutuminen. TUHMA merkitsee eestissä himmeää, sameaa (esim. akkunaruutu saattaa olla 'tuhma'). Suomessa on 'tuhma' joutunut tarkoittamaan älyllisesti sameaa eli vähä-älyistä, jopa pahanILKISTA (viimemainittu sana on oikeastaan johdannainen substantiivista 'elki', joka on merkinnyt samaa kuin äly ymmärrys; niinpä aunuksessa ja vepsässä 'eljentäminen' on ymmärtämistä ja 'eljetön' on samaa kuin älytön).

Kieleemme on tullut lukuisasti varsinkin ruotsalaisia lainasanoja, jotka usein ovat tunkeneet omia sanoja syrjään (esim. 'mesi' on jo

(Jatkuu seuraavalla sivulla)

Tuokoon Joulu hauskaa ja Uusi Vuosi paljon onnea!
KIITOS KANNATUKSESTANNE!
B & P STORE
"3 STAR" LIHA- JA RUOKAKAUPPA
136 Durham St. South Sudbury

PARHAIN VUODENAJAN TERVEHDYS!
Tuhannet kiitokset kaikille suomalaisille asiakkaillemme!
HARRIS MOVERS & STORAGE
Pakkausta, laatikoimista, rahti- ja muuttoajoa
VAKITUISET URAKKATARJOUKSELLA
Puhelin 674 0731
739 Regent Street South Sudbury


OIKEIN HAUSKAA JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA


SUDBURYN NYKYAIKAISELTA MOTOR HOTELLILTA
Suurkiitokset suomalaisille kannatuksesta
PRESIDENT MOTOR HOTEL
99 ELM ST. WEST SUDBURY, ONT.

Merry Christmas

Parhain vuodenajan tervehdyksin!
KIITOS SUOSIOSTANNE!
PROM MUSIC CENTRE
JA HAITARIKOULU
36 ELGIN ST. NORTH SUDBURY

VUODENAJAN TERVEHDYKSIN!

SCALES & ROBERTS LIMITED
TUPAKAN JA MAKEISTEN TUKKULIIKE
94 Lorne St. S. Sudbury

Lämpimät vuodenajan tervehdykset!
K. E. MAKI, Q.C.
7 Durham St. South Sudbury

LÄMPIMÄT VUODENAJAN TERVEHDYKSEMME
Kiitokset arvoisille suomalaisille asiakkaillemme
SUDBURY MOTORS LIMITED
PONTIAC, BUICK, CADILLAC JA VAUXHALL AUTOJA — GMC KUORMA-AUTOJA
500 Regent Street Sudbury

TERVEHDYKSEMME!

Kauden parhaan tavan mukaan ja sen lämpimin tuntein, vilpittömästi toivotamme Teille ILON LOISTEISTA JOULUN AIKAA JA PARHAINTA MENESTYSTÄ TULEVANA VUONNA
Silverman's
SUDBURY KOKO PERHEEN KAUPPA
Missä tyytyväisyys taataan tai raha takaisin

OTAMME TÄMÄN TILAISUUDEN ...
kiittääksemme kaikkia, joilla on ollut aihetta antaa luottamuksensa meidän palvelukseemme
Jackson & Barnard hautaustoimisto
233 LARCH STREET SUDBURY

GREETINGS TO ALL

Sanojen merkityksen muuttumisesta

(Jatkoa edelliseltä sivulta)

melkein väistynyt 'hunajan' tieltä, 'kenkäsepän' syrjäytti 'suutari', omat päivännimet vaihtuivat lainasanoihin 'maanantai', 'tiistai', 'torstai' jne.) tai jättäneet ne elämään vain rajoitetun merkityksen varassa (kuten sanan TÄHTI, joka on aikoinaan tarkoittanut myös samaa kuin nykyinen lainasana 'merkki'; vrt. 'tunnustähti', jossa vanha merkitys vielä tulee näkyviin). Kansat ovat käyttäneet ja käyttävät hyväkseen toistensa sivistyssaavutuksia, ja jos vierailta saadun uuden tarvekalun mukana on lainautunut myös sana, voi entinen sana yhä vielä olla alkuperäisen ja alkeellisemman tarvekalun nimityksenä (kuten esim. sanat 'kiuas', 'rahi' ja 'rätti', jotka jo varhain saivat kilpailijoikseen lainasanat 'uuni', 'tuoli', 'penkki' ja 'vaate'.

Ei sanota suotta, että kielessä kuvastuu kansan elämä ja historia hämärästä muinaisuudesta, sen alkeellisimmista oloista aina nykyiseen korkeaan sivistyskauteen saakka. Esimerkkejä siitä voisi luetella loppumattomiin, eikä vain merkityksen muuttumisen alalta. Pysähdymme usein miettimään PUHETTAMME (huomaa 'puhaltaminen'!), sen jotakin kummallista sanaa tai sanankäyttöä aavistelemme ehkä sanojen ja sanakäänteiden syntyä ja kehitystä, mutta useimmin saanemme todeta tietämättömyytemme, kuten todetaan sananlaskussa:

Konepuita korvet täynnä,
muttei tunne tuhmat miehet.

Vain tieteen menetelmillä näitä 'konepuita) yhä enemmän ja enemmän tullaan tuntemaan, samoin tiede löytää yhä enemmän ihmeellisiä, salattuja lakeja ympäriltämme.

(Suomen Kielioppi — kirjoittaneet Lauri Kettunen ja Martti Vaula, Werner Söderström Osakeyhtiö.

— Mitä teette kanalle, jos se lakkaa munimasta? kysyi kaupunkilainen maalaiselta.

— Me teurastamme kanan, selitti maalainen.

— No auttaako se, kysyi ohikulkija.

Kreikkalaiselta filosofilta Diogeneelta kysyttiin kerran, minkä eläimen puremaa hän pitää vaarallisimpana, Filosofi vastasi:

— Villieläimistä — valheen, kotieläimistä — imartelun.

KATOAVIA AMMATTEJA

(Jatkoa sivulta 1)

sa pellavapitäjissä lämmitettiin pellavariihiä tai saunoja. Pellavan loukutus, lihtaus, häkylöinti ja harjaus liittyi syksyn tehtäviin. Talvella hyrisivät rukit ja vaaleankeltainen lanka juoksi rullalle. Kylässä olevassa "itsellisten" ryhmässä oli naisia, jotka elättivät talvikaudella perhettään pellavien, villojen ja karvojen kehräyksellä.

Tämä kotiteollisuuden haara on kokonaan taakse jäänyttä ja sikäli kuin pellavaa viljellään, niin se siirtyy pellolta suoraan tehtaaseen.

NAHKUREITA VAIN MUUTAMIA

Huonekalu- ja puusepäntehtaat ovat entisaikojen nikkarien tilalla. Lääkärit ovat puhuneet kyläkupparit pois viralta ja museomiehet vieneet heidän työkalunsa, kuppauskirveen ja sarvipussit. Kuoharin veistä vilkuttaa nyt eläinlääkäri ja karjanhoitokonsulentti pyörii porsaslaumaa vinguttamassa. — Rajamäen rykmentin ammattitaitoa ajatellessa on todettava, että "niin katoaa mainen kunnia".

Pitäjän tai maakuntakolkan puitteissa harjoitti ammattiaan nahkojen muokkaaja. Tärkeällä ammattimiehellä oli monta nimitystä: karvari, nahkuri parkkari. Ammatti kuulunee maailman vanhimpiin, sillä eläin, joka keksi itselleen ihmistä tarkoittavan nimityksen, muokkasi jo verhokseen taistelussa tappiolle joutuneiden toisten eläinten nahkoja. Johannes Kastajan "henkikirjoitukseen" liittyvä tieto kertoo, että Johannes asui Siian korvessa Siimon-nimisen parkkarin katolla.

Nahkurien uskottiin olleen luontoa lähellä ja ymmärtäneen eläinten kieliä. — Kandolin-niminen nahkurin sälli tallusteli kauniina kesäpäivänä työpaikasta toiseen. Silloin satakieli hyppeli polun vieressä oksalta oksalle ja lauloi hätäisesti: Kandolin, Kandolin! Mies tokaisi: mitä nyt? Tippuu, tippuu, vastasi satakieli. Silloin Kandolin huomasi, että viinapullon korkki oli löysällä, kiristi sen ja kiitteli ystäväänsä.

Nahkureilla ja suutareilla oli joskus välit kireällä, sillä kaikki suutarit eivät maksaneet nahkoja karvareille. Turussa suutarit lähettivät kerran nahkurien kisällikunnalle kirjeen, jossa kutsuivat Kupittaan kentälle tappelemaan . . . Niin kertoi Hausjärvellä vielä käsipelissä nahkoja valmistava nahkuri P. Raitio.

Raition tietojen mukaan käsinahkureita on vain jokunen jälellä: Salossa, Liikkalassa ja Kokkolan ympäristössä, joten pian koittaa aika, jolloin "viimeinenkin nahka" suuntaa matkansa koneellisiin nahkatehtaisiin.

RILLAT JA RATTAAT KANSANLAULUISSA

Kahdella viime vuosikymmenellä "linjaalirattaiden" ja "kirkkorekien" tekijät menettivät viimeisen otteen ammattiinsa. Tuulos oli kautta maan tunnettu ajokaluteollisuuteen erikoistunut pitäjä. Viimeiset "kahdenistuttavat" valmistettiin Tuuloksessa viime sotien jälkeen, niin kertoi Veljekset Mäkelän Ajokaluliikkeen viimeinen edustaja, 72-vuotias Jalmari Mäkelä. — Nykyisin "rillat ja rattaat" keikkuvat vain kansanlauluissa ja moottoroitu nykyaika kiitää pikipintaisia pikateitä.

Kaskuja

Kerrotaan, että mrs. Vanderbilt tiedusteli kerran viulutaituri Fritz Kreislerilta paljonko tämä vaatisi esiintymisestä eräässä yksityisessä musiikki-illassa ja ällistyi aika lailla, kun viulutaituri mainitsi 5,000 dollaria. Rikas miljonäärin leski suostui vastahakoisesti, mutta ei voinut olla sanomatta: "Pyytäisin teitä ottamaan huomioon, etten halua teidän seurustelevan vieraitten kanssa." "Siinä tapauksessa, madame" Kreisler rauhoitti häntä "palkkani on vain kaksituhatta."

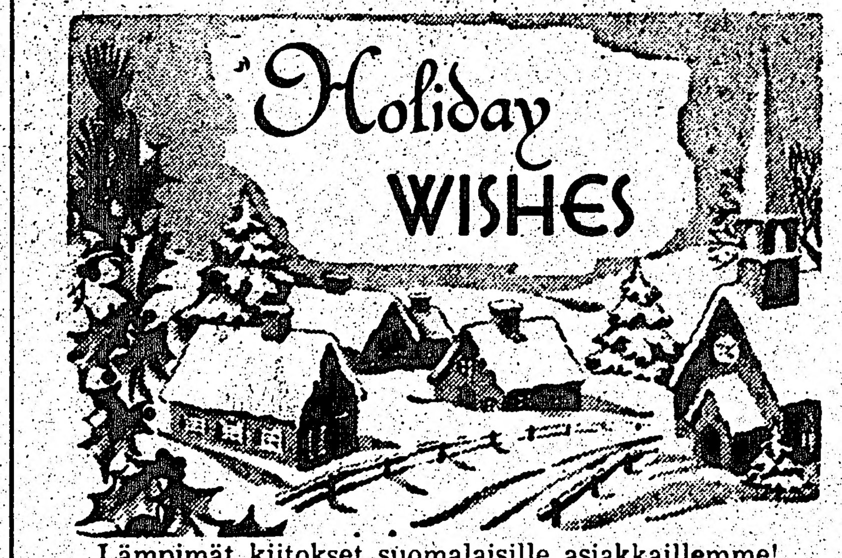
* * *

Marlene Dietrichin elokuva oli valmistunut, ja tähti kiehui vihasta nähdessään tuloksen. "En voi kerta kaikkiaan ymmärtää tätä", hän sanoi. "Silloin kun te viimeksi valokuvasitte minut, kuvat onnistuivat suurenmoisesti". "Aivan, aivan niin", huokasi kameramies, "mutta teidän täytyy ottaa huomioon, että minä olin silloin kahdeksan vuotta nuorempi".

HYVÄÄ JOULUA
ja
menestystä v. 1965!
Kiitos asiakkaillemme
HOTEL FRONTENAC
KODIKAS HOTELLI
14 Durham St. North — Sudbury

Parhaimmat vuodenajan tervehdyksemme
SUDBURY FOOTWEAR
KENKÄKORJAAMO
21 Larch St. — Sudbury

OIKEIN HAUSKAA JOULUA JA ONNEKASTA UUTTA VUOTTA
Monet kiitokset arvoisille asiakkaillemme kannatuksesta kuluneen vuoden aikana
SUDBURY SPRING SERVICE LTD.
Edustamme nyt "BRANTFORD COACH"-tehdasta nostolaitteiden, lavojen, sannan levityskoneiden ym. valmistajat.
Kaikenlaisia auton ja trokin jousia myydään ja korjataan
ERIKOISEN HYVIN VARUSTETTU KONEPAJA
Auki kello 8 ap.—10 ip. — Lauantaisin 8 ap.—4 i.p.
Puhelin 673-3613
520 Whissel St. — Sudbury



Lämpimät kiitokset suomalaisille asiakkaillemme!
Rauhaisaa joulua ja runsaasti onnea tulevana vuonna!
GODDARD APPLIANCE CENTRE LTD.
Välitämme kaikkia kansallisesti tunnettuja sähkölaitteita
"MISSÄ LAATU ON ETUTILALLA"
118 Durham Street S. — Puhelin 674-1985
693 Lorne Street S. — Puhelin 673-2772
SUDBURY

Vuodenajan tervehdyksin!
Parhaat toivotukset uudelle vuodelle!

Caswell Motor Hotel
LIIKKEENJOHTO JA HENKILÖKUNTA
1696 Regent St. South — Sudbury

KIITOS ASIAKKAILLEMME!
BROWN & LEPAGE
SUDBURY LIMITED
TUPAKAN TUKKULIIKE
297 Willow Street — Sudbury

OIKEIN HAUSKAA JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA
Kiitoksemme suomalaisille asiakkaillemme arvokkaasta kannatuksesta!
Regent Service Station
Lorne ja Regent kat. kulm. — Sudbury
JA
Bill Demuynck's Shell Service
SNACK BAR
Puhelin 673-3433
MAANTIE 69 VARRELLA
10 mailia etelään Sudburysta
Shell gasoliinia, öljyä, rasvausta, Firestone autorenkaita, renkaiden korjauspalvelu, Willard pattereita ja patterien latauspalvelu.

Toivomme, että lämmin joulutunnelma seuraisi teitä ja omaisianne läpi kirkkaan ja terveellisen uuden vuoden
KIITOS KANNATUKSESTA
MORRISON PLUMBING & HEATING
(SUDBURY) LIMITED
Putkitus- ja lämmitysalan mestareita
KAASULÄMMITYSUUNEJA
164 Elgin Street South — Sudbury

HAUSKAA JOULUA JA ONNEA VUODELLE 1965
toivottaa suomalaisille asiakkailleen
Monet kiitokset kannatuksestanne
RENE'S SERVICE
Long Lake Road — R. R. 2, Sudbury, Ont.
SUPERTEST-TUOTTEITA, AUTOJEN PIKKUKORJAUKSIA JA LUMIAURAAMISTA
ja
M.M. RUOKATAVARAKAUPPA
Box 125 — Puhelin 673-6780
Long Lake Rd. Ester Rd. kulm. — R. R. 2, Sudbury, Ont.

ILOISAA JOULUA
SEKÄ
onnea ja rauhaa vuodelle 1965
toivotamme järjestömme, kerhojemme ja seurojemme kaikille jäsenille, kulttuurityön avustajille, ystävillemme ja kannattajillemme!
Suurkiitokset kaikille arvokkaasta kannatuksestanne

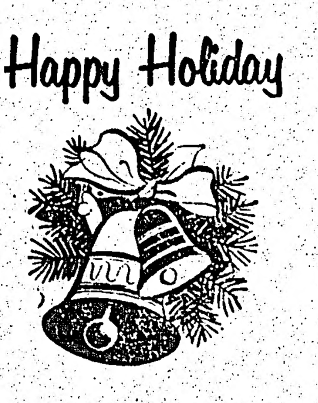
Voimistukoon ja kasvakoon rauhanvoimat, turvaten pysyväisen ja kestävän rauhan kaikille kansoille!
CSJ:n Sudburyn Osasto
TYÖN PUISTON SAUNA
V.- ja u.-seura Alerts — Sudburyn Naisten Kerho

FINNISH-HAALIN JUHLATILAISUUKSIA
LASTEN JOULUJUHLA
Sunnuntaina, tk. 20 pnä
kello 2 ip.
OHJELMAA LAPSILTA
Antimia ja oikea joulupukki

Sävel-kuoron riemuisa
UUDEN VUODEN KABARETTI
joulukuun 31 päivänä
alkaen klo 9 ja jatkuen klo 2 aamulla
Ilmapalloja, hattuja ja torvia
NIILO BASTON YHTYE
huolehtii jalalle sopivasta tahdista
$2.50 HENKILÖLTÄ
Herkkuvoileivät sisältyvät lipun hintaan

MERRY CHRISTMAS

OLKOON JOULUNNE HAUSKIN



ja Uusi Vuosi parhain kaikista!

Pyydämme lausua asiakkaillemme tunnenet kiitokset arvokkaasta kannatuksesta

DAVID A. BOWLES LTD.

VAKUUTUSTOIMISTO

67 Elm St. E., Huone 301-303 yläkerrassa, Sudbury, Ont.

TOIVERIKKAAT VUODENAJAN TERVEHDYKSET

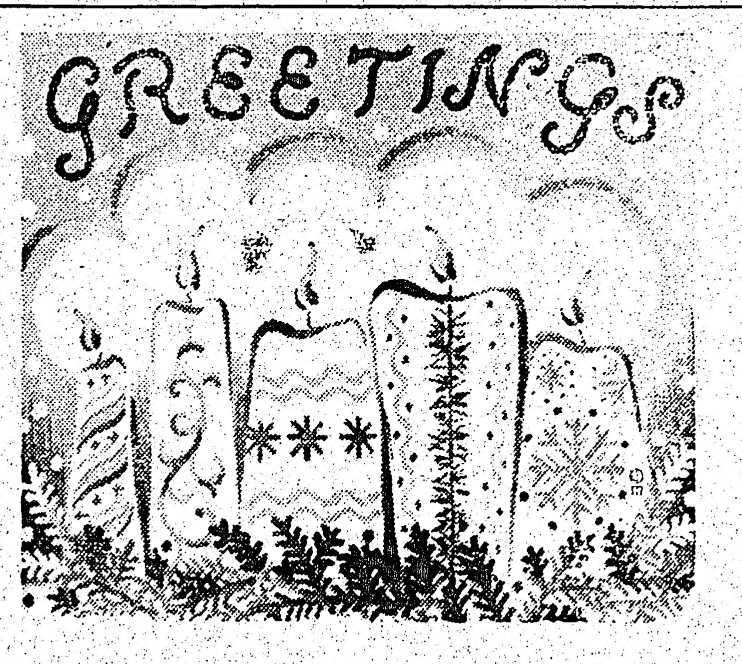
Suomalaisille asiakkaillemme ja tuttavillemme

Suurkiitokset arvoisille asiakkaillemme!

MEREDITH-CONNELLY MOTORS

CHEVROLET JA OLDSMOBILE AUTOJA SEKÄ CHEVROLET TROKEJA

250 Frood Road Sudbury



TOIVERIKKAAT VUODENAJAN TERVEHDYKSEMME

Kiitokset suomalaisille kannatuksesta

REGENT HARDWARE

KAIKKIA RAUTAKAUPPA-ALAN TARPEITA C.I.L. LAATUMAALEJA

257 Regent St. S. Sudbury

HYVÄÄ JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA

Kiitos suomalaisille asiakkaillemme arvokkaasta kannatuksesta

SULKEUDUMME SUOSIOONNE EDELLEEN

Birks Jewellers

KELLO- JA JALOKIVILIIKE

58 DURHAM ST. SOUTH SUDBURY

Ari Koskinen:

Iloinen tapaus

Pitkällinen odotus on päättynyt, huhujen ja arvailujen povausten aika: Pentti Saarikoski on saanut James Joycen Ulyssesin suomennetuksi. Tammi sen painetuksi ja julkaistuksi. Alkuteokseen tai käännöksiin tutustuneet saavat ilon tutkia, miten Ulysses on kääntynyt Odysseukseksi; tästä teoksesta vain esittelyjä ja tutkielmia lukeneet ja puheita kuulleet ja täysin tietämättömät voivat nyt itse matkata Dubliniin, vuoden 1904 kesäkuun 16. päivään, torstaihin ja perjantain aamuyöhön: aivan tavalliseen dublinilaiseen arkipäivään joka on merkittävä vain siksi, että se on tämän romaanin tapausten ulkonainen kehys.

ELÄMÄKERTAA VUOSILUVUIN

1882, 2. 2., James Joyce syntyi Dublinissa; 1898 hän opiskeli Kuninkaallisen yliopiston collegessa Dublinissa filosofiaa ja kieliä; 1902 hän meni Pariisiin, 1902 palasi takaisin Dubliniin äitinsä tehdessä kuolemaa, 1904 meni naimisiin ja muutti vaimonsa kanssa Zürichiin ja sittemmin Triesteen missä hän opetti kieliä Berlitzin opistossa; 1912 hän palasi Dubliniin ja yritti julkaista Dubliners-novelikokoelman yksityisesti, asui ensimmäisen maailmansodan aikana Zürichissä vaimonsa ja kahden lapsensa kanssa; 1920 lähtien hän asui Pariisissa; 1922 julkaistiin Ulysses, 1939 Finnegans Wake; 1941 tammikuussa hän kuoli.

ODYSSEUS

on vaikuttanut aikamme, vuosisatamme länsimaisen romaanitaiteen kehitykseen enemmän kuin mikään muu teos yksinään (muita samansuuntaisia uudistajia, vaikuttajia ovat mm. Stendahlin, Proustin, Flaubertin teokset), siitä on tullut monelle aloittelevalle kirjailijalle ikään kuin käsikirja, kirjoitustekniikan opas. Ilmestyttyään se aiheutti hämminkiä omalaatuisen rakenteensa ja ilmeisen tarkan psykologisuutensa ja naturalistisuutensa vuoksi — muutamat siinä käytetyt rivoiksi katsotut sanat sekä eräät suorasukaiset kohdat aiheuttivat romaanin pannaanpanon eräissä maissa. Kolmekymmenluvulla noita kieltoja alettiin kumota romaanin vaikutuksen laajetessa kirjailijoiden ja kirjallisuuden ystävien keskuudessa; nykyisin se ei liene missään enää tuomioistuimen antaman pannan alaisena.

Odysseus on formalismia parhaimmillaan, siinä ovat muoto ja sisältö todella yhtä, muoto palvelee täysin sisällön tarkoitusperiä, kirjailijan pyrkimyksiä siinä määrin että tekijä on voinut jättää suorat kommenttinsa ja opasteensa ilmaisematta, poistua teoksen ulkopuolelle ja jättää rauhassa lukijan kahdenkesken pelkän tekstin kanssa. Joyce antaa tuosta dublinilaisesta arkipäivästä ja ihmisistä vain kuvauksen, asiat, hän ei ota kantaa muutoin kuin ehkä valinnan kautta mutta hän on pyrkinytkin valitsemaan kaiken mikä on oleellista — tämä on aiheuttanut hämminkiä ja närkästystäkin joissakuissa lukijoissa, jotka vaativat, että kirjailijan on talutettava heidät kädestä pitäen pyrkimystensä avaimenreiälle johonkin sanomaan. Odysseus näkyy olevan vielä tänä päivänäkin monen marksilaiseksi itseään nimittävän sos. realismin advokaatin pannassa formalistisena porvarillisena pikkuporvarillisena ällöttävänä naturalistisena mammuttiroskana.

Odysseus on maailma sinänsä, oma järjestelmänsä joka toimii omien sisäisten lakiensa mukaisesti. Sen juuret, lähtökohdat ja edellytykset ovat tässä maailmassa, Joycen maailmassa, ympäristössä, kokemuksissa, mutta Joyce on rakentanut sen omaksi kokonaisuudekseen, jonka osaset ovat selitettävissä siitä itsestään käsin, joskin on myönnettävä, että paikoin tämä on erittäin työlästä ja joskus lähes mahdotonta paitsi jos tietäisi kaiken sen minkä Joyce tiesi tätä maailmaa luodessaan.

LYHYKÄINEN SELOSTUS ROMAANIN TAPAHTUMISTA

Irlanti, Dublin, 16. kesäkuuta 1904 torstai valkenee. Martellon tornissa asuvat Stephen Dedalus (Taiteilijan omakuva nuoruuden vuosilta) ja hänen toverinsa lääket. opiskelija Malachi Buck Mulligan ja oxfordilainen Haines aloittavat päivänsä. Stephen menee kouluun jossa hän toimii historian opettajana, saa palkkarahansa ja kuljeskelee sitten rannalla mietteissään. Eccles streetin 7:ssä asuva ilmoitustenhankkija, syntyperältään juutalainen Leopold Bloom aloittaa päivänsä tarjoilemalla teetä vuoteessa lojuvalle vaimolleen, tunnetulle laulajattarelle; kello kymmeneltä hän käy postitoimistossa noutamassa kirjeen rakastajattareltaan-in-spe. yhdeltätoista hän on ystävänsä Patrick Dignamin hautajaisissa puolenpäivän aikaan hän on sanomalehti Freemanin toimituksessa, jonne myös Stephen Dedalus poikkeaa Bloomin lähdettyä. Stephen Dedalus on kello kahden aikaan kirjastossa keskustelemassa kirjallisuudesta, etenkin Shakespearesta, myös Bloom poikkeaa siellä pikapuolin. Bloom päätyy viiden aikaan Barney Kiernanin kapakkaan, missä hän saa niskoilleen erään humaltuneen kansalliskiihkoisen miehen vihat ja joutuu pakenemaan paikalta. Auringon laskiessa Bloom ei ole uskaltanut mennä kotiinsa, koska pelkää vaimonsa rakastajan olevan yhä talossa, hän istuu kivellä Sandymountin rannalla, missä nuoren neitosen Gerty MacDowellin katseleminen saa hänet eroottisesti kiihtymään.

Kymmenen tienoilla Bloom käy sairaalassa kyselemässä tuttavansa rouva Purefoyn vointia — tämä on siellä synnyttämässä, saa poikalapsen. Siellä on salissa Stephen Dedalus ryypiskelemässä lääketieteen opisklijoiden kanssa ja Bloom liittyy seuraan. Pitkällinen kaupunkia vaivannut kuivuus päättyy, ukkonen jyrähtää alkaa sataa. Sairaalasta seurue säntää Burken kapakkaan, mistä he sulkemisajan jälkeen hajaantuvat Stephen ja hänen ystävänsä Lynch päätyvät Bella Cohenin ilotaloon, jonne Bloom joka on päättänyt pitää huolta Stephenistä, seuraa heitä. Heidän poistuessaan ilotalosta humalassa oleva sotamies lyö Stephenin katuun, ja Bloom ottaa nuoren Dedaluksen hoiviinsa. He poikkeavat hetkeksi ajurinsuojaan kahville, sieltä he menevät Bloomin taloon. Bloom tarjoilee kaakaota, he keskustelevat, Stephen lupautuu muuttamaan Bloomille opettaakseen rouvalle italiaa, ja lähtee sitten. Bloom menee nukkumaan mutta rouva Marion (Molly) Bloom joka on ollut valveilla vuoteessaan miesten tullessa, ei saa vieläkään unta, vaan valvoo pitkälle aamuyöhön.

LUKUILOA

Valtaosa siitä mitä Odysseusromaanista on kirjoitettu ja puhuttu, on koskenut ensisijaisesti romaanin rakenteen hienouksia jopa siinä määrin, että teoksen varsinainen taiteellinen anti tuntuu joskus jäävän mitättömälle huomiolle. Kuitenkin Joycen romaani on täynnä kunnon luettavaa, älykästä, riemukasta ja liikuttavaakin, jokaiselle jotakin. Itse olen pitänyt kaikkein eniten Seireenit, Kyploopit, Helioksen härät, Nausikaa, Ithake ja Penelopeia-luvuista — ensimmäinen näistä on nautittava verbaalinen sävellys, fuuga joka on rakennettu tarkoin musiikin lakien mukaan, toinen sisältää niin oivaa puhekieltä ja huulenheittoa ja pikkuseikkojen paisuttelua fantastisiin mittoihin etten ole parempaa hevin tavannut, kolmannessa matkitaan eri aikakausien tyypillisten kirjailijoiden tyylejä ja kieltä. (Saarikosken suomennoksessa tämä puoli ei tule kovin selvästi esiin). Nausikaa on herkullinen, osuva kuvaus nuoren erotiikannälkäisen prinssiään odottavan kunniallisen porvariskodin tyttären haaveksunnasta kesäiltana meren rannalla. Ithake-luvussa paikoin pirullisen pedantti kuulustelija ja yhtä pedantti vastaaja repivät ja analysoivat Bloomin elämän pikkuosiinsa — kerta karpo riemullinen juttu — ja Penelopeia, Molly Bloomin yksinpuhelu on niin täynnä ikinaista, että se on suorastaan lyömätön lajissaan; kukaan naiskirjailija ei ole vielä pystynyt tällaiseen.

ODYSSEUS JA ODYSSEIA

Joycella oli mielessään sellaisen romaanin kirjoittaminen joka olisi paljon enemmän kuin ainestensa pelkkä summa, teoksen, joka kuvastaisi jossa olisi mukana kaikki, se minkä Joyce katsoi oleelliseksi ihmiskunnan historiassa. Hän tiivisti tähän teokseen elämänkäsityksensä sekä omansa että aikakautensa yleensä, puki taiteelliseen muotoon Vicon historiankäsityksen kaiken tapahtuneen ikuisesta kiertokulusta ja kertautumisesta. Mikään totunnainen romaanijuoni ei kelvannut tähän. Niinpä Odysseuksessa ei ole minkäänlaista juonta, sen tukirungon, koossa pitävän loogisen rakenteen muodostaa sen paralleellisuus, yhtymäkohdat Homeroksen Odysseiaan. Tämän rungon ympärille rakentuvat lihaksi, elämäksi tuon dublinilaisen arkipäivän ihmiset ja tapahtumat, jotka on kuvattu ilmeisen realistisesti ja jopa naturalistisesti mutta kaikki on täynnä latautunutta ja piilevää merkitystä, alluusioita, viittauksia ihmiskunnan menneisyyteen, myytteihin, tarustoihin, historiaan, heijastumia ja kuvajaisia.

MIKSI JUURI ODYSSEIA

Odysseus ei ole mitenkään varsinaisesti "modernisoitu", tälle vuosisadalle siirretty Odysseia, se ei orjallisesti noudata Odysseian tapahtumia. Sen juuret ulottuvat Homeroksen eepoksen lävitse paljon vanhempiin lähteisiin, foinikialaisten ja egyptiläisten muinaishistoriaan, myös kauas Aasiaan. Selvitellessään niitä syitä, miksi Joyce otti teoksensa rungoksi juuri Odysseian

(Jatkuu seuraavalla sivulla)

TOIVERIKKAAT VUODENAJAN TERVEHDYKSET

PYSYVÄISTÄ RAUHAA V. 1965 ja unionistisen liikkeen voimistusta ja laajennusta toivoo . . .

SUDBURY & DISTRICT GENERAL WORKERS UNION LOCAL 902

SUDBURY

HAUSKAA JOULUA JA ONNEKASTA UUTTA VUOTTA

nikkeliteollisuuden työläisille sekä heidän perheilleen ja kaikille suomalaisille

Monet kiitokset suomalaisille uniomme tukijoille ja kannattajille

Lujittakaamme edistyksellistä unioliikettä!

SUDBURY

Mine, Mill & Smelter Workers Union

Local 598

PARHAIN TERVEHDYKSIN JA KIITOKSIN . . .

DAVEY FUELS

POLTTOÖLJYÄ - C.I.L. MAALEJA

54 ELM ST. WEST SUDBURY, ONT.

Toivotamme kaikille asiakkaillemme ja tuttavillemme oikein

HAUSKAA JOULUA ja menestyksellistä v. 1965!

SPEIGEL, CAMPBELL & HOBBS

VALTUUTETUT TILINTARKASTAJAT

Sudbury North Bay Timmins

LÄMPIMÄT VUODENAJAN TERVEHDYKSEMME!

Suurkiitokset asiakkaillemme kannatuksesta

CECUTTI'S BAKERY LIMITED

PAIKALLINEN LEIPURI YLI 50 VUOTTA

Maukasta luffa- ja ruisleipää sekä leivonnaisia Hää- ja juhlakaakkuja erikoistilauksella

4 MYYMÄLÄÄ JA KOTIINAJOPALVELU

Puhelin 674-4239

McKENZIE ST., DURHAM ST. S., NEW SUDBURY JA PLAZA 69 KAUPPAKESKUKSESSA

PARHAIN TERVEHDYKSIN JA KIITOKSIN!

PROSPERI PLASTERING CO.

RAPPAUSMESTARIT

154 Regent St. South Sudbury

Niin kuin viisaat miehet jotka menivät kohti tähteä löytääkseen ja palvellakseen Häntä —niin voitte tekin löytää rauhan ja ilon pyhässä joulussa.

EVANS LUMBER & Builders Supply Limited

LAATURAKENNUSTARPEIDEN MYYNTIKESKUS

128 Pine St. Sudbury

HAUSKAA JOULUA JA ONNEA UUDELLE VUODELLE

Kiitos suomalaisille kannatuksesta

MITCHELL THE DRUGGIST

LÄÄKKEITÄ JA RESEPTEJÄ TÄYTETÄÄN

69 Elm St. East Sudbury

GREETINGS TO ALL

VALRITA KAMPAAMO
toivottaa
HYVÄÄ JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA
asiakkailleen ja tuttavilleen
Suurkiitokset arvoisille asiakkaille!
RIITTA VALENIUS
118 Cedar St. Puh. 673-2840 Sudbury

HAUSKAA JOULUA ja ONNEA V. 1965!
Kiitokset arvoisille asiakkaillemme!
FRANK R. BLOCK
OPTOMETRISTI
65 Elm St. East Sudbury, Ont.

RAUHAISAA JOULUA
ONNEA VUODELLE 1965
SUDBURY CLINIC
LÄÄKÄRIT JA HENKILÖKUNTA
130 Elm Street East Sudbury

Greetings
PARHAIN TERVEHDYKSIN JA KIITOKSIN
ELMCREST PATENT MEDICINES
W. PIETKIEWIEZ, omistaja
ROHTOJA, MAKEISIA, TUPAKKAA, AIKAKAUS-JULKAISUJA JA ALAMME TUOTTEITA
88 Elm St. West Sudbury

Best Wishes

Lämpimin vuodenajan tervehdyksin ja vilpittömin kiitoksin!
GARDNER MOTORS
(SUDBURY) LIMITED
DODGE — CHRYSLER — VALIANT
112 Elm St. West Sudbury

MITÄ PARHAIMMAT VUODENAJAN TERVEHDYKSET
Vilpittömät kiitokset asiakkaillemme!
A. LAFRANCE & SONS LIMITED
Tehdasturkkurit v. 1908 lähtien
SUDBURY NORTH BAY SAULT STE. MARIE

(Jatkoa edelliseltä sivulta)

eikä esim. jotakin muuta eeposta, Stuart Gilbert, joka kävi pitkiä keskusteluja Joycen kanssa työskennellessään Ulyssesin ranskannoksen parissa mainitsee teoksessaan "James Joyce's Ulysses" m.m. vanhat tarut, joissa muinaiset irlantilaiset liitetään sukujuuriltaan akhaijeihin tai näiden naapurikansoihin, vanhan merenkävijöitten Dublinin samankaltaisuudet Ateenan kanssa jopa yhteiskunnallisia oloja myöten, irlantilaisen ja kreikkalaisen kirjallisuuden, runoston alkuvaiheiden yhtäläisyydet. Näin Homeroksen Odyssia sopi mainiosti sisällältään ja hengeltään tämän irlantilaisen eepoksen pohjaksi.

Iloinen tapaus

PARI ESIMERKKIÄ VASTAAVUUKSISTA

Odysseia tulee jatkuvasti näkyviin Odysseuksen sivuilla kutoen kaiken yhteen. En rupea tässä tarkasti selvimään näitä vastaavuuksia, otan vain pari esimerkkiä Joycen menettelystä.

Odysseian Nestoriin ja hänen sukuunsa liittyvät kiinteästi hevoset, niinpä myös Mr Garret Deasyn työhuoneen seinillä on lukuisia kuvia kilpahevosista; Nestor kertoo Telemakhoolle Klytaimnestran petollisuudesta. Mr Deasy puhelee Stephen Dedalukselle petollisista naisista. Menelaoksen luona Telemakhos kuulee kertomuksen siitä, miten Menelaos sai Proteuksen vangituksi ja kovisti tältä tietoja: Proteus, alituinen muutos, luode ja vuoksi, salattu tieto, luonnon lukeminen ovat kolmannen luvun perusteemoja.

Aiolos-luvussa tapaamme Bloomin ja Stephenin Freeman's Journal and National Pressin toimituksessa. Homeroksen tuulien luola ja sanomalehden toimitus on oiva osuva rinnastus. Tässä luvussa todella tuulee koko ajan: suut pieksävät ilmaa, ovia auotaan, veto käy, päätoimittaja Cunningham tupruttelee pontevasti sikariaan, kieli on täynnä tuulta, tuulemista koskevia ilmaisuja, koko luku on kuin retoristen tyylikeinojen antologia. Ithake-luvussa taas vastaavuus on enimmäkseen symbolista, yleisempää: on jo perjantain aamuyö, perjantai on Dublinissa teurastuspäivä Odysseus Bloom istuu kotonaan Ithakessa henkisen poikansa, Telemakhos Dedaluksen kanssa. Luku on kirjoitettu persoonattomien kysymysten ja vastausten muotoon, siinä revitään alkutekijöihinsä pedanttisella, armottomalla tieteelliseen kielenkäyttöön puetulla metodilla kaikki Leopold Bloomin ja Stephen Dedaluksen väärät sentimentit. Järjen vasamat sinkoilevat ja kuten Stuart Gilbert toteaa, tämä niiden arkailujen empimisten joukkomurha, jotka ovat nakerrelleet heidän sydäntään, on tavallaan yhtä perinpohjainen kuin kosijoiden surma Homeroksen eepoksessa.

RAIVAAJA JA OPPIKIRJA

Joycen Odysseuksessa käytetty psykorealistinen, rakenteeltaan ankaran looginen tajunnanvirtatekniikka on myöhemmin ollut monen kirjailijan, romaanin esikuvana; tuo aluevaltaus on ollut Odusseuksen merkittävimpiä anteja romaanitaiteen kehitykseen, kuten myös se periaate, että kaikki ihmiselämän puolet, alat, seikat ovat yhtä kelvollisia taideteoksen aineksiksi. Lisäksi voidaan sanoa, että kieli, sen ominaisuudet ja käyttö on Odysseuksessa tärkeämpi "henkilö" kuin siinä mainitut ja kuvatut ihmiset. Kahdeksantoista lukua ovat kukin kirjoitetut eri tekniikalla, luvun sisältöä ja lähtökohtia vastaavasti, näiden "päätyylien" lisäksi Joyce on käyttänyt legion muita tyylikeinoja kielikuvia, eri aikakausien englantia ja sanoja lukuisista muista kielistä; joku on laskenut että hän on ammentanut romaaniinsa mm. kaikki englannin yksitavuiset nelikirjaimiset sanat, sen lisäksi hän on tarpeen vaatiessa luonut vielä uusia sanoja — tämän kaiken hän kehitti vei äärimmäiseen päätökseen Finnegans Wake-romaanissaan, josta on sanottu eikä aivan täydellä syyllä että sen voi ymmärtää täysin vain Joyce itse jos hänkään.

TÄLLAISEN KIELELLISEN GIGANTIN

suomentaminen ei ole mikään sivutyöjuttu, se vaatii kärsivällisyyttä, kielellistä lahjakkuutta, oivallusta, perinpohjaista asiantuntemusta. Saarikosken suomennoksen suuri ansio on melkoisen tarkkuuden lisäksi sen kiellinen elävyys, sujuvuus, luettavuus. Paikoin jäin oudoksumaan jotakin sanaa: miksi beastly oli käännetty koiramaiseksi, his mother is beastly dead, mistä lauseesta Stephen pahoitti mielensä kovin on käännetty: hänen äitinsä kuolla kupsahti kuin koira; eikö elukka, elukkamainen, kuoli kuin vanha saasta, sika tms. olisi ollut parempi, loukkaavampi ilmaisu; sitäpaitsi Mulligan lausuu vielä että luumiiden silpominen on beastly, koiramaista puuhaa on Saarikoski kääntänyt, mutta ehkä hänen mielestään koiramainen on osuvin ilmaisu, eri ihmiset antavat sanoille eri sisällön. Toinen kohta jota hiukan oudoksuin, oli mustalaisten ns. Cant-kielisen laulunpätkän kääntäminen taidokkaaseen mainioon mutta kummalliseen muotoon dimper wapping dell eli sananmukaisesti kaunis rakasteleva tyttö on kääntynyt muotoon sulonen lotiseva lauttani jne. Jos haluaisi noudattaa tarkoin alkuteoksen ajatusta nämä sanonnat ja tämän laulunpätkän olisi voinut kääntää vaikkapa Suomen mustalaisten kielelle, mutta nyt tämä sinänsä oikein hauska suomennos tuntui minusta olevan vähän väärässä ympäristössä.

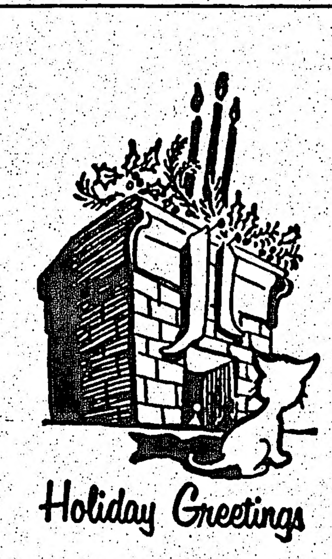
Minä jännäsin kovin miten Saarikoski selviytyy neljännestätoista luvusta, jossa Joyce käy lävitse kielen kehityksen muutaman vuosisadan ajalta, ajattelin että suomennoksessa olisi voinut ottaa pohjaksi näiden huomattavimpien kirjallisten muistomerkkiemme kielen, mutta Saarikoski on ilmoittanut ettei hän ole koettanut näin tehdä, hän on käyttänyt vanhaa kieltä. Sinänsä tämä luku on suomennettu oikein hyvin, sujuvasti, tarkasti, mutta eräs originaalin perusidea on jäänyt pois, siitä on mukana vain kuvajainen lauserakenteessa. Tätä kielen, kielellisen ilmaisun ja tyylin kehitystä nykyaikaa kohti olisi voinut enemmän tuoda esiin lauserakenteen, sanajärjestyksen ym. kieliopillisten seikkojen avulla, mutta hyvä näinkin.

Kaiken kaikkiaan on todettava, että Saarikosken käännös on kiitettävää tasoa ja sitten jos kun virheitä, puutteita, epätarkkuuksia löytyy ja ne korjataan, vieläkin kiitettävämpää.

Villin Lännen politiikko ei oikein pitänyt siitä, mitä kaupungin lehtipahanen oli hänestä kirjoittanut. Raivoissaan hän syöksyi sanomalehden toimitukseen.

— Mitä te tarkoitatte julkaisemalla minusta sellaisia valheita?

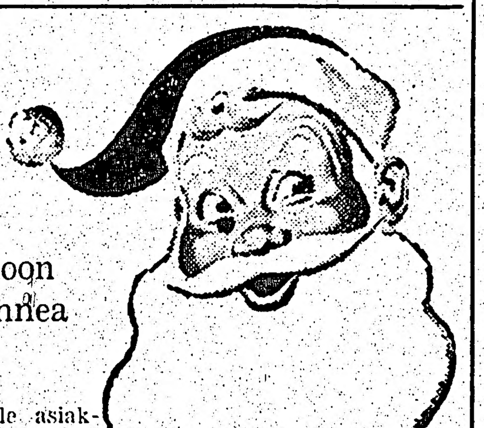
— Teillä ei ole mitään syytä valittaa, sanoi toimittaja. — Mitä te tekisitte, jos me kertoisimme teistä totuuden?



LUOTETTAVALTA VAATTEIDEN PUHDISTUS- JA PESULAITOKSELTA
PARHAIMMAT VUODENAJAN TERVEHDYKSET
Kannatuksestanne suurkiitokset
Cascade
Laundry Limited
Puhelin 675-8363
371 Lorne Street South
SUDBURY

BEST WISHES
Hauskaa Joulua ja paljon onnea tulevana vuonna!
Kiitämme asiakkaitamme heidän arvokkaasta kannatuksestaan
O. W. EATON Furniture Co. Ltd.
LAATUHUONEKALUJA kohtuullisiin hinnoin
PHONE 673-3621
Notre Dame & Bond kulm.
SUDBURY

PARHAIN VUODENAJAN TERVEHDYS!
Suurkiitokset asiakkaillemme!
SCHWARTZ SILKS AND WOOLLENS
LAATUKANKAIDEN KESKUS
28 Elgin Street North Sudbury

Olkoon joulunne mitä iloisin
ja uusi vuosi tuokoon tullessaan paljon onnea ja menestystä

Kauniit kiitoksemme arvoisille asiakkaillemme heidän kannatuksestaan menneen vuoden aikana.
CARRINGTON LUMBER & BUILDERS' SUPPLY
LIMITED
Rakennustarpeiden- ja polttoöljyosastojen johtajilta ja henkilökunnalta
82 Lorne St. S. Sudbury

PALJON HAUSKAA JOULUNA JA SUURTA MENESTYSTÄ V. 1965!
Suomalaisille asiakkaillemme menet kiitokset kannatuksestanne
RENE'S RADIATOR SERVICE
RADIAATTORI JA PATTERIN KORJAUSMESTARIT
195 Elm Street East Sudbury

JOHNNY'S GARAGE
AUTONKORJAUS- JA AUTON TUULILASIEN YLÖSPANOEXPERTIT
330 Antwerp Avenue, Kathleen kadun kulm. Sudbury

SYDÄMELLISESTI KIITTÄEN
kuluneen vuoden kannatuksesta toivotamme kaikille asiakkaillemme
OIKEIN HYVÄÄ JOULUA ja ONNEA UUDELLE VUODELLE
SUOMELA
DELICATESSEN — HILKKA PERTTULA
COFFEE & LUNCH — LEMPI SUOMELA
140 Pine St. Puh. 674-2647 Sudbury

VUODENAJAN TERVEHDYKSEMME ja kiitoksemme kannatuksestanne
ROBERT MERRILEES SHOES
LAATUJALKINEITA KOKO PERHEELLE
9 Durham Street South
SUDBURY

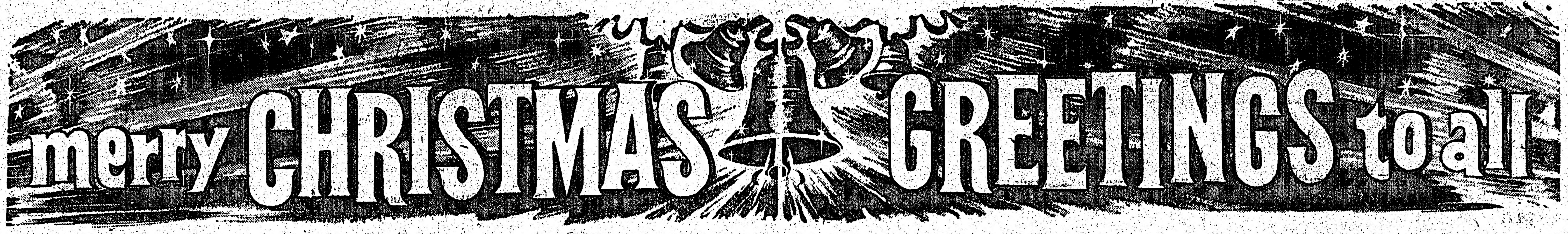
OLKOON JOULUNNE ILOISIN JA UUSI VUOSI MITÄ ONNEKKAIN!
Kiitokset arvoisille asiakkaillemme!
JAWORSKI BOATS & MOTORS
CUTTER ja STARCRAFT VENEITÄ
MERCURY VENEMOOTTOREIDEN myynti ja palvelu
485 Frood Rd. Puh. 675-5366 Sudbury

Season's Greetings
To all our friends and patrons, we extend our warmest greetings for a joyous Holiday Season.

PARHAIN VUODENAJAN TERVEHDYKSIN
Kauniit kiitokset asiakkaillemme
MANDARIN MOTOR HOTEL
EMBASSY DINING ROOM ja CRYSTAL ROOM
TED LANGE, isäntä
1806 Regent St. S. Sudbury

GREETINGS OF THE SEASON

VUODENAJAN PARHAAT TERVEHDYKSET
suomalaisille ystävillemme ja tuttavillemme!
SUURKIITOKSET ASIAKKAILLEMME!
Edward Grain LTD.
COCK O' THE NORTH LAATU REHUSEOKSIA
VILJAA JA SUOLAA
SISAKUKKIEN HOITOTARPEIDEN KESKUS
66 ELM ST. WEST PUH. 675-6421 SUDBURY



Hauska olkoon joulunne ja tuleva vuosi menestyksellinen!

Monet kiitokset kannatuksestanne

LAINE AGENCIES

VAKUUTUS- JA KIINTEISTÖTOIMISTO

OLIVER R. LAINE ja PENTTI PENTTILÄ

Puhelin 675-6427

Kotiin — Laine 674-4167, Penttilä 675-2941

125 Durham St. S. yläkerta Sudbury

PARHAIN VUODENAJAN TERVEHDYKSIN!

KIITOKSEMME ASIAKKAILLEMME!

Cliffbury Automotive Machine Shop

FRED JA PENTTI KIVINEN PERHEINEEN SEKÄ HENKILÖKUNTA

1310 Lorne St. Kelly Laken tien kulmassa Sudbury

SUOMALAISILLE asiakkaillemme ja tuttavillemme toivotamme

Parhaimmat vuodenajan tervehdykset!

Monet kiitokset arvoisille asiakkaillemme kannatuksestaan

DOMINION TIRE STORES

SUOSITTUJEN "DOMINION" AUTOJEN JA TROKIEN KUMIRENKAIDEN VÄLITTÄJÄ

111 Elm St. West Sudbury

Oikein Hauskaa Joulua ja suurta menestystä tulevana vuonna

Kiitos asiakkaillemme

EMPIRE-UNION CAB

675-5616 ja 674-4277

NOPEA RADIO-TAXI PALVELU

299 Elgin St. South Sudbury

Rattoisaa joulua, toivorikasta uutta vuotta

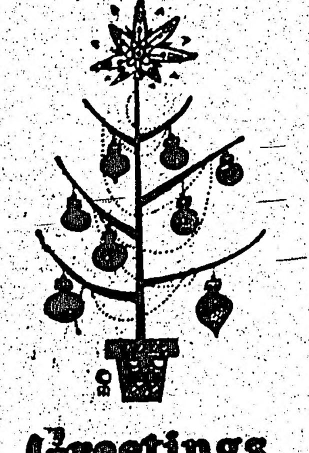
Kiitokset arvoisille asiakkaillemme

SITKO PRODUCTS

SIIVOUSTARVIKKEITA JA VAHAA HALVALLA

Tulipalosammutuslaitteiden myynti ja palvelu

360 Antwerp Ave. Puh. 675-7420 Sudbury



Hauskaa Joulua ja paljon onnea vuonna 1965

Greetings

Monet kiitokset arvoisille asiakkaillemme kannatuksestaan menneen vuoden aikana!

Geo. Spencer FURNITURE

LAATUHUONEKALUJEN KAUPPA

PUHELIN 675-3371

147 Lorne St. South Sudbury

Kahdeksas ihme:

PERUN JÄTTILÄISPIIRROKSET

Antiikin ajan seitsemällä ihmeellä oli eräs yhteinen piirre: ne olivat kaikki jättiläismäisiä kooltaan, niin Egyptin pyramiidit kuin Aleksandrian kolossikin. Tässä suhteessa olisi samaan sarjaan mainiosti soveltunut Nazcan laaksosta Perusta löydetyt piirrokset. Valitettavasti vain ne löydettiin vasta meidän vuosisatamme puolivälissä. Kuitenkin jo ensimmäiset tiedemiehet, jotka ryhtyivät piirroksia tutkimaan tajusivat niiden ainutlaatuisuuden. Heidän eteensä avautui joukko ihmisiä, eläimiä, kasveja esittäviä piirroksia, jotka usein olivat yli kilometrinkin suuruisia. Ja kaikkein mielenkiintoisinta oli, että näitä piirroksia ei voitu nähdä maasta käsin. Osia niistä löydettiin sattumalta ja täydellisinä ne saatettiin nähdä vain lentokoneesta, noin 2500 metrin korkeudesta.

TUULTEN LAKAISEMAN LAAKSON SYVÄNTEET

Itse Nazcan laakso on omalaatuinen alue. Noin 250 neliökilometrin laajuinen vedetön tasanko on vuosisatojen ajan ollut kuivien tuulten lakaistavana. Maata peittävät pienet mustat kivet. Kerran tiedemiehet puhdistivat maaperää kivistä ja löysivät yllätyksekseen suorina linjoina kulkevia syvennyksiä, ikäänkuin jättiläisen kynällä piirrettyjä viivoja. Paikalliset asukkaat olivat löytäneet samanlaisia. Syvennysten leveys vaihteli 15 sentistä aina 20 metriin. Asukkaat olivat pitäneet syvennyksiä muinaisten kastelujärjestelmien jätteinä, mutta tiedemiehet havaitsivat viivojen mutkittelevan niin oikullisesti, että niitä ei voitu pitää kastelukanavien jäännöksinä. Saadakseen paremman yleiskäsityksen syvennysten suunnista ja muodoista tiedmeihet nousivat lentokoneisiin.

Ilmasta käsin he saattoivat nähdä että lähimain koko laakso oli peitetty viivoin. Lentokoneesta näkyi valtavia spiraaleja, kolmioita, yhdensuuntaisia viivoja, jotka muodostivat omalaatuisen geometrisen rakennelman. Kolmioiden sivut ja suorat linjat jatkuivat jopa 15 kilometrin matkan ylittäen kuivuneen joenuoman, teitä, pieniä kukkuloita, kallioita ja alanteita.

Mitä nämä olivat? Muinaisten inkojen pilailua? Vai heidän kalenterinsa? Vai tähtikartta? Kysymyksiä syntyi joukottain . . .

600 METRIN PITUISIA KRUUNUPÄITÄ

Ilmavalokuvat alueesta kulkivat kädestä käteen. Havaittiin: tuossa on sisilisko, tuossa hämähäkki, tuo on selvästi mustekala. Joukosta löydettiin komea riikinkukko, lentävä lintu, kotka, eläinpiirroksia jotka hämmästyttävästi muistuttivat vanhojen vaakunoiden eläinkuvia.

Jotkut eläin- ja kahvihahmot toistuivat kymmenien kilometrien pituisena ketjuna ja ketjun "osissa" oli vaikea havaita pienintäkään eroa tuntui kuin ne olisi painettu kiviseen maaperään jättiläissuurella muotilla. Eikä tui muotti olisi mahtunut kuvaa painamaan edes Senaatintorille . . .

Ihmeellisiä olivat myös ihmishahmot. Joukosta löytyi hahmo, jossa ei ollut päätä, mutta kylläkin kaksi kättä, toisessa viisi sormea, toisessa vain neljä. Laakson eräästä osasta löydettiin kokonainen sarja ihmishahmoja, joiden jokaisen pituus oli 600 metriä. Jokaisella oli päässään kruunu.

MATEMAATTISIA IHMEITÄ

Näiden ainutlaatuisten piirrosten tekijät, eivät ole olleet vailn taiteilijoita, vaan ennen kaikkea loistavia matemaatikkoja. Toistuvien hahmojen täsmällisyys viivojen etäisyydet toinen toisistaan, kolmioiden kulmien vastaavaisuus suorastaan yhden asteen tarkkuudella — kaikki tämä osoitti eräittäin pitkälle kehittynyttä matemaattista tietoutta. On vaikea ajatella, voitaisiinko enää meidän vuosisadallamme piirtää tällaisella tarkkuudella kaksi yhdensuuntaista viivaa, joiden väli säilyy koko ajan täsmälleen 1852 metrin eli yhden meripeninkulman levyisenä!

Monet viivat kulkevat suoraan pohjois—etelä-suunnassa, vaikka Etelä-Amerikan heimot eivät tunteneet kompassia eikä Otava tai Pohjantähti näy tällä pallonpuoliskolla. Kysymyksen arvoinen on myös ongelma, miten tällä seudulla, jonka erottaa Tyynestä valtamerestä korkea vuorenselänne, nähdään selviä merieläinten piirroksia? Ja miten tänne on voitu piirtää apinoita? Onhan Perun kuivilta ylätasangoilta apinoiden asuinsijoille, aarniometsiin satojen kilometrien matka!

Aika, vesi ja tuulet ovat kulkeneet näiden piirrosten yli vahingoittamatta niitä vähääkään. Niiden yli on syntynyt ensin polkuja, sitten maanteitä viimeksi puhelinlinjoja, mutta nekin ovat varsin vähän vahingoittaneet menneiden vuosisatojen mestarien työtä.

"AVARUUSMIESTEN" OSUUS

Avaruussensaatioiden metsästäjät ovat jo ehtineet luoda omat tarinansa eivätkä he unohda esittää vertauksia. Afrikasta löydettyihin kalliopiirroksiin, joissa muka esitettiin avaruuslentäjiä kypärä päässä. Kuten afrikkalaispiirroksille löydettiin varsin maallinen selitys, niin ovat tiedemiehet onnistuneet selvittämään myös Nazcan laakson piirrosten arvoitusta täysin maallisin perustein.

Samanlainen matemaattinen tarkkuus kuin näissä piirroksissa on havaittu inkojen keramiikkaesineissä. Niissä on esitetty samanlaisia kaksoisspiraaleja kuin Nazcan laakson piirroksissa. Keramiikkaesineiden perusteella ovat arkeologit voineet esittää olettamuksen, että jättiläispiirrokset ovat kuuluneet inkojen kulttimenoihin.

Kuten tunnettua, Etelä-Amerikan heimot palvelevat aurinkoa, kuuta, planeettoja ja kaikkia taivaankappaleita jumalina. Itseään nämä heimot nimittivät Auringon kansaksi. On varsin todennäköistä, että Nazcan laakso piirroksineen on ollut jumalanpalvelusten suorituspaikka. jättiläismäinen "kirkko". Tällä alueella saattoivat suoria linjoja pitkin marssia sotajoukot, jotka saivat heimojen jumalilta siunauksensa sotaretken alkaessa, täällä poltettiin pyhiä tulia tulisten jumalien kunniaksi.

PIIRROKSET NOUSEVAT HÄMÄRÄSTÄ

Inkojen jättiläistyön tekee vielä suuremmaksi eräs sattumoisin tehty havainto. Muuan Nazca-laakson piirrosten innokas tutkija havaitsi eräänä aamuna auringon noustessa, että sen säteet eräässä vaiheessa hetkeksi kultasivat piirrosten reunat, niin, että osan niistä voi selvästi nähdä pieneltä kummulta, ennen kuin valonsäteiden siirtyminen kätkee piirrokset jälleen hämärään. Ilmeisesti on joskus muinoin nousevan auringon säteiden taittumiskulma laskettu hyvin tarkasti ja on mahdollista, että inkojen taitavat poppamiehet ovat käyttäneet tätä ilmiötä hyväkseen todistaakseen kansalle mahtiaan.

Nazcan laakson ihmeelliset jättiläispiirrokset eivät ole ainoa arvoitus, jonka inkakansat ovat jättäneet jälkimaailman ratkaistavaksi. Itse asiassa on merkillistä nähdä, miten tämän salaperäisen maanosan mulnaisen korkean kulttuurin tutkiminen itse asiassa avaa vain yhä uusia ja uusia arvoituksia, näköaloja, havaintoja tiedemiesten selvitettäväksi. — G. Malinitshevin mukaan.

Juttu Mark Twainista

Kuuluisa amerikkalainen kirjailija Mark Twain oli mestari nolaamaan nokkaviisaita. Mutta toisinaan hän joutui itsekin noloon asemaan, melkeinpä yhtä noloon kuin pilajuttujensa sankarit. Hän on itse kertonut seuraavaa:

— Olin läsnä eräillä Lontoossa pidetyillä suurilla juhlapäivällisillä. Kaupungin ylipostimestari luki ennen aterialle ryhtymistämme julki huomattavimpien vieraiden nimet. Joka kerran kun hän mainitsi jonkun kuuluisan nimen, taputtivat kuulijat käsiään.

Vieressäni istui hyvin mielenkiintoinen herra, ja syvennyimme keskusteltmaan jostakin asiasta. Huomioni kiintyi raivokkaaseen kättenpaukkeeseen, jonka veroista en olut koskaan ennen kuullut.

Suoristuin ja taputin mukana jolloin huomasin monien lähellä istuvien herrojen katselevan minua tarkkaavasti; toiset taas nauroivat ääneen, ja heillä tuntui olevan tavattoman hauskaa. Nojauduin tuolini selustaa vasten ja taputin yhä kovemmin.

—Samuel Clemensille, joka paremmin tunnetaan Mark Twain-nimisenä,

Käteni herpaantuivat äkkiä. En eläissäni ole siinä määrin nolostunut tai joutunut niin pahaan pinteeseen kuin sinä hetkenä.

"Intiaanien kesästä"

Sangen monet ihmiset puhuvat "intiaanien kesästä" aina kun syksyllä on muutamia kauniita päiviä. Sanomalehdet usein lankeavat samaan syntiin.

Mikä sitten on intiaanin kesä ja mistä se sai alkunsa?

Intiaanien tarina kertoo siitä: Oli kerran laiska mies, joka viivytti päivästä toiseen maissisatonsa korjaamista. Koska oli kaunis syksy ja kauniita päiviä näytti riittävän, ajatteli mies: minä jätän sen vielä huomiseen. Ja niin toistui sama päivästä päivään. Mutta eräänä yönä ankara tuuli alkoi puhaltaa pohjoisesta, taivas meni pilveen ja lunta satoi kovasti. Laiskan miehen maissi jäi lumen alle ja lisää lunta satoi monena päivänä. Hädissään mies rukoili Suurta Henkeä, intiaanien jumalaa: Anna vielä muutama kaunis päivä, että lumi sulaa ja minä saan maissisatoni korjatuksi. Suuri Henki kuuli miehen rukoukset antoi etelätuulen puhaltaa lämpöisesti ja lumi suli ja tuli muutamia kauniita, ikäänkuin kesäisiä päiviä.

Se on intiaanien oma tarina "intiaanin kesästä". Se kesä ei tarkoita mitä tahansa muutamaa kaunista päivää syksyllä. "Intin kesä" tulee vasta sitten kun on lunta satanut ja kylmyys kolistellut nurkkia.

Parhain tervehdyksin!

MACKS & CO.

MIESTEN, NAISTEN JA LASTEN VAATETUSTA

275 Kathleen Street West

SUDBURY

LÄMPIMÄT VUODENAJAN TERVEHDYKSET

FOOT & GORING LTD.

KIINTEIMISTÖJÄ — VAKUUTUKSIA

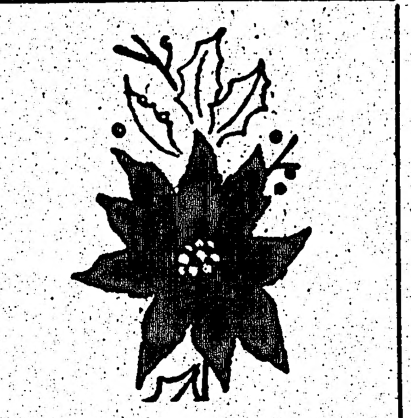
52 Elm St. East Sudbury

VUODENAJAN TERVEHDYKSEMME KIITOKSET KANNATUKSESTA

DELONGCHAMP CARTAGE CO. LTD.

PAIKALLISTA JA PITKÄNMATKAN MUUTTOAJOA JA SÄILYSTYSTÄ

Lorne St. South Puh. 675-5611 Sudbury



TOIVERIKAS VUODENAJAN TERVEHDYS!

Kiitos suosiostanne!

HOLLYWOOD BEAUTY SALON

KARIN HAMARI

27 Elm Street East

SUDBURY

ILOISTA JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA

CRESSEY JOURNAL Printing Co. Ltd.

PAINOLIIKE

Beech ja Elgin kulmassa

SUDBURY

Tilatkaa Vapaus Joululahjaksi

Parhain vuodenajan tervehdyksin!

J. EMILE LACOURCIERE, Q.C.

LAKIMIES

4 Durham St. N., Huone 402 Sudbury

Rauhaisaa joulua ja valoisaa uutta vuotta!

Kiitos asiakkaillemme

SUDBURY PLANING MILL

IKKUNOIDEN, OVIEN, KEHYKSIEN JA RAAMIEN VERSTAS

19 Gino St. Puh. 675-6771 Sudbury

OLKOON JOULUNNE HAUSKA ja Uusi Vuosi tuokoon tullessaan onnea

JAMES CHRISTAKOS

RUOKATARVIKKEITA JA LIHAA

ERIKOISUUTENA RASVASILLIT JA SUOMEN TUOTTEET

Puhelin 674-4622

410 Elgin Street South Sudbury

OIKEIN HAUSKAA JOULUA ja mitä onnellisinta uutta vuotta

Asiakkailleni mitä parhaimmat kiitokseni

EMIL KIVIAHO

KIINTEIMISTÖ- JA VAKUUTUSTOIMISTO

Puh. 675-6622 58 Lisgar St. S., Sudbury

VUODENAJAN TERVEHDYKSIN!

LEPÄN NEULOMALIIKE ja nappien päällystyspalvelu

KERTTU JA TOIVO LEPPÄ

PUHELIN 673-4521

102 Durham St. S. yläk. Sudbury

Iloista Joulua ja Onnea Uudelle Vuodelle!

Monet kiitokset kannatuksestanne

MARY'S LADIES' WEAR

SUOMALAINEN NAISTEN VAATETUSKAUPPA

45 Durham St. South Sudbury

MERRY CHRISTMAS

Selvä tapaus

Novelli: Sylva Arpe

Ei ollut vielä talvi vaikka oli joulukuu. Mäkisen Manta tuli Agricolan saunasta, kääntyi viidennelle linjalle ja kohensi saunapakettiaan Hän huokasi ja hidasti askeleitaan, ei kuitenkaan siksi, että olisi ollut väsynyt, sillä kuudestakymmenestä ikävuodestaan huolimatta Manta oli varsin reipas, kun oli aina saanut olla terve. Mutta nyt ei ollut kiirettä kotiin sinne ei tehnyt mieli mennä. Jo kauan se oli ollut vastenmielistä.

— Minä itse olen tyyni, en milloinkaan riitele, mutta kun toinen ehtimiseen jankuttaa, että ei voi olla kahta emäntää, ei saa katsoa millään lailla, ei saa koskea mihinkään, eikä saa nauraa, ei hymyillä. Ei ainakaan pojalle. Siitä se kärsimys aiheutui. — Tässä ei voi olla kahta emäntää, hän eilen viimeksi sanoi. Manta uskoikin sen, mutta se usko oli erityisen vaikeaa siksi, että huone jo kaksikymmentä vuotta oli ollut hänen omassa hallinnassaan.

Elviira on kyllä kaunis katsella, kun on nuori ja mustakulmainen, mutta hän ei ole makuni mukainen, polttaa tupakkaakin. Ja hänellä on velkatili kaupassa, sellaista en ole milloinkaan suvainnut, Mäkiskä mietti. Olisin halunnut pitää Vilhopoikani pesupalkoista vanhanapoikana, sillä hän oli jo aikoja sitten naimaiän sivuuttanut. Hän viihtyikin kotona, oikein hyvä poika hän oli, jos ei ajattele sitä, että hän vähän, vain aivan hiukan ryyppäsi. Muuten oli kelvollinen, autteli äitiä ja haki apteekista lääkettä, niitä vähäisiä, joita oli tarvittu. Hoitelikin. Ja miksikä ei olisi hoidellut, kun äiti hänet piti hyvänä antaen rahaakin. Ryyppäämisestä huolimatta Vilho oli pehmeä ja taipuisa kunnes takertui Elviiraan.

Maailma näytti harmaalta ja synkältä, pikkupojat polttivat kadulla avoimesti tupakkaa ja talonmies ajeli lapsia pois pihasta. Tuosta kulman kaupasta Elviira aina osti velaksi. Itse Mäkiskä oli saanut säästetyksikin, vaikka tuloja oli ollut niukalti, ja niitä säästöjä Vilho silloin tällöin lainaili, mutta ei aina muistanut maksaa. Mutta Vilho ei ollut tappelija eikä retku, ryyppäsi vain aivan vähän, hiukan vain, Mäkiskä asiaa kaunistellen ajatteli.

Eilinen ilta oli raskas, se riita oli kauhea. Elviira oli pirullisesti kahvipurkkiaan ravistellen ja anoppiaan katsoen sanonut:

— Minkähän vuoksi näitä papuja on tässä niin vähän, niitä piti olla enemmän.

— Tuo teidän äänenne on niin syyttävä, oli Mäkiskä sanonut, ei ollut vieläkään tottunut toista sinuttelemaan vaikka vilho oli siitä monesti huomauttanut.

— Se koira älähtää, johon kalikka kalahtaa, Elviira sanoi hävyttömästi, ja siitä taas alkoi se tavallinen. Riita oli tullut jokapäiväiseksi ilmiöksi vaikka Mäkiskä tosin tiesi, että ei itse riidellyt, hän oli riidankin aikana tyyni. Elviira siinä kohotteli mustia kulmiaan, ravisteli kahvipurkkiaan ja kohotteli kättään jopa lyöntiin. Silloinkin Mäkiskä vastasi tyynen harkitusti, joskin tarpeen tullen ilkeästi, sillä ei ole pakko päästää silmilleen. Mäkiskä ei jaksanut tätä kaikkea sietää, se kävi hermoille, häntä vihloi ajatus, että tähn hänen omaan kotiinsa oli tullut vieras, joka häntäkin komensi.

— Tahdonhan minä ymmärtää miniää tämä käy työssä, on väsynyt ja odottaa kenties lasta. Mäkiskä tunnusti, mutta muisti kohta että Elviira oli kateellinen siitä, että anoppi oli kaiket päivät kotona, hän oli siitä maininnutkin. Myös Vilhosta hän oli kateellinen, mustasukkainen tämän äidille osoittamasta hyvyydestä. Samassa Mäkiskä kuitenkin muisti, että Vilho ei ollutkaan niin hyvä kuin ennen, Elviira oli tullut heidän väliinsä. Pannen joukkoon omaa väritystään hän kertoi Vilholle kaikenlaista heidän väittelyistään eikä Vilho enää ottanut korviinsa äidin kertomisia näistä asioista.

Kulman kauppias seisoi kauppansa ovella ja tervehti Mäkiskää.

— Mihin te eilen menitte? Katselin ikkunastani, kun käännyitte Töölöön päin, hän sanoi imelästi. — Elviira on kertonut Mäkiskä mietti.

— Menin eläintarhaan maailman valoja katsomaan, hän sanoi pöykästi ja jätti kauppiaan siihen tuijottamaan.

Mäkiskä olikin eilisen riidan jälkeen pahoillaan lähtenyt ulos ja istunut Eläintarhan syrjäisessä sopessa myöhäiseen yöhön. Ei ollut oikea vuodenaika siellä istumiseen, mutta hän istui näkemättä muuta kuin sisimpäänsä kasaantuneen pahanmielen. Vähitellen hän tajusi lahteen kuvastelevat kaupungin mainosvalot, ne ärsyttivät häntä. Varsinkin punainen toi mieleen rikkinäiset kotiolot. — Koko tulevaisuus oli pelkkää raskautta, kaiken rikkaan elämän olen jättänyt taakseni. Kunpa räjähtäisivät valot, hukuttaisivat mädäntyneen elämän riitoineen, velkoineen ja tupakanpolttoineen. Ja viina jouti mennä saman tien, sillä sellaisilla retkillään Vilho oli Elviiraan tutustunut.

Hän oli istunut kauan, kaupungin melu oli jo vaiennut ei kulkenut enää raitiovaunuja, ei näkynyt tulia Töölön talojen ikkunoista, vain silloin tällöin suhahti musta auto rautatien sillan alta. Ilma oli raakaa, maa uhosi kosteaa höyryä, Mäkiskää vilutti. — Tulisinkin sairaaksi ja kuolisin pois, ei minusta kukaan välitä, hän mietti istuen yhä paikoillaan kunnes luonto ja hänen kaikesta huolimatta terveet vaistonsa saivat nousemaan ja menemään kotiin.

Tietysti hän jo tänään oli katunut kylmässä istumistaan ja juuri siksi mennyt saunaankin. Vanha ihminen ja niin höperö, ei terveyskään sellaista kestä, hän ajatteli avatessaan ovea omalla avaimellaan. Elviira olikin kotona, hänellä oli vieraskin, hieno herra, joka nousi tervehtimään Mäkiskää tämän mennessä vuodekomeroon johon hänelle oli verhoilla erotettu nurkkaus. Käännähtäessään Mäkiskä näki Elviiran iskevän silmää vieraalle, mutta se oli hänestä yhdentekevää, sauna oli antanut rauhoittavaa varmuutta, eivätkä Elviira silmäniskuineen ja herra kohteliaisuuksineen nyt saaneet Mäkiskää pois tolalta.

Mutta herra tulikin alkooviin, vaikka Manta oli juuri vaihtamassa pukua. Vieras herra istahti vastapäätä, otti käden omaansa, katsoi jalkoja ja koputti polveen. Mäkiskä viskasi vihoissaan hänen kätensä pois.

— Mitä te siinä kopeloitte, hän sanoi.

— Olen tohtori, tutkitaan rouva vieras sanoi kuin pienelle lapselle, joka ei mitään ymmärrä.

— Menkää siitä, en ole sairas enkä ole pyytänyt tohtoria. Mäkiskä sanoi suuttuneena, koska hänelle ei ollut asiasta mitään ilmoitettu.

Elviira kulki kaapin ja ikkunan väliä, siirteli tarpeettomasti tavaroita, sytytti tupakan pannen sen taas pois.

— Selvä tapaus, pani tuon mustan puvunkin päälleen, muulloin on siitä nuuka. hän sanoi kuiskaavasti tohtorille, joka mitään vastaamatta teki omia huomioitaan.

— Minulla on auto, voitteko lähteä mukaan? Meidän olisi tutkittava teitä tarkemmin, tohtori suostutteli Mäkiskää.

— Missä on Vilhokin? Jättää äitinsä naisensa armoille muka tohtorin hoiviin. Enhän ole edes sairaskaan. Tahtovat päästä minusta, Mäkiskä sanoi.

Enkä välitäkään lähdenkin, ehkä pääsen sairaalaan pois riitelemästä. Vaikka enhän riitele, en tappele, on muitakin keinoja. Teen pojan perinnöttömäksi koska sellaisen naisen hommasi itselleen. Säästöjä ei tosin ole paljon, mutta on kuitenkin, Mäkiskä mietti. Mutta sitten hän tunsi, että ei tahtonut tehdä sitäkään, ottakoot kaikki. Eikä Mäkiskä enää ollut vihainenkaan, kaikki oli yhdentekevää. Hän lähti sovinnolla tohtorin mukaan, eivätkä he kauas ajaneet auto kääntyi Pengerkadulle. Mäkiskä huomasi tulleensa poliisilaitoksen eteen.

— Herran ihme, enhän tiedä mitään pahaa tehneeni, hän parahti, kun he menivät portaaseen. — Elviira, hän sihahti hampaiden välistä. Ovessa oli kirjoitus: Sielullisesti sairaiden vastaanotto, juuri siitä ovesta he menivät sisään.

— Jassò, hulluko minusta tehdäänkin, Mäkiskä sanoi.

Hän melkein putosi istumaan kapealle sohvalle, ei jaksanut puhua, oli niin loukkaantunut. — Tehkää vain halunne mukaan, sallittua enempää ette voi, hän mietti tuntien jo saaneensa varmaa luottamusta itseensä. Olihan hän täysijärkinen ei hänelle mitään voisi tapahtua.

— Riisukaa kengät ja sukat, sanoi huoneeseen tullut hoitajatar. Pääsette kylpyyn, hän lisäsi avaten oven vieraiseen huoneeseen. Hän ei vastannut Mäkiskän huomautukseen äskeisestä saunassa olosta, hymyili vain kuin lapselle ja talutti ovelle. Siellähän olikin kylpyamme lattia oli hiekkainen eikä ammeessa ollut vettä, totesi Mäkiskä yhdellä silmäyksellä ja ihmetellen, sillä kaikesta huolimatta hoitajatar kehoitti häntä käymään kylpyyn ja vei kädestä pitäen ammeen luo.

— Vaatteet päälläkö kylpyyn? Mäkiskä ihmetteli. — No voinhan käydäkin, jos se on tarpeen, mutta puhdistakaa ensin lika ammeen reunoista, hän lisäsi. — Mikä on kun ei ole vettä? Ilmanko tuotiin vaatteet yllä, hän vielä katsoi asiakseen sanoa ja ilmaista suhtautumisensa järjettömältä ja tarkoituksettomalta näyttävään puuhaan.

Samassa amme alkoikin vinhasti pyöriä. Mäkiskä piteli laidoista puhumatta mitään, ehkä tämä olikin koe, jolla hänen järkeään mitattiin. Pyöriminen lakkasi, häneltä riisuttiin vaatteet ja ammeeseen laskettiin vettä. Mäkiskä ei vieläkään puhunut mitään, oli niin loukkaantunut, että sydän oli pakahtua. Paljaissa sukissa hän nyt seisoi hiekkaisella lattialla, hänet oli pesty ja puettu.

— Lattianne on likainen, ettekö toisi tohveleita, hän ilkeästi sanoi koska oli siisti ihminen. Eivät ymmärrä tuollaista, vaikka toisen viisautta punnitsevat, typerät ihmiset.

Toisessa siistissä huoneessa Mäkiskä sitten taas tapasi tohtorin. Mitä kaikkea hän osasikaan kysellä Elviirasta ja pojastakin. Tohtoria ei tarvinnut peljätä, hänestä virtasi turvallisuutta. Hän sanoi panevansa Mäkiskän kokeeseen, käski kirjoittaa kuin kirjeen ja kertoa elämästään. Kuin ystävälle piti kirjoittaa.

— Olenkin ystävä, hän sanoi ja hänen silmistään katsoi pienen pojan ilme.

Nyt Mäkiskä lopullisesti tiesi olevansa turvassa, kukaan ei voisi hänelle mitään, eikä häntä väkivalloin mihinkään vietäisi.

Ikkunasta näkyi synkkä pihamaa, seinän takaa kuului kirkasta laulua, joka katkesi voihkeeseen. Sielläkin joku onneton selvittelee hajanaista oloaan, Mäkiskä ajatteli ja otti kynän. Hän aloitti kömpelösti luottavaisen kirjeensä tohtorille. — Ystäväni tohtori Helsingissä, hän kirjoitti ja kertoi leskeydestään ja siitä kuinka oli poikaansa rakastanut, ehkä liikaa. Ja nyt tahtovat hyljätä minut, mutta eivät ne minua maahan saa. En tarvitse ketään, hän lopetti.

Esiin pyrkivän yksinäisen kyyneleen, hän päättäväisellä liikkeellä vetäisi pois hiuksiin päin. Se ei saanut pudota. Hän ei päästä sitä putoamaan.

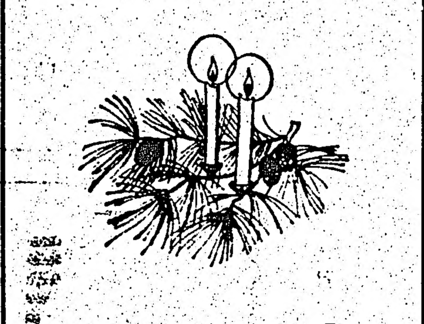
LASERSÄDE

Moskova. — Neuvostoliiton työstökonetuotannon uutuus on lasersädettä käyttävä ohjelmoitava kone, jolla työstetään timantteja, rubiineja, platinaa ym. Se poraa kymmeniä reikiä minuutissa aineisiin, joihin tavallinen leikkuuterä ei pysty. Nyt on jo suunniteltu ja aletttu valmistaa koneita työstämään monia muitakin kovia aineita, joita on mahdoton työstää tavallisilla koneilla.

Troitskin tehdas Etelä-Uralilla on alkanut valmistaa uusia ultraäänityöstökoneita. Niillä voidaan työstää esineitä jotka ovat valmistetut lasista, keramiikasta, posliinista ym. helposti murtuvista aineista sekä kovametalliseoksista.

Uusi elektroimpulssityöstökone valmistaa erittäin vaikeamuotoisia esineitä poikkeuksellisen kovista metalliseoksista. Yhdellä tällaisella koneella voidaan työstää lähes 1,200 mitoiltaan erittäin tarkkaa muottia vuodessa, mikä tyydyttää keskikokoisen koneenrakennustehtaan tarpeen. Automaattilaitteiden nopean työstöterien vaihdon ja ohjauksen ansiosta yksi työntekijä voi käyttää kahta tai kolmea konetta samanaikaisesti.

Parhain vuodenajan tervehdyksin ja kiitoksin
LOCKERBY Beauty Salon
GLENNA ABSALOM
Puh. 675-8272
1471 Paris St. Sudbury


Hauskaa Joulua ja Onnellista Uutta Vuotta
MAKI SERVICE STATION
• Esso gasoliinia
• Saunan kiukaita
• Bussi vuokramatkoja
Long Lake Road
R.R. 2, Sudbury, Ont.
BERTHA JA CARL MAKI JA POJAT

PARHAIN VUODENAJAN TERVEHDYKSIN
KIITOKSET ASIAKKAILLEMME!
SUNSHINE CLEANERS
Huolellista vaatteiden puhdistusta ja paitojen pesua
Puhelin 673-3633
351 Elm Street West
SUDBURY

Iloista Joulua ja Onnellista Uutta Vuotta
Kiitokset suomalaisille kannatuksesta!
GREENSPOON BROS. LTD.
• Romurautaa ja metallia
• Rakennustarpeita
• Putkitusvälineitä
Puhelin 674-4259
214 Notre Dame Street
Sudbury

OIKEIN HAUSKAA JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA
toivottaa
A. POUTANEN SAND & GRAVEL
KAIKENLAISTA SANTAA JA SORAA
1599 Paris St. Puh. 673-7226 Sudbury

LÄMPIMÄT VUODENAJAN TERVEHDYKSET!
ED'S TEXACO SERVICE
TEXACO AUTOPALVELUASEMA
FIRESTONE PATTEREITA, AUTORENKAITA OSIA JA VARUSTEITA
Tiepalvelu, ilmainen haku ja paluu palvelu
1813 Regent St. Puh. 674-5000 Sudbury

Oikein hauskaa joulua ja onnea ja menestystä v. 1965
toivottaa
PURRA'S ROOMING HOUSE
LAINA JA URHO PURRA
219 Drinkwater St. Puh. 673-8904 Sudbury

PARHAIN VUODENAJAN TERVEHDYKSIN!
Kiitokset asiakkaillemme!
LOCKERBY TAXI
Puhelin 673-0344
TROUT LAKE TAXI
Puhelin 675-7119
1534 Paris Street Sudbury

Parhaat JOULUN ja UUDEN VUODEN toivotuksemme ympäristön suomalaisille!
Kiittäen kannatuksestanne
IMPI JA SIMO SUOMI
SCANDINAVIAN FOODS
26 FROOD RD. PUH. 673-8665 SUDBURY

Hauskaa joulua ja onnellista uutta vuotta
Suurkiitokset suomalaisille asiakkaillemme kannatuksesta menneen vuoden aikana!
BOB'S WASHERS
PYYKKIKONEIDEN MYYNTI JA PALVELU
Puhelin 673-5883
351 Regent St. South Sudbury

Parhain tervehdyksin!
Monet kiitokset arvoisille asiakkaillemme!
STARLITE CLEANERS
"Per:uxe" hajuton kemiallinen puhdistus vaatteillenne
ILMAINEN KOTIPALVELU!
Puh. 674-7001
1610 Regent St. S., Sudbury, Ont.

Oikein rattoisaa joulua ja paljon onnea vuodelle 1965
Vilpittömät kiitoksemme suomalaisille asiakkaillemme ja tuttavillemme!
SILVER BEACH TAVERN
KUULUISA ATERIOISTAAN
3 juhlasalia vuokrattavana tarjoiluineen
TANSSITAAN ILTASIN
Puhelin 673-7853 Long Laken tien varrella

Oikein Hauskaa Joulua ja Onnellista Uutta Vuotta!
Monet kiitokset kannatuksestanne
A. FOURNIER LIMITED
Vanhin ja suurin vakuutustoimisto v. 1893 lähtien
Kiinteimistölainoja ja autojen ostolainoja
Puhelin 674-5287 135 Cedar St., Sudbury

VUODENAJAN TERVEHDYS!
Kiitos kannatuksesta
NIEMI STUDIOS
Muoto- ja lapsivalokuvaamo
25 DURHAM ST. NORTH
Koti- ja puutarhakuvaamo
211 NEPAHWIN AVE.
Erikoisuutena hääkuvat joko värillisinä tai musta-valkoisina
Puhelin 675-8824

PARHAIN VUODENAJAN TERVEHDYKSIN
Parhaat kiitokset asiakkaillemme!
BROCKDAN MOTOR HOTEL
NYKYAIKAINEN JA AISTIKAS
5 mailia Sudburyn keskuksesta maantietä 69 etelään

PARHAIMMAT vuodenajan tervehdykset
asiakkaillemme ja tuttavillemme! — Paljon kiitoksia asiakkaillemme
J. E. BLAIS JEWELLERS LTD.
TALOUDELLINEN KELLOLIIKE
73 Elm Street East Sudbury

Lämpimin vuodenajan tervehdyksin!
FALKO
Rohtoja ja kauneusaineita
Vapaa TV-putkien tarkastuslaite
TV putkia myydään
Aikakausijulkaisuja ym.
Regent S. ja Yale kadun kulmassa
Lockerbyn alueella
Sudburyssa

PARHAIN VUODENAJAN TERVEHDYKSIN!
Kiitokset asiakkaillemme!
ALAVON SAUNA
341 Antwerp Avenue
Sudbury Ontario

Tervehdyksemme!
ERNIE'S SIGNS LTD.
NIMIKILPIA
Puh. 673-7568
16 Young St. N. Sudbury

TOIVERIKKAIN TERVEHDYKSIN
Kiitos asiakkaillemme
PARIS Parturiliike
1535 Paris St. Sudbury

Vuodenajan tervehdyksin!
Kiitos asiakkaillemme!
MAAILMAN KUULUJA KIRJOJA
nuorille ja vanhoille
Suomalaisia sanomalehtiä
WOLFE'S
Pohjoisen suurin kirjakauppa
133 Durham Street South
SUDBURY

HAUSKAA JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA
Kiitokset asiakkaillemme!
NORRIS Luggage & Gifts
MATKALAUKKUJA JA LAHJOJA
20 DURHAM ST. NORTH
SUDBURY, ONTARIO

Sähköurakoitsijanne
toivottaa Teille Oikein Rattoisaa Joulua ja Onnellista Uutta Vuotta
Kiitos kannatuksestanne
JAMES ING
Sähkömies
Korjauksia — Urakoita
PUHELIN 674-1294
341 Lasalle Blvd.
Sudbury

Iloa joulùna ja onnea v. 1965!

Kiitos kannatuksestanne!
KOSKI'S Radio & TV
Radioiden ja televisioiden myynti ja palvelu
61 Lorne St. South, Sudbury

Rauhallista joulua . . . onnekasta uutta vuotta!

Eräs joulunvietto metsätyökämpällä

Syyskesällä vuonna 1916 jouduin erään toverini kanssa harhailemaan työn etsinnässä. Päätyimme eräälle metsäkämpälle kauaksi erämaahan, jossa tehtiin "kovanpuun" halkoja. Työ oli siellä kovaa ja haloiksi kelpasivat ainoastaan rauta-, vaahtera- ja koivupuut. Urakoitsija lupasi maksaa $1.80 "kaartilta" ja jokaisen miehen ruuasta perittiin 80 senttiä päivää kohti. Ennen talven saapumista oli kämpälle kertynyt 80 suomalaista miestä, sekä 3 suomalaista naista, jotka keittivät ruokaa työmiehille. Näiden lisäksi siellä oli myös yksi ranskalainen, jonka tehtävänä oli huolehtia kämpän siivouksesta, valoista ja lämmityksestä.

Metsä, josta halkoja tehtiin oli suurta aarniometsää, joten kaarisahoilla ei puita voinut kaataa. Siinä tarvittiin kahden miehen "justeerisahoja". Sellaiset miehet, jotka eivät olleet ennen justeerisahoja käyttäneet, tarvitsivat ensiksi harjoittelua. Eripuraisilla kaveruksilla tämä sahaaminen olisin hauskaa hommaa kun siinä sai aina tehdä päinvastoin kuin toinen.

Ruoka kämpällä oli hyvää ja sitä sai riittävästi. Kahviakin sai pullan kanssa milloin vain viitsi mennä ruokailukämppään.

Miesten kämppä oli niin suuri, että siihen mahtui kaikki 80 miestä. Miesten nukkumapaikoiksi oli kämpän seinille rakennettu lavereita. Vuodevaatteita oli saatavana kolmea eri lajia. Nimittäin männyn, kuusen tai seetripuun havuja. Vuodevaatteensa sai valita ja vaihtaa niin usein kuin halusi ja viitsi metsästä hakea uudet. Olipa jotkut miehet onnistuneet löytämään tallista tyhjiä kaurasäkkejä, jotka olivat täyttäneet havuilla, tehden niistä tyynyt. Peitteitä ei ollut, vaan täytyi nukkua työvaatteet yllä.

Urakoitsija oli laatinut kämpän seinälle ilmoituksen, jossa sanottiin "Sunnuntaina työskentely on kielletty, koska se on vastoin Canadan lakia ja vastoin meidän tahtoamme." Mutta tätä kieltoa eivät miehet noudattaneet vaan uurastivat joka päivä pimeästä pimeään. Jouluaattona ei kukaan kuitenkaan lähtenyt tekemään halkoja vaan kaikki valmistui ottamaan joulua vastaan.

Eräs vanha mies sanoi huokaillen, "että kumpa kaupunki olisi lähempänä ja olisi jonkinlaista kyytiä niin lähtisin käymään saunassa". Tähän joku toinen jatkoi "miksi emme rakenna saunaa tänne, että voisimme jokainen kylpeä?"

Tämä ehdotus saikin kaikkien kannatuksen ja niinpä 80 suomalaista miestä ja kaksi parivaljakkoa lähti saunan rakennuspuiden hankintaan. Sellaisessa miesryhmässä oli kaikenlaisia kykyjä, oli arkkitehtejä, rakennusmestareita ja ammattimuurareita, joten saunan rakentaminen ei tuottanut mitään vaikeuksia. Läheisestä metsästä saatiin mänty ja seetripuita rakennustarpeiksi.

Enin osa miehistä ryhtyi kaatamaan seinähirsiä ja toiset kaivoivat lumen alta kiuaskiviä, joten rakennusmiehet heti piirustukset saatuaan alkoivat rakentaa seiniä ja muurata kiuasta. Saunan kattoa varten ei ollut lautoja vaan se täytyi tehdä pyöreistä puista, joiden päälle laitettiin havuja sekä niiden päälle vahvalti lunta ettei lämmin pääsisi saunasta taivaan tuuliin.

Muurarit olivat yrittäneet muurata kiukaan keskelle saunan lattiaa nimen omaan siksi, että mahdollisemman moni mies sopisi sen ympärille yhtä aikaa.

Mutta kun kaikki kiuaskivet olivat pyöreitä ja jäisiä, niin se ei pysynyt edes koossa vaan romahti läjään. Kun kiukaan raunioille tehtiin juhannuskokkoa muistuttava nuotio, niin siitä tuli kylpijöille enempi lämmintä kuin mitä olisi kiukaasta tullut.

Toinen hyvä puoli oli se kun kiukaan raunioilla palava tuli sulatti katolla ollutta lunta, niin siitä tullut vesi valui miesten päälle, joten ei tarvinnut hakea vettä purosta. Siitä saunasta oli tullut parempi kuin oli osattu toivoakaan.

Ei siinä saunassa kuitenkaan kaikki miehet käyneet kylpemässä. Pelkäsivät, että he eivät edes kylpyaikana tarkene paljain jaloin saunan lattialla olevassa lumihangessa. Eikä sitä saunaa toista kertaa lämmitetty.

Jouluateria oli oikein herkkuateria, sillä jokaisella kahdeksalla pöydällä oli paistettu siankinkku.—J. N.

Vigevanon – valkoinen kuolema

Noin 30 kilometrin päässä Pohjois-Italian suurimmasta teollisuuskeskuksesta, Milanosta sijaitsee Vigevanon pikkukaupunki. Nykyisenä matkailun toiveaikanakin poikkeavat tänne vain harvat turistit, mikä on täysin epäoikeudenmukaista. Vigevanossa on ainakin yksi upea nähtävyys, Piazza Ducalen aukio, joka on rakennettu Bramanten suunnitelmien mukaan. Siellä on 10. vuosisadalta peräisin oleva rakennus kauniine freskoineen ja lisäksi kaupunki 60,000 asukkaineen antaa eloisan teollisuuskeskuksen vaikutelman. Sitä kaupunki onkin. Vaikka turistit kaihtavat Vigevanoa, niin sen sijaan siellä valmistettavat tuotteet ovat kaikkialla hyvinkin kysyttyjä ja niitä viedään kaikkialle maailmaan: Vigevano on eräs Italian maailmankuulun kenkäteollisuuden keskuksia.

Noin puolet tämän pikkukaupungin asukkaista, saa elantonsa kenkäteollisuudesta. Siellä sijaitsee 500 työläisen Ital—Nord-tehdas, siellä on tusinan verran keskisuuria kenkätehtaita ja vielä enemmän pikkuyrityksiä. Ja vihdoin tuhansia kenkien tai niiden osia kotonavalmistajia.

Mutta näitä kenkätyöntekijöitä uhkaa pelottava kuolema. Tähän mennessä on jo 14 työläistä, miehiä ja naisia joukossa eräs nuori tyttökin, kätketty hautausmaahan kaupungin ulkopuolella pelottavan valkoisen kuoleman uhreina. Jos käymme kenkätehtaassa tai tämän alan käsityöläisen työpajassa, emme voi milloinkaan aavistaa, missä täällä kuolema väijyy. Tarkastelemme näitä tuotantolaitoksia, näemme työtön, joka ompelee mallia tai käsittelee jotakin konetta ja usein havaitsemme, miten eräät työntekijät joutuvat käyttämään liimaa kiinnittäessään anturaa päällisnahkaan.

Vigevanossa tiedetään, että sitä enemmän on houkutteleva mahdollisuus ja sen toteuttamiseksi on keksitty keinokin: mitä enemmän bentseeniä liimamassaan lisätään, sitä nopeammin nahka kiinnittyy. Ja niinpä käytetään sellaista bentseeniä liimapensselissä — kuka sitä voisi valvoa! Kilpailu pakottaa tähän. Halu ansaita hieman enemmän. Mutta tämä halu saattaa muodostua hyvin traagiseksi. Monet työntekijöistä on muuttunut kalpeiksi ja verettömiksi, 14 on kuollut bentseenihöyryyn. Verisyöpä on muuttunut Vigevanon valkoiseksi kuolemaksi.

Vigevanon näyttelypalatsin edustalla on muistomerkki, joka on omistettu italialaisille kenkätyöläisille. Siinä työläinen näyttää kaunista kenkää nuorelle pojalle. Italialaiset kengät todella kuuluvat maailman valioluokkaan niin laatunsa kuin ulkonäkönsäkin puolesta. Mutta tuskin kukaan on niitä ostaessaan tai ihaillessaan ajatellut, että niiden valmistaminen on saattanut merkitä verisyöpää kenkien tekijälle.

Ensimmäisten kuolemantapausten sattuessa saapui Vigevanoon ammattientarkastajia, jotka tutkivat tehdassaleja ja joihinkin työpaikkoihin asennettiin tehokkaita tuuletuslaitteita bentseenihöyryjen haihduttamiseksi. Mutta auttavatko toimenpiteet todella? Siltä ei näytä, sillä aivan kuten aikaisemminkin ovat juuri Vigevanossa ilmenneet Italian useimmat verisyöpätapaukset.

VÄINÖ LINNA VIERAILI BULGARIASSA

Helsinki. — En tiedä kuinka selittäisin Bulgarian matkaani. Yleensähän tällaisista asioista keskusteleminen muuttuu kylmäksi sodaksi. Kysellään elintasoa ja ihmisten ruokaa. Minä en sellaisia kovin paljon tarkkaile. Sen kuitenkin havaitsin, että bulgarialaiset olivat hyvin pukeutuneita, söivät hyvin ja rakensivat paljon. Bulgaria näytti elävän voimakasta kehityskauttaan.

Edellä olevien sanojen lausuja on kirjailija Väinö Linna, joka äskettäin palasi kaksiviikkoiselta Bulgarian-matkaltaan. Matkan isäntänä toimi Bulgarian ulkomaisia suhteita hoitava instituutti.

Bulgaria on mielenkiintoinen maa. Se on outo ja kaunis. Mitä itse bulgarialaisiin tulee, niin heistä voi sanoa vain hyvää. Olen kuullut väitettävän, että he muistuttavat suomalaisia. En tiedä, onko tuossa väitteessä perää, mutta joka tapauksessa sain sellaisen tunnun, että he ovat jollakin tavalla hyvin vahvoja, sekä fyysisesti että henkisesti. He ovat elinvoimaista kansaa.

Matkani alkoi Sofiasta, jossa olin kaksi päivää. Tutustuin museoihin ja keskustelin taiteilijoiden kanssa. Pääkaupungista lähdin automatkalle ympäri Bulgariaa ja koetin saada yleissilmäystä koko maasta. En valitettavasti muista paikkojen enkä edes ihmisten nimiä. Meillä oli tulkkini kanssa sellainen suunnitelma, että hän kirjoittaa nämä nimet minua varten. Valitettavasti suunnitelmamme epäonnistui, tulkkini vaimo sairastui viimeisenä vierailupäivänäni ja auttajani joutui lähtemään ennen aikojaan.

Sofiasta matkustimme Mustan meren rannalle. Kävin Nessebarissa ja Varnassa, suomalaisten suosimissa lomakaupungeissa. Kylpyläkausi oli jo ohi, enkä minäkään voinut mennä uimaan. En nähnyt siinä mitään vahinkoa, koska en käynyt uimassa kotonakaan koko kesänä.

Kirjailijoiden kanssa keskustelin lähinnä länsimaisesta taiteesta, kirjallisista suunnista ja niiden eroista. Voin sanoa, että keskusteluistamme ei tullut kertaakaan yhteenottoa. Bulgarialaiset tuntevat länsimaisen kirjallisuuden hyvin, enkä minä voinut esittää heille mitään uutta. Olin tosin jatkuvasti suurin äänessä olija. Selitin meikäläistä kirjallisuutta ja modernin näkemyksen nihilististä pohjaa. Minä en itse erityisemmin hyväksy tätä nihilismiä, mutta halusin antaa sille kuitenkin toimintaoikeuden. Bulgarialaiset halusivat kieltää sen ja niin olimme umpikujassa.

Koetin tietysti saada selville sikäläisen kirjallisuuden luonteen. Se oli hieman vaivalloista, koska minä en tunne yhtään bulgarialaista kirjaa. Joka tapauksessa havaitsin matkani aikana, että Bulgarian taide saa voimakkaammat vaikutteensa Neuvostoliitosta ja sen kautta. He seuraavat Neuvostoliiton kirjallisuutta erittäin aktiivisesti. Tähän on tietenkin syynä kielellinen sukulaisuus ja ideologian samankaltaisuus. Ne eivät kuitenkaan ole perimmäisiä syitä. Tärkein on voimakas myötätunto venäläisiä kohtaan. Venäjähän vapautti Bulgarian turkkilaisvallasta 1800-luvun lopulla. Vielä tänäkin päivänä turkkilaissota ja vapaustaistelu hallitsevat voimakkaasti bulgarialaisten ajatusmaailmaa.

Mutta Bulgariassa ilmestyy melkoisesti länsimaistakin kirjallisuutta. Esim. Salinger oli jatkuva keskustelun aihe. Myös suomalaista proosaa tunnettiin jonkin verran, ennen muuta Larnin kirjat. Larnin suosio oli hämmästyttävää, meillähän häntä ei pidetä ollenkaan merkittävänä kirjailijana. Koska minä en ollut tutustunut yhteenkään hänen teokseensa, en voinut sanoa muuta kuin, että Larni oli kirjailijaliittomme puheenjohtaja.

Toinen bulgarialaisten tuntema suomalaisteos oli Kekkosen oma "Amalia".

Keskustelin myös omien teosteni kohtalosta. Bulgarialaiset mainitsivat, että he suunnittelevat Pohjantähti-trilogian kääntämistä. Mitään sopimusta siitä ei kuitenkaan vielä tehty, ei myöskään Tuntemattomasta sotilaasta, joka on saanut jalansijaa jo Puolassa, Tshekkoslovakiassa ja Jugoslaviassa.

Mitä muihin taidekokemuksiini tulee, niin niistä on mainittava Boris Godunovin ooppera. Se oli kyllä mahdottoman vaikuttava esitys. Minun on tosin sanottava, että ooppera ei tehoa minuun. En osaa pitää oopperasta, koska minä en pääse niin dramatisoituun muotoon kiinni. Minusta ooppera on lähellä koomista. Onneksi minä en ymmärtänyt Bulgarian kieltä ja voin niin ollen nauttia esityksestä.

Kävin myös konsertissa, joka oli järjestetty demokraattisten naisten kunniaksi. Konsertissa esiintyi kolme hyvää laulajaa. Minä jouduin poistumaan kesken esityksen, koska tarvitsin unta seuraavan päivän marssia varten. — M. S. — K.T.

HAUSKAA JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA
toivotamme kaikille asiakkaillemme!
Westgate Grill
Ilona ja Bill Oja
Westgate Motel
and
Esso Service
Mabel ja John Keirstead
WHITEFISH ONTARIO

Hyvää joulua ja onnellista uutta vuotta
toivotamme suomalaisille asiakkaillemme ja ystävillemme!
BLANCHARD'S CAMP
Puhelin 866-2427
Lake Penage, R. R. 1
WHITEFISH ONTARIO

VUODENAJAN TERVEHDYKSEMME!
Bil-Mur Motel and Restaurant
BILECKI'S PERHE
Puhelin 866-2200 Whitefish, Ont.

Rattoisaa Joulua ja Menestyksellistä Uutta Vuotta!
Parhaimmat kiitoksemme arvoisille asiakkaillemme!
WILLIAM N. GEMMELL
TURISTIYHDISTYKSEN JÄSEN
Penage järvi, Puh. 866-2315, R. R. 1, Whitefish, Ont.

ILOISTA JOULUA ja ONNELLISTA UUTTA VUOTTA!
Kiitos kannatuksestanne — tervetuloa uudelleen!
AITO'S GENERAL STORE
Puhelin 866-2428
Beaver Lake Ontario

Hauskaa Joulua ja hyvää uutta vuotta
toivotamme kaikille suomalaisille asiakkaillemme ja ystävillemme!
PENAGE HOTEL
HUONEITA VUOKRATAAN JOKA AIKA VUOROKAUDESTA
Whitefish Puhelin 866-2231 Ontario
PENAGE SERVICE & AUTO REPAIR
BLUE SUNOCO TUOTTEITA — 24 TUNNIN HINAUSPALVELU
Whitefish Puhelin 866-2480 Ontario

HAUSKAA JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA
Kiitokset suomalaisille asiakkaillemme
Azilda Lumber & Builders Supply
Notre Dame Puh. 983-4567 Azilda, Ont.

Hauskaa joulua sekä onnea ja menestystä uudelle vuodelle!
Monet kiitokset arvoisille asiakkaillemme
AZILDA PHARMACY
LÄÄKERESEPTIT TÄYTETÄÄN HUOLELLA
Notre Dame Puh. 983-4011 Azilda, Ont.

Rauhaisaa joulua ja onnellista uutta vuotta
Suurkiitokset asiakkaillemme
STAR HOTEL
Notre Dame Azilda, Ont.

HAUSKAA JOULUA ja ONNELLISTA UUTTA VUOTTA
kaikille Järjestömme ja Liittomme jäsenille sekä ystäville ja kannattajille toivottavat
CSJ:n WANUPIN OSASTO
ja
V.- JA U.-SEURA VISA
R. R. 3 (Wanup), Sudbury, Ontario

HAUSKAA JOULUA JA TOIVORIKASTA UUTTA VUOTTA
kaikille työtätekeville, rauhaa ja kansojen ystävyyttä rakastaville ihmisille toivottaa
CSJ:n LONG LAKEN OSASTO
R.R. 2, SUDBURY, ONTARIO

Hauskaa joulua ja toivorikasta uutta vuotta 1965
toivotamme kaikille asiakkaillemme!
Santala Grocery
Puhelin 694-4511
R. R. 2
Wahnapitae Ontario

Hauskaa Joulua ja onnellista uutta vuotta
toivotamme kaikille asiakkaillemme ja ystävillemme!
WANUP
General Store
SIRKKA JA ARVO SAARI
R.R. 3 (Wanup),
Sudbury Ontario

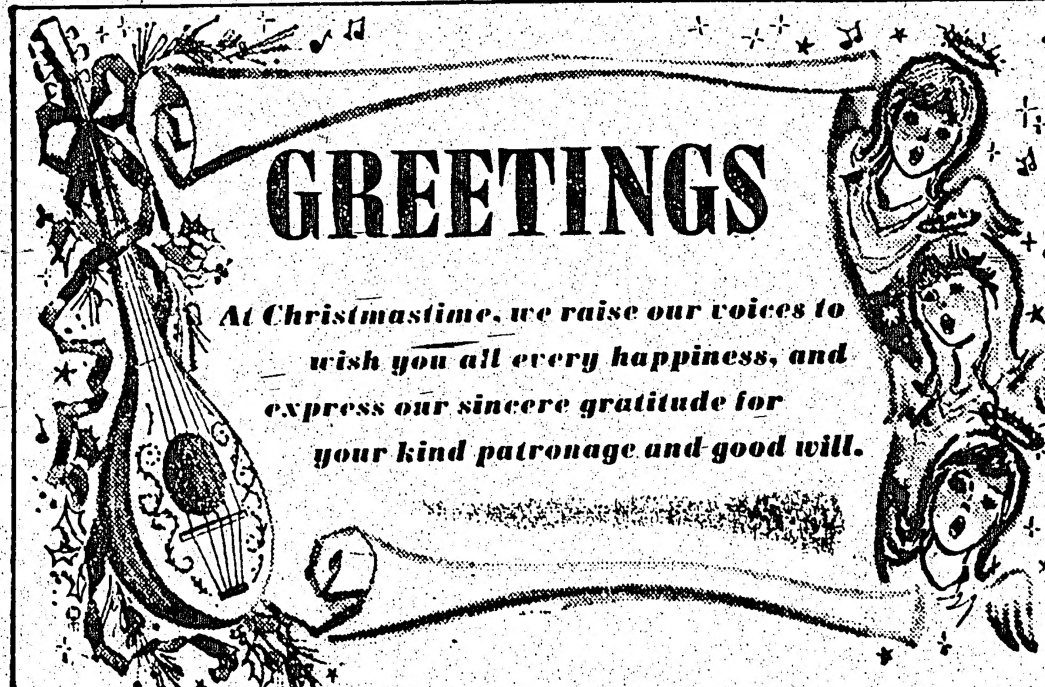
PARHAIN VUODENAJAN TERVEHDYKSIN!
TAIMI JA VILHO KALLIO
Kallio Supply Co.
Lämmitysuuneja, putkitus- ja sähkötarpeita
Halvat hinnat
Kirjoittakaa tai soittakaa
PUHELIN 692-3472
R. R. 1 Copper Cliff, Ont.

Hauskaa joulua ja onnellista uutta vuotta
toivotamme kaikille suomalaisille asiakkaillemme!
PINEHILL LUMBER CO. LTD.
- Rakentajien tarpeita
- Maaleja ja vernissoja
- Polttoöljyä

PUHELIN 692-4754
R. R. 1 Copper Cliff, Ont.

PARHAIN VUODENAJAN TERVEHDYKSIN
Suurkiitokset asiakkaillemme
OLAV'S BODY SHOP
Autokorityön mestarit — Hitsausta ja hinausta
Maantie 17, lähellä Creighton tienhaaraa

PARAS VUODENAJAN TERVEHDYS!
KIITOKSET KANNATUKSESTA
WATERS MOTOR HOTEL
LIIKKEENJOHTO JA HENKILÖKUNTA
Soon tien varrella Creighton tien kulmassa
R.R. 1, Copper Cliff, Ont.



JACOBSONIN KAUPPAKESKUS
DAVE JACOBSON — RED & WHITE RUOKATAVARAKAUPPA
W. KNAUT — RADIO & TV MYYNTI JA PALVELU
C. G. JACOBSON — RAUTA- JA VAATETUSTARPEITA
Puhelin 692-3514
Creighton ja maantie no. 17 kulmassa Postiosoite: R. R. 1, Copper Cliff, Ont.

VAPAUS

Christmas Issue -- Section IV Joulunumero -- osa IV

Torstaina, jouluk. 17 p. — Thursday, Dec. 17, 1964 Sivu 1

Hyvää joulua ja onnea v. 1965 kaikille kansalaisillemme!

Pientä pakinaa Suomi-matkalta

Lyhyenä oloaikanani minkä Suomessa vietin verrattain suppessa ympäristössä, sain sieltä kuitenkin hyvin myönteisen kuva. Kehitys on mennyt eteenpäin kaikella alalla ja mielestäni paikoitellen menee liiankin kovaa vauhtia. Amerikkalainen mielilause: osta nyt ja maksa myöhemmin valtaa alaa kaikessa talouselämässä.

Tavaraa in runsaasti, kaikenlaista ja ihmisten ostovimma on huomiota herättävä. Kai se on sodan jälkeisiä ilmiöitä. Pitkiä hyllykköjä kaikenlaisia koru- ja muisto esineitä — Intiasta, Kreikasta, Espanjasta, Ranskasta, Saksasta ja Italiasta. Pöydät notkuvat ulkolaisista tekstiilituotteista. Samoin on kenkäkauppojen näyteikkunoilla paljon nähtävää. Amerikkalaiset aamiaisruuat kuten cornflakes ym. ovat jo yleisesti tunnettuja. Hedelmät eivät myöskään puutu suomalaisten ruokavaliosta, joskin ne ovat huomattavasti kalliimpia kuin täällä. Niitä tuodaan etupäässä Espanjasta ja kai jonkun verran Neuvostoliitosta.

Tuo ulkolaisten tavarain maahan tuonti on kai maan kauppavaihdon kannalta välttämätöntä ja ulkolaisella leimalla varustettu tavara on aina saanut Suomessa enemmän huomiota kuin kotimainen.

Liikenne Helsingissä on vilkasta-joskus jonkun verran sekasta meikäläiseen silmään. On vähemmän liikennevaloja ja vaikka katuja levitetään kaikella tavalla eivät kaupungin maanpäälliset kadut enää kauan kykene selviytymään siitä liikenneruuhkasta, joka on joka aamuinen ja iltainen näkymä monella valtatiellä. Niinpä onkin siellä suunnitteilla maanalainen joka tulisi helpottamaan keskikaupungin liikenneongelmaa.

Asunto-olot ovat parantuneet huimasti. Uusia kaupunginosia syntyy kuin sieniä sateella ja niihin ilmestyy 7—8 kerroksisia osakehuoneistoja. Tosin asunnot eivät ole niin monihuoneisia kuin täällä. Mutta ne ovat käytännöllisiä 1 ja 2 huoneen asuntoja joissa on oma kylpyhuone, keittiökomero ja eteinen vaatekomeroineen. Vuokrat vaihtelevat, koska ei ole mitään vuokrakontrollia. Esim. yksiö keskikaupungilla vanhassa talossa maksaa noin 150—180 mk kuukaudessa (siis 50—60 dollaria-, johon kuuluu lämmitys, vesi, ja hissi. Kaasun ja sähkön saa maksaa itse. Uusissa taloissa on tietenkin jonkun verran kalliimmat ja kaupungin laidoilla vähän halvemmat. (Tämä esim. on Helsingissä.)

Tiedäemme että sosiaallinen huolto on Suomessa verraten korkealla. Nyt voimaan tullut sairaala- ja lääkevakuutus helpottaa aika tavalla pidempään sairastamaan joutuneita. Vaikka se tällaisenaan ei vielä vastaa tarkoitustaan. Lääkkeet ovat siellä päin, sivumennen sanoen, halvempia kuin täällä.

Kouluoloihin on kiinnitetty jatkuvaa huomiota. Kansakoululaisten oloihin on monien vuosien vaatimusten tuloksena saatu huomattava parannus. Esim. lämmin, ilmainen ateria päivässä. Kuinka paljon se helpottaa suuriperheisiä vanhempia, lähettäessään kouluun lapsia 2—3 kilometrien päähän jolloin ei ole mahdollisuutta käydä kotona. Edistystä on havaittavissa myös opetusohjelmassa. Mm. on kokeilumielessä otettu ainakin kaupungin kansakouluihin vieraita kieliä, englantia ja ruotsia. Tietääkseni nämä kielet eivät ole vielä pakolliset.

Vieraiden kielien opiskelu on suuressa kurssissa ja ilahduttavaa on todeta, että Suomen yhä kasvava maine matkailumaana saa yhä uusia etuisuuksia kielitaitoisista oppaista ja virkamieskunniastaan.

Katukuva Helsingissä on huoliteltu. Ihmiset ovat hyvin pukeutuneita ja kadulla kulkiessa ei ole mikään ihme, että kuulee usein englannin ja ranskankielen sekieleen. Kuulin että Yliopistossa opiskelee oppilaita kaukaisista maista, jotka ovat valinneet pohjoisen maamme opinahjon ja pitävät olostaan siellä.

Kunnallisvaalituloksista tiedämme täällä että — ne olivat työväestölle voittoisat. Vaikka kokoomus koitti kaikella tavalla pönkittää valtaansa, tulos oli aivan päinvastainen. Oli ilahduttavaa, että työväen puolueet monilla paikkakunnilla yhtyivät vaaliliittoon joiden ansiosja työtätekevien varsinkin sosialidemokraattien voitto oli huomattava.

Suomalaisten mieliä kuohuttava tapaus oli virkamieshallituksen budjetti, johon se itse kompastui. Toinen hinnan korotus tärkeille elin-

(Jatkuu seuraavalla sivulla)

OPETUSJÄRJESTELMÄ ARVOSTELUN KOHTEENA

Toronto. — Koulut saavat nykyajan lapset ikävystyneiksi, pelokkaiksi ja hämääntyneiksi, sanottiin perjantaina Ontarion johtaville opetustyöntekijöille — ja he antoivat suosionosoituksia kuulemalleen.

Ontarion entinen talous- ja luonnonrikkauksien kehitysministeri Robert Macaulay, sanoi puheessaan Ontario Curriculum Instituten, eli Ontarion koulukurssiinstituutin vuotuisessa kokouksessa, että koulut hävittävät suurimman osan lasten uteliaisuudesta, yritteliäisyydestä ja älystä.

"Harvat lapset alkavat elämänsä älyttöminä, mutta monista heistä tulee älyttömiä", sanoi mr. Macaulay. "On jo aika, että me tunnustamme sen tosiasian, että meidän mantereemme koulujärjestelmä, kehittää terävät, huomiokykyiset ja itsevarmat lapset pikkuihmisiksi jotka ovat pelokkaita, ikävystyneitä, hämääntyneitä ja jännittyneitä."

Yli puoli tuntia kestäneessä puheessaan mr. Macaulay arvosteli opetusjärjestelmää ja sai osakseen instituutin 450 jäseneltä enemmän suosionosoituksia kuin kukaan toinen puhuja. Opetusministeri William Davis oli kättentaputtajien joukossa.

Opetusjärjestelmä on olemassa voidaan sanoa, pakoittaakseen lapset muovaantumaan aikuisiksi tämän opetusjärjestelmän luovan aikuisten kuvan mukaan, sanoi mr. Macaulay. Hän sanoi, että kenelläkään ei ole vastauksia opetuskysymyksistä, ja että opettajat ovat kehittäneet olettamuksia jotka eivät ole pitäviä.

"Me opetamme melko paljon vain siksi kun on opetettu aina tai kun on opetettu niin kauan että itse opetus on pyhää."

Hän mainitsi algebran yhtenä sellaisena oppiaineena ja taiteessa. hän sanoi, lapset menettävät luontaisen innostuksensa siihen siksi kun heistä tuntuu, että heitä pakoitetaan maalaamaan vain sitä mikä saa opettajan hyväksymisen.

"Meidän koulujärjestelmämme on pystynyt poistamaan suuren osan yhden minun lapseni luovasta maalausilmaisusta siksi kun puun pitää näyttää aikuisen puulta', hän sanoi.

Vanhemmat ja kouluviranomaiset eivät huomaa lainkaan sitä vihaa, pelkoa, häpeää ja raivoa mitä tuhannet koululapset tuntevat koulua kohtaan. Kuitenkin juuri tämä lapsen vastavaikutus jäädyttää heidän kaiken oppimahdollisuuden. Mr. Macaulay sanoi, että "suurin osa siitä mitä opetetaan kouluissa voidaan heittää ulos, koska lapset heittävät sen kuitenkin pois".

Koulut eivät pääse yksimielisyyteen siitä mikä on välttämätöntä tietoa, hän sanoi. "Jokainen spesialisti haluaa, että hänen erikoisalansa sisällytettäisiin oppikursiin ja kun se sisällytetään, niin tämä spesialisti tulee aina vain vaativaisemmaksi, tärkeämmäksi ja kalliimmaksi".

Sitävastoin sanoi mr. Macaulay, koulujen tulisi opettaa rakkautta oppimiseen. Jos koulut tekisivät näin, silloin lapset oppii kaiken sen mikä on tarpeellista oppia.

Koulukautensa päätyttyä lapsi voi tietää vain murto-osan kaikesta siitä, mikä on tiedettävää. Miksi on tärkeämpää se, minkä hän tietää, kuin se, mitä hän ei tiedä? Siksi kun aikuiset sanovat niin."

Elokuvan uuden löydön piti ensimmäisessä filmissään hypätä korkealta kalliolta veteen. Tutkisteltuaan hyppypaikka tyttö säntäsi ohjaajan luo.

— Kieltäydyn ehdottomasti hyppäämästä. Alhaallahan on kalliopohja ja vain puoli metriä vettä, hän napisi.

— Olette aivan oikeassa. Ette kai kuvittele, että antaisimme teidän hukkua.

VUODENAJAN TERVEHDYS asiakkaillemme!

RECORD CENTRE

184 S. Algoma St.
Port Arthur Ontario
Puhelin DI 4-2512
Auki klo 10 ap — 9 ip.

HAUSKAA JOULUA ja onnea vuodelle 1965!

Reino Tapanila

PARTURI

257 Bay Street
Port Arthur Ontario

VUODENAJAN TERVEHDYKSEMME!

MATSON'S HARDWARE

Puhelin DI 5-9428
High ja Oliver Roadin kulmassa
Port Arthur Ontario
Myymme PITTSBURGH MAALEJA
MEILLÄ PUHUTAAN SUOMEA

Joulutervehdyksemme!

ED'S TRIANGLE ESSO SERVICE

PIDÄMME AUTONNE AJOKUNNOSSA
Memorial Ave. ja
Fort William Rd. kulmassa
Port Arthur Ontario

Joulutervehdyksemme!

George C. Wardrope Agencies Ltd.

244 Cameron St. DI 5-7361 Port Arthur, Ont.

KIINTEIMISTÖJÄ — LAINOJA VAKUUTUKSIA

SUOMALAISIA PALVELEE R. NISKANEN

Haarakonttori:
148 S. ALGOMA ST. DI 4-1128
RUDOLF E. HULKKO

Hauskaa joulua ja menestyksellistä uutta vuotta toivotamme kaikille Järjestömme jäsenille, kulttuurityön ahertajille, laulajille, urheilijoille, ystäville ja kannattajille!

Me yhdymme Canadan Rauhankongressin kehoitukseen, että hallituksemme tulee hyljätä kaikki esitykset NATOn kautta ydinaseiden varaamiseksi, sillä se antaisi ydinaseet Länsi-Saksalle ja muuttaisi NATOn avoimesti hyökkäysliitoksi, joka kiihdyttäisi sotavarustelua. Tulisi sopia ydinasevarastojen hävittämisestä pysyvän rauhan saavuttamiseksi!

CSJ: Port Arthurin Osasto

Johtokunta - Näytelmä- ja huvitoimikunta
Valistuskomitea

KAIKU-KUORO - V.- ja U.-SEURA ISKU
AIKAMME NAISET-kerho

Juhla-ajan tilaisuuksia:

KAIKU-KUORON
Joulukabaretti
Finnish-haalilla, 316 Bay Street
Perjantaina, joulukuun 18 päivänä
Tarjoilu kello 7.30 — 11.30 illalla
Tanssi kello 9—12 illalla
HYVÄ SOITTO
Hankkikaa kutsukortti

KAIKU-KUORON
Joulukonsertti
Finnish-haalilla, 316 Bay Street
Sunnuntaina, joulukuun 20 pnä
alkaen kello 1.30 ip.
Arvokas ja monipuolinen ohjelma
Sisäänpääsy: etuk. 75c - ovella 85c
TERVETULOA!

HAUSKAA JOULUA KAIKILLE!

McEWEN FUELS

Petroleumituotteita — Keskuslämmitys ja polttimopalvelu
Puhelin DI 4-2466
Memorial Avenue Port Arthur, Ontario

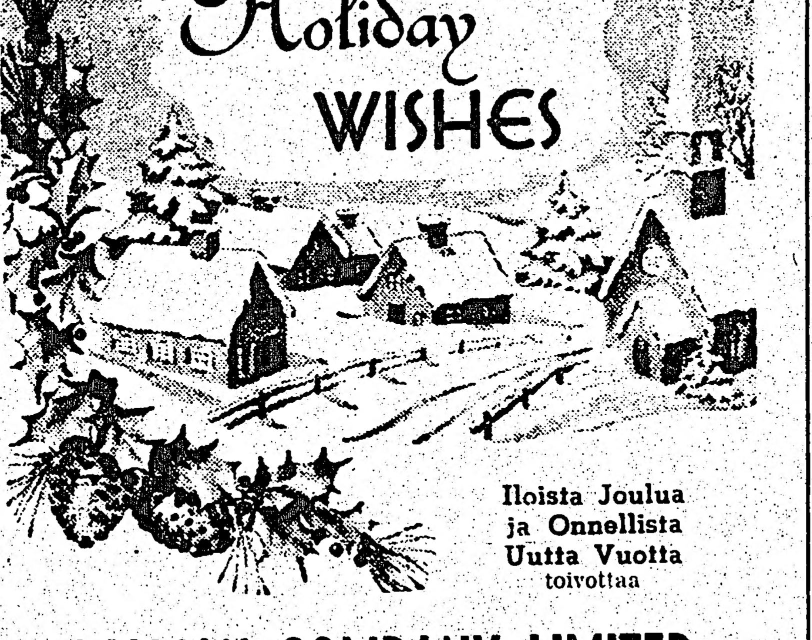
Lämmin Joulu- ja uuden vuoden tervehdys suomaliasille asiakkaillemme!

Acme & Algoma Launderers & Dry Cleaners

Vanhin puhdistus- ja pesulaitos Järvienpäässä

182 S. Algoma St.
Puh. DI 4-1522
Port Arthur, Ont.

Fort William, Ont.
209 McVicar St.
Puh. MA 3-8033



Iloista Joulua ja Onnellista Uutta Vuotta toivottaa

SILLMAN COMPANY LIMITED

Yleiset urakoitsijat

Teemme kaikkea rakennusalaan kuuluvaa työtä
Kääntykää puoleemme

8th Avenue Dial 5-8789 Port Arthur, Ont.

Toivotamme
Hauskaa Joulua
ja parhaat toivomuksemme
onnelliselle uudelle vuodelle
monille jäsenillemme, asiakkaillemme ja ystävillemme!

INTERNATIONAL CO-OP STORES LIMITED

Seuraavat kauppamme palvelevat Teitä:
PORT ARTHUR — FORT WILLIAM — GERALDTON — KAMINISTIQUIA
NOLALU — SOUTH GILLIES — DEVON

Vaatetusosastoltamme löydätte JOULULAHJOJA KAIKILLE ja ruokatava- ja lihamyymälöistämme JOULURUOKIA JA HERKKUJA

HAUSKAA JUHLA-AIKAA

suomalaisille asiakkaillemme!

Hubie, Spittle House & Lingman Ltd.

Kiinteistöjä - Vakuutuksia - Kiinteistölainoja

PUHELIN 345-2311

47 N. Cumberland St. Port Arthur, Ontario

ILOISTA JOULUA

JA ONNEA UUDELLE VUODELLE

toivottaa

HOUSE OF DENMARK

Puhelin MU 3-6811

Nipigon tien varrella, Green Point

Port Arthur Ontario

Tarjoillaan aterioita, voileipiä, kahvia ja virvokkeita

Asuntoja vuokrataan

ILOISTA JOULUA JA

HYVÄÄ UUTTA VUOTTA

toivottaa

ENO'S ELECTRICAL SERVICE

Suoritamme kaikkea sähköalan työtä

Tulkaa tai soittakaa: Puhelin DI 5-8212

321A Bay Street Port Arthur, Ont.

Parhain

Vuodenajan tervehdyksemme

suomalaisille asiakkaillemme!

HAZEL JOKELA kehoittaa Teitä tuomaan kaikki Teidän vaatteenne ja pyykkinne puhdistettavaksi ja pestäväksi hänelle — **DresSwell Cleaners and Laundry. 207 S. Algoma St., Port Arthur, Ont.**

Mikko Eränen:

Tarpisen muori Kernaalasta

Tarpisen muori palaili avannolta ja retuutti kourissaan keikkuilevaa pyykkikoria. Huhtikuinen aurinko oli jo nuolaissut lumen jäältä. Ranta törmälle pyrkivän talvitien paikkaa viitottivat erilaiset elämänjätteet. Elettiin tämän vuosisadan toisella vuosikymmenellä.

Muori laski pyykkikopan käsistään ja oikaisi pitkän romulaisen vartalonsa. Hänen huomionsa kiintyi tien sivussa oleviin hevosen kakkaroihin.

— Kato piru miten ovat suorassa rivissä säilyneet noin ehjinäkin. Jaaha, ovat painaneet jo sijansa jäähänkin, pian siitä kevät tulee.

Viime huomioistaan ilahtuneena muori kiipesi rantatörmällä kallistelevan torpan pihamaalle.

Veden lirittely kuului lumen alla piilottelevasta pellon ojasta ja varis äänteli torpan takana ylenevässä metsikössä. Muori käännähti ja haki otsaluun alle painuneilla silmillään varista. Siellä se kesälintu oli ja nyökytteli päätään vaakkumisen tahdissa.

— Pian siitä kevät tulee ja kevään mukana tukkilaiset.

Kernaalanjärvi imi itseensä vesiä neljältä ilmansuunnalta virtailevia jokia pitkin. Viides joki kokosi kaikenlaisen saaliin ja kuljetti sen Vanajaveteen.

Tukkiyhtiöt olivat jo edellisen vuosisadan lopulla keksineet Kernaalanjärven hyvät ominaisuudet ja muodostaneet siitä puutavaran kokoamis- ja lajittelualaan. Vesi kuljetti pöllit edelleen ja sahat jauhoivat standardeja.

Keväisin saapui Kernaalanjärvelle kirjava tukkilaisten joukko. Satakunta miestä ympäri Suomea. Siinä sitä olikin luonnetta ja tyyppivalikoimaa kerraksi.

Tarpisen muori levitteli vaatteita valumaan ja puhalteli punottaviin hyppysiinsä. Järven suunnalta alkoi kuulua kulkusten kilinää ja pian ilmestyivät hevospelit näkyviin Jahkoilan Severi sielä saapui ja reessä törrötti kuorma kuusenvesoista väännettyjä puomin lenkkejä.

Lenkkikuorman saapuminen oli tapahtuma, joka Tarpisissa merkittiin almanakkaan lenkkiä muistuttavalla kiemuralla. Jäiden lähtö oli toinen ja sitä ilmaisi aaltoharjainen viiva.

Kevään tullessa torpan takana rönsyilevä tuomipuska työnteli ilmoille väkevät tuoksunsa, mutta jätkän hiki noteerattiin Tarpisissa kaikkia muita tuoksahteluja arvokkaammaksi, sillä se tiesi rahaa.

Severin ruuna jo kiskoi kuormaansa rantatörmällä turvaan kevätvesien nousulta.

— Hohoi muori! Täältä sitä tullaan. Oletkos antanut lehmillesi tuplaten sonnia, sillä tänä kesänä tulee tukkilaisia jumalattomasti. Yhtiöt ovat näillä main panneet isot rahat likoon. Ruutupuulaaki ja Valteeni ostivat kilpaa, mutta sopi sinne sekaan Eklöhvi ja Nokiakin. Reposaari on ostanut myös ja vie pöllinsä Pohjanlahteen asti: Tähän Kernaalanjärveen laskee vetensä kuutisenkymmentä muuta järveä ja niiden rannoilla on pöllejä vallan perkeleesti.

Muori meni Severin ilosanomasta niin paljon sekaisin, että lupasi keittää tälle ilmaiset kahvit. Severi ei mukamas kuullut ja penäsi asiaa uudelleen. Muori ennätti jo katumaan, mutta kun arveli Severin vain piruuksissaan kyselevän niin toisti kutsunsa ja lähti harppomaan torpalle.

Tarpisen torpassa oli muorin lisäksi tytär ja poika, kumpikin suurilukuisia ja karskilla luonnolla varustettuja. Eeli ja Nikolai. Severin sisääntullessa Eeli paikkasi rikkoutunutta rusukoppaa ja haukkui sängyllä lojuvaa Nikolaita.

Perhekolmikon tiedettiin usein ankarastikin neuvotteleven keskenään, mutta loppujen lopuksi Eeli saneli päätökset.

Kerran oli eräs voimansa tuntoon virittäytynyt tukkilainen erehtynyt rähinöimään mökissä. Silloin Eelin käteen löytyi kirves ja toiseen pistooli, jolloin rähinämies oi kaisi ulos ikkunasta. Ulospäin perhekolmikko esiintyi yhtenäisenä kaikissa tilanteissa.

Talevn aikana väännettiin puomin lenkit vitsakierteelle kalikan kanssa. Työ tehtiin kuumaksi lämmitetyssä riihessä. Herra-Korpinen vääntelí niitä väkivahvoissa käsissään. Syksyllä uiton päättyessä hän kiersi kesäkauden kuivaneen keksinvarrenkin vitsakierteelle ja pisti hymyillen keksinterän taskuunsa. Herra-liitteen hän oli saanut nimeensä pyöreitten muotojensa johdosta. Jokainen lihas oli hällä kuitenkin voiman pullistama.

Karhulenkkien, susikkojen ja saittalenkkien saapumisen jälkeen tulivat puomien lävenlyöjät pitkälapaisine ja kapeateräisine kirveineen.

Aurinkoisina päivinä tervattiin veneitä ja kunnostettiin kelulaitteita. Matalien lahtien eteen vedettiin otvapuomeja usein jo jään päällekin.

Rantavesien ja jokivarsien vapautuessa jäistä odottelivat tukinvierittäjät urakoita ja tuntimiehet vetelivät puomeja rantapyräiden ympärille.

Jokaisella neljällä joella pidettiin uittovalmistelujen kanssa kiirettä. Kilpailtiin siitä mikä porukka saisi ensimmäisenä pöllinsä ujutetuksi Kernaalanjärvelle. Jokien suistoilla oli vartiot ja jäiden liikkeellelähtö tiedettiin parin tunnin kuluttua jokien latvuksillakin.

Toisena avoveden päivänä kajahti Puujoen suistolta Palpan Killi ja tätä kaikkien tukkilaisten tuntemaa veisua säesti Pärin Erkun kaksirivisen natina.

Rengonjoen tyveltä lähetettiin ilmoille Iitin Tiltu.

Parin tunnin kuluttua Lopenjokea pitkin saapunut joukko kyseli suuriäänisesti että "Oottekos kuulleet mainittavan tuota Korholan komiata taloa, hei juu ja vai niin, vai Korholan komiata taloa . . ."

Viralanjoen kosket vaativat eniten uittotöiden valmisteluja. Sen joukko saapui viimeisenä ja lohdutteli itseään Sepän sällillä, jolle jatkoksi vetäistiin Halvatunlammin meijeriveisu.

Kevät oli tullut Kernaalanjärvelle ja sieltä se levittäytyi ympäristön kylämaisemaan. Eväspolkuja tallattiin kaikkiin ilmansuuntiin. Mökkiläiset alkoivat laskea kortteeritulojaan kuivamassa olevien jalkarättien määrästä. Illan tultua kaksirivinen heltyi tapailemaan orpopojan valssia, jolloin yksi ja toinen käänsi lapikkaansa nokat luhtiaittojen poluille.

Tarpisen torpassa tukkilaisten tulemiseen oli varauduttu jo pitkin talvea. Voita oli kerätty syksystä alkaen. Torpassa oli kaksi lehmän kantturaa, joiden tuotantoluvut oli tukkilaisten kielenkäytössä puhuttu maailman parhaiksi. Kerrottiin muorin panevan vettä maitoon. Ihmeesti sitä kahdesta lehmästä riittikin satapäisen tukkilaisjoukon halujen mukaan.

Kerran Pitkä-Tyrväntö raastoi luunsa navetan vinnille ja tiiraili muorin lypsämistä. Sieltä palattuaan hän todisti:

—Se on pojat sillälailla, että se juttu veden panemisesta maitoon on pötypuheena lopetettava. Kyllä asia on aivan päinvastoin. Minä itte näin kun muori veteli maitoa ämpäriin, joka oli puolillaan vettä.

Samainen Tyrväntö iloitsi vilpittömästi siitäkin, kun muori myi hänelle kaksi litraa piimää yhden litran pullossa.

Tukkilaisten keskuudessa vallitsi rehti jätkähenki. Järjestyshäiriöitä ei liioin sattunut ja jos joku tulokas erehtyi rementämään, niin no

(Jatkuu sivulla 4)

Pienlä pakinaa Suomi-matkalta

(Jatkoa edelliseltä sivulta)

tarvikkeille pienen ajan kuluessa tyrmistytti hetkeksi kansalaiset, ja varsinkin aravalainan korkojen korotus nostatti protestimyrskyn. Sen korotuksen joutui Virolaisen hallitus peruuttamaan.

Yleensä elintarvikkeet ovat mielestäni kalliimpia kuin täällä. Kilo voita korotuksen jälkeen 5 mk 50 p. Kahvi 2:75—2:95 ja siitä yli ¼ kg pakkaus. Rahan arvon ollessa: Canadan dollari 2 mk 95 p ja yhdysvaltain dollari 3 mk 15—18 p. Muissa tavaroissa huomaa myös eron mutta ei näin huomattavaa. · S.

HAUSKAA JOULUA JA

ONNEA UUDELLE VUODELLE

toivotamme suomalaisille asiakkaillemme!

ST. JAMES

STEREO CENTRE

Suomalaisia äänilevyjä — Televisioita

202 Arthur St. Port Arthur, Ont.

Parhain vuodenajan tervehdyksemme suomalaisille asiakkaillemme!

COLOSIMO

ACCORDION SCHOOL

(HARMONIKKAKOULU)

174 S. Algoma St. Port Arthur, Ont.

Tarjoaa harmonikkaläksyjä

Ei tarvitse ostaa harmonikkaa. Harmonikka vapaasti käytettävissä kotiharjoitusta varten. Musiikkivihkot vapaasti, taattu opetussysteemi.

Tästä koekurssista maksatte ainoastaan $16.00

Kirjoittautukaa heti! Puhelin DI 4-4021

HAUSKAA JOULUA JA

ONNEA VUODELLE 1965!

toivottaa

SALONEN'S ESSO SERVICE

Puhelin DI 4-0287

120—128 S. Algoma St. Port Arthur, Ontario

Hauskaa joulua ja onnellista uutta vuotta toivotamme kaikille asiakkaillemme!

DON'S SHELL SERVICE

OMISTAJA JA PALVELUSKUNTA

Erikoisalamme koneiden sähkökunnostus ja pyörien tasapainoitus js suuntaus

KAIKKI TYÖ TAATAAN

429 Fort William Road Puhelin 344-1638 Port Arthur, Ontario

HAUSKAA JOULUA

ja onnellista uutta vuotta

TOIVOTTAA

TERRY INDUSTRIES

A DIVISION OF TEXTRON CANADA LIMITED

"HOMELITE" KETJUSAHOJEN valmistajat

741 MEMORIAL AVE. PORT ARTHUR, ONT.

Täyttäköön parhain joulutunnelma ystäviemme ja asiakkaittemme sydämet ja kodit tänä JUHLAKAUTENA. Meidän etuoikeutenamme ja nautintonamme on ollut Teidän palveleminen kuluneen vuoden aikana.

ZELLERS Limited

PORT ARTHUR ONTARIO

Arthur ja St. Paul kulmassa Puhelin DI 5-7371

INTERCITY PLAZA — Puhelin 344-6616

FORT WILLIAM ONTARIO

412 Victoria Ave. Puhelin MA 3-9549

HAUSKAA JOULUA ja onnellista uutta vuotta

kaikille asiakkailleen toivottaa

PETERSON ELECTRIC COMPANY LIMITED

YLEINEN SÄHKÖTYÖN URAKOITSIJA

191 Cumberland St. N. Puhelin 344-2471 Port Arthur, Ont.

Vuodenajan tervehdyksemme suomalaisille asiakkaillemme!

Kiitos kuluneen vuoden kannatuksesta!

LAKEHEAD SUPERMART LTD.

Teidän R.C.A. VICTOR ja yksinomainen R.C.A. WHIRLPOOL-tuotteiden välittäjä

*** VÄINÖ KAINULA auttaa Teitä ostoksia tehdessänne**

259 Arthur Street Puhelin DI 4-2474 Port Arthur, Ont.

HAUSKAA JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA

SUOMALAISILLE ASIAKKAILLEMME!

OSCAR STYFFE LTD.

METSÄURAKOITSIJAT

Tukkuvälittäjät puutavaralle ja höylätuotteille

Dock 5 Puhelin DI 5-7305 Port Arthur, Ont.

Hyvää joulua ja onnea vuodelle 1965!

VUODENAJAN TERVEHDYS YSTÄVILLEMME!

Lakehead Monument Company

W. Kellaway, omistaja

Puhelin DI 5-7713 — 258 Algoma St., Port Arthur, Ont.

Parasta laatua hautapatsaita ja muistomerkkejä — Eksperttityö

Kohtuulliset hinnat

AVOINNA ILTAISIN TILAUKSEN MUKAAN

HAUSKAA JUHLA-AIKAA KAIKILLE!

LAKEHEAD PHOTO

264½ Bay St. — Puh. DI 5-6286 — Port Arthur, Ont.

Valmistetaan nopeasti kaikenkokoisia valokuvia

VALOKUVAUSVALINEIDEN MYYNTILIIKE:

Kodak - Ansco — Bell and Howell — Graflex ym.

Hauskaa joulua ja onnellista uutta vuotta!

toivottaa

KIISKILA B/A SERVICE

Omistaja ja työkunta

Puhelin DI 5-5263

John St. ja Empire Ave. — Port Arthur, Ont.

Oikein Hauskaa Joulua ja
Onnellista Uutta Vuotta
kaikille asiakkailleen
toivottaa

AARNIO'S RESTAURANT

319 Bay Street — Port Arthur, Ontario

HUOM! ERIKOISET JUHLA-ATERIAT JOULUNA

Joka päivä maukkaat kyljys- ja pihvipaistit, kahvia ja voileipiä

SULJETTU KESKIVIIKKONA

HAUSKAA JOULUA JA
ONNELLISTA UUTTA VUOTTA

TOIVOTAMME
SUOMALAISILLE YSTÄVILLEMME!

RUTTAN-BOLDUC-ADDERLEY LTD.

KAIKENLAISIA VAKUUTUKSIA
KIINNITYSLAINOJA

Puhelin DI 5-6585

16 Court Street — Port Arthur, Ont.

PORT ARTHURIN KUULUMISIA

Port Arthur. — Viikon vaihteessa kokoontuivat paperiteollisuuden unioiden edustajat alueen kymmenen paperitehtaan työläisten edustajina. Kuultiin alustavat raportit edellisellä viikolla pidetystä samojen unioiden Quebec — Ontario ja rannikkomaakuntien kokouksesta. Alustavasti selitettiin sovitun yhtenäisistä esityksistä paperitehaiden johdoilla ja teollisuuden edustajille yleensä. Julkisuuteen ei vielä annettu muita yksityiskohtia kuin tiedoitus, että tullaan vaatimaan huomattavaa palkankorotusta, y. m. eritoten painostetaan tieteellistekniIlisen koneellistumisen esiintuoman turvallisuusvakuutuksen sovittamista uuteen sopimukseen. Nykyiset sopimukset tulevat uusittaviksi huhtikuun 30 p. 1965.

(Metsä- ja sahatyöläisten union keskustelun pääseikat ovat keskittyneet samoihin kysymyksiin ensi kesäisen sopimuksen uusimisen varalta.)

* * *

Tärkeimpänä pulmana kummankin alan työläisille on uudet koneellistamistoimenpiteet, jotka uhkaavat heittää suuria joukkoja työläisiä työttömäksi. Siten työttömyys tulee yhä kroonillisemmaksi siihen saakka kun löydetään ratkaisu sille, miten työläiset voivat tieteellisteknillisen edistyksen palvelemaan työläisen ja kansan asiaa.

Tämä kysymys on edellämainituissa keskusteluissa nostattanut jyrkkänä vaatimuksen turvallisuusvakuutuksista.

Jouluilon ja uuden vuoden onnen mahdollisuuksien kannalta katsoen tämä näköpiiri jättää paljon epävarmuuden varaan. Tulevaisuus vaatii toimintaa.

* * *

Mutta siinä onkin keskeisin kysymys kaikkien alojen työläisille uuden vuoden kääntyessä tämän vanhan vuoden tilalle. Tämän vuoden ajalla kehitysvaiheet ovat nostattaneet palkkakysymykset taloudellisten taistelujen puitteista poliittisen toiminnan vaatimuksien kärkeen, jota seiventävät monella alalla työläisten taistelujen kokemukset.

Samoin ovat alueemme työläiset joutuneet kokeilemaan uusia taistelumuotoja, kuten esim. rautatieläisten kieltäytyminen ilmoittautumasta työhön, estääkseen rautatieyhtiöt toteuttamasta erinäisten rataosien sulkemisen. Tämä edusti uudessa muodossa samaa kuin vuosikymmeniä sitten istumalakot.

* * *

Työttömyyden tilapäiseksi huojentajaksi Länsi-Ontariossa tuli aikaisemmin apuun Neuvostoliiton ja muiden sosialistimaiden viljaostot, jotka johtivat edulliseen markkinatilanteeseen. Tilanteen vaatimukset ja uudet askeleet ilmeisesti edellyttävät hallituksen toimintaa kauppavaihdon kehitämisen takaamiseksi teollisuustuotteiden vaihdon kohdalta.

— ATH.

1000 kävelypukua päivässä

Müunchen tuntuu muuttuvan "oluen pääkaupungista" nyt vähin erin "muodin pääkaupungiksi". Tällaisen vaikutelman voi ainakin saada asioita taloudellisesta näkökulmasta tarkasteltaessa. V. 1962 nimittäin pääsivät Münchenin vaatetusteollisuuden 181 yritystä 684 miljoonan DM suuruiseen tuotantoon 14,500 työntekijänsä turvin. Vertailuna: Kahdeksan Baijerin pääkaupungin suurta olutpanimoa tuottivat samana vuonna 229,5 miljoonan DM edestä juotavaa. Neula ja lankako siis ohraa ja mal aita vastaan? Vaikka luvut näyttävätkin uhkaavilta, ei panimoilla ole vaaraa. Hienommatkin hiihtohousut tai vinkeinkään hamonen eivät pysty kumoamaan Münchenin kuulun oluen mainetta.

Man ereen modernein konfektiotehdas on nyt Münchenissä. Siellä työskentelee 420 henkilöä ja päivässä valmistuu 1,000—1,100 kävelypukua, eli 250,000 vuodessa. Nykyisin ei kestä kuin tunnin koko kävelypuvun valmistus uusimman muodin mukaan. Siinä on luettu mukaan leikkaus ja automaattinen pakkaus lähetyskuntoon. Kukapa ei tuntisi alkuperäisiä Münchenin hiihtohousuja, joita tuhansittain lähetetään maailman kaikille kulmille ja jotka yksinään muodostavat lähes puolet koko vaatetusalan viennistä.

Ostajina eivät ole suinkaan pelkästään alpiseutujen tunnetut hiihdon harrastajat tai Amerikan urheilupiirit, vaan monet olympiajoukkueet tilaavat Münchenista nuo ihoa myötäilevät, joustavat, tuulta ja lunta pitävät "luomukset" joista tuskin kukaan enää uskaltaa käyttää niin maalaista ja tavallista nimitystä kuin "hiihtohousut".

SOUTH PORCUPINESSA ELETÄÄN JA TOIMITAAN

South Porcupine. — Joulukiireet ovat alkaneet täällä kulta-alueellakin kuten muillakin kulmakunnilla Kaupat ovat täynnä tavaraa ja sitä voi ostaa monella eri tavalla. Rahanlainauslaitokset ovat myöskin ilmoittaneet, että rahaa saa joka sitä haluaa.

Suuremmilla liikkeillä on heidän omat "budjetti"-suunnitelmansa kun tavaraa myydään velaksi, eikä sitä tarvitse maksaa ennen kuin ensi vuonna. Kaikki näyttää niin sopivalta etenkin näin joulun edellä. En tiedä miten sitten käy kun tulee noiden velaksi ostettujen tavarain maksuaika. Mutta elämä on tällaista ja sekin on aikakauden kehitysmuoto.

* * *

Meidän vaatimaton osuusliikkeemme, Workers Co-op kauppa on myös elänyt näissä liikemaailman pyörteissä. Mahdollisesti monet hylkivät sitä ja etenkin liikemiehet kun se on ollut hinnoissa kilpaileva liike. Mutta onpa olemassa työläisiäkin, jotka jostakin syystä ikään kuin pelkäävät tätä kauppaa. He kuiskivat toistensa korvaan kertoen sen olevan "punaisten" kaupan. He eivät varmaankaan käsitä, että he kuiskivat omaa luokkaansa vastaan ja monessa tapauksessa omia taloudellisia etujaan vastaan. Liikkeemme on kuitenkin tälläkin kertaa tilaisuudessa maksamaan ostopalautuksia ja kuluttajat saavatkin heille tulevan ostopalautuksen juuri jouluksi.

* * *

Tällä seudulla ei ole tämän joulun aikana ollut suurempaa työttömyyttä, sillä melkein kaikki työhön kykenevät ovat saaneet käsivartensa kaupaksi. Palkat kyllä ovat pienet ja varsinkin näissä kaivannoissa, joka onkin perusteollisuus täällä "ylämaissa". Mutta päivästä toiseen ovat kaivostyöläisetkin eläneet.

* * *

Kuljin hiljattain joululehtiä kauppaamassa ja matkani johti tälle alueelle rakennettavan mielitautisairaalan lähettyville. Siellä tehdään suuria maantasoitustöitä sen useita kymmeniä eekkereitä käsittävän maa-alan kaunistamiseksi. Osa korkeamnista kohdista tulevasta maasta ajetaan Porcupine-järveen ja tällä maalla kaunistetaan laitoksen kohdalla oleva osuus järven rannasta. Näkemästäni päätellen Pottsville tulee ulkonaisesti muuttumaan toisenlaiseksi kuin mitä se on ollut luonnontilassa.

Muistan senkin ajan kun suomalaiset raivasivat noita maa-alueita viljelysmaaksi. Osan sitä aluetta omisti silloin eräs kuuluisa lakimies ja hän antoi paikkakunnan asukkaille jonkinlaista väliaikaista työtä "kopukka-aikana" syksyin ja keväin. Nyt työssä on tuskin yhtään suomalaista, sillä suuret koneet ja niiden miehistöt ovat tulleet muilta seuduilta.

* * *

Täällä Eteläpäässä ei ollut viime vuonna lainkaan suutaria, koska edellinen suutari oli kyllästynyt elämäänsä ja lopetti työn tykkänään. Nyt on aivan samalla paikalla alkanut paikkakunnalla kymmeniä vuosia asunut kansalaisemme Birger Lindberg uuden suutarinliikkeen. Hän on vuokrannut huoneiston sekä koneet ja korjaa kaikki kengät, jotka viedään korjattavaksi. Siis eteläpääläisten ei tarvitse tallustella rikkinäisillä saappailla. Viekää ne korjattavaksi Lindbergin liikkeeseen hän laittaa ne vaikka tanssikuntoon.

* * *

Nyt kun tuli puhe tansseista voin samalla mainita että tapaninpäivän iltana on haalillamme railakkaat tanssit. Näissä tansseissa soittaa Ron Viirteen orkesteri ja kuten entuudestaan tiedätte tahti käy kyllä laatuun jos muuten olette siinä kunnossa. Mutta kyllähän sitä jokainen joulunpyhien aikana on tanssikunnossa etenkin kun saa vielä sitä ennen korjauttaa kenkänsäkin. Nykyajan nuoriso tanssii kyllä sukkasillaankin, vaikka me vanhemmat emme ole siihen tottuneet. Mahdollisesti pelkäämme, että joku astuu varpaille, mutta rohkeutta vain tuttavat ja sitä tarvitaan juuri Tapanin päivän iltana.

Uuden vuoden valvojaistanssit järjestää paikkakuntamme Suomi klubi, joten iloa on silloinkin tarpeeksi. — H.

— Massachusettsin General-sairaalan eräs naispotilas, joka kuoli 150 vuotta sitten, oli kuollessaan 45-vuoden ikäinen ja hänen kuolemansyykseen oli merkattu vanhuus.

ILOISTA JOULUA JA ONNEA VUODELLE 1965!

Tony's TV & Radio Service

Canadassa valmistettujen Electrohome TV ja sterioiden välittäjä.
Uusia ja käytettyjä televisioita, gramophoneja ja transistor-radioita myytävänä — Vaihtokauppaa tehdään

373 Oliver Rd. — Puh. DI 4-6154 — Port Arthur, Ont.

Joulu- ja uuden vuoden tervehdys asiakkaillemme!

BAY-RADIO TAXI

PUHELIN
DI 5-7227
280 Bay St. - Port Arthur

Iloista joulua ja onnellista uutta vuotta kaikille!

Kiitän asiakkaitani kannatuksesta
kuluneen vuoden ajalta

LAKEHEAD MOTORS LTD.

ALBERT KUUSELA, myynnin edustaja

Puhelin konttoriin 345-6581 - kotiin 344-2561
(Kysykää Bert Kuuselaa)

Memorial Ave., Intercity

Port Arthur — Ontario

Iloista joulua sekä onnellista rauhan
ja hyväntahdon vuotta 1965

kaikille asiakkaillemme ja ystävillemme!

Kiitos kuluneen vuoden kannatuksesta ja yhteistoiminnasta, jonka toivomme edelleen lujittuvan!

VAPAUS BRANCH OFFICE

A. T. HILL

316 Bay Street — Port Arthur, Ont.

Noel

Toivomme
Teille
kaikille
hauska
JOULUNA!

NOR-SHOR MOTOR HOTEL

MICHAEL R. ZALE, OMISTAJA

Tehkää tilauksenne puhelin DI 4-9621

450 Memorial Avenue — Port Arthur, Ont.

Me toivomme
että joulu tuo
teille yhtä paljon
nautintoa, mitä meillä on ollut
saadessamme palvella teitä!

Meidän sydämellinen kiitoksemme!

LOWERYS LIMITED

KONTTORIVARUSTEITA — PÖYTIÄ — TUOLEJA — KABINETTEJA — POSLIINI- JA MUITA LAHJAESINEITÄ

Puhelin DI 4-1521

30 S. Cumberland Street — Port Arthur, Ontario

Me kiitämme Teitä ystävyydestänne ja toivomme teille
HAUSKAA JOULUA!

C. N. HOTEL

BILL KAUZLARICH
Omistaja ja liikkeenhoitaja

Puhelin DI 5-5011
Bay ja Cumberland kulm.
Port Arthur — Ontario

HAUSKAA JOULUA JA
ONNEA VUODELLE 1965!

SUOMALAINEN RAKENNUSTAVARALIIKE

BILTRITE SUPPLY LIMITED

8th Avenue, kääntyy Memorial Ave. — Puh. DI 4-8428
Intercity — Port Arthur, Ont.

**Hauskaa joulua
ja onnellista
uutta vuotta**

toivotamme suomalaisille
asiakkaillemme!

Maier Hardware Limited

Omistajat ja henkilökunta

Kaikkea rautakauppa-alaan kuuluvaa tavaraa

SUOMEA PUHUTAAN

Puhelin DI 5-1491

186 S. Algoma St.
Port Arthur — Ontario

Hauskaa joulua ja onnellista uutta vuotta!

CENTRAL CAFE

Bay ja Algoma katujen kulmassa

Port Arthur — Ontario

KIINALAISIA RUOKIA ULOSVIETÄVAKSI

Avoinna 6 ap.—1 ap. — Puh. 344-0421 ja DI 4-9713

Hauskaa joulua ja onnellista uutta vuotta
suomalaisille asiakkaillemme!

MARSHALL WELLS RETAIL STORE

37 S. Cumberland St. — Puhelin DI 4-7541 — Port Arthur, Ontario

HAUSKAA JOULUA JA ONNEA UUDELLE VUODELLE
TOIVOTAMME KAIKILLE ASIAKKAILLEMME!

UNIVERSAL AUTO PARTS

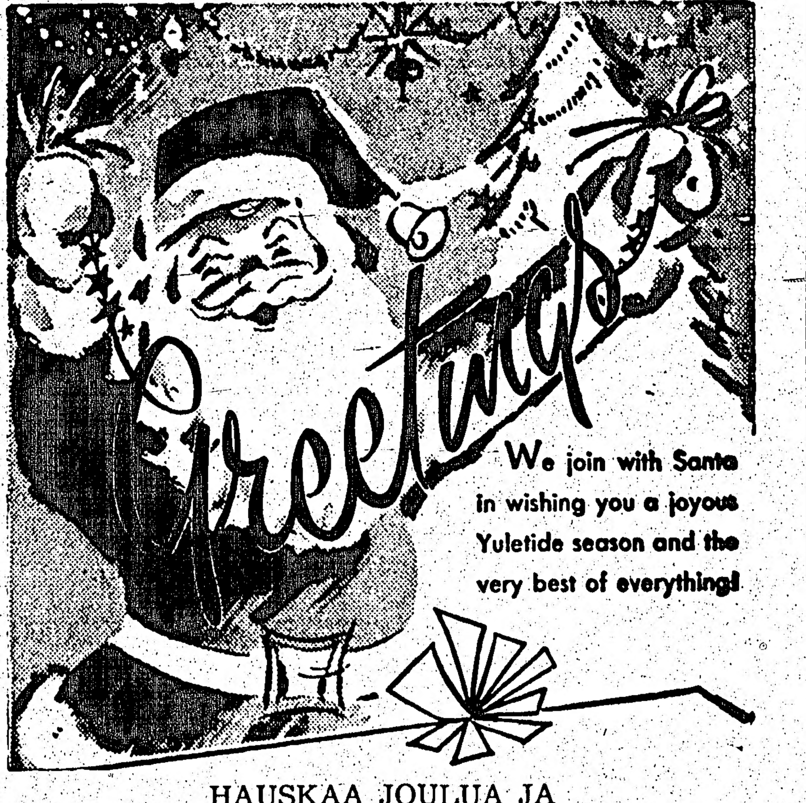
Käytettyjä osia kaikenlaisiin autoihin ja trokeihin jne.

406 FORT WILLIAM ROAD — PUHELIN DI 5-5631 — PORT ARTHUR, ONTARIO

Parhaimmat vuodenajan tervehdyksemme
ja menestystä uudelle vuodelle!

PROVINCIAL PAPER LIMITED

PORT ARTHUR DIVISION — PORT ARTHUR, ONTARIO



HAUSKAA JOULUA JA
ONNELLISTA UUTTA VUOTTA

THE BANK OF NOVA SCOTIA

W. A. MacMULLEN, johtaja

Cumberland ja Arthur katujen kulmassa, Port Arthur

HAUSKAA JOULUA JA ONNELLISTA
UUTTA VUOTTA

toivotamme suomalaisille asiakkaillemme!

GREAT WEST TIMBER LIMITED

P.O. Box 444 — Puhelin DI 4-8464 — Port Arthur, Ontario

Ontarion ja lännen kuusta, White ja Jackpine,
pohjoisen haapaa ja rakennustarpeita

"TRY THE REST, THEN BUY GREAT WEST"

MERRY CHRISTMAS

Hauskaa Joulua

ja onnea uudelle vuodelle toivottaa

KIVELÄ BAKERY

111 Secord Street
Puhelin DI 5-6233

AINO JA MATTI NYSTROM

MATT'S BAKERY

Puhelin DI 5-7172
305 Bay Street
Port Arthur Ontario

Saatavana maukkaimmat leivokset, joululeipää kovaleipää ja korput

HYVÄ RUISLEIPÄ

ILOISTA JOULUA
JA ONNEA
UUDELLE VUODELLE!

toivottaa

HILL-CITY
Hardware & Supply

Kaikkea rautakauppa-alaan kuuluvaa

Puhelin DI 4-6042
777 Red River Road
Port Arthur Ontario

Vuodenajan tervehdyksemme

suomalaisille asiakkaillemme!

HILLPORT TAXI

Eugene Peterson, omistaja

SUOMEA PUHUVAT AJURIT

Puh. DI 5-5461

122 S. Cumberland St.
Port Arthur Ontario

Vuodenajan tervehdyksemme suomalaisille!

Canadian Imperial
BANK OF COMMERCE

Haarapankit Port Arthurissa:
ARTHUR & CUMBERLAND STS. BRANCH
CUMBERLAND & PARKS STS. BRANCH
BAY & ALGOMA STS. BRANCH
INTER-CITY PLAZA BRANCH
Fort Williamissa:
409 VICTORIA AVE. — VICTORIA & BRODIE

Hauskaa joulua ja onnea uudelle Vuodelle!

NÄRVÄSEN SAUNA

STELLA KOSTNER, omistaja

AINOA KIUASSAUNA KAUPUNGISSA

Auki maanantaina, tiistaina, torstaina, perjantaina ja lauantaina kello 12—10 illalla

218 Secord Street Puh. DI 5-9948 Port Arthur, Ont.

Hauskaa joulua ja onnellista uutta vuotta
asiakkailleen toivottaa

LEO'S B-A SERVICE

Cumberland ja Munro katujen kulmassa
Puhelin DI 4-8231 Port Arthur Ontario

Kaksi suomalaista mekaanikkoa

ARNIE KIISKILÄ ja KOSTI NIEMI

Noel

Wishing you all the joys of the Christmas season.

NORTHLAND HARDWARE

KAIKENLAISTA RAUTAKAUPPA-ALAAN KUULUVAA

313 Grenville Ave. Puh. MU 3-6121 Port Arthur, Ont.
Shopping Plaza 2638 Victoria Ave., MA 3-0135, Fort William Ont.

Turpisen muorin Kernaalasta

(Jatkoa sivulta 2)

peasti hänet taltutettiin aisoihin. Läheisellä työväentalolla tukkilaiset kävivät tansseissa ja pitivät järjestyksen joukossaan. Ostivatpa työväentalon seinälle suuren peilinkin, josta katselivat salskeita poikia ja hilpeitä ilmeitä.

Pientä irvänttia tehtiin omassa joukossa ja Tarpisenkin nurkissa. Eräänä aurinkoisena päivänä muori leipoi ja kiikutti leivät ulos nousemaan. Pihamaalla toikkaroi vastakkain Jokisen Mikko ja muorin kana. Mikko koppasi kanan kämmeniensä väliin ja ruusasi sen varpailla muorin leivät. Kana nosti jumalattoman metelin ja muori syöksähti katsomaan. Sillä hetkellä Mikko jo tähyili taivahan tuuliin. Sanoi hätistäneensä kanan pois leipälaudalta ja siitä meteli.

Huumori rönsyili väkevänä ja voimallisena. Tukkilaisten ja tarpislaisten sanallinen ilmaisu kukki rinnakkain samalla estetiikan porraspuulla ja sitä elävöittivät piruparan erilaiset nimimuunnokset, jotka pörräsivät kilpaa kärpästen kanssa aurinkoisen kesäpäivän maisemassa.

Punkalaitumen Lauri oli laulaja ja vitsinkertoja sekä hyvä ammattimies uitolla. Kevätrospuuton aikana Laurilta loppuivat rahat Riihimäellä. Silloin miekkonen asteli tukkiyhtiön konttoriin ja kauppasi edellisenä talvena jäädyttämiään tukkiteitä viidelläkympillä. Kauppa syntyi ja mies sai rahat sekä peräkaneettina kehotuksen saapua Kernaalan uitolle.

Pälkäneen Humu oli aurinkoa tarkempi. Mies kärtti pomolta kottia, vaikka lompakossa oli reilunpuoleisesti rahaa, uusi puku ja kiveränokkaiset juhlalapikkaat roikkuivat Tarpisen vinnissä. Tällä temppuilulla Humu varjeli lompakkonsa sisällön rahattomilla vippaajilta.

Tukkilaisille yleistyi nimityksiä luonteen tai kotipaikan mukaan. Kasteessa annettu nimi säilyi pomojen kirjoissa. Äiti-Antti valmisti ruokaa ponttoolla. Kaukais-Kalle oli reilu, mutta joskus tarpeettoman äreä. Isä-Pätsinen oli Sodankylän poikia.

Myrskyn ja sateen riehuessa Kernaalanjärvellä mentiin Tarpisiin kortille. Nikolai osallistui peliin, joka sai jatkua niin kauan kuin Nikolai vähänkin voitti. Nikolain korttiäly ei ollut kaikkein notkeimpia, mutta yksi ja toinen tukkilainen järjesteli hänelle pikkuvoittoja, sillä muuten Eeli olisi lopettanut pelin ja ajanut tukkilaiset sateeseen. Joskus eksyi joukkoon kiertelevä korttihaita, mutta niille annettiin nopea lähtö.

Syyskylmien tultua sanoivat kanta-asukkaat, että hiisi vei pöllit ja miehet. Sanonta piti kirjaimellisesti paikkansa, sillä tukit uitettiin Kernaalanjärvestä edelleen Hiidenjokea pitkin.

Tarpisen muorin ja tukkilaisten välille kehittyi vuosikymmenien aikana omalaatuinen yhteistunto. Miehet laskivat harmitonta leikkiä muorin kustannuksella ja muori nyhti heiltä rahaa. Omalla tavallaan kumpikin osapuoli kunnioitti toinen toistansa.

Vuosikymmenet vaihtuivat. Niputuskoneita ja laivoja ilmestyi Kernaalanjärvelle. Autot kyyristyivät tukkinippujen alle. Tarpisten torpassa harmaantui elämä. Toinen toisensa jälkeen kolmikko siirtyi sinne yhteiselle kokoontumispaikalle. Torppa lahosi ja pyyhkäistiin pois rantatörmältä.

Päikkakunnalle jäänneet tukkilaiset pelastivat huutokaupasta muorin suurikokoisen valokuvan. Sen kulmaan he kirjoittivat muorin elämänkaarta heijastelevat muistosanat ja nimittivät kuvan Tarpisen Muorin Säätiön omaisuudeksi.

Eri puolilla Suomea harmaantuvat entiset tukkilaiset kertovat vielä tarinoita Tarpisen muorista. Hänen persoonallisuudestaan tuli myöskin vientitavaraa, sillä Kernaalasta Canadan tukkikämpille siirtyneet yksilöt veivät mukanaan muiston muorista.

Jylisee sodan jumalat

Kirj. Aku Päiviö (12. 9. 1914)

Oli rauha.
Rakensi mies kotia,
peljäten sotia.
Rakensi, rakasti vaimoa, lastaan,
taisteli, vaaran tullessa vastaan.
Myös kodittä kulkeissa maailman teitä
rakasti, tuki ja turvasi heitä.

Oli rauha.
Kauhuten sotia
siunasi vaimo kotia
ja rakasti miestään
sen kantaissa iestään;
ahersi, valvoi ja toivoi yhä,
ja tunne se oli lämmin ja pyhä.

Oli rauha.
Hoiteli äiti lastaan,
lämmitti rakasta rintaansa vastaan,
jakeli sille hellyydet armaat,
kuiskutti sille toivonsa parhaat.
Toivonut ei sille onnea nurjaa,
toivonut ei sille elämätä kurjaa;
toivoi sen säästyvän paheiden tiestä,
— toki ei toivonut murhamiestä! —
toivoipa rauhan miestä ja kunnon,
toivoipa miestä toimen ja tunnon.

Oli rauha.
Ja perhe se illoin,
jos oli suru, tai ilo milloin,
kiertyi pieneen lämpimään piiriin,
ja tähdäten toivojen valkeaan viiriin
kumpusi rinnoissa tunne:
Jos menköön kuinka ja kunne, —
jos maailma murjoo
ja myrsky jos pauhaa,
niin täällä on ainiaan lohtua ja rauhaa!
Tämä on linnamme, tänne ei yllä
raatelut riidan ja vihan ja vainon;
Siteet kun säilyy, niin kestämme kyllä
elämän ankaran taistelun painon!

— — —

Oli rauha.
Me näimme unta:

Idästä hamaan länteen asti
levisi suurena, valtavasti
tiedon mahtava valo
kuin maailman palo.

Ja huuttiin suurella pauhinalla
oikeuden voittoa kaikkialla:
pois sortoa, vihaa ja penseyttä
ja sijalle kansojen veljeyttä
ja yksilön vapautta, onnea
ja maailmanrauhaa.

Ja kohosi korkealle tiede,
yleni jaloksi taide
ja pakeni kurjuus ja orjuus aineen, —
sai valistus voiton ja ihmisyys maineen.

Ja me näimme unta:

Maailman maista ja kansoista,
jotka kilpasi tieteillä, taiteilla,
rakentui mahtava rauhanvaltakunta,
jota hallitsi vapaus ja ylevät aatteet.

Pois, pois oli sota ja veriset vaatteet,
sai levätä panssarilaivat
ja murha-aseet, levätä saivat,
— ei, ne aatroiksi taottiin!
Ja aika se selkeä jatkui niin.

Ei ollut kättä työhön turhaan,
ei ollut ihmistä ihmisen murhaan;
ne rauhassa eli ja asutti maita
ja kohotti koteja onnekkaita.

Ja elämä, tuo ennen raskas ja kurja
nyt ihmeen, ihanan nautinnon antoi
ja sydän, tuo ennen raaka ja nurja
nyt hyviä, kauniita tunteita kantoi.
Ja kauneus kasvoi ja kaikkeen piirtyi
ja perintö lapsille siirtyi, siirtyi . . .

Se oli unta.
— — —

Jylisee sodan jumalat —
maa järisee,
maa, meret värisee,
ihmisydämet särkyneinä särisee.

Jylisee sodan jumalat —
ulvoo hornan tulikitahallit.
lentää sinkoo surman leikkipallit,
murtuu linnat ja vallit.

Jylisee sodan jumalat —
Kaupungit sortuu raunioina, ruhkana,
kodit on tuhkana,
kotitanhuat kuolemanuhkana.

Jylisee sodan jumalat —
savu taivasta lientää,
tiet täynnä ihmisiä rientää
kantapäillä kauhu,
ympärillä valituksen, voivotuksen pauhu.

Jylisee sodan jumalat —
valistus jo sortui,
ihmisyys jo myötiin,
rauhanmies jo petettiin ja teuraaksi lyötiin.

Alammainen kuunteli vielä kuningastaan
ja kansa nousi kansaa,
veli veljeään vastaan.

Veressä kylpee nyt Europa, Aasia,
barbarin rinnalla sivistynyt maailma,
ei ole erotusta enää.

Raakuus ja tyhmyys on ääriä vailla,
ihmiset riehuvat veripedon lailla,
hävitystä, murhaa!
— sivistys on turhaa.

Jylisee sodan jumalat —
valtakuntien perustukset ruskaa,
ihmisyys itkee häpeän tuskaa . . .

Jokohan toivo sammua saa,
jokohan kaikki se nieli? . . .

— — —

Ei! Vielä on jälellä maa
ja vielä nousevan työmiehen mieli!

Jylisee sodan jumalat —
rakentaa muureja maailmaan rauhan.

Nousevi työmies keskeltä veren,
asettaa maailman riehuvan meren.
Valtakuntien horjutetut perustukset liittää,
rajat siirretyt jälleen sijallensa siirtää,
peruskiven maailmanrauhalle laskee
ja la'intaulut piirtää.

EI SE MITAAN

— Mikä skandaali kun rouvasi karkasi kuljettajasi kanssa.

— Ei se mitään, minulla oli aikomus erottaa autonkuljettajani kuitenkin.

Torontossa oli reilua peliä

Toronto. — Viime sunnuntaina iltapäivällä oli Maple Leaf Gardenissa jääkiekko-ottelu Canadan ja Neuvostoliiton kansallisten joukkueiden välillä.

Noin 14,000 henkilöä käsittävä ihmisjoukko oli tullut seuraamaan tätä peliä, joka oli erittäin nopea ja jännittävä. Olin seuraamassa Neuvostoliiton joukkuetta edellisellläkin kerralla kun se oli pelaamassa täällä ja nyt voin huomata, että heidän pelitaitonsa on huomattavasti parantunut.

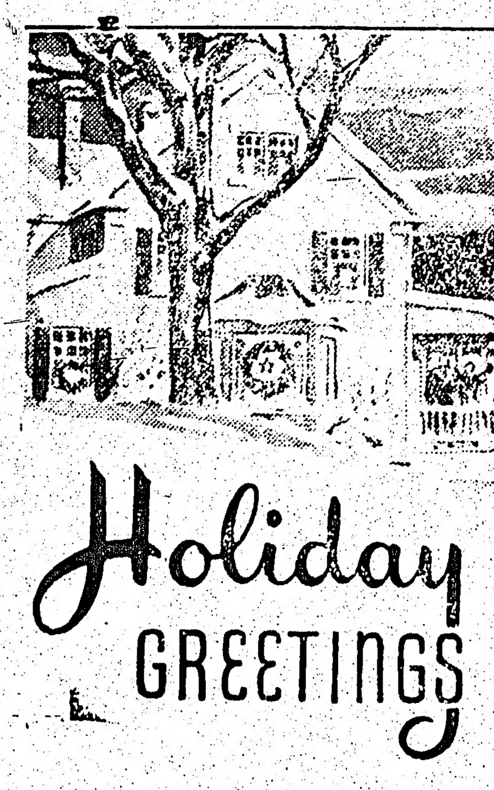
Heidän puolustuksensa oli niin hyvä, että vaikka he olivat kaksi miestä lyhyellä eivät canadalaiset pystyneet kertaakaan ampumaan kohti heidän maalia.

Ensimmäisessä erässä N-liiton joukkue sai kaksi maalia ja toisessa sekä kolmannessa yhden kummassakin, joten ottelu päättyi N-liiton hyväksi 4—0.

Oli muuten ihana seurata peliä, jossa ei ollenkaan pelattu niin sanottua "roffia" peliä, joka on täällä Canadassa hyvin yleistä.

Tällaisia vierailuita olisi järjestettävä jatkuvasti eri maiden välillä kulttuuri- ja urheilualalla. — Gus.

— Kiinassa on nykyisin yli 100,000 maataloustraktoria (yksikölta 15 hv:n mukaan laskettuna), kuusi kertaa niin paljon kuin v. 1957, ennen kansankommuunien muodostamista.



Vuodenajan tervehdyksemme ja sydämelliset kiitoksemme kaikille ystävillemme ja asiakkaillemme!

Holiday GREETINGS

ABITIBI POWER & PAPER CO. LTD.
THUNDER BAY DIVISION

PORT ARTHUR ONTARIO

HAUSKAA JUHLA-AIKAA ASIAKKAILLEMME!

CITY FEED COMPANY LTD.

111-115 S. Algoma St. Puh. DI 5-8531 Port Arthur, Ont

Hauskaa joulua ja onnellista uutta vuotta
toivotamme suomalaisille asiakkaillemme!

SHAW BAKING CO. LIMITED

240 Algoma St. S. Puh. DI 5-7327 Port Arthur, Ont.

Hauskaa joulua ja onnellista uutta vuotta
toivotan suomalaisille ystävilleni!

Whiteley E. Thompson -- Optikko

6 N. Cumberland St. Port Arthur, Ont.

Hauskaa joulua ja onnellista uutta vuotta!
toivottaa

GEORGE'S PAINTING

Ottaa vastaan kaikkea maalausalaan kuuluvaa työtä
Myös öljymaalauksia ja (Mural) seinämaalauksia

Puhelimet: päivisin DI 5-5012 — iltaisin DI 5-8625
94 Albert Street Port Arthur, Ont.

ELLEN'S
Naisten Pukimo
toivottaa
RAUHALLISTA JOULUA
JA ONNEA
ALKAVALLE VUODELLE!

Kiitämme asiakkaitamme kannatuksestanne ja toivomme edelleenkin entisten ja uusien asiakkaiden kannatusta!

Puhelin 345-9632
275 Bay St. Port Arthur, Ont.

ILOISTA JOULUA
JA ONNEA
VUODELLE 1965
asiakkailleen toivottaa

CHECKER TAXI

24 TUNNIN PALVELU
Puhelin 345-5121
194 Pearl Street
Port Arthur Ontario

HAUSKAA JOULUA
ja
JA ONNEA
VUODELLE 1965
toivottaa

JOHN NICCOLI
PARTURI

234 Bay Street
Port Arthur Ontario

Hyvää joulua
ja onnea
vuodelle 1965!

AIRI'S
Beauty Salon

Airi Reinsmith
Elli Hovi

PUHELIN 345-5106

Hauskaa joulua
ja onnea
v. 1965!

IRON RANGE BUS LINES LTD.

"Kaikkein arvokkaimman lastin maailmassa kuljetamme me — TEIDÄN LAPSENNE."

Puhelin DI 5-7378
321 John Street
Port Arthur Ontario

REINSMITH
Tailors and Cleaners

KORJAUKSIA TEHDÄÄN

197 S. Algoma Street
Port Arthur Ontario

Hauskaa joulua ja hyvää uutta vuotta!

OLIVER ROAD SERVICE

Korjaustyötä — Sytyttäjä- ja jarrueksperttit
Puhelin DI 4-6342
1 Oliver Road Port Arthur, Ontario

HYVÄÄ JOULUA A ONNELLISTA UUTTA VUOTTA
toivotamme suomalaisille asiakkaillemme!

International Transit Limited

239 Arthur Street - DI 5 8231 - Port Arthur, Ontario

Hauskaa joulua ja onnellista uutta vuotta
suomalaisille asiakkaillemme!

VIOLET FLORIST

Suomalainen kukkakauppa
290 Bay St. Puh. DI 5-7931 Port Arthur, Ont.

HAUSKAA JOULUA JA ONNEA V. 1965!

SUPERIOR MOTORS LAKEHEAD, Ltd.

EVINRUDE ulkolaita moottoreita
PIONEER — CANADIAN CHAIN SAWS
Puhelin DI 5-8224
127 S. Algoma Street Port Arthur, Ont.

Hauskaa joulua ja onnekasta uutta vuotta
toivottaa

KANGAS GROCERY

Jouluherkkuja on kotoisia ja Suomesta saapuneita juustoja, karamellejä, näkkileipää ym.

375 Oliver Rd. Puhelin DI 5-5057 Port Arthur, Ont.

Iloista Joulua ja onnekasta uutta vuotta

MERRIFIELD AND HERITAGE

PLUMBING & HEATING

Öljy- ja kaasupolttimoita - Putki- ja vesijohtoliike
Sulkeudumme palvelukseenne

Puhelimet: Päivällä DI 5-8411 — Illalla DI 4-3238
166 Powley St. ja 555 N. Cumberland St.
Port Arthur Ontario

GREETINGS

JOULUTERVEHDYS SUOMALAISILLE!

Joulu on taasen joka on juhlista jaloin ja jonka tunne elähdyttää meitä sovinnaisuudella.

Lausumme tervehdyksemme kaikille tuttavillemme!

Haluamme kiittää kannattajiamme hyvästä luottamuksestanne.

EATON'S of CANADA

PORT ARTHUR BRANCH

GREETINGS TO ALL

VUODENAJAN TERVEHDYS asiakkaillemme!

ONNI'S SAW SERVICE

Power-sahoja myydään ja korjataan

Puhelin 344-4252
260 Bay Street
Port Arthur Ontario

Jouluonnittelumme!

A. J. IKOLA

KIINTEISTÖVÄLITTÄJÄ

Yleisiä VAKUUTUKSIA

Puh. DI 5-1425
283 Bay St. Port Arthur

Hauskaa Joulua ja Onnekasta Uutta Vuotta

suomalaisille asiakkailleen toivottaa

ANDREW-McCORMACK INSURANCE LIMITED

VAKUUTUSTOIMISTO

Puhelin DI 4-6686

204 Arthur Street
Port Arthur Ontario

Myy kaikenlaisia vakuutuksia, kuten palo-, henki- ja tapaturmavakuutuksia

Otteita Bernard Shawn mietelmistä

KULTAISIA SÄÄNTÖJÄ

Älä tee toiselle sitä, mitä toivot tehtävän itsellesi. Maku on erilainen.

Älä koskaan vastusta kiusausta; koe kaikki ja säilytä mikä hyvä on.

Älä rakasta lähimmäistäsi kuin itseäsi. Olisi hävytöntä, jos olisit itseesi tyytyväinen ja loukkaus jos olisit itseesti tyytymätön.

Kultainen sääntö on, ettei ole olemassakaan mitään kultaista sääntöä.

EPÄJUMALANPALVELUSTA

Valtiotaito on epäjuamalanpalveluksen järjestämistä. Byrokraatit ovat virkailijoita, aristokraatit epäjumalankuvia ja demokraatit epäjumalanpalvelijoita.

Kansa ei voi ymmärtää byrokratiaa, se voi vain palvella kansallisia epäjumalia. Raakalainen kumartelee puisia ja kivisiä epäjumalia, sivistynyt lihasta ja verestä tehtyjä.

Perustuslaillinen yksinvalta keksittiin yhdistämään puisen epäjumalankuvan luonnottomuus liha- ja veriepäjumalan uskottavuuteen. Ellei puinen epäjumalankuva kuule talonpojan rukousta, pieksää talonpoika sitä. Kun liha- ja veriepäjumala ei tyydytä sivistynyttä ihmistä, katkaisee tämä siltä kaulan.

Se joka surmaa kuninkaan ja se joka uhraa henkensä kuninkaan puolesta, — molemmat he ovat epäjumalanpalvelijoita.

VAPAUS JA YHDENVERTAISUUS

Se joka sekoittaa VALTIOLLISEN vapauden persoonalliseen vapauteen ja VALTIOLLISEN yhdenvertaisuuden persoonalliseen yhdenvertaisuuteen, ei ole koskaan edes viittä minuuttia vapautta ja yhden vertaisuutta ajatellut.

Mikään ei voi olla ehdotonta: josta seuraa, ettei mikään voi olla vapaatakaan.

Vapaus on samaa kuin vastuunalaisuus: sen vuoksi useimmat ihmiset sitä inhoavat.

Herttua vaatii kopeasti, että hänen metsänvartijansa on samanarvoinen kuin kuninkaallinen tähtientutkija, mutta vaatii samalla, että molemmat tasa-arvoisesti hirtetään, jos he hänet murhaavat.

Se mielipide, että everstin täytyy olla parempi ihminen kuin sotamies on yhtä päätön kuin se mielipide, jonka mukaan viimeisen kiven rakennuksessa täytyy olla vahvemman kuin itse peruskiven.

Siellä missä yhdenvertaisuus tunnustetaan, siellä on myöskin käskynalaisuus.

Yhdenvertaisuus on kaiken yhteiskuntajärjestyksen perusehtona.

Esimiehen suhde alempaan estää kaikki hyvät tavat.

KASVATUS

Kun ihminen opettaa jotain, jota hän itse ei ymmärrä, toiselle, jolla ei ole minkään näköistä taipumusta siihen ja sitten antaa siitä taitotodistuksen, niin silloin on jälkimmäinen suorittanut gentlemannin kasvatukseen vaadittavan tietomäärän.

Älä anna lapsillesi siveellistä ja uskonnollista kasvatusta, ellet ole aivan varma siitä, että he eivät ota sitä liian vakavasti. Parempi on olla Henrik IV:n ja Neel Ggyn'en äiti kuin Robespierren ja kuningatar Maria Tudorin äiti.

AVIOLIITTO

Avioliitto on suosiossa siitä syystä, että se yhdistää suurimman määrän kiusausta suurimpaan määrään tilaisuutta.

Avioliitto on ainoa laillinen kontrahti, joka poistaa asianomaisten väliltä kaikki ne lait, jotka suojaavat sitä erityistä suhdetta, jota avioliitto tarkoittaa.

Avioliiton päätarkoitus on rodun säilyttäminen, kuten rukouskirjoissa sanotaan.

Avioliiton satunnainen tarkoitus on ihmisten lemmentunteiden tyydyttäminen.

Keinotekoinen hedelmättömyys avioliitossa saattaa sille mahdolliseksi harjoittaa satunnaista tarkoitustaan laiminlyömällä päätarkoituksen.

Yhdeksännentoista vuosisadan vallankumouksellisin keksintö oli avioliiton keinotekoinen hedelmättömyys.

Jokainen avioliittojärjestelmä, joka pakottaa kansanemmistön naimattomuuteen, murretaan väkivaltaisesti sillä verukkeella, että se muka loukkaa siveellisyyttä.

Monivaimoisuus uudenaikaisissa demokraattisissa oloissa, kuten mormonien seassa, hävitetään sentähden, että sitä vastaan nousevat kaikki ne ala-arvoiset miehet jotka sen kautta tulevat tuomituiksi aviottomuuteen: sillä äidin vaisto saa naisen mieluimmin tyytymään kymmenenteen osaan ensiluokan miehestä, kuin kolmannen luokan koko mieheen. Monimiehisyyttä ei vielä selaisissa olosuhteissa ole koetettu.

Julkinen aviottomuuden vähin määrä saadaan selville kun yhteiskunnan miesten lukumäärä jaetaan naisten lukumäärällä ja osamäärä pidetään sinä miesten tai vaimojen lukumääränä, joka on luvallista jokahengelle, on Englannissa (jossa osamäärä on 1) turvattu yksiavioisuuden perustamisella.

Nykyaikainen tunteellinen (sentimentaalia nimitys yleisen naimattomuuden vähimmäälle määrälle on puutaus.

Avioliitto tai mikä muu lempiyksiavioisuuden muoto tahansa on turmiollinen suurille valtioille, koska se estää valtiollisen eläimen, 'ihmisen' tahallista, tarkoitettua synnyttämistä.

RIKOS JA RANGAISTUS

Mies, joka on kohonnut Eatonin piiskapenkiltä tuomarin istuimelle, josta hän tuomitsee maantieryövärin piiskattavaksi, on samanlainen yhteiskunnan tuote, kuin maantieryövärikin, jota isänsä on pieksänyt ja äitinsä kolhinut, kunnes hän oli kasvanut kyllin suureksi ja vahvaksi kuristaakseen ja ryöstääkseen rikkaan porvarin, jonka rahoja hän himoitsi.

Vankeutta on yhtä vaikea jälleen hyvittää kuin kuolemaakin.

Rikolliset eivät kuole lain käden kautta vaan lähimmäisen käden kautta.

Murhaaja Czolgosz teki presidentti MacKinleystä sankarin tappamalla hänet; Yhdysvallat teki samalla tavalla Czolgosz'ista sankarin.

Surma teloituslavalla on surman huonoin muoto, sillä se tapahtuu yhteiskunnan suostumuksella.

Teko opettaa, eikä se nimi, jonka me sille annamme. Murha ja kuolemanrangaistus eivät ole vastakohtia, jotka kumoavat toisiaan, vaan samanlaisuuksia, jotka synnyttävät samanlaisuuksia.

Rikos on ainoastaan "tukkukaupparikoslain" — vähittäismyyntiosasto.

Kun ihminen tahtoo surmata tiikerin sanotaan sitä urheiluksi. Kun tiikeri tahtoo tappaa ihmisen, sanotaan sitä julmuudeksi. Erotus rikoksen ja oikeuden välillä ei ole suurempi.

Niin kauan kuin meillä on vankiloita on yhdentekevää kuka meistä asustaa niiden kopeissa.

Vankilan levottomin mies on vankilan tirehtööri.

Mestattua rikollista ei tarvitse korvata, mutta on välttämätöntä korvata mestattu yhteiskuntajärjestelmä.

ARVONIMET

Arvonimet osoittavat meille keskinkertaisen, saattavat korkealla olevan hämilleen ja alhaallaolevan ne häpäisevät.

Suuret miehet kieltäytyvät vastaanottamasta arvonimiä, sillä he kadehtivat niitä.

KUNNIA

Ei löydy täydellisesti kunniallista ihmistä, mutta jokaisella oikealla ihmisellä on joku kunnian pääkohta ja muutamia sivukohtia.

Kunniaan ei voi uskoa ennen kuin on saavuttanut sen. Neuvon sinua pysymään puhtaana ja kirkkaana: olet itse se ikkuna, jonka läpi sinun täytyy katsoa maailmaa.

Sanasi ei koskaan voi merkitä niin paljon kuin antamasi velkakirja, sillä muistisi ei voi koskaan olla niin luotettava kuin kunniasi.

OMAISUUS

Omaisuus on varkautta, sanoo Proudhon. Se on ainoa täydellinen totuus, mitä siitä asiasta on sanottu.

PALVELIJAT

Kun palvelijoita on kohdeltava inhimillisinä olentoia, ei kannata pitää heitä.

Suhde "isäntä ja palvelija" on ainoastaan sellaisille isännille edullinen, jotka eivät epäröi käyttää väärin käskyvaltaansa ja sellaisille palvelijoidde, jotka eivät epäröi käyttää väärin heille osotettua luottamusta.

Täydellinen palvelija tuntee asemansa uhatuksi kun hänen isäntänsä tekee hänelle inhimillisiä tunnustuksia ja kiirehtii vaihtamaan paikkaa.

Isäntä ja palvelija ovat kumpikin tyranneja, — mutta isännät riippuvampia asemastaan kuin palvelijat.

Omista nautinnoista on huvia, mutta ei niistä, joita jättää palvelijalleen.

Ihminen on ainoa eläin, joka laskee rikkautensa omien loistensa lukumäärän ja ahneuden mukaan.

Ylhäinen seurapiiri saa pitää ystäviä koirakopissa, mutta ei kyökissä.

Kamaripalvelijain täytyy, tehtyään isännistään hemmoteltuja lapsia, herättää näissä pelkoa, voidakseen elää heidän kanssaan.

Orjavaltiossa hallitsevat orjat, Mayfair'issa kauppapuotien omistajat.

MITEN LAPSIA ON LYÖTÄVÄ

Kun lyöt lasta, niin pidä huolta siitä, että lyöt häntä vihapäissäsi, vaikkapa siten turmelisit hänen koko elämänsä. Kylmäverisesti annettua iskua ei voi eikä saa antaa anteeksi.

Jos lyöt lasta huviksesi, niin myönnä se rehellisesti ja leiki leikkisi kaikkien sääntöjen mukaisesti kuten ketunajaja, silloin saat verrattain vähän vahinkoa aikaan. Kukaan ketunajaja ei ole siinä määrin aasi, että väittäisi ajavansa kettua, vieroittaakseen sitä kanoja varastamasta tahi että hän itse kärsii eläimen kuolemasta enemmän kuin kettu. Muista, että lastakin kurittaessa on valittava joko urheilijan menettelytapa tai aasin menettelytapa.

USKONTO

Varo ihmisiä, joiden jumala on taivaassa.

Ihmisen uskoa ei voi päättää mistään uskontunnustuksesta, vaan ainoastaan hänen tekojensa syitten nojalla.

HYVEET JA PAHEET

Mikään laji hyvettä tai pahetta ei edellytä toisen hyveen tai paheen olemassaoloa jossain olennossa, yhdistäköönpä mielikuvitus ne kuinka läheisesti tahansa.

Hyve ei ole sitä, että pysyy erillään paheesta, vaan sitä, ettei halua pahetta.

Itsensä kieltäymys ei ole hyve, vaan ainoastaan roistomaisuuden pelkoa.

Tottelevaisuus on olevinaan alistumista, kuten poliisin pelko on olevinaan siivoutta.

Tottelemattomuus, harvinaisin ja rohkein hyveistä, ei useinkaan eroa huolimattomuudesta, joka on vetelin ja tavallisin kaikista paheista.

Pahe turmelee elämän. Köyhyys, tottelevaisuus ja naimattomuus ovat kirkollisia paheita.

Säästäväisyys on taito vetää elämästä niin paljon hyötyä kuin suinkin.

Rakkaus säästäväisyyteen on kaikkien hyveitten lähde.

REHELLISYYS

Rakkaus rehellisyyteen on katsojan hyve, eikä toimivien henkilöiden hyve.

Narrimaisuus on onnen ja kauneuden suoranainen seuraus.

Rikkaus ja taide ovat väärennettyjä reseptejä onnen ja "kauneuden aikaansaamiseksi.

Se, joka toivco elinkautista onnea kauniin naisen kanssa on kuin juomari, joka toivoo nauttivansa viinin mausta pitemmän aikaa, pitämällä aina suunsa viiniä täynnä.

Sietämättömin tuska saadaan aikaan pidentämällä suurinta iloa.

Sen mielestä, jolla on hammastauti, ovat kaikki ne, joilla on terveet hampaat, onnellisia.

Rumassa ja onnettomassa maailmassa ei rikkainkaan mies voi hankkia itselleen muuta kuin rumuutta ja onnettomuutta.

Tahtoessaan paeta rumuutta ja onnettomuutta rikas enentää niitä molempia. Jokainen uusi jaardi Westendissä synnyttää uuden jaardin Eastendissä.

19. vuosisata oli taiteitten uskon vuosisata. Tulokset ovat nähtävissä.

KOHTUULLISUUS

Kohtuullisuutta ei koskaan ylistetä sen itsensä vuoksi.

Kohtuullisen kunniallinen mies, jolla on kohtuullisen uskollinen vaimo, molemmat kohtuullisia juoppoja, kohtuullisen terveellisessä talossa: siinä keskisäädyn oikea läpileikkaus.

(Amerikan suomalaisen työväen kalenterista 1915, jonka on lehdillemme lähettänyt "Basilius".)

YDINASEMAIDEN MÄÄRÄ RAJOITETTAVA VIITEEN

New York. — Irlannin ja Canadan ulkoministerit Frank Aiken ja Paul Martin vaativat lausunnoissaan YKn yleiskokouksessa viime viikolla kansainvälistä sopimusta, joka rajoittaa maailman "ydinkerhon" sen nykyiseen viiteen jäseneen.

Puheenvuorojen pääaiheena oli maailman huolestuminen ydinuhkan vuoksi 115 maan kokouksen jatkaessa neljättä päivää keskusteluaan maailman kysymyksistä.

Aiken vaati, että neuvottelujen avulla koetetaan saada ratkaistuksi nykyisen ja seuraavan yleiskokouksen välisenä aikana kysymys Kiinan edustuksesta.

Hän ehdotti, että pääsihteeri U Thant Yhdysvaltain, Neuvostoliiton, Englannin ja Ranskan edustajain kanssa tunnustelee sekä Pekingin että Formosan kantaa sillä pohjalla, että Formosa ottaisi paikan yleiskokouksessa ja Kiina puolestaan paikan turvallisuusneuvoston pysyvänä jäsenenä. Lisäksi Kiina hyväksyisi YK:n peruskirjan tavoitteet ja periaatteet, sopimuksen ydinaseiden leviämisen estämisestä, ja että kaikki muut ydinvallat auttaisivat ydinaseetonta valtiota, jos ydinvalta hyökkää sen kimppuun.

Aiken myönsi, että tällaisen sopimuksen aikaansaaminen saattaa olla mahdotonta. — Nyt kun Kiinasta on tullut viides ydinvalta, on mitä tärkeintä, että koetetaan kaikkia mahdollisuuksia, hän sanoi.

Canadan ulkoministeri Paul Martin sanoi, ettei enää riitä pysyä riippuvaisena ydinvaltojen itsensä rajoitustoimista — Nyt vaaditaan yksityiskohtaista kansainvälistä sopimusta, jolla ydinvallat sitoutuvat olemaan luovuttamatta ydinaseiden valvontaa tai välittämättä näiden aseiden valmistamisessa välttämättömiä tietoja sellaisille valtioille, jotka eivät omista ydinaseita, hän lausui.

Ydinaseettomien valtojen taas on luvattava olla valmistamatta näitä aseita tai vaatimatta niiden valvontaa, hän lisäsi.

Tshekkoslovakian ulkoministeri Vaclav David syytti Länsi-Saksaa siitä, että se koettaa saada käsiinsä ydinaseita. Hän sanoi että NATO:n monenkeskeinen ydinvoimasuunnitelma on omiaan kiihdyttämään kilpavarustelua ja haittaamaan suuresti uusia aseidenriisuntaneuvotteluja.

JOULU-ONNITTELUMME!

OIKONEN'S RADIO TAXI

7 AUTOA PALVELUKSESSANNE

SOITTAKAA

DI 5-7721 tai DI 5-8621

191 Lorne Street
Port Arthur Ontario

Hauskaa juhla-aikaa pallon pelaajille!

POOL ROOM

J. Leppämäki - A. Rantala

Tupakkaa ja virvokkeita

218 Bay Street
Port Arthur Ontario

Hauskaa joulua ja onnellista uutta vuotta

suomalaisille asiakkaillemme!

Laskin's Furniture & Appliances Ltd.

PUHELIN DI 4-8471

89 Cumberland Street
Port Arthur Ontario

Laskin's Economy Centre

PUHELIN 344-8471

209 Park Street
Port Arthur Ontario

HAUSKAA JOULUA JA ONNEA VUODELLE 1965 TOIVOTTAA

DEWE AVENUE STORE

SUOMALAINEN SEKATAVARAKAUPPA

Puhelin MU 3-8071

314 Dewe Avenue Port Arthur, Ontario

Joulu- ja uuden vuoden onnentoivotus

työläistovereille kaikkialla ja erittäinkin laajalle kannattajapiirillemme!

Liikkeemme johtokunta ja palveluskunta myös täten lausuvat kiitoksensa kaikille kannattajilleen

HOITO KULUTUS-RUOKALA

314 Bay Street Port Arthur, Ontario

VUODENAJAN TERVEHDYKSEMME suomalaisille asiakkaillemme!

SMEREKA'S JEWELLERY

Longine, Zenith, Cyma ja Le Coutre-kelloja "Forget-me-not" ja "Bridal Bell" timanttisormuksia

Ensiluokan kellojen korjausta — Kaikki työ taataan

Puhelin DI 4-1722

53A S. Cumberland St. Port Arthur, Ont.

Hauskaa ja onnekasta uutta vuotta toivotamme suomalaisille asiakkaillemme!

Superior LUMBER COMPANY Dial 4-3511

25 FRONT ST. Coal-Building Material-Paint Port Arthur, Ont.

848 Red River Road — Puh. 345-9844

HÖYLÄÄMÖTYÖTÄ — IKKUNOITA — OVIA KATTO- JA ERISTYSAINEITA — LAUTATAVARAA

Hauskaa joulua ja onnekasta uutta vuotta suomalaisille asiakkailleen toivottaa

McNULTY'S LIMITED

MIESTEN, NAISTEN JA LASTEN PUKIMO

Puhelin DI 5-7324

228-230 Arthur Street Port Arthur, Ontario

Greetings FOR Christmas

JOULUTERVEHDYKSEMME!

S. J. HILL & SONS LIMITED

International kuorma-autoja ja Allied Equipment, Freuhauf perävaunuja ja kuorma-autojen koreja, Volkswagen, Karman-Ghia, Porsche ja Rolls-Royce autoja — Firestone renkaita.

MYYNTIÄ JA KORJAUSTA

Suomalainen myyjä kaikilla osastoilla on teidän palveluksessanne.

Port Arthur DI 5-5488 | Geraldton Puhelin 612 | Fort William MA 3-6457

Hauskaa Joulua ja Onnellista Uutta Vuotta

REX TAXI

EERO HALL

PUH. DI 5-8666

318 Bay St. (kellarissa)
Port Arthur Ontario

MID-CITY EQUIPMENT LTD.

JOHN DEERE TUOTTEIDEN VÄLITTÄJÄ

Puhelin DI 4-9691

770 Memorial Avenue Port Arthur, Ontario

VUODENAJAN TERVEHDYS ASIAKKAILLEMME!

L. H. AHO

Jewellery

ROLEX, ELGIN JA BULOVA KELLOJA

315 Bay Street
Port Arthur Ontario

Parhaat juhla-aijan toivomukset ja monet kiitokset ystävillemme!

CANADIAN PITTSBURGH INDUSTRIES LIMITED

Intercity varastotalo ja kauppa

Puhelin DI 5-6593

1056 Memorial Avenue Port Arthur, Ont.

Port Arthurin kauppa
(PUHUTAAN SUOMEA)

Puhelin DI 5-5931

268 Arthur Street Port Arthur, Ont.

SUOSITTUJA MAALAUS-, KORISTUS- JA TAIDEMAALAREN TARPEITA - PEILEJA JA IKKUNALASEJA

Hauskaa joulua ja onnellista uutta vuotta toivotamme kaikille asiakkaillemme ja liiketuttavillemme!

WANSON LUMBER CO LIMITED

277 John Street Puhelin DI 5-3569 Port Arthur, Ontario

Parhain Joulu- ja uuden vuoden

tervehdyksemme

suomalaisille asiakkaillemme!

MITCHELL'S Drug Store

Puhelin DI 4-1951

Bay ja Algoma kat. kulm.
Port Arthur Ontario

merry CHRISTMAS GREETINGS to all

Joulun ja uuden vuoden tervehdyksemme kaikille asiakkaillemme!

STAR WELDING
W. VESTERINEN omistaja

Tarpeen vaatiessa olen palveluksessanne
Kaikenlaista juotto- ja terästyötä.

PUHELIN DI 4-3611
956 Red River Road
Port Arthur Ontario

ILOISTA JOULUA ONNEA V. 1965
suomalaisille asiakkaillemme!

Park Electric Service
Puhelin DI 4-1052
41 S. Algoma St.
Port Arthur Ontario

PARHAIN VUODENAJAN TERVEHDYS!

REINO KOSKI PARTURI
148 S. Algoma Street
Port Arthur Ontario

HYVÄÄ JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA!

LAKEHEAD
TV centre
NÄKÖRADION
MYYNTI- JA AMMATTITAITOINEN PALVELUS
139 S. Algoma Street
Puhelin DI 4-2331
Port Arthur Ontario

Hyvää joulua ja onnellista uutta vuotta
toivotamme asiakkaillemme ja ystävillemme!

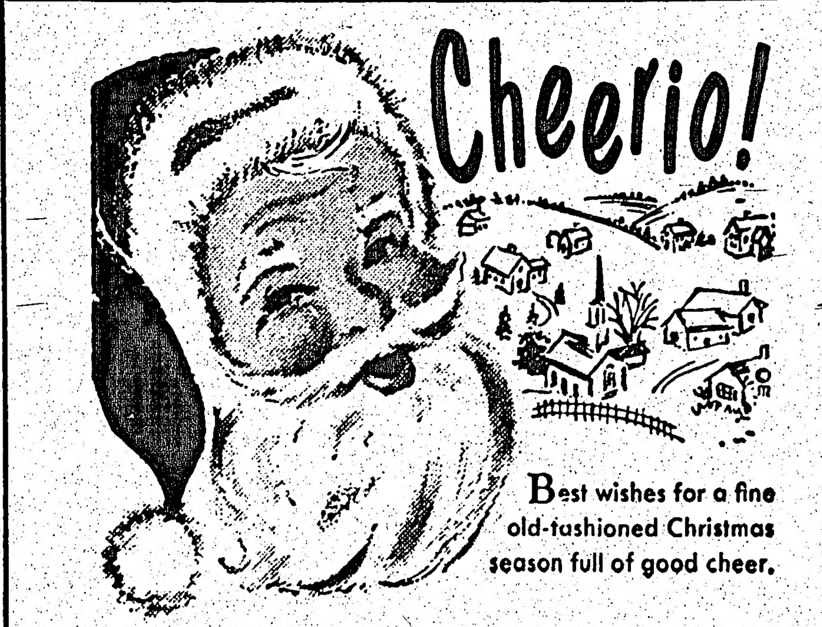
TONY PALLEN JA PERHE
PARTURILIIKE
315 Bay Street
Port Arthur Ontario

HAUSKAA JOULUA KAIKILLE!
NU-FASHION BEAUTY SALON
6 Court St. S. Puh. DI 5-6131 Port Arthur, Ont.
809 Victoria St. Puh. MA 3-3542 Port William, Ont.

Hauskaa Joulua suomalaisille asiakkaillemme!
CREST HOTEL
Port Arthurin nykyaikaisin ja uusin hotelli
UUDENAIKAISIMMIN KALUSTETUT HUONEET — RAVINTOLA, JOSSA ON ERINOMAISET ATERIAT
PUHELIN DI 5-1244
Red River Road — Highway 17 A — Port Arthur, Ont.

BAY FISH & CHIPS
Phone: DI 4-2832
267 Bay Street Port Arthur, Ont.
Tarjoilemme keveitä aterioita, pehmeitä juomia ja "Fish & Chips" ulosvietäviksi, kala sekä perana "Chips" 60c — Myöskin tarjoilemme tuoretta Lake Superiorin troutua, valkeaa sekä merikalaa, tuoreita oistereita, suolakalaa, lipeäkalaa.

ILOISTA JOULUA ja ONNELLISTA UUTTA VUOTTA
LAURI'S MEN'S WEAR
SUOMALAINEN VAATETUSLIIKE
Kaikki on laatutavaraa! Tulkaa katsomaan!
266 Bay Street Puh. DI 4-3743 Port Arthur, Ont.



Hauskaa joulua ja onnellista uutta vuotta
toivotamme osuustoimintaväelle ja asiakkaillemme!
THUNDER BAY CO-OP DAIRY LIMITED
PORT ARTHUR ONTARIO
Soittakaa DI 5-7383 . . . niin tilauksenne tuodaan kotiin!
"YHTENÄISYYS ON VOIMAA"

KYMMENIÄ LAPSIA TALLATTIIN JOULUJUHLASSA KUOLIAAKSI

Työtätekevällä luokalla on menneistä taisteluistaan monenlaisia muistoja, varsinkin ne joissa työväestö on suoriutunut voittajana. Mutta paljon on surullisiakin muistoja ja sellaisia ovat erikoisesti ne joissa taisteleva työväestö on joutunut tekemään suuria uhrauksia taistelutoveriensa menettämisen muodossa. Viimemainitunlaisiin muistoihin kuuluu se jota tässä haluamme palauttaa mieliin, nimittäin Calumetissa, Mich, tapahtunut lakkolaisten lasten joukkomurha, josta tämän vuoden jouluaattona tulee kuluneeksi 51 vuotta.

Michiganin kuparinkaivajien lakko oli kestänyt jo viisi pitkää kuukautta. Se oli äärimmäisen koettelemuksen aikaa ei ainoastaan lakkolaisille vaan yhtä paljon heidän vaimoilleen ja lapsilleen. Taloudellinen puristus oli se, joka heinäkuulla 1913 pakoitti tuon viisitoista tuhatta työläistä käsittävän kaivosmiesjoukon nousemaan taisteluun elinehtojensa puolesta. Eivät ne kuparinkaivajien vaatimukset olleet suuret: kolmen dollarin päiväpalkka, kahdeksan tunnin työpäivä ja järjestön tunnustaminen, mutta niistäkin kuparikaivantojen omistajat ylimielisesti kieltäytyivät. Kaivoskapitalistit eivät halunneet edes neuvotella työläistensä kanssa, joten viimemainitulla jäi vain yksi keino: nousta taisteluun. Ja he nousivat kuin yksi mies.

Sitä innostusta, sitä yksimielisyyttä mikä kuparinkaivajissa silloin vallitsi on vaikea kuvata. Jokainen mies, nainen ja lapsikin käsitti että se oli taistelua elämästä ja kuolemasta. Uskollisesti tuo nälällä näännytetty joukka otti osaa lakkoon, kävi lakkovahdissa ja oli valmis tekemään kaikkensa, uhraamaan viimeisensäkin, taistelussa parempien olosuhteiden saavuttamiseksi. Suuret olivat ne uhraukset mitä tältä työläisjoukolta vaadittiin.

Tuskin oli lakko alkanut kun valtion hallitus lähetti lakkoalueelle tuhansia sotilaita avustamaan kuparikapitalisteja lakon murtamisessa. Mutta tämä ei riittänyt. Sotilaiden lisäksi kuljetettiin lakkoalueelle useita satoja suurkaupunkien slummeista kerättyjä pyssyhurttia, jotka olivat valmiit tekemään kaameampiakin rikoksia masentaakseen taistelevat työläiset. Näiden lisäksi järjestettiin lakkoalueen pikkuporvarien, liikemiesten, toimesta erikoinen Citizens Alliance niminen järjestö avustamaan kaivos enomistajia lakon murtamisessa. Seurauksena näistä toimenpiteistä oli se, että kuparinkaivajien lakko muodostui heti alusta alkaen veriseksi, ehkäpä verisemmäksi koko Yhdysvaltain työtaistelujen historiassa.

Joulukuun alkupuolella alkoi tilanne lakkoalueella kärjistyä äärimmilleen. Tällöin murhattiin kaivosyhtiöiden palkkaamien pyssyhurttien toimesta Painsdale nimisessä kaivoskylässä kolme rikkuria, ilmeisellä tarkoituksella kiihoittaa yleinen mielipide lakkolaisia vastaan ei ainoastaan lakkoalueella vaan muuallakin. Tässä porvarit onnistuivatkin. Käyttäen hyväkseen tätä tilannetta järjestettiin Citizens Allianceen toimesta pyssyhurttien johdolla hyökkäyksiä lakkolaisten kokouksiin, unioiden konttoreihin, vieläpä työläisten yksityisasuntoihinkin. Kaupunkien ja kaivoskylien palohälyytyspillejä käytettiin merkinantovälineinä porvarien ja pyssyhurttien kokoamiseksi näille roivioretkille, jotka tavallisesti toimeenpantiin illalla tai yöllä. Jokainen asukas Kuparialueella tiesi noina kohtalokkaina päivinä mitä merkitsi Houghtonissa, Hancockissa tai Calumetissa palopillin soittaminen. Se ei ollut suinkaan merkki siitä, että jossakin oli tulipalo vaan siitä, että Citizens Alliancen joukot valmistautuivat hyökkäyksiin lakkolaisia vastaan. Pelonsekaisilla tunteilla odottivat työläiset mitä oli tulossa kuultuaan palotorven äänen, sillä he tiesivät että jotakin kamalaa oli tekeillä, joku uusi roiston työ oli lakkolaisia vastaan suunniteltavana.

Tällainen oli tilanne Kuparialueell joulun lähestyessä v. 1913. Muutamia päiviä ennen joulua tiesivät paikkakunnan porvarilehdet kertoa että oli ilmaantunut lakkolaisille eräs "tuntematon ystävä", joka tulisi pitämään huolen siitä että lakkolaisten lasten ei tarvitse nälässä viettää "kristikunnan suurinta juhlaa". Lakkolaiset tiesivät miltä taholta tuota "jouluiloa" heidän lapsilleen tarjottiin ja sen vuoksi he kohteliaasti mutta päättäväisesti kieltäytyivät tällaisista tarjouksista antaen tulla joulun niinkuin muutkin ajat toimeen työläistoveriensa avustamana. Eri kaivoskyliin valmistettiin lakkolaisnaisten toimesta lapsille jouluaatoksi illanviettoja. Sellainen oli nais-union toimesta valmistettu Calumetissakin n.s. Italian haalille.

Lakkolaisten lapsia olikin kokoukseen saapunut useita satoja, joukossa joitakin aikuisiakin. Kokous oli kaikinpuolin rauhallinen. Lapset suorittivat ohjelmaa ja sen jälkeen jaettiin heille vaatimattomia ruoka-annoksia. Oli kello viisi iltapäivällä. Lapset olivat jo poislähdössä ja näytti siltä, että mitään tavallisuudesta poikkeavaa ei ollut tekeillä, joskin yleisön joukossa nähtiin useita epäilyttävän näköisiä Citizens Alliancen merkeillä varustettuja miehiä. Yhtäkkiä annettiin kaupungin palotorvella palohälyytysmerkkejä ja samalla huusi muudan Citizens Alliancen merkillä varustettu mies haalissa "tulipalo". Syntyi yleinen hämminki. Jokainen tiesi mitä tulipalomerkin antaminen silloin merkitsi. Kun tähän lisä ääni haalissa annetut tulipalo-huudot syntyi pakokauhu. Jokainen riensi ovelle, yrittäen päästä ulos kokoushuoneesta, joka sijaitsi toisessa kerroksessa. Kokoushuoneesta ulosjohtavalla käytävällä syntyi paniikki, jota lisäsi se että rappusten alapäässä olevat kadulle johtavat ovet olivat suljettu. Kuka sulki ovet, ei ole päästy selville. Useat saapuvillaolleet vakuuttivat, että rappukäytävästä kadulle johtavalla ovella seisoi useita Citizens Alliancen merkillä varustettuja pyssyhurttia, jotka sulkivat kokoushuoneesta ulospyrkiviltä ihmisiltä ulospääsyn. Seurauksena oli, että sekä haalissa että varsinkin rappukäytävällä syntyi hirveä tungos, jossa sullottiin 83 ihmistä, etupäässä lapsia, kuoliaaksi.

Näky haalilla oli hirveä. Kaikkialla murskaantuneita lasten ruumiita. Toisilta kädet toisilta jalat poikki. Usealta olivat niskat vääntyneet nurin, toiset oli suorastaan puristettu kuoliaaksi. Ei löydy sanoja kuvaamaan sitä tilannetta mikä haalissa ja rappukäytävässä vallitsi. Tuonen viikatemies oli niittänyt hirvittävän satonsa. Sen uhriksi oli joutunut kymmeniä viattomia naisia ja lapsia.

Kenekä oli syy? Kuka oli se joka antoi tuon kohtalokkaan tulipalohälyytyksen, vaikka minkäänlaista tulipaloa ei ollut koko kaupungissa. Kuka oli se joka antoi kokoushuoneessa tulipalomerkin? Keitä olivat ne jotka palokauhun valtaamilta ihmisiltä sulkivat ulospääsyn? — Nämä olivat kysymyksiä joita tehtiin kaikkialla mutta joihin ei saatu vastausta.

Muodollisessa tutkinnossa, joka pantiin toimeen heti onnettomuuden jälkeen, todettiin että vähää ennen tuota kauhuntapausta oli Italian haalin ympärillä nähty vetelehtimässä parikymmentä Citizens Alliancen merkillä varustettua pyssyhurttaa. Tutkinnossa todistettiin myöskin, että kokoushuoneessa tuolla kohtalokkaalla hetkellä oli useita mainitulla merkillä varustettuja miehiä. Mitä varten he olivat siellä? Mitä tekemistä oli näillä roistoilla lakkolaisten lasten illanvietossa.

Merkillepantavaa oli myöskin viranomaisten käyttäytyminen tuon onnettomuuden suhteen. Muodollinen tutkinto tosin pantiin toimeen, mutta se ei selittänyt mitään. Näytti päinvastoin siltä, että viranomaiset eivät halunneetkaan päästä mistaan selville. Kauntin yleinensyyttäjä riensi päinvastaisista todistuksista selittämään, että Citizens Alliancella ei ollut mitään yhteyttä tuon tapauksen kanssa. Kun myöhemmällä Yhdysvaltain kongressin nimittämä tutkijakomitea saapui lakkoalueelle, tarkoituksella tutkia myöskin Italian haalilla tapahtunutta onnettomuutta, astui joku salaperäinen voima väliin estäen sen tutkimisen kokonaan. Tämä on sitäkin merkillepantavampaa kun samalla komitealla oli viikkokausia aikaa tutkia joitakin vähäpätöisiä, sellaisia kuin mitä tuo tai tämä lakkolainen on sanonut jostakin rikkurista, kaivosyhtiöstä tai pyssyhurtasta, mutta tapausta, jossa yli kahdeksankymmentä työläistä menetti henkensä, ei kannattanut tutkia ollenkaan.

Taisteleva työväestö ei ole unhoittanut Italian haalin onnettomuutta, eikä siinä surmansaaneita työläisiä. Päinvastoin työläisiä kannustaa näiden luokkataistelurintamalla kaatuneiden muisto työskentelemään entistä tarmokkaammin ja entistä päättäväisemmästi sellaisen yhteiskunnan luomiseksi, jossa ei työväenluokan jäseniä uhrata mammonan uhrialttarille.

LAKKOLAINEN.
(Työmiehen Joulu 1928)

N-liiton joukkueelle tasapeli

Fort William. — Täällä tiistaina pelatussa Neuvostoliiton kansallisen jääkiekkojoukkueen ja Lakehead Senior All Stars joukkueen välisessä ottelussa käytiin ankaraa kamppailua. Kolmannen erän päätyttyä ottelun lopputulos oli 3 maalia kummallekin joukkueelle.

Aikaisemmin Canadassa pelaamistaan peleistä on Neuvostoliiton maajoukkue voittanut kaksi. Ensimmäiseksi joukkue voitti Montrealin Junior Canadien maalein 3—2. Toisen ottelun Canadan kansallista joukkuetta vastaan Torontossa N-liiton joukkue voitti ylivoimaisesti maalein 4—0.

Cleveland Williams pudotettiin listalta

Austin, Texas. — Texasin nyrkkeilykomissio on julistanut raskaansarjan nyrkkeilijän Cleveland Williamsin ottelukieltoon epämääräiseksi ajaksi. Williams sai vammoja iskiessään yhteen poliisien kanssa Houstonissa marraskuun 28 päivänä.

Seuraavana päivänä häntä syytettiin auton ohjaamisesta alkoholin vaikutuksen alaisena sekä hyökkäämisestä erään poliisikonstaapelin kimppuun.

Williamsin oli määrä kohdata Ernie Terrell raskaansarjan maailmanmestaruusottelussa WBA:n määräysten mukaisesti, mutta WBA ilmoitti viime viikon keskiviikkona ettei Williams esiinny enää liiton arvolistalla.

WBA ei hyväksy Cassius Claytä maailmanmestariksi eikä myöskään Sonny Listonia hänen ensimmäiseksi haastajakseen.

VUODENAJAN TERVEHDYKSEMME!
DELMAR'S LADIES' WEAR
Naisten ja lasten vaatteita
Puhelin DI 5-8242
209 Arthur St.
Port Arthur Ont.

Jouluonnittelumme!
MAGEE'S Shell Service
PIDAMME AUTONNE AJOKUNNOSSA
397 Red River Rd.
Port Arthur Ontario

HAUSKAA JOULUA JA ONNEA V. 1965!
STAN'S Service Station
Trans-Canada perä- ja asuntovaunujen valtuutettu vuokra-asiamies.
Viritys (Tune-Up) ja moottorien höyrypuhdistuspalvelu
487 Fort William Road
Port Arthur Ontario

Vuodenajan tervehdyksemme asiakkaillemme!
LANGEN GLASS SERVICE
Auto- ja akkunalaseja
PUHELIN DI 5-6124
461 John Street
Port Arthur Ontario

VUODENAJAN TERVEHDYS!
Don-Wayne Shoes
(WAINO W. LAAKSO, omistaja)
"JALKINEITA KOKO PERHEELLE"
Dial DI 4-3651
14 S. Cumberland Street
Port Arthur Ontario

Ilosta Joulua ja onnea vuodelle 1965
toivottaa
EINO'S Auto Service
200 S. Cumberland St.
C.N. Hotellin vieressä
Puhelimet
DI 5-8753 - Kotiin MU 3-8713

HYVÄÄ JOULUA JA ONNEA UUDELLE VUODELLE
Suomalainen hattu- ja leninkiliike
Anna's Millinery and Ladies' Wear
Puhelin DI 4-8771
290A Bay Street
Port Arthur Ontario

Hauskaa joulua ja onnea vuodelle 1965!
Axelson's Plumbing & Heating
Suomalainen putki- ja vesijohtoliike
353 Grenville Ave. - Puh. 683-8811 - Port Arthur, Ont.

HYVÄÄ JOULUA JA UUTTA VUOTTA!
BAY JEWELLERS
AMMATTITAINEN KELLOJEN KORJAAJA
MYÖS MYYTAVANA SORMUKSIA JA KELLOJA
301 Bay St. Puhelin DI 4-5522 Port Arthur, Ont.

Iloista joulua ja hyvää uutta vuotta
toivotamme kaikille ystävillemme
VENDOME HOUSE
OMISTAJAT JA PALVELUSKUNTA
Bay ja Cumberland katujen kulmassa
Port Arthur Ontario

Jouluonnittelumme suomalaisille!
BAXENDALE BROS. GARAGE AND FARM EQUIPMENT DEALERS
MYYDÄÄN MAATALOUSKONEITA
KAIKENLAISIA KORJAUSTOITA TEHDÄÄN
Puhelin 935-2681 Murillo, Ontario

VUODENAJAN TERVEHDYS ASIAKKAILLEMME!
T. MAGNUSSEN — Merchant Tailor
RAATALIN TEKEMIÄ PUKUJA — KORJAUKSIA TEHDÄÄN
Kaikki työ taataan — Poiketkaa katsomassa
301 Bay Street Port Arthur, Ont.

JUHLA-AJAN TERVEHDYS ASIAKKAILLEMME!
KARILA'S TRAVEL SERVICE
301 Bay St. - Puh. DI 4-7662 - Port Arthur, Ont.

VUODENAJAN TERVEHDYKSEMME!
Wainio's "Better Valu" Store
RUOKATAVARAA, LIHAA JA MAKEISIA
779 Red River Road DI 5-7972 Port Arthur, Ontario

Ainoastaan täten toivotamme
HAUSKAA JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA
kaikille ystävillemme!
Hanna ja Antti Pitkänen
468 Merrill St. Port Arthur, Ont.

Ainoastaan täten toivotan teille, ystävät ja tuttavat
HAUSKAA JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA
Kusti Salminen
358 Bay St. Port Arthur, Ont.

Ainoastaan täten toivotamme teille, ystävät ja tuttavat
HAUSKAA JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA!
Jenny ja Urho Salmi
468 Merrill St. Port Arthur, Ont.

Ainoastaan täten toivotan teille, ystävät ja tuttavat
HAUSKAA JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA!
Mrs. Martha Kuusela
47 Burris St. Port Arthur, Ont.

Ainoastaan täten toivotan teille, ystävät ja tuttavat
HAUSKAA JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA!
George Idman
206 S. Court St., Port Arthur, Ont.

JOULU
rauhan, ilon suokoon
UUSI VUOSI
onnen tuokoon!
Tätä toivotamme kaikille sukulaisillemme ja ystävillemme!
Tyyne ja Herman Sillman
446 Marks Street
Port Arthur Ontario
(Tämä on korttimme)

HAUSKAA JOULUA ja ONNENTÄYTEISTÄ UUTTA VUOTTA
toivotamme kaikille ystävillemme!
Leo, Lempi ja Ilmi Syrjä
133 Rockwood Avenue
Port Arthur Ontario

HAUSKAA JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA
toivotan kaikille ystävilleni!
Arvi Pulkkinen
Balmertown Ontario

HAUSKAA JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA
toivotan kaikille ystävilleni!
Kalle Kuusiaho
Box 61 Balmertown, Ont.

HAUSKAA JOULUA
sekä
onnellista rauhan ja hyväntahdon vuotta 1965
toivotan kaikille tuttavilleni!
Toivo Kokko
Ontario Hydro Fraserdale, Ont.

HAUSKAA JOULUA ja ONNELLISTA RAUHAN VUOTTA 1965
toivotan kaikille tuttavilleni!
J. Karjalainen
M. O. P.
Heron Bay Ontario

HAUSKAA JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA
toivotamme kaikille ystävillemme!
Mr. ja mrs. J. E. Koski
Box 188 Emo, Ontario

HAUSKAA JOULUA JA PARHAINTA ONNEA V. 1965
Tyyne ja Antti Ahvonen
Nemegos Ontario

HYVÄÄ JOULUA JA ONNEA UUDELLE VUODELLE
toivotamme kaikille tovereillemme ja ystävillemme!
Martta ja Pekka Kraft
R. R. 1 Kaministiquia, Ont.

HAUSKAA JOULUA
sekä
onnellista rauhan ja hyväntahdon vuotta 1965
toivotan kaikille tuttavilleni!
Frank Vuotila
Box 621 Nipigon, Ont.

JOULU
rauhan, ilon suokon,
UUSI VUOSI
onnen tuokoon!
Tätä toivotan kaikille sukulaisilleni ja ystävilleni!
Frank Hakala
Box 12
Sioux Lookout Ontario

Rauhallista joulua . . . onnekasta uutta vuotta

VUODENAJAN TERVEHDYKSEMME SUOMALAISILLE ASIAKKAILLEMME!

Supreme Cleaners Lakehead Ltd.

425 Syndicate Ave. S. Fort William, Ont.
Puhelimet: MA 2-6411 — MA 2-2921

Lähettäkää vaatteenne puhdistettavaksi hyvissä ajoin ennen juhlia

Juhlatervehdyksemme suomalaisille asiakkaillemme!

Pilkington Glass Limited
and
Pilkington Paints Limited

LASEJA JA MAALEJA KAIKKIIN TARKOITUKSIIN

910 Victoria Ave. Fort William Ont. Puhelin MA 2-7701

Hauskaa joulua ja onnekasta uutta vuotta asiakkaillemme!

PALM DAIRIES LTD.

Puhelin MA 3-8483

640 Balmoral Street Fort William, Ont.

VUODENAJAN TERVEHDYKSEMME

suomalaisille asiakkaillemme!

THE SHERWIN-WILLIAMS CO. OF CANADA LTD.

KORISTAKAA KOTINNE ENSILUOKAN MAALEILLA

Puhelin 2-2032

100 S. May Street Fort William, Ont.

SAASTO'S MEN'S WEAR

Laatupalvelusta päivän alhaisimmilla hinnoilla

Dial MA 2-2251
635 Simpson St.
Fort William, Ont.

Puh. DI 5-5012
294 Bay Street,
Port Arthur, Ont.

Vuodenajan tervehdys suomalaisille asiakkaillemme!

S. Braunstein

Puh. MA 3-8841
141 Simpson St.
Fort William, Ont.

SUURI VALIKOIMA AINA NÄHTÄVÄNÄ:
TURKIKSIA SÄILYTETÄÄN YMPÄRI VUODEN

Ella -- jazzin ensimmäinen nainen

Nuori, musta laulajatar tapasi vuonna 1935 kuuluisan orkesterinjohtajan Chick Webbin, joka ihastui ikihyväksi 17-vuotiaan, Newportissa, Virginiassa, syntyneen tyttösen lauluääneen. Jo samana vuonna ilmestyi tytöiltä markkinoille ensimmäinen levy ja tie jazzin huipulle alkoi.

Koko jazzmaailma suri neljä vuotta myöhemmin Chick Webbin äkillistä kuolemaa. Mutta hänen orkesterinsa jäi elämään. Johdon otti tuo nuori laulajatähtönen, Ella Fitzgerald. Vuonna 1942 hän siirtyi Delta Rhythm Boys-yhtyeeseen.

Tänään häntä sanotaan jazzin ensimmäiseksi naiseksi. Ella viettää ensi vuonna 30-vuotistaiteilijajuhlaansa. Mutta on olemassa kaksi Ella Fitzgeraldia: varieteelaulajatar ja jazzlaulajatar. Hänen rytmitajunsa, hänen äänensä suurenmoiset mahdollisuudet sallivat hänen tarttua mihin laulutyyppiin tahansa. Hän tekee sitä, mikä häntä miellyttää: saattaa esiintyä tänään music-hallissa Louis Armstrongin kanssa, huomenna on ehkä kumppanina Roy Eldridge. Hän on laulanut äskettäin tuon samaisen Eldridgen ja hänen yhtyeensä säestämänä erään kuuluisimmista blues-levyistään, Saint Louis Bluesin, joka on saanut aivan erityisen voimakkaan tulkinnan.

Kysyin Ella Fitzgeraldilta, mitä blues merkitsee hänelle ja kaduin heti kysymystäni. Se on liian naiivi kysymys, koska edessäni oli Ella. "Olen tavallinen nainen, ja teen työtäni". Se näyttää hänelle olevan tyypillinen vastaus aina, kun häntä yritetään saada puhumaan näistä asioista. Tällä kertaa hän kuitenkin avautuu enemmän:

— Mutta . . . blues on tuskaa, se on kansan kärsimysten kertomista. Kaikki mustan kansan ahdistus tulee esille bluesissa.

— Mitä on blues mustien amerikkalaisten elämässä?

— Ensiksi blues kertoo mustan kansan tarinaa: Mutta bluesin kertovat myös valkoisen kansan tarinaa silloin, kun valkoiset kärsivät. Tunnemme tuskan samanlaisena. Jos valkoiset pitävät bluesista, olisi liian helppoa sanoa heidän pitävän bluesilla keikaroimisesta. Epäilemättä he löytävät bluesista myös itsensä.

Ellan oikeassa kädessä on ikuinen liina, sininen, vihreä tai punertava. Se myötäilee hänen kasvojaan, hänen hymyään. Ellan oikea silmä räpyttää alituiseen — syynä hermovika. Hänen sisarensa (epäilemättä kyseessä on sisar, siksi paljon hän muistuttaa Ellaa) seuraa häntä kaikkialle. Sisar on mukana haastatteluissa, kiinnityksiä tehtäessä, konserteissa, ostoksilla. Hänkin nauraa herkästi hänkin pitää naurusta.

— Blues — onko se ensimmäinen kielenne?

— Ei tietenkään. Se on hyvin tärkeä kieli, mutta on olemassa muitakin. Uskon, että on vältettävä rajoittamasta itseään aina, kun se vain on mahdollista.

— Mitä jazz antaa teille ja mitä se sallii teidän antaa omasta puolestanne? Mitä se sallii tarjota niille, jotka teitä kuuntelevat?

— Se on koko olemassaoloni perusta. Voisin sanoa, että laulu on minun elämäntapani. En osaa sitä määritellä. Jokainen taiteilija haluaa antaa taiteestaan niin paljon kuin voi. Uskon, että se on taiteilijan osa, sitä häneltä jokainen odottaa.

— Onko jazz tärkeä osa elämäänne, vai onko se koko elämänne?

— Se on todella olennaista minulle, mutta ei se sittenkään ole koko elämäni.

— Olette työskennellyt Armstrongin, Count Basien, Duke Ellingtonin kanssa; olette vuoden ajan työskennellyt Roy Eldridgen kanssa. Mitä merkittäviä vaikutelmia olette saaneet heistä jokaisesta, ja onko muita jazztaiteilijoita, joiden kanssa tahtoisille olla yhteistyössä?

— Olen saanut jokaiselta heistä erilaisia inspiraatioita, kiihokkeita, vaikutusta, mutta olisi varsin vaikeaa määritellä niitä, sillä kaikki nämä kokemukset ovat sulautuneet toisiinsa. Ei ole erityisesti jotakuta jazzmuusikkoa, jonka kanssa tahtoisin työskennellä — tämä riippuu suunnitelmistani, tulevaisuudesta.

— Heittäydyttekö konserteissanne helposti spontaaniseen improvisointiin, kuten näyttää, vai oletteko ehkä päinvastoin "varovainen", "teknillisempi" kuin mitä voisi luulla?

— Improvisoin joka kerta, ilmaisen uusia ajatuksia. Ei, en ole "varovainen" laulajatar. Laulan "itsekseni", juttelen itselleni puhuessani yleisölleni.

— Oletteko asettuessanne yleisön eteen täysin varma itsestänne, vai podetteko ramppikuumetta?

— Olen aina hieman hermostunut, levoton ennen näyttämölle astumista. Mutta en pidä sanasta "asettua", sillä tahdon ennenmuuta olla yhteistyössä yleisön kanssa.

— Kerrotaan, että olette kasvanut orpokodissa. Tuntuuko teistä, että olette todella joutunut taistelemaan tullaksenne Ella Fitzgeraldiksi?

— En ole kasvanut orpokodissa. Se on vain taru. Mutta oli miten oli, onnistuakseen, ilmaistakseen itsensä sekä itselleen että toisille täytyy taistella.

— Amerikan Yhdysvalloissa on sattunut dramaattisia tapahtumia rotukiihkon vuoksi. Minkälaisia vaikutelmia teillä on näistä tapahtumista ja mitä ongelmia tämä on aiheuttanut uranne aikana?

— Tietenkin inhoan rotuerottelua ja diskriminaatiota sen kaikissa muodoissa, mutta en ole koskaan havainnut niiden ilmenemistä ammattielämässäni, sillä kieltäydyn ehdottomasti työskentelemästä kaikkialla, missä erottelu on hyväksytty.

Ella Fitzgerald lauloi Antibesin jazzfestivaalissa kaksi tuntia, vaihtoi kerran pukua ja liinaa mutta erityisesti hän osasi saada meidät vakuuttuneeksi, että kaikista jazzmusiikissa käytetyistä soittimista ihmisääni ei ole suinkaan vähäpätöisin. — Claude Kroes, Terä.

ILOISTA JOULUA
ja
ONNELLISTA RAUHAN VUOTTA 1965

toivotamme kaikille ystävillemme!

Alina ja Jack Jackson

R. R. 3 Fort William, Ont.

HYVÄÄ JOULUA JA ONNEA UUDELLE VUODELLE

toivotamme kaikille tovereillemme ja ystävillemme!

Alderman ja Mrs. Alex Anderson

203 S. Selkirk Avenue
Fort William Ontario

Hauskaa joulua ja onnea uudelle vuodelle suomalaisille asiakkaillemme!

JESSOP'S DRUG STORE

APTEEKKARIT YLI PUOLI VUOSISATAA

545 Simpson St. Puhelin MA 3-6934 Fort William, Ont.

Joulutervehdyksemme asiakkaillemme!

NEW YORK TAVERN

Tarjoillaan aterioita ja keveitä annoksia, juomia

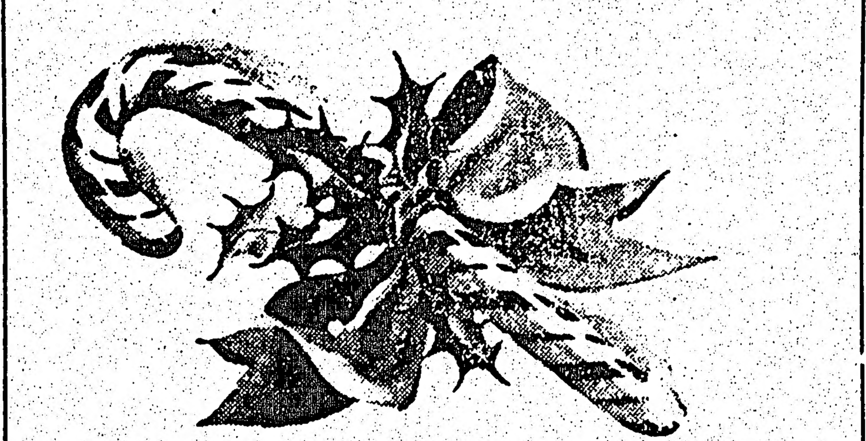
117-9 Simpson St. Puh. MA 2-2353 Fort William, Ont.

HAUSKAA JOULUA JA HYVÄÄ UUTTA VUOTTA

toivotan kaikille asiakkailleni!

AUG. SAARI PARTURI

529 Simpson St.
Fort William Ontario



Parhaat vuodenajan tervehdyksemme Suomalaisille asiakkaillemme!

Chapples LIMITED

Järvienpään johtavin Ostoskeskus

DEPARTMENT STORE

Kiitämme kuluneen vuoden arvokkaasta kannatuksesta.

Fort William Dial MA 3-6401 Ontario

Taasen on tullut se vuodenaika jolloin haluamme toivottaa monille ja uskollisille ystävillemme oikein paljon terveyttä, onnea ja menestystä uudelle vuodelle!

The Toronto-Dominion Bank

Haaraliikkeet luoteis-Ontariossa:
FORT WILLIAM — WEST FORT WILLIAM
PORT ARTHUR — MARATHON — ATIKOKAN
GERALDTON — FORT FRANCES — KENORA

YKSI HÄVITTÄJÄKONE VIE 600,000 ASUNTOA

Yhden pommikoneen hinnalla voitaisiin palkata vuoden ajaksi 250,000 opettajaa tai perustaa 30 luonnontieteellistä tiedekuntaa, joissa kussakin voitaisiin antaa opetusta 1,000 opiskelijalle. Suuren atomikäyttöisen sukellusveneen rakentamiseen menevillä varoilla pystyttäisiin varustamaan 50 kaupunkia nykyaikaisin sairaaloin ja ääntä nopeammin hävittäjäkoneen valmistaminen vastaisi 600,000 asunnon rakennuskustannuksia.

Maailmassa käytetään vuosittain 120,000 miljoonaa dollaria aseiden valmistukseen ja muihin sotilasmenoihin. Tämä luku vastaa noin 8—9 prosenttia maailman vuosittaisesta hyödykkeiden ja palvelusten tuotannosta ja ainakin 2/3 kaikkien kehitysmaiden koko kansantulosta.

Lähes 20 miljoonaa ihmistä palvelee maailman sotajoukoissa. Kun otetaan huomioon myös ne henkilöt, jotka ammateissaan joko välillisesti tai välittömästi suorittavat armeijan tarpeisiin tulevia palveluksia, nousee luku 50 miljoonaan.

Tällä hetkellä uhrataan maailmassa joka tunti aseiden valmistukseen noin 14 miljoonaa dollaria, jotka voitaisiin käyttää asuntojen, koulujen ja sairaaloiden rakentamiseen sekä ihmisten elintason kohottamiseen yleensä.

Edellä esitetyt tiedot perustuvat UNESCOn aseriisuntaa käsitteleviin tutkimuksiin ja Yhdistyneiden Kansakuntien raporttiin aseriisunnan taloudellisista ja yhteiskunnallisista seurauksista ja ne esitetään juuri ilmestyneessä UNESCO COURIER-julkaisussa.

Amerikkalainen Nobelin rauhan ja kemian palkintojen saaja, prof. Linus Pauling sanoo ydinaseita käsittelevässä artikkelissaan, että jo suoritetut ydinkokeet ja niiden radioaktiivinen säteily voinevat aiheuttaa noin 16 miljoonan lapsen kuoleman tai ne saattavat myötävaikuttaa sielullisesti tai fyysisesti vajaakykyisten lasten syntymiseen.

UNESCOn julkaisussa valotetaan myös sitä, miten aseriisunnassa vapautuvat varat voitaisiin tehokkaimmin käyttää ihmiskunnan hyväksi sekä miten aseriisunnan jälkeinen siirtymäkausi tulisi käytännössä toteuttaa. Tässä yhteydessä viitataan toisen maailmansodan päättymisen jälkeiseen kauteen ja siihen miten siirtymisen rauhanomaisiin oloihin tapahtui silloin huomattavasti suuremmassa mittakaavassa ja nopeammin kuin mitä täydellinen aseriisunta tällä hetkellä edellyttäisi.

Havannassa suuret kansainväliset

Havanna. — Ensi sunnuntaina järjestetään Kuubassa Havannassa suuret kansainväliset yleisurheilukilpailut, joihin osallistuu suuri joukko Tokion olympiakisojen mitalimiehiä. Englannin joukkuetta johtaa muun muassa pituushypyn kultamitalimies Lynn Davies, joka oman lajinsa ohella osallistuu myös 100 metrin juoksuun. Siinä hän kohtaa Kuuban Figuerolan ja Canadan Jeromen, jotka Tokion pikamatkalla ottivat hopeaa ja pronssia.

Mainittakoon että myös Suomen Urheiluliitto sai kutsun mutta kieltäytyi lähettämästä joukkuetta. Tiettävästi järjestäjät olisivat maksaneet matkat ja ylöspidon.

KANNATTAKAA LIIKKEITÄ, JOTKA ILMOITTAVAT VAPAUDESSA!

Jouluonnittelumme!

SEVEN-UP BOTTLING (Lakehead) Ltd.

Puhelin MA 2-2512

131 Archibald Street North
Fort William Ontario

VUODENAJAN TERVEHDYS SUOMALAISILLE!

OSCAR LEHTINEN

edustaa G. R. Duncan & Co. Ltd.

Kiinteistöjä ja kaikenlaisia vakuutuksia

121 S. May St., Fort William, Ont., Puh. 622-9621 — kotiin 623 7582

HAUSKAA JOULUA KAIKILLE!

Marine & Industrial Supply Limited

119 S. May Std Puh. MA 3-7913 Fort William, Ont.

Välitämme Johnson "Seahorse" venemoottoreita, Huski-Ski and Snow Cruiser Snowtravellers

HAUSKAA JOULUA JA HYVÄÄ UUTTA VUOTTA

asiakkailleen toivottaa

TWIN CITY BOTTLING CO.

HYVÄÄ JANOON: SQUIRT, HIRE'S ROOT BEER
UP-TOWN, NESBITT'S ORANGE JA
ROYAL CROWN COLA

SOKERITTOMIA JUOMIA

701 Harold Cres. Puh. MA 2-4532 Fort William, Ont.

VUODENAJAN TERVEHDYKSEMME SUOMALAISILLE ASIAKKAILLEMME!

D. J. KELLY LIMITED

Ruokatarjoiluvälineitä vuokrataan, häätilaisuuksiin ja illanviettoihin. Hotellien, ravintolain ja muitten tarjoilupaikkojen kalustoa.

PUHELIMET:
MA 2-1952 JA MA 2-1841

408 Victoria Avenue
Fort William Ontario

VUODENAJAN TERVEHDYKSEMME!
Kiitoksemme kuluneen vuoden kannatuksesta ja hauskaa juhla-aikaa kaikille!

O'BRIEN AGENCY LIMITED

VAKUUTUKSIA — KIINTEIMISTÖJÄ — MATKAILUTOIMISTO

100 SIMPSON ST.

(Vastapäätä Montrealin pankkia)

PUHELIN MA 3-9571 FORT WILLIAM, ONT.

HAUSKAA JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA

Season's Greetings

toivotamme

KAIKILLE SUOMALAISILLE JÄRVIENPÄÄSSÄ!

The Great Lakes Paper Co. LIMITED

WESTFORT FORT WILLIAM ONTARIO

ILOA JOULUNA JA ONNEA UUDELLE VUODELLE
TOIVOTTAA SUOMALAISILLE YSTÄVILLEEN

THUNDER BAY LUMBER (FORT WILLIAM) LIMITED

HENKILÖKUNNAN OMISTAMA — HENKILÖKUNNAN JOHTAMA
KUULUISA PALVELUKSESTAAN

516 Simpson Street Puhelin MA 3-7469 Fort William, Ont.

Hauskaa joulua ja onnekasta uutta vuotta!

suomalaisille asiakkailleen toivottaa

MAHON'S FURNITURE & ELECTRIC CO. LTD.

611 Victoria Ave.
Puhelin 623-8471
Fort William, Ont.

222 Arthur Street
Puhelin 344-5451
Port Arthur, Ont.

MERRY CHRISTMAS

Hyvää joulua ja onnellista rauhan vuotta 1965!

• Toronto, Ontario

Eva Kulha
Mary ja Wm. Laakso
A. Kay Heikkilä ja perhe
Kalle Perälä
Elna ja Kalle Hänninen
Hilma ja Olavi Latvala
Maija ja Veikko Jaakkola
Aune ja Uuno Sorvali
Roy, Alli ja Niilo Saukko
Jean ja Henry Saloranta ja lapset
Elsie ja Tom Jokinen ja lapset
Salme, Eric ja Randy Junnila
Juho Nissinen
Lempi ja Seth Kiviniemi
Thomas Piirainen
Kaisa ja E. Frantsi
Sylvia, Lauri ja Henry Kataja
Elissa, Stephen ja Eine Lemberg
Lillian, Aino ja Vili Gronlund
Toini ja Alex Ranniko
Lawrence, Paula ja George Bukta
Betty Hagelberg
Elina ja Kalle Kajander
Martha ja J. Saloranta
Dagmar ja Sam Rajala
Vili Santa
Sulo Walli
Aili ja Jack Mairo
Saimi ja M. Kokko
Rauha ja Paavo Hakala
Helen ja Aarne Laakso
Minerva, Greta ja Eino Hakala
Lyyli ja Yrjö Mäki
Katri ja Paavo Mäkinen
Vieno ja Tauno Niiranen
Fanny ja Len Seppälä
Yrjö Ronn
Siiri ja Sam Havimäki
Elssa ja Einar Hoffren
Emley ja C. Kerkko
Hilkka Hormavirta
Katri ja A. Jalonen
Jenny ja Len Hjorth
Aino ja Gunnar Braks
Anna ja Herman Aho
Sylvia Niemelä
Vera ja Väinö Salo
Helmi ja N. Bostrom
Annikki, Esther ja S. Vickman
Elvi ja Lasse Penttinen
Jalmar Nykänen
Anna ja John Leinonen
Elssa ja Erkki Nikkola
Alli ja Arto Latvala

Janet, Hilkka, Tom ja Olga Jokinen

Olivia ja J. Tolvanen
Karl Lehto
Alli ja Ed Kauppi
Hilma ja Pauli Manninen
Helmi ja Armas Kaipainen
Martha ja K. Kujanpää
Kaisa ja Paavo Vaurio
Elsie ja Tom Jokinen
Salme ja Eric Junnila
L. Bostrom
E. Takala
Tuija ja Ake Hunnakko
Allan Illbury
Impi Illberg
Vieno ja Henry Huhtanen
Emma ja N. Flink
Elli ja Martti Vuori
Helmi Tervola
Hilma ja E. Luoma
Sylvia ja G. Ohman
Minerva, Gretta ja E. Hakala
Helmi Nikander
Hilja ja Onni Ojanperä

Mary Perälä

Sanelma ja N. Kallio
Aili ja John Mielonen
John Mäki
Elsa ja Hjalmar Tähti
Mary ja Tom Korhonen
Aino ja K. Kauhala
Mary ja Steve Smrek
Sadie ja E. Erkkilä
Annikki ja O. Orava
Tyyne ja Victor Lahti
Lempi ja Arvo Käkönen
Sirkka ja D. Waren
Olga ja Arvo Salo
Hanna Pietikäinen
Laila, Unto, Susan ja Stanley Penttinen
Inkeri ja Bill Poole
Taimi ja A. Nummi
Hilma ja Niilo Lehto
Hilma ja Matti Rasmus
Lydia ja Lauri Mäkelä
Milja ja John Vataja
Ilmi ja Vilho Helminen
Anna ja Väinö Laari
Aino ja Urho Oksanen
Kerttu Laakso
Irma ja Dale
Toini, Tauno ja Ida Heikkilä
Martha Turkia

Hellä ja N. Laitinen

Mary ja W. Tikka

• Toronto, Ontario

Paavo Seppänen
John Leveälahti
Elli Johnson
Anna Suomela
Ida ja Kalle Rytkönen
Ida ja A. Kettunen
Kerttu ja Otto Hautala
Sally ja Wm. Heikkilä
Ester ja Emil Wallin
Mandy ja Kusti Sävel
Lydia ja Väinö Kataja
Hilma ja Walter Vickberg
Erkki Hill
Alli ja Eero Ranta
Tyyne Ahvenus
Hilja Rajamäki ja Mamma
Siiri ja Matti Ilkka
Ida ja Vilho Suni
Ida ja John Lehtinen
Justiina ja Arvi Savo
Minna ja Victor Koskinen
Rauha ja Yrjö Lemberg
Selma ja Eino Reiju
Laina Hangas
Ellen ja H. Sjoblom
Irene ja Elis Holla
Adele ja Jules Päiviö ja pojat
Vili Roininen
Väinö Helminen
Laura ja Väinö Kivi
Rauha ja A. Nakkila ja tytöt
Hilda ja Väinö Holma
Nick Rintamäki
Sirkka Räihä
Anni ja Matti Ojanlatva
Tyyne ja A. Ketola
Helena Mäkinen
Aapro Pärssinen
Lempi ja L. Jokinen ja Leena
Hilda ja Onni Tervo
G. Kautto
Lyydia ja Wm. Niemi
Hilma ja Edvin Kekki
Aino ja A. Seppälä
Lempi ja Jussi Kuuttila

• St. Catharines, Ont.

Sheila ja Donald Viren

Eino Harju ja perhe
R. R. 2, St. Ann, Ont.

Olga ja V. Viren
Saara ja Herman Kangas
Hulda Ranta
Donald, Elli ja Arvo Wuori
Lillian ja Lasse Kolari
Ester ja C. Wiita
Rakel ja Einar Närhi ja pojat
Mimmi ja U. Harju
Kosti Raita
Linda ja John Nissilä
Siiri Koski
Heleena Perämäki

Irene ja Hans Vuori

Aino ja C. Mackie ja tytöt
Hilda ja Anton Laari
Martta Mäki
Siiri Koski
Helena Perämäki

Linda ja U. Virtava

Laura ja Y. Tuisku
Helga, Rauha ja J. Talvitie
J. Puusepp
Eugene, Ina, Vieno ja V. Ellmen

Elna ja J. Terho

Aune ja P. Lähde

• Sarnia, Ontario

M. ja E. Kumpu
Unholan perhe
Leo Kuusela
L. ja L. Lammi
Katri ja Kusti Järvenpää
Tyyne ja Sulo Vesanen
Mabel ja E. Palm
Jenny ja Walter Suonpää
S. ja F. Granlund

• Windsor, Ontario

Sulo Helminen

Lili ja Toivo Niemi

Selma ja Matti Hietala
Helmi ja Ate Kivistö
Olga ja Paavo Hintikka
Greetta ja Oscar
Martti Laakso

• North Bay, Ont.

Paul Koski
Peter Perttula,
328 Second Ave.

• Redbridge, Ontario

Martti Kuusela ja Iris

• R. R. 1, Burks Falls, Ont.

A. Heinonen
Otto Halminen
Yrjö Tamminen
Mr. ja mrs. A. Hylkinen

• Sudbury, Ontario

Heikki Inkilä

Sam Kerola

Anni ja Alex Manninen

Niilo Ristikangas

Lily ja Matti Ahvonen

Hilda ja John Raivo
Kaisa ja Lauri Niemi
Mary Lehto
Vili Koski
Anni ja John Peterson
Kyllikki Paavi ja pojat
Aune, Lauri ja lapset
Anni ja Lauri Fogel
Elli ja John Aro
Martha Penttilä
Vieno ja Wäinö Laine
Olga Kallio
Hilda ja A. Raasu
Aune ja Urho Koivu
Kassu Keskinen
Hilda Kauppila
Helvi ja Aarne Koivu
Fanny ja Leo Long
Vieno ja Emil Johnson
Irja ja Kassu Tulla
Gail, Airi ja W. Hakala
Aili ja Toivo Peura
Hilma ja Frank Koivu
Harold ja Hilda Huhtanen
Julia Sutinen
Senja ja Aksel Kakkuri
Hilma ja Riku Valli
Helena ja Svante Mylly
Kaisa ja Uuno Korpi
Laimi ja Niilo Niemi
Irma ja Ernie Impola
Bill Salo
Martta ja Mikko Laakso
Walte Karhu ja pojat
Mr. ja mrs. Svante Salo
Aili Roininen
Ella ja Heikki Strom
Mary Saari
Maiju Majander
Aino ja Jack Mäki
Helmi ja Gary Kivinen
Helmi ja Ilmari Lammi

Helmi ja Olavi Lindroos,
R. R. 2, Sudbury, Ont.

Aini ja Vilho Ollikainen
Maire ja Viljo Oikarinen
Fanny ja Otto Majander
Ida Nordlund
Sofia ja Eric Piirainen
Terttu ja Charlie Alatalo
Sanni Hill
Senja ja Edwin Suksi
Miriam Kauppinen
Edla Möttönen
Pirkko ja Jorma Talkio
Douglas, Sandy, Esteri ja Eino Siren
Tauno Lattunen
Irja ja Aatu Koivula

• Pioneer Manor, Sudbury, Ont.

Anna ja Topi Leskinen
Laina Milden
John Laine
Kalle Sorjonen
Emil Aalto
August Junkala
Edward Wanhala

• R. R. 2, Sudbury, Ont.

Manda ja Antti Kinnunen
Leonard Tolonen
Lily ja Eller Mäki
Senja ja Eino Mackie ja tytöt
Telle ja Tykö Mäenpää ja pojat

• Kelly Lake Road R. R. 2, Sudbury, Ont.

Yrjö Haapala
Emmi ja Hans Suomala
Lea Salonen

• R. R.1, Copper Cliff, Ont.

Hanna ja Emil Koski ja John
Aino Virtanen
Sylvia ja Niilo Blomqvist
Iona ja Esko Rauhala
Maria Rauhala
Lydia Mäki

• Azilda, Ontario

Helmi ja Emil Ahonen
Mary ja Percy Coombs
Nancy ja Fred Beauchamp
Wayne, Martta ja W. Wähämaa
Walter Puukila

• Hanmer, Ontario

Hulda ja Eino Korhonen

• R. R. 2 (Long Lake), Sudbury, Ont.

John Salminen
Alma ja Lauri Karjalainen
Tili ja Vic. Hänninen
Hanna ja Matti Poutanen
Olga Leppänen
Pioneer Manor, Sudbury
Kalle Kuukkanen
Tyyne Kinnunen
Ani ja Vilho Vihuri
Anna Viita
Frank Koski
Anselm Kuusisto
Maria Marttinen
Mandi ja Ed. Hill
Mr. ja mrs. Antti Hirvi, lapset ja Mummu
Helga ja T. Kivi
Saima ja Lauri Lampi
Helen ja Aime Grenon
Elina ja Viljo Hänninen
A. M. Blick ja perhe
Tarja ja Raimo Ukkola
Hellevi ja Oiva Tuomi
Aune ja Matti Haveri
Lea ja Niilo Toikka
Onerva ja Matti Latvala
Aino ja Uuno Pilbacka
Bertha, Lila-Rose ja Kaarlo Toikka

• R. R. 3 (Wanup), Sudbury, Ont.

Alina ja August Aho
Walter Koivisto
Toini ja Benny Heino
Voitto Lehti
Toini ja Paul Hill
Sandra ja Kusti Varjonen
R. ja A. Aalto
Daisy ja Leo Wiita ja tytöt
Hilda ja Herman Rinta
Sally ja Tauno Hakala ja pojat
Hilja Laitila
Maija Wauhkonen, Helen ja Karl
Margit ja Wäinö Romo ja tytöt
Rita ja Viljo Romo
Ida Romo ja Vilho
Maiju Airila
Alina ja Axel Hakula

• R. R. 2, Wahnapitae, Ont.

Irene, Arvi, Risto ja Taisto Hako-oja
Hilja Kankkunen
Brenda, Sylvi ja Arvo Kuusisto
Ida ja Lauri Kontola
Sara ja Bill Santala
Signe ja Toivo Wähämaa
Eva ja Esa Finni
Hilja Kosola
Helmi ja Svante Kotila
Isabel ja Eli Myllykangas
Tyyne ja J. Järvi
Mr. ja mrs. Vern Mäensivu
Mr. ja mrs. I. Leppänen
Mr. ja mrs. Paul Leppänen
Elli ja Wm. Hankanen

Sanni ja Matti Ponne

Joan ja Karl Palomäki
Helmi, Helga, Karen, Ken ja Kusti Hankanen
Tyyne ja E. Ylinen
Teemu Kontola
Hilma ja V. Lukkari
Henry, Lily ja Hannes Finni
Signe ja Heikki Lehtinen
Leo, Liisi ja Olavi Pellinen
Tyyne ja Kaarlo Harju
Tyyne ja Alfred Aho ja George

• Estaire, Ont.

Tyyne ja Väinö Anttila
Astrid Salo

• Waters Township, R. R. 1, Copper Cliff, Ontario

Hilda ja John Niemelä
Hilja Salo ja pojat
Kreeta Saari
Maria Elenius
Laina Tolppanen
John Lindell
Kusti Rinta
Fanny ja Karl Suominen
Eini ja Toivo Palonen
Albert Hirvelä
Ida ja Oiva

• McKerrow, Ont.

Signe ja Einar Elgbacka
Lempi ja Olavi Jäntti, lapset ja Mummu
Einar Aho
Joonas Syrjälä
Saima ja Armas Laine

• Whitefish ja R. R. 1, Whitefish, Ont.

Emil Nojonen

Olga ja Henry Ellmen

Ida ja J. Holmstedt

Elin ja K. Salminen ja Greta

Hanna ja Kalle Tarvainen
Arvid Soderena
Katri Laine
Vilma ja Vili Vickman
Lempi ja J. Riekko
Kerttu ja Gerry Kitts
Anna ja Kalle Palo
Arnold Mänty
Aini ja Eino Hill
Hanna ja Väinö Keränen
Aini ja Nick Grundsten

Maila ja Emile Ojanperä

Laila ja Bill Ojanperä
Linnea ja Evald Tuomaala
Violet ja Esa Heikkilä
Sandra ja Frank
Mrs. Hilja Mäki ja lapset
Toivo Simonen
Geo. Ahonen
Taisto Saikkonen
Aino Kauppinen
Kalle Jokinen
Mr. ja mrs. Eino Puiras
Martha ja Onni Hill ja lapset
Wm. Setälä
Maikki Setälä
William Oja
Mr. ja mrs. Aug. Ojanperä
Ilona ja Bill Oja
Tekla ja Anselm Kääriäinen
Elina ja Arvi
Aino ja Lauri
Hellen ja Bill
Hankosen perhe
Antton Kallio
Maikki Setälä
Martta Kinnunen

• Beaver Lake, Ont.

Senja ja Vic. Jutila

Helmi ja Yrjö Palomäki
Lisi Tillman
Hilja ja Karl Törmälä
John Turpeinen
Mary ja Joonas Kivi
Tilda Heino
Vic. Hyvärinen
Vilho Häkkinen
Olga ja Toivo Taipale
Evelyn ja Allan Johnson
Maria ja Matti Johnson
Ida ja Frank Mäkinen
Pirkko ja Bill Salminen
Erkki Penttinen
Senja ja Otto Paasila
Ellen ja Mike
Martta Helin
Irma Reinikainen
Manda ja Arvi Salo
Lempi Manninen
Vieno ja John Wiinikka
Laila ja Onni Rintamäki
Niko Piispanen
Hilma ja Martti Piispanen
Brenda ja John Piispanen

• Worthington, Ont.

Fanni ja Einari Hänninen
Alex Haanpää
Ruth, Richard, Elsie ja Chas. Johnson
Viljo, Kauno ja Hilja Hietikko
Eugene, Maiju ja Evert Mäenpää

• Nairn Centre, Ont.

Heikki Orre
Elina ja Lauri Sinisalo
H. Hannula
Mirjam ja Antti Junkala
Lyyli ja Kalle Kauppinen
Hilja ja Walter Kangas

• Port Arthur, Ont.

A. T. Hill ja äiti

Anni Tohmo

Helmi ja Risto Roivas
Elina ja Manu Pere
Helen ja Topi Johnson
K. Malin

Linda ja Alex Murto
84 Machar Ave.

Hugo Leikas
Arvid Riihimäki
L. Vuorinen
T. Rintamäki
S. Lahti
Liisa Luoto
Jussi Männikkö
Matti Kontturi
Vikki Silta
Helen ja Einar Kokko
Jalmar Lehto

Heikki Autiomäki

Matti Pelto
Tuppu Herala
P. Vaananen

Konrad Honkimaa

Tauno Rautiainen
Väinö Pelto
F. Lammi
T. Laurila
J. Mantere
Severi Siren
Hilda Erkkilä
Eero Wirtanen
Mr. ja mrs. K. Kaarela
Martha Kuusela
Reino Asmunt
Sanni ja Toimi Pöyhölä
Lyyli ja Toivo Koivikko
Ida ja Lauri Mäki
Väinö Järvi
Svante Wälimaa
August Rissanen
Matti Koivisto
Taavetti Keto
Peter Kettunen
Jack Isokangas
Ernest Laakso
Onni Kantanen
Kalle Koski
Arthur Välilä
Antti Räihälä
Alex Koski

Lilja ja Sam Pukkala

Väinö Hakala

Kerttu ja Jussi Hämäläinen

Hanna Pennanen
Katri ja Jussi Salo
Sofia Siren
Reino Heino,
Fort William
Arthur Aho
Ilmi Syrjä

Katri ja Oskar Maklin

Aino ja John Lehikoinen

Hilma Ahlfors
Taimi ja Onni Ikonen
Vili Aho
Anni ja Arvi Pietilä
Albin Lyytinen
Hanna ja A. Mäki
Ida ja Lauri Ristanen

Heimo Saarela

Aino ja Antti Pitkänen
Tyyne ja Herman Sillman
Olga Alanen
Aili Sandroos
Gunilla ja Walter Metsälä
Hulda ja Alfred Saari
Anna ja Eetu Mäkelä

• R. R. 2, Port Arthur, Ont.

Aino ja Antti Pitkänen
Hannah Rissanen
Lempi ja Manu Sammalisto
Maria ja Eero Verkkomäki

• R. R. 3, Port Arthur, Ont.

Tilda ja Emil Malin
Amanda ja Frank Leino
Hilma ja Nestor Paavola
Aili ja Arvi Linden
Arnie ja Hugo Alto
Helvi ja Walter Wäyrynen
Svante Korpi

• Fort William, Ont.

Edla ja August Himanka
Elle ja Reino Mäkinen
L. Anderson
Emma Mäki
Heta Heino

• Geraldton, Ont.

Lisa ja Nick Lahikainen
Long Lac, Ont.

Rauha ja Väinö Mikkonen
Aino ja J. Mäkilä

Saima ja Jack Rinta

• Nipigon, Ontario

Elina ja Kalle Lehtinen
Frank Ruoho
Fiina ja Mikko Palomäki
Martta Ruoho
Mandi Kautto
Elma ja Vikki Hasu
Elina Mannila
Elli ja Peter Asunmaa
Amalia ja John Nurkkala
Lydia ja Kalle Nevala
Louise ja Mike Aber
John Salo
Nick Salo
Seliina ja Wm. Ross
John Hakala
Jussilan perhe
Mary Nevala

• Kapuskasing, Ont.

Hilja ja A. Lehtisaari

Jenny ja Väinö

Mäntyset
Ruohoniemet
Jack Vuohela
Tyyne ja Felix Aho
M. Rapo
E. Mäki
Lauri Pirttijärvi
E. Makkonen
Toivo Kangas
Signe ja V. Huhta
Kustaa Huitula

Aino ja Arvi Koski

• Lappe, P. O. Ont.

Mary ja V. Koivuranta
Väinö Pelto
Eino Saari

Lauri Heinämäki

Vesteri Lehtimäki
Alex Koivu
Onni Mäkelä
Hilda ja O. Niivilä
Vihtori Anttila
Kalle Kyllönen
T. Kallinen ja perhe
Mr. ja mrs. O. Kivinen
Antti Kuparinen
John Mäki
Heimo Kivinen
T., A. ja S. Pelto

• Camp 51, Domtar Beardmore, Ont.

Yrjö Korpi

Lauri Aho

J. (Bob) Lubiwski

Heimo Mäki

Mr. ja mrs. Väinö Mattila

• Hearst, Ontario

Ero Lahtinen

Erkki Niemi

Emari Alajoki

Antti Viita

Vick Aho
P. Utriainen

Hanna ja Onni Salo

Valter Heikku

Eino Hämäläinen
Nick Mäki
Eino Palomäki
Kalle Kniivilä

John Korpi

Alma ja Sakari Ketonen
Nestor Niemi
Ero Heikkilä
Matti Hautamäki

Valter Niemi

Wayne, Esther ja Lauri Lahtinen

Olga ja M. Jaakola

Kalle Perälä

Eric ja Heikki Vehkalahti

Taneli Partanen

Helmi ja Martti Rasinperä ja perhe

Eric Peltonen

Aino ja Toivo Karppi

Antti Kemppi
Enni Koskela

Eric Kruut

Väinö Kivikangas

Emil Olkinuora
Aune Liikala

Nikki Mäki

Edvin Tellikka
Nestor Viita
John Keskinen
Anna ja Matti Jaakkola
Jussi Hautala

Tyyne ja Martti Myllyniemi

• Silver Mountain, Ont.

Mrs. Sylvia Kallio
Miriam ja W. Alanen
Viola ja Martti Piilo ja tytöt
Lily ja Mike Huhta ja perhe

Kalle Siljander

• R. R. 2, Kaministiquia, Ont.

Lydia ja Eino Korpela
Hilda ja J. Peuramäki
Anna ja John Lehto
Olavi Kentala

• Atikokan, Ontario

Toivo Järviaho
Box 116, Atikokan, Ont.

Helen ja Walter Smith,
Box 6, Atikokan, Ont.

Ensio Panula

• R. R. 1, Murillo, Ont.

John Kangas
Olavi Kastula
Nick Lampi

Lyyli ja Alex Lampi

H. Tuuttila

• Sault Ste. Marie, Ont.

Suutari John ja Allan Konka
Arvo Pentinmäki
Ilmari Leppänen
Wahnapitae, Ont.
Wm. ja Elmer Lehtinen
Ida ja E. Muhonen
Jenny Kangas

Fanni ja H. Isotalo

Ate Hytönen
Jack Mäki
A. Kurikkala
Hilja ja E. Erkkilä
Linda ja Bruno Aho
Hilma ja Henry Kulmala
Kaisa ja E. Nieminen
H. Harju

Helga Lindsey ja K. Harju

Thyra ja Väinö Mäntylä

Matti Huhtala
S. Huhtala
Anni ja M. Viitasalo
Aili ja E. Rakkola
Ensi ja Väinö Viita
Aino ja Manu Niemelä
Aili ja E. Simonen

• Wawa, Ontario

Lilja ja Kusti Tiensuu
Uuno Männistö
Sylvi ja Esko Niemi

• Montreal, Quebec

Niittymaat

Aili ja Edwin Strom

Martta ja V. Kangas

Olga ja Jussi Pyyhtiä

Minnie Talso ja Lana

Martta ja Antti Rissanen

Hanna ja Tauno Niemi

Alexina Oksanen

Ruotsalaiset

Aino ja Lauri Kuusisto

Taija ja I. Hirvonen

Emil Hill
Oscar Oksanen

Rauha ja I. Mäkelä

Väinö Lunden ja H. Mikkilä

Arvo Sandeliin
K. ja J. Imppola

Nick Heikkilä

Kalevi Virta

Bertha ja E. Orava

Tekla ja H. Kauppinen
Lahja ja P. Hakomäki
I. Partanen
K. ja K. Karttunen
E. Rae
T. Hintikka
Fanny ja K. Hietala
Impi ja E. Erkkilä

• Rouyn, Que.

Alina ja O. Sikola
A. Lehtiniemen perhe
Mary ja George Leppäniemi
Hilda ja Y. Pajari
Terttu ja Gunnar Tammi
O. Salosen perhe
Vilma ja V. Koivu

• Malartic, Que.

Kirsti ja Lauri Kauhala
Vieno ja Victor Lahti ja perhe
Elsa ja Veikko
Oscar Tuomi

JOULUTERVEHDYS!

HOLLYWOOD JOBBERS

Miesten vaatteita vähittäis- ja tukkumyynnillä

Puhelin EM 3-6752

306 Queen St. West
Toronto Ontario

Hyvää Joulua ja onnellista uutta vuotta

toivotamme kaikille asiakkaillemme ja ystävillemme!

PARKWAY BAKERS

SUOMALAINEN LEIPOMO

AKE SAARINEN

290 Queen St. West
Toronto Ontario

Parhain vuodenajan tervehdys kaikille!

VAPAUS

Christmas Issue -- Section V **Joulunumero -- osa V**

Torstaina, jouluk. 17 p. — Thursday, Dec. 17, 1964 Sivu 1

PALJON SIIRTOJA

Jos maapallon kaikki ihmiset pelaisivat shakkia lakkaamatta 24 tuntia ja tekisivät siirron joka sekuntia kohti, he eivät voisi sittenkään käyttää hyväkseen shakkipelin kaikkia yhdistelmiä.

Tri King Nobel-esitelmässään:

PALKINTO KUULUU NIILLE, JOILLA ON ROHKEUTTA TAISTELLA

Oslo. — Ihmiskunnan säilymisen vuoksi on ihmisten pystyttävä ratkaisemaan rotuvihan, köyhyyden ja sodan ongelmat. Jotta ihmiset kuitenkin voisivat ratkaista nämä ongelmat, on moraalisen ja teknologisen kehityksen oltava tasapainossa. Ihmisten on käytännössä opittava elämään sovussa keskenään, sanoi tämän vuoden Nobelin rauhanpalkinnon saaja tri Martin Luther King pitäessään Nobel-esitelmän Oslon yliopistossa.

King aloitti puheensa kiittämällä Norjan suurkäräjien Nobel-komiteaa hänelle ja samalla Yhdysvaltain kansalaisuusliikkeelle myönnetystä rauhanpalkinnosta. Hän tähdensi, että palkinnon ovat itse asiassa saaneet ne, joilla on ollut rohkeutta vastustaa rotuerottelua ja jotka ovat katsoneet paremmaksi kärsiä kunniallisella tavalla kuin hyväksyä roturottelun nöyryytykset. He ovat vapaustaistelun todellisia sankareita, heidän puolestaan vastaanotan Nobelin palkinnan sanoi King.

King ttoesi esitelmässään, että vaikkakin ihmiset ovat saavuttaneet uusia suuria tuloksia tieteellisen tutkimuksen ja aineellisen hyvinvoinnin alalla, puuttuu kuitenkin jotakin aivan oleellista. Maailmassa vallitsee eräänlainen henkinen köyhyys, joka on ristiriidassa tieteellisen ja teknologisen kehityksen kanssa. Mitä rikkaimpia me olemme aineellisesti, sitä köyhempiä olemme moraalisesti ja henkisesti. Olemme oppineet lentämään kuin linnut ja uimaan vedessä kuin kalat, mutta emme ole kuitenkin oppineet elämään veljinä toistemme kanssa, minkä pitäisi olla varsin yksinkertaista, sanoi hän.

Sisäisten ja ulkoisten asioiden välillä vallitseva tasapainottomuus ilmenee rotuvihana, köyhyytenä ja sotana. Taistelu rotuvihaa vastaan on aikamme tärkeimpiä kysymyksiä King jatkoi.

Merkittäviä edistysaskeleita on saavutettu taistelussa pitkän vön epäoikeudenmukaisuuksien lopettamiseksi. Olemme saaneet olla todistamassa loistavan tapahtumasarjan kehittymistä Aasiassa ja Afrikassa. Vain kolmisenkymmentä vuotta sitten Afrikassa oli ainoastaan kolme itsenäistä valtiota. Nyt niitä on jo 35. Yhdistyneissä Kansakunnissa olemme nähneet kuinka rotuerottelujärjestelmä on asteittain poistettu. Muutamia kuukausia sitten elimme ilonpäiviä kun kansalaisoikeuksien laki astui voimaan koko Yhdysvalloissa.

Ongelma ei ole kuitenkaan vielä lähelläkään lopullista ratkaisua. Meillä on vielä paljon tehtävänä, ennen kuin vapaudentunnelma on toteutunut amerikkalaisille neekereille.

Väkivallan karttaminen on voimakas ja oikeudenmukainen ase. Se ase on ainutlaatuinen historiassa. Se osuu haavoittamatta ja samalla jalostaa niitä, joita se suojelee. Uskon tähän menttelytapaan, koska se käsitykseni mukaan on ainoa mahdollisuus hajaantuneen yhteiskunnan kokoamiseksi.

Sodan uhasta King sanoi, että väkivallan karttamisen periaatetta on syvällisesti tutkittava ja harkittava paitsi ihmisten keskinäisissä selkkauksissa myös kansakuntien välisissä kiistoissa.

Allan Illburyn muistolle

Toronto. — Yllättäen saapui tieto viime keskiviikkona, joulukuun 9 päivänä, että Allan Illbury oli muuttanut Tuonelan virran toiselle puolelle, mistä paluuta ei ole kenellekään. Tieto tuli sitäkin yllättävämpänä kun hänen ei tiedetty viime hetkilläänkään sairastavan mitään yleistä tiedossa olevaa tautia.

Hänen elämänsä sammui aivan äkkiarvaamatta meille kaikille. Hän kuoli kotonaan tuntien edellisenä päivänä jonkinlaista huonovointisuutta jo työmaallaan ja saapui kotiinsa iltapäivällä tämän johdosta. Mutta hän ei nähnytkään enään seuraavan päivän koittoa. Aamulla hänet tavattiin kuolleena huoneessaan.

Allan Illbury oli hyvin pidetty henkilö kaikkien keskuudessa, mutta etenkin urheiluväki menetti hänessä yhden parhaimmista pojistaan. Ollen ystävällinen kaikille niin nuoremmille kuin vanhemmillekin, hän jätti aukon keskuuteemme, jota on vaikea täyttää. Paikallisen Toronton Yrityksen tehtävissä hän toimi vuosikausia ollen tarpeen vaatiessa milloin seuran puheenjohtajana, sihteerinä, jäsenkirjurina ja muissakin tehtävissä, koettaen aina täyttää hänelle uskotut toimet tunnontarkasti ja täsmällisesti. Hän ehti ottaa osaa näyttämöttoimintaankin esiintymällä useissa eri näytelmissä.

Urheiluiittomme menetti hänessä täsmällisen rahastonhoitajan, jota tointa hän hoiti yli kymmenen vuotta. Onkin varmaan vaikeata saada henkilöä, joka jatkaisi tätä tointa, sillä se oli melkein kuin hänen "monopolinsa". Mutta vielä uusi päivä kaikki jälleen edulliseksi muuttaa voi, niin toivomme.

Surutilaisuus muodostuikin mieliinpainuvaksi, sillä siihen oli saapunut suuri ystäväjoukko, toimittamaan viimeisen palveluksen Allanille. Suuri kukkien paljous ja saattojoukko olivatkin parhaana todistuksena siitä, miten pidetty Allan Illbury oli kaikkialla.

Muistosi elää, nuku rauhassa kunnon toveri. — Vaasan Jukka.

HAUSKAA JOULUA

sekä

RAUHANOMAISTA JA ONNENTÄYTEISTÄ UUTTA VUOTTA

toivotamme

kaikille Järjestömme ja Kerhojemme jäsenille ja ystäville!

Olkoon uusi vuosi menestyksellinen rauhanomaiselle yhteistyölle kaikkien kansojen kesken!

CSJ:n TOIMEENPANEVA KOMITEA
CSJ:n NAISTEN KESKUSKOMITEA
KANSALLINEN MUSIIKKIKOMITEA

957 Broadview Ave. Toronto 6, Ontario

SOSKUAN UUSI KANAVA

Lauritsala.

Suurin työkohde Saimaan kanavalla on tällä hetkellä Soskuan ja Kansolan välinen kaivuutyö, josta siirretään massoja noin 1,200,000 kuutiota. Työn kohteena on myös Soskuan sulku. Soskua on ainoa kanavan kahdeksasta sulusta, joka rakennetaan kokonaan uudestaan ja uuteen paikkaan. Sulun leveys on 13 2 m ja pituus 84 m. Sulkukammion molempiin päihin rakennetaan 150 m pitkät odotussatamat. Putouskorkeudeltaan Soskuan sulku on järjestyksessään viidenneksi suurin. Sen putouskorkeus on 8,9 m. Putouskorkeudeltaan suurimmaksi muodostuu laajentamistöiden päätyttyä Mälkiän sulku.

Kanavan rakennuspäällikkö Anton Ortamo kertoi että Soskuan sulku valmistuu vuoden 1966 loppuun mennessä. Kaivanto on louhittu ensi toukokuun loppuun mennessä Sen jälkeen alkavat varsinaiset sulkutyöt betonivaluineen. Soskuaan rakennetaan liikkuva maantiesilta.

Seuraavat suuremmat työt alkavat vuokra-alueella Nuijamaan ja Pällin sekä Pällin ja Lietjärven välillä. Tällä hetkellä on kanavan rakennustyössä hiukan yli 1000 henkilöä. Työvoimamäärä pysyy jotakuinkin yhtä suurena yli talven. Meneillä olevia töitä, kuten mm. maantietyö päättyy, mutta sitä mukaa myös uusia töitä aloitetaan.

Lauritsalan maantiesillän rakennustyö on ensi kesän ohjelmassa. Silta on ainakin 4 ajokaistainen ja varustettu tarpeellisilla polkupyörä- ja jalankulkuteillä. Sillan korkeus on 25 m veden pinnasta. Lauritsalan sillan pengerrystöitä on suoritettu kaivannosta saadun jätemaan avulla.

Hauskaa Joulua

JA RAUHANOMAISTA UUTTA VUOTTA

toivotamme kaikille järjestömme jäsenille, osastomme hyville ystäville ja Canadan suomalaisille kautta maan!

Kiitämme kaikkia osastomme jäseniä ja ystäviä kuluneen vuoden aikana saamastamme kannatuksesta Don haalilla ja Tarmolassa ja toivomme, että entistä suurilukuisempina tulette toimintaamme mukaan uutena vuotena.

Me toivomme, että uusi vuosi johtaa kansakunnat täydellisen aseistariisumisen ja rauhallisen rinnakkaiselon tielle!

CSJn TORONTON OSASTO

- Johtokunta
- Valistuskomitea
- Näytelmäseura
- Finlandia kuoro
- Toimen Naiset
- Varhaisnuortenkomitea ym. toimikunnat

957 BROADVIEW AVENUE TORONTO 6, ONTARIO

Parhaimmat vuodenajan

TERVEHDYKSEMME

urheiluväelle ja seuramme ystäville!

V.- JA U.-SEURA YRITYS

957 Broadview Avenue Toronto, Ontario

MULTI MILK and MULTI SKIM

SÄÄSTÄKÄÄ RAHAA! TILAA! AIKAA!

Moniin tarkoituksiin sopiva meijerituote
LISÄTTY D VITAMIINIA

PARHAIN VUODENAJAN TERVEHDYKSEMME

CANADA DAIRIES LTD.

BURGESSVILLE ONTARIO

GREETINGS for CHRISTMAS

HAUSKAA JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA

ystävilleen ja asiakkailleen toivottaa

FINNISH MASSAGE PARLOR

MARTHA LAHTI

65 Prince Arthur Ave.. Puh. WA 1-8367 Toronto, Ont.

Greetings

HAUSKAA JOULUA

JA TOIVORIKASTA UUTTA VUOTTA

toivottaa

O.K. JOHNSON & CO. LIMITED

O. K. Johnson

Ann-Mari Pentsen, June Hill, Per Lorentzen — Erik Gronneberg, Peter Brauer, Joanne v. d. Spek

BARRIE: Kay Rhoades, W. Maindley — SARNIA: Theo Heikamp, Evelyn Watters

O.K. Johnson & Associates Ltd.

Al. A. Numminen

Marianne Laigo, Ron Lawson — Helen Hirvonen, Sven Lemvig

697 Bay Street Toronto 2 Ontario

Good Wishes to All!

HAUSKAA JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA

toivotamme suomalaisille asiakkaillemme!

Monet kiitokset teille, suomalaiset asiakkaamme kuluneen vuoden kannatuksesta!

H & H RESTAURANT

AVOINNA KELLO 2 YÖLLÄ

970 Broadview Avenue Toronto, Ont.

(Vastapäätä Don-haalia)

Ajankohtaisia ja korkealuokkaisia

TURKISNUTTUJA

TURKISTAKKEJA

JA -VIITTOJA

Parhaita arvoja Torontossa

Herman Furs

700 Bay Street Toronto, Ontario

Seitsemäs kerta vasta onnistui

Heinäkuun viimeisenä päivänä tänä vuonna julistivat lehdet suurin otsikoin amerikkalaisten avaruusohjelman menestystä: Ranger 7 törmäsi kuuhun ja antoi aivan viime hetkeen asti maahan erinomaisia kuvia kiertolaisestamme.

Tämä merkitsi huomattavaa etappia amerikkalaisten kuuohjelmassa, mutta harvat kuitenkaan muistivat, että se oli seitsemäs kerta, jolloin amerikkalaisilla oli kuu tähtäimessään ja että vasta tämä seitsemäs kerta onnistui. Kuusi edellistä yritystä oli mennyt tavalla tai toisella myttyyn. Useat tämän suuren saavutuksen innostamat selostajat eivät myöskään olleet muistavinaan, että Neuvostoliiton kuuraketit olivat saavuttaneet kiertolaisemme jo vuosia sitten ja lähettäneet maahan kuvia siitä, sen "pimeästä" puolesta.

SEITSEMÄS KERTA

Ensimmäinen amerikkalaisten Ranger-kuuraketti lähetettiin kolme vuotta aikaisemmin, elokuun 23. päivänä 1961. Tämä ei kuitenkaan päässyt radalleen, vaan jäi maan kiertolaiseksi ja putosi viikon kuluttua tiheämpiin ilmakerroksiin, jossa se "sammui" kosmisten säteiden vaurioittamana. Ranger 2 marraskuussa samana vuonna meni kuun ohi eikä saavuttanut tarkoitustaan. Ranger 4 tosin osui kuuhun, mutta suuntausteknillisten virheitten vuoksi väärälle puolelle. Ranger 6 (tammikuussa tänä vuonna) pääsi niin ikään maaliinsa, mutta televisiokuvat eivät saavuttaneet maassa olevia vastaanottoasemia.

Vasta seitsemäs kerta onnistui. Ranger 7 välitti yhteensä 4316 kuvaa kiertolaisestamme, ensimmäiset 1760 km:n etäisyydeltä ja viimeiset 500 metrin päästä! Ranger 7 otti kaikessa rauhassa tv-kuvia vielä yksiviidesosa sekuntia ennen "itsemurhaansa".

JÄTTILÄISSUUNNITELMA

Ranger-ohjelman puitteissa amerikkalaiset keräävät asiatietoja kuusta tulevaa valloitussuunnitelmaansa varten. Tämän jälkeen ohjelmaan kuuluu vielä Surveyortyyppisten avaruusalusten matka kuun tuntumaan ja vasta sitten on ihmisten vuoro lähteä valloitusretkelle.

NASA, USA:n avaruustutkimuskeskus on sijoittanut kaikkiaan 20 miljardia dollaria (kymmenen kertaa enemmän kuin Suomen valtion vuosibudjetti) suunnitelmaan, jonka tarkoituksena on ihmisen lähettäminen kuuhun. Valmistelevaan työhön on vedetty mukaan 500 teollisuuslaitosta ja tietojen mukaan suunnitelman menestyksellisen toteuttamisen hyväksi työskentelee tavalla tai toisella 300,000 ihmistä. Yksinomaan NASA:n kymmenessä keskuspaikassa työskentelee 30,000 toimihenkilöä kuumatkan alkuvalmistelujen parissa.

GEMINI RAIVAA TIETÄ

Ennen kuumatkan suorittamista tehdään kokeiluja Gemini-avaruusaluksella jossa on kahden hengen avaruuskapseli. Gemini singotaan avaruuteen Titan II kaksivaiheisella raketilla. Ensimmäisessä vaiheessa Titanin moottorit kehittävät 195 magapondia, joka riittäisi 3—4 rautatievaunun lähettämiseen avaruuteen. Kun tämä on palanut loppuun, tulee toisen vaiheen vuoro ja sen voimakkuus on 45 magapondia.

Mutta ennen Titania ja sen kuljettamaa Geminiä avaruuteen on lähetetty Atlas-raketti, joka vie 300 km:n korkeudella kiertävälle radalle Agena-raketin. Geminin lähtöhetki koittaa täsmälleen 24 tuntia myöhemmin, jolloin Agena lähestyy kiertoratansa alkukontaa. Geminin kahden matkustajan on järjestettävä avaruudessa näiden kahden raketin kohtaus. Laskelmien mukaan Gemini ja Agena kohtaavat toisensa 290 km:n korkeudessa. Geminin tuntosarvet tarttuvat kiinni Agenaan, josta kuumatkalle lähtevä Gemini saa uutta polttoainetäydennystä. Geminin matkustajat poistuvat tässä vaiheessa suojapuvuistaan pienelle

. . . 3, 2, 1, 0!

"avaruuskävelylle" ja suorittavat asennustöitä.

Kun suurisuuntainen ohjelma on saatu tähän vaiheeseen, astuu päiväjärjestykseen kuumatkan tekeminen. Kolmen hengen Apollo-avaruuskapseli lähetetään matkaan Saturnus V jättiläisraketilla. Tämä kolmivaiheinen goliat-raketti on 110 metriä korkea ja painaa täydessä polttoainelastissa 3000 tonnia. Kun lähtöhetki koittaa, nousevat 3 avaruusmiestä 33 kerroksen korkeudella sijaitsevaan kapseliinsa.

. . . 3, 2, 1, 0! Ensimmäinen vaihe syttyy ja nostaa raketin noin 62 km:n korkeuteen. Tämän jälkeen on toisen vaiheen vuoro ja sitten kolmannen. Kolmas vaihe ei kuitenkaan pala loppuun, sen voimanlähdettä käytetään ainoastaan siihen asti, kunnes raketti on asettunut maatakiertävälle "parkkeerauspaikalleen".

Tässä "parkkeerauspaikallaan" Apollo viipyy niin kauan kunnes maassa olevat tietokoneet ovat laskeneet paikan, missä kuu sijaitsee 70 tuntia Apollon lähdön jälkeen. Kun maa lähettää tarpeelliset tiedot, raketit sysytetään uudelleen ja matka kuuhun voi alkaa.

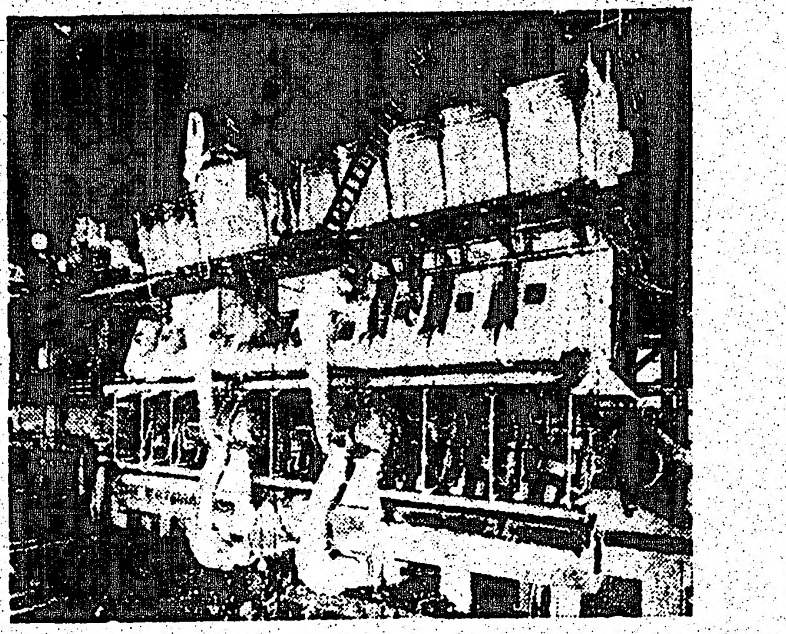
Mutta matkalla Apollo suorittaa monimutkaisen operaation: komentokapseli irtautuu emäraketista ja kiinnittyy LEM:iin (Lunar Excursion Module) eli siihen osaan joka laskeutuu kuun pinnalle. Tällöin loppuunpalanut raketin kolmas vaihe irtautuu ja kuujuna jatkaa matkaansa kohti päämääräänsä.

"HÄMÄHÄKKI" KUUSSA

Matkalla kolme avaruuslentäjää eivät suinkaan jää ihailemaan maisemia, vaan suorittavat koko ajan määrättyjä tehtäviä, pyytävät tietoja maassa sijaitsevilta tietokoneilta ja tukiasemilta. Ilmeisesti työaika on neljä tuntia, jonka jälkeen seuraa neljän tunnin lepo. Kun matkaa on taitettu 352,000 kilometriä, Apollo saavuttaa sen pisteen, jossa kuun vetovoima alkaa vaikuttaa siihen. Tällöin käynnistetään rakettimoottorit ja matkaa jatketaan siten, että avaruusalus alkaa kiertää kuuta 144 km:n korkeudella.

Kuun parkkeerausradalla kaksi avaruuslentäjää lähtevät ulos komentokapselista ja menevät LEM:iin valmistelemaan kuuhun laskeutumista. He irroittavat LEM:in ja määrätyllä hetkellä sytyttävät sen moottorit ja alkavat laskeutua kuuhun. Nämä kaksi miestä suorittavat kuun pinnalla tutkimusmatkan, valokuvaavat maisemia ja keräävät näytteitä kuun pinnasta. Sen jälkeen he palaavat takaisin LEM:iin. LEM:iin kuuluva erikoisrakenteinen hämähäkkijalkainen alaosa toimii lähtöalustana, jonka takaisin maamatkalle lähtevä kärkiosa jättää jälkeensä kuun pinnalle. LEM kohtaa jälleen kuuta kiertävällä parkkeerausradallaan komentokapselin, kiinnittyy siihen ja niin voi paluumatka alkaa. Ja 70 tunnin kuluttua avaruuslentäjät, jos kaikki käy onnellisesti, puhkaisevat maan ilmakehän ja saapuvat takaisin kotiin.

Tämä on siis amerikkalaisten suunnitelma matkasta kuuhun. Neuvostoliitollakin on tiettävästi oma kuusuunnitelmansa, mutta siitä ei ole laskettu mitään tietoja julkisuuteen. On vaikea sanoa, kuka ensinnä ehtii tämän matkan suorittamaan. Kaikesta päätellen neuvostoliittolaiset ovat kuitenkin edelleen amerikkalaisia edellä tällaisen ohjelman toteuttamisessa.



Ruotsin Amerikan Linja ilmoittaa, että uusi laiva, joka parhaillaan on rakenteilla Skotlannissa, saa saman laivan nimen, jonka tilalle se tulee, nimittäin M.S. KUNGSHOLM. Hyvä nimi se onkin, sillä tällä nimellä kulkeneet laivat ovat tehneet sen kuuluisaksi kyntäessään maailman meriä niin rauhan kuin sodan aikana. Nykyisin liikenteessä oleva Kungsholm-laiva on myyty saksalaiselle laivayhtiölle North German Lloyd'ille, jolle se siirtyy uuden laivan valmistuttua vuoden 1965 lopulla.

Uusi KUNGSHOLM rakennetaan viimeisimpien laivanrakennusalan piirustusten mukaan, erikoisesti huviristeilyihin sopivaksi kaikilla merillä ja kaikissa ilmastoissa, ja siihen sovitetaan parhaat ja kotellut merenkulun keksinnöt. Yhdysvaltain ja Skandinavian välisessä liikenteessä laivaan voidaan sijoittaa 750 matkustajaa; Huviristeilyille otetaan vain 450, jotta matkustajilla olisi mahdollisimman mukavaa ja tilavaa. Maailman ympärimatkakin kestää kolme kuukautta, joten matkustajaluvun vähentäminen pitkillä "cruiseilla" on välttämätöntäkin. Puolet laivan hyteistä risteilyillä on yhden hengen hyttejä ja puolet kahden hengen. Kaikissa hyteissä on mukavuudet ja melkein kaikissa kylpyhuone.

Näin jatkaa Ruotsin Amerikan Linja laivoissaan korkeata tunnustettua tasoa ja perinteitä, joihin matkustajat ovat tottuneet ja ihastuneet Linjan 50-vuotisen kunniakkaan toiminnan aikana.

Aikaisemmin olemme kuvista nähneet, miltä uusi KUNGSHOLM näyttää ulkoapäin. Tämä kuvamme esittää toista suurta laivan diesel-moottoria, mikä sijoitetaan laivan uumeniin, ja mikä on yhtä korkea kuin kerrostalon kolme kerrosta. Molemmat laivan diesel-moottorit kehittävät yhdessä noin 26,000 hevosvoimaa.

Uuden litran tilavuus onkin kuutiodesimetri

Matematiikan ja fysiikan oppikirjoissa on litran mittayksikön kohdalla tehtävä täydellinen uudistus Pariisin yleisen paino- ja mittakonferenssin tekemän päätöksen johdosta.

Pariisin konferenssissa tehdyn päätöksen mukaan litralla tarkoitetaan nyt kuutiodesimetrin tilavuutta. Aikaisemmin litralla tarkoitettiin kilogramman suuruisen vesimäärän tilavuutta silloin kun veden lämpötila on neljä celsius-astetta.

— Vanhan litran määritelmä on alkujaan ollut erehdys, todettiin vakaustoimistossa tiistaina perusteltaessa nyt tehtyä muutosta. Samalla huomautettiin, ettei litran määritelmän muutos tunnu millään tavoin "arkitoimissa", mutta sitä vastoin fysiikan piirissä tarkkuusmittauksessa muutoskella on suuri merkitys. Todellisuudessahan aikaisemmin käytetty litra oli 1.000028 kuutiodesimetriä.

Varsinkin fysiikan opettajien keskuudessa on Pariisin yleisen paino- ja mittakonferenssin päätös herättänyt melkoista huomiota. Päätöshän merkitsee samalla sitä, että kaikkiin tätä koskeviin oppikirjoihin on tehtävä asianmukainen muutos.

Kaksi vanhaa merikarhua muisteli menneitä. Toinen sanoi:

— Lontoo on maailman sumuisin kaupunki.

—Ei varmaankaan, minä olen ollut paikassa, jossa on vielä paljon sumuisempaa.

— Mikähän se oli?

— Sitä en kylläkään voinut nähdä.

Christmas Greetings

HAUSKAA JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA

pallonpelaajille toivottaa

PRINCE OF WALES BILLIARDS

VAINÖ KARI

365 Queen Street West Toronto, Ontario

Parhain vuoden ajan tervehdys!

Leonard Bostrom, P.Eng., B.A., Sc., LL.B.

LAKIMIES, NOTARIO JA INSINÖÖRI

58 McNairn Avenue Toronto, Ontario

HAUSKAA JOULUA

ja

hyvää uutta vuotta

toivottaa

STAR DRUGS

"DAVE" OTIS, Phm. B.

Omistaja

Puhelin WA 3-3311

Church ja Bloor kat. kulm.

Toronto Ontario

HYVÄÄ JOULUA

JA ONNELLISTA

UUTTA VUOTTA

toivottaa

JODI-LYN

Beauty Salon

ANJA LAPPALAINEN

PUHELIN PL 9-2414

980 O'Connor Dr., (Lähellä St. Clair Ave. E.) Toronto, Ontario

Maanantaina, tiistaina ja keskiviikkona klo 9—5 ilman tilausta, iltaisin tilauksen mukaan.

HAUSKAA JOULUA

JA ONNELLISTA

UUTTA VUOTTA

toivotamme kaikille asiakkaillemme!

SUOMALAINEN

LIHA, LEIKKELE JA LEIPÄMYYMÄLÄ

Kotiinkuljetus tilauksille

NORDIC DELICATESSEN

2½ Manor Road

Puhelin 489-0162

Toronto

Auki: maanant.—keskiv. 9—6

torst.— perjant. 9—8

lauant. 9—5

Seasons Greetings

HAUSKAA

JOULUA

sekä

HYVÄÄ

UUTTA VUOTTA

ja

KIITOKSIA!

kuluneen vuoden kannatuksesta!

ILOMÄET

Puhelin WA 3-4469

506 Brunswick Avenue

Toronto Ontario

HAUSKAA JOULUA

JA TOIVORIKASTA

UUTTA VUOTTA

suomalaisille asiakkailleen toivottaa

Henry Harris, R.O.

Henry Harris Optical Co.

SILMIEN TARKASTUSTA

Puhelin WA. 3-9553

275 College Street

Toronto Ontario

HAUSKAA JOULUA

JA ONNELLISTA

UUTTA VUOTTA

ASIAKKAILLEMME!

FINNISH STEAM BATHS

- Puhelin EM 4-2571
- 56 Widmer Street
- Toronto, Ontario

PARHAIN VUODENAJAN TERVEHDYS!

BOND CLEANERS

HELEN JA EINO TARVAINEN

216 O'Connor Drive

Toronto Ontario

VUODENAJAN TERVEHDYKSEMME

ystävillemme ja asiakkaillemme!

DONLAND'S DAIRY LIMITED

Nauttikaa Donlandin MAIDOSTA, KERMASTA ja JÄÄTELÖSTÄ!

Laatu, jonka tunnette hyvästä mausta!

PUHELIN HO 5-3523

266 Donlands Avenue Toronto 6, Ont.

TO WISH YOU

Hauskaa joulua ja hyvää uutta vuotta

toivotamme kaikille suomalaisille asiakkaillemme!

Queen Hardware and Wallpaper Co.

- Rakennustarpeita
- Moore Benjamin ja CIL maaleja
- Vaneeria, lattia- ja kattotileja

PUHELIN EM 6-8097 TAI 6 8098

392-394 Queen St. East Toronto, Ont.

Hauskaa joulua ja onnentäyteistä uutta vuotta!

HAUSKAA JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA
kaikille asiakkaillemme ja ystävillemme!
VILLAGE BOOK STORE
MARTTI AHVENUS
29 Gerrard St. West Toronto, Ontario

PARHAIMMAT VUODENAJAN TERVEHDYKSEMME
ystävillemme ja asiakkaillemme!
BOOK WORLD
SELMA JA OSMO LAHTI JA PERHE
72 Gerrard St. West Toronto, Ontario

SAMPO MOTORS
AUTOKORJAAMO
5 Robert St., Toronto
(1 katu länteen Spadina ja College kulm.)
Kaikki alan korjaukset ammattitaidolla
Myös sähkö- ja kaasuhitsausta
Uusi omistaja — YRJÖ KARVINEN

HAUSKAA JOULUA
ja onnea uudelle vuodelle
toivoo tuttavilleen ja asiakkailleen

Irene's Hairdressing
Liike 366-4341 Koti 488-1854
279 Queen St. W. Toronto, Ontario

Hauskaa Joulua ja Hyvää Uutta Vuotta
asiakkailleen ja liiketuttavilleen toivottaa
VIKING MEAT & SAUSAGE CO.
SUOMALAINEN RUOKATAVARALIIKE
Valmistaa ja myy kaikkia lajeja lihajalosteita sekä myös tuoretta lihaa edelleen tehtaalta
10 Willison Sq., Toronto, Ont. Puhelin EM. 3-7616

TERVEHDYKSEMME
EVEREADY PRINTERS LIMITED
Telephone EMpire 3-1723
72 Tecumseth Street, Toronto 2B, Ontario

TERVEHDYKSEMME
kaikille
VAPAUDEN LUKIJOILLE!
The Canadian
TRIBUNE
Tuokoon tuleva vuosi uusia voittoja rauhan asialle ja yhteisymmärrykselle!
TORONTO, ONTARIO

HAUSKAA JOULUA ja onnellista uutta vuotta!
Myymme
Suomalaisia jääkairoja
Tunnettu suomalainen kierre malli tekee 6½" reiän. Käyttötakuu annetaan. Hinta $7.00.
PAULI MANNINEN
327 Lippincott St., Toronto Ont.
Puh. LE 5-0303 — Postitse C.O.D.
V. KANGAS — Puh. 222-7142
294 Hendon Ave., Willowdale, Ont.

HAUSKAA JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA
suomalaisille asiakkailleen toivottaa
STAR GARAGE
ERKKI KONTUNEN
Puhelin 368-7575
371 Spadina Ave. Takaosassa)
Toronto 2—B Ontario

HAUSKAA JOULUA
ja
hyvää uutta vuotta
suomalaisille asiakkailleen toivottaa
HOMESTEAD RAVINTOLA
Spadinan eteläpuo'ella College kadun kulmassa
Toronto Ontario

HAUSKAA JOULUA JA HYVÄÄ UUTTA VUOTTA KAIKILLE
toivottaa
SILVER'S GROCERY
49 Grange Avenue
Toronto Ontario

Hyvää Joulua ja Onnellista Uutta Vuotta
toivotamme kaikille tuttavillemme!
BEACH AUTO BODY
2286 Queen St. East
Toronto Ontario

HAUSKAA JOULUA ja onnellista uutta vuotta
asiakkailleen toivottaa
Suomalainen Verhoiluliike
Teemme kaikkea alaan kuuluvaa työtä huolellisesti ja kohtuhinnalla. Myös verhot ja irtopäälliset.
MASTERCRAFT
Custom Upholstering
Puhelin 368-5171 — Iltaisin OX 1-6800
J. SANDELL
600 King St. W., Toronto, Ontario

VUODENAJAN TERVEHDYKSEMME!
Universal Heating
Vuokraamme kaasuveslämmittäjiä $1.75 kuukaudessa
Myymme uusia kaasu- ja öljylämmityslaitteita
Teemme myös korjaustyötä
Kustannusarviot vapaasti
Sigge Carlson
Puhelin HU 8-0101
2042 Yonge St., Toronto, Ont.

HAUSKAA JOULUA JA ONNEA VUODELLE 1965
toivotamme kaikille asiakkaillemme!
Finnish Grocery and Hardware
153 McCaul Street
Toronto Ontario

ILOISTA JOULUA
ja
ONNELLISTA RAUHAN VUOTTA 1965
toivottaa
DAIRY QUEEN
Islington & Albion Road
Thistle Town Ontario

Vaisto kompassin korvaajana

Eivät vain tiedemiehet, vaan aivan tavallisetkin ihmiset ovat joutuneet useasti pohtimaan ongelmaa eläinten suunnistuskyvytä. Mikä osoittaa pohjoisessa Suomessa munasta kuoriutuneelle pääskylle tien Afrikkaan syksyn tultua? Miten kykenee jättiläiskokoinen merikilpikonna suuntautumaan täsmälleen kolmen vuoden väliajoin samoille saarille laskemaan munansa? Minkälaisen "kellon" avulla se mittaa aikaa ja millaista "kompassia" se käyttää mittaamattomien, yksitoikkoisten vesiaavojen keskellä? Entä muurahaiset! Niiden matkat eivät ulotu mantereitten ja valtamerien yli, mutta pienelle hyönteiselle on aivan vastaava suoritus ryömiä muutamia satoja metrejä tiheän ruohikon läpi ja tulla poikkeuksetta aina omalle keolle.

Vastaavia ilmiöitä voidaan osoittaa kaikkialta luonnosta ja tiedemiehet ovat saaneet monia tietoja eläinten suunnistuskyvyn mekanismista, niiden aistien sekä synnynnäisten ja opittujen refleksien käytöstä ja suunnasta. On voitu osoittaa, että eläinten tärkeimmät "suunnistusvälineet" ovat näkö, haju, tunto ja kuulo.

Esimerkiksi trooppisen yön pimeydessä uhrinsa erehtymättömällä tarkkuudella löytävällä kalkkarokäärmeellä ovat tiedemiehet löytäneet aivojen etuosasta silmien ja nenäaukkojen välistä erikoisen elimen, joka reagoi 0,001 celciusasteen lämmönmuutokseen. Tällainen herkkyys on riittävä ohjaamaan esim. kaukoraketin päämääräänsä.

On myös yleisesti tunnettua, että iepakot pakenevat ultraäänien antamien varoitusten mukaisesti, joita esim. ihmisen korva ei lainkaan tajua. Monet hyönteiset, esim. silkkiperhoset taas suunnistavat hajun mukaan ja sama koskee kaloja. Jos näiltä herkän hajuaistin omistavilta kaloilta keinotekoisesti suljetaan nenäaukot, eivät ne löydä kotoisia jokia valtamerillä uiskennellessaan.

Tunto, haju ja kuulo vaikuttavat kuitenkin suhteellisen lyhyillä etäisyyksillä. Pitkillä matkoilla tärkein tekijä on näköaisti. Linnut esimerkiksi suunnistavat pääasiassa auringon ja tähtien avulla. Kokemus osoittaa, että tämän taidon hallitsevat myös sellaiset eläimet, jotka eivät muuttolintujen tapaan säännöllisesti vaihda asuinpaikkojaan.

"MAJAKKA" AVARUUDESSA

Vuonna 1952 suoritti itävaltalainen tiedemies K. Frisch mielenkiintoisen kokeen, joka todisti, että myös mehiläiset suunnistavat usein päivänvalon mukaan. Tällainen koetulos oli yllättävä. Eihän mehiläisellä ole mitään säännöllisiä lentoreittejä, kuten muuttolinnuilla ym. Niiden lentosuunta vaihtuu jopa päivästä toiseen, mutta kuitenkin ne osaavat palata kotipesälle.

Koetta suorittaessaan Frisch totutti kerääjämehiläiset hakemaan hunajaa määrätyltä alueelta, joka oli noin 150 metriä etelään mehiläispesältä. Jonkin ajan kuluttua hunajan keräilypaikkaa siirrettiin siten, että se oli pesästä yhtä kaukana, mutta toisella suunnalla. Tällaikin mehiläiset lähtivät suoraan pohjoiseen ja vasta lennettyään 150 metriä tulivat levottomiksi ja vain vaivoin löysivät pesänsä.

Jos mehiläiset olisivat suunnistaneet ympäristötunnusmerkkien mukaan, he olisivat epäilemättä osanneet lentää suoraan kotipesälle. Mutta koe osoitti mehiläisten suunnistavan taivaan merkkien, siis ennen kaikkea auringon mukaan. Vastaavan kokeen voi jokainen suorittaa heijastamalla auringonvalon peiliin. Muurahaiset heinäsirkat jne. voidaan tällä tavalla ohjata väärään suuntaan.

On totta, että auringon ohella hyönteiset suunnistavat ympäristömerkkien, rantaviivojen, pitkien teiden, tienkäänteiden, metsänreunan jne. mukaan erityisesti pilvisellä säällä. Aurinkoisella säällä suunnistusvälineet riippuvat etäisyydestä. Jos kotipesä oli yli 200 metrin päässä, mehiläinen valitsee auringon.

Suunnistuksessa auringon mukaan on vielä eräs mielenkiintoinen piirre. Hyönteiset ja muut eläimet tuntevat nimittäin auringon siirtymisen taivaalla. Kun Frischin kokeessa mehiläinen keruupaikalla peitettiin läpinäkymättömällä suojuksella ja päästettiin vapaaksi tunnin, parin kuluttua, se osasi heti suunnistaa kotipesään kohden, vaikka auringon asema taivaalla oli muuttunut. Tässä herää uusi kysymys: miten mehiläinen saattaa laskea ajan kulumisen?

"MAJAKKA" MEIDÄN SISÄLLÄMME

"Ajan tunto", vaisto, joka sanoo, milloin aikaa on kulunut vähemmän, milloin enemmän, johtuu ennen kaikkea siitä, että elävässä organismissa kaikki ilmiöt tapahtuvat vaiheittain. Jokainen vaihe muodostuu kahdesta osasta: toiminnan voimistumisesta ja heikkenemisestä. Tämähän on tyypillistä kaikenlaiselle toiminnalle ja kehitykselle. Elollisessa olennossa se ilmenee aktiivisuuden ja lepokauden (valveillaolon ja unen) kausien vaihteluna.

Tätä rytmillisyyttä johtavat solujen sisällä tapahtuvat biokemialliset prosessit. Sekä niveljalkaisilla (niihin kuuluu esim. juuri mehiläinen) että selkärankaisilla (kaloilla, matelijoilla, linnuilla, imettäväisillä) on vuorokautisten vaiheiden keskussäätelijä joka antaa määrätyn rytmin kaikkien elinten toiminnalle.

Biologisten ja astronomisten vaiheiden tärkein yhdistäjä on päivän ja yön, siis valoisuuden ja pimeyden välinen vaihtelu. Tämä "kellokalle" säännöstelee jatkuvasti biologisten ajanmittareiden toimintaa elollisten olentojen sisällä pakottaen nämä toimimaan astronomisen ajan mukaan, siis 24-tuntisissa vaiheissa.

Näiden "kellojen" avulla mehiläiset ja muut eläimet kykenevät laskemaan auringon siirtymisen taivaalla ja suunnistamaan sen mukaan. Tunnin pituinen pimeys ei ennätä hävittää mehiläisen suunnistusvaistoa.

CEYLONILAISMEHILÄINEN MÜNCHENILÄISMAISEMASSA

Saksalainen tiedemies M. Lindauer toi kerran mehiläisiä Ceylonilta Müncheniin. Oli odotettavissa, että mehiläiset, joiden "biologiset kellot" olivat rakentuneet trooppisen seudun "kellotaulun" mukaan, eivät helposti selviytyisi lauhkeaan vyöhykkeeseen kuuluvassa Euroopassa. Näin kävikin. Ensimmäisten 6 viikon aikana mehiläiset eivät osanneet lainkaan suunnistaa keräilypaikoille ja takaisin pesälle. Vasta 43. vuorokauden alkaessa ne tottuivat "eurooppalaiseen aurinkoon", joka puolen päivän aikaan näkyi eteläisellä taivaalla, kun se Ceylonilla oli vastaavana ajankohtana paistanut jokseenkin kohtisuoraan.

Näin siis vasta sitten kun mehiläiset olivat oppineet tuntemaan uuden kotiseutunsa astronomiset erikoisuudet, niiden "kompassimekanismi" alkoi uudelleen toimia. Ceylonilaismehiläisten eurooppalaistuneet jälkeläiset tulivat tietysti heti alun alkaen toimeen müncheniläismaisemassa.

Esittäkäämme vielä toinen esimerkki mehiläisten ällistyttävästä suunnistamismuistista.

Breuninger-niminen tiedemies ruokki merkittyjen mehiläisten ryhmää määrätyssä paikassa — se sijaitsi 385 metrin päässä koilliseen niiden pesästä. Koe kesti viikon verran lokakuun lopussa, sitten ilmojen kylmeneminen keskeytti sen. Mehiläisten pesä siirrettiin rakennukseen.

Joulukuun alkupuolella, tarkemmin sanottuna 8. 12. mehiläisyhdyskunnalle annettiin ruokaa pesään. Ikkunoiden kautta saatettiin seurata mehiläisten käyttäytymistä ruokinnan yhteydessä. Aluksi ei havaittu mitään merkillistä, mutta ateriansa päätettyään merkitty mehiläinen n:o 51 alkoi suorittaa tunnettua ja monimutkaista "mehiläistanssiaan". Tällainen "tanhu" on omalaatuinen tapa antaa toisille tietoja määrätyn tavoitteen — esim. ruokapaikan — etäisyydestä ja lentosuunnasta. Mehiläinen n:o 51 "tanhusi" aivan kuin olisi juuri palannut ruoanhakumatkalta 385 metriä koilliseen pesältä, vaikka viimeisestä lennosta sinne oli kulunut viisi viikkoa. Aivan samoin menetteli mehiläinen n:o 88.

Mehiläisen suunnanvaisto oli siis säilynyt näin kauan ja lisäksi ne osasivat ilmaista oikean suunnan siitä huolimatta, etteivät ne viiteen viikkoon olleet nähneet aurinkoa.

MERIEN "PERÄMIEHET" SUUNNISTUSKOKEISSA

Suunnistamiskokeita on suoritettu myös kaloilla, vaikka nämä kokeilut ovat huomattavan hankalia. On tunnettua, että esim. eurooppalaiset ankeriaat tekevät pitkiä matkoja Atlantin yli aina Bermudasaarille asti. Vaikka kalat olisi merkittykin, joudutaan odottelemaan pitkään niiden pyydystämistä, jolloin reitit voidaan täsmällisesti määrätä.

Tietysti kaloja voidaan tutkia akvaarioissa ja keinojärvissä, mutta tällöin ei saada selville niiden kykyä selviytyä todella pitkistä matkoista.

Nämäkin tutkimukset osoittivat tiedemiehille että myös kalat suunnistavat auringon mukaan. Esim. meriahven ei osaa uida kutupaikoille, jos sen silmät jotenkin peitetään. Samaa todistaa toinen akvaariokoe, jolloin auringon valaisemassa akvaariossa olevia kaloja ruokittiin tarkasti määrättynä vuorokauden aikana. Kalat tottuivat saamaan ruokansa pohjoisen pallonpuoliskon valaistusolosuhteiden mukaan Pohjois-Amerikassa. Sitten ne siirrettiin Brasiliaan, eteläiselle pallonpuoliskolle.

Uudessa ympäristössäkään, jossa aurinko nousi korkealle taivaanlaelle ja ruokailuajat muuttuivat, ei kalojen "aurinkokompassi" lakannut toimimasta, mutta se sekaantui täysin vuorokauden ajoissa. Kalat suunnistivat oikein auringon mukaan vain puolenpäivän aikaan, mutta iltapäivällä ne olivat jo aivan sekaisin suunnista. Johtopäätös voi olla vain yksi: suunnistuskyky riippuu auringon asemasta taivaalla.

RATKAISUN KYNNYKSELLÄ

Samanlainen suunnistuskyky on havaittu kilpikonnilla ja sisiliskoilla. On kuitenkin vielä paljon tutkittava, ennen kuin voidaan selvittää esim. sitä, miten kilpikonnat kykenevät selviytymään pitkistä merimatkoistaan. Kiinan meren rannoilta kilpikonnat uivat Malaijan niemimaan tienoille noin 7 vuoden ikäisinä laskeakseen siellä munan hautumaan. Nuoret kilpikonnat sen sijaan osaavat tiensä takaisin Kiinan meren rannoille aivan itsestään.

Laaja työkenttä odottaa tiedemiehiä myös imettäväisten tutkimisessa tässä suhteessa. Joillakin tämän ryhmän eläimillä, esim. koiralla, kissalla ja muilla kotieläimillä on erehtymätön taito palata kotiin pitkiltäkin matkoilta. Tässä esim. kissaa auttaa sama suuntavaisto kuin muitakin eläimiä, mutta lisäksi se käyttää hajuaistiaan tuntien kotoiset paikat niiden hajusta.

Tutkiessaan imettäväisten ongelmia tässä suhteessa on I. S. Beritashvilin johtama gruusilaisten tiedemiesten ryhmä suorittanut mm. seuraavan kokeen ehdollisten refleksien vaikutuksesta kissoilla:

Kissa asetetaan peitetyin siimin häkkiin, minkä jälkeen muutamien päivien ajan suoritetaan täsmälleen samanlainen toimenpide: ruoka-aikana häkkiä siirretään 4 metriä eteenpäin, käännytään oikealle ja lasketaan häkki maahan avaten sa-

(Jatkuu seuraavalla sivulla)

Joulu rauhan, ilon suokoon, uusi vuosi onnen tuokoon!
Tätä toivotamme kaikille sukulaisillemme ja ystävillemme!
Helmi ja Eino Välkki
85 Willcocks Street
Toronto Ontario

Joulu rauhan, ilon suokoon, uusi vuosi onnen tuokoon!
Tätä toivotamme kaikille sukulaisillemme ja ystävillemme!
Hilma ja Edvin Kekki
Toronto Ontario

Ainoastaan täten toivotamme teille, ystävät ja tuttavat
HAUSKAA JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA!
Elli ja Reino
Toronto Ontario

Ainoastaan täten toivotamme
Hauskaa Joulua ja Onnellista Uutta Vuotta!
kaikille ystävillemme!
Lyyli ja Aug. Meri
Willowdale Ontario

HYVÄÄ JOULUA JA ONNEA UUDELLE VUODELLE
toivotamme kaikille tovereillemme ja ystävillemme!
Martha ja M. Antila
10 Briar Hill Ave.
Toronto 12 Ontario

HYVÄÄ JOULUA JA ONNEA UUDELLE VUODELLE
toivotamme kaikille tovereillemme ja ystävillemme!
Lempi ja A. Salminen
Toronto Ontario

HAUSKAA JOULUA JA ONNEA UUDELLE VUODELLE
toivotan kaikille ystävilleni ja tovereilleni!
Rauhan terveisin,
Olga Sula
Toronto Ontario

HYVÄÄ JOULUA JA ONNEA UUDELLE VUODELLE
toivotamme kaikille tovereillemme ja ystävillemme!
Aino ja Emppu
Toronto Ontario

HAUSKAA JOULUA
sekä
onnellista rauhan ja hyväntahdon vuotta 1965
toivotan kaikille tuttavilleni!
Kaisa Kaarto
Toronto Ontario

Joulu ilon, rauhan suokoon, uusi vuosi onnen tuokoon!
Tätä toivotamme kaikille sukulaisillemme ja ystävillemme!
Mary ja Erkki Randall
Toronto Ontario

HYVÄÄ JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA
toivotamme kaikille tuttavillemme!
Linda ja W. Jokela
48 Sheppard Ave. West
Willowdale Ontario

ILOISTA JOULUA
ja
ONNELLISTA RAUHAN VUOTTA 1965
toivotamme kaikille tovereillemme!
Saga ja Eino W. Salo
Toronto Ontario

Ainoastaan täten toivotamme
HAUSKAA JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA
kaikille ystävillemme!
Allan, Lempi ja Otto Tyyskä
49 Mortimer Avenue
Toronto 6 Ontario

ILOISTA JOULUA
ja
ONNELLISTA RAUHAN VUOTTA 1965
toivotamme kaikille ystävillemme!
Aino ja Gunnar Gustafson
17 Kenrae Rd. Toronto 17, Ont.

Ainoastaan täten toivotamme
HAUSKAA JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA
kaikille ystävillemme!
Eva ja Kalle Kamarainen
24 Sammon Ave., Toronto 6, Ont.

Ainoastaan täten toivotan teille, ystävät ja tuttavat
Hauskaa Joulua ja Onnellista Uutta Vuotta
☆
Aapro Pärssinen
Toronto Ontario

HAUSKAA JOULUA
ja
ONNEA VUODELLE 1965
toivotan kaikille ystävilleni!
Saima Taipalus
1 Highfield Rd. Toronto 8, Ont.

Iloista Joulua
ja
onnellista rauhan vuotta 1965
toivotamme kaikille ystävillemme!
Mary ja Viljo Rinne
4 Babcock Road
Scarborough Ontario

Ainoastaan täten toivotamme
HAUSKAA JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA
kaikille ystävillemme!
Edith ja Rafael Pitkämäki
80 Cadorna Ave., Toronto 6, Ont.

HAUSKAA JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA
toivotamme kaikille ystävillemme!
Esther ja Toby Hakala
104 Waverley Road
Toronto 8 Ontario

Hauskaa Joulua
sekä
Onnellista rauhan ja hyväntahdon uutta vuotta
toivotan kaikille tuttavilleni!
Väinö Tulonen
216 O'Connor Drive
Toronto 6 Ontario

Ainoastaan täten toivotamme
HAUSKAA JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA
kaikille ystävillemme!
Ellen ja Elis Hämlin
710 Danforth Avenue
Toronto 6 Ontario

HYVÄÄ JOULUA JA ONNEA UUDELLE VUODELLE
toivotamme kaikille tovereillemme ja ystävillemme!
E. ja W. Säilä
1 Quentin Ave., Scarborough, Ont.

Hyvää Joulua
ja
onnea vuodelle 1965
toivotan kaikille ystävilleni!
Martha Tamminen
162 Coleridge Avenue
Toronto 13 Ontario

MERRY CHRISTMAS GREETINGS TO ALL

Kansanjoukot eivät ole syntyneet satulat selässä eivätkä harvat suositut saappaat ja kannustimet jaloissa valmiina jumalan armosta laillisesti ratsastamaan heillä.—Thomas Jefferson.

Haitin hirmu

Silloin tällöin välittävät uutistimistot Haitista, Karibian mereltä uutisia, jotka kertovat maahan tulleista kapinallisista. Ja silloin tällöin Haitin ulkoministeriö lähettää äkäisen sähkeen Yhdistyneisiin kansakuntiin, jossa syytetään samalla saarella olevaa naapuria, Dominikaanista tasavaltaa, solutustoiminnasta ja kapinallisten rahoittamisesta. Ja silloin tällöin Dominikaanisessa tasavallassa oleskelevat haitilaiset maanpakolaiset ilmoittavat, että Haitin vastarintaliike ei suinkaan tule jäämään ilman apua. Ja silloin tällöin Haitin "elinikäinen" presidentti Francois Duvalier järjestää henkeään pelätessään todellisia teurastusnäytöksiä.

Pieni Haiti maailman ensimmäinen itsenäinen neekeritasavalta elää jatkuvan terrorin kautta. Hienon ranskalaisen kasvatuksen saanut neekeri- ja mulattiyläluokka pelkää vallankumousta, jonka syntyä on ennusteltu vuosikausia.

La Isla Espanola (Hispaniola) piirrettiin kartalle vuonna 1492, jolloin Kolumbus purjehti Santa Mariallaan Karibian merellä. Haiti ("vuorien paikka") on intiaanien antama nimi.

Kolmisenkymmentä vuotta Kolumbuksen vierailun jälkeen Haitin intiaanit olivat kuolleet melkein sukupuuttoon. Haiti oli astunut väkivallan aikaan, jota se on elänyt tähän päivään saakka.

Espanjalaisten ja ranskalaisten valtakausi päättyi vuonna 1804, jolloin Afrikasta tuotettujen neekereiden jälkeläiset perustivat itsenäisen tasavallan. Vuodesta 1843 vuoteen 1915 Haitia hallitsi kaikkiaan 22 diktaattoria. Vuonna 1915 tuli USAn merijalkaväki. Vuoteen 1934 saakka amerikkalaiset viranomaiset valvoivat valtiontaloutta, keräsivät veroja ja laativat Haitille perustuslakeja. Merijalkaväen lähtöä juhlittiin Haitissa maan toisena vapautumisena. Tavallisella kansalla ei kuitenkaan ollut mitään syytä juhlimiseen.

Haitissa on noin viisi miljoonaa asukasta, joiden keskimääräinen vuositulo on 210 nykymarkkaa henkeä kohti. Työttömyysprosentti on 60. Lukutaidottomuus on 90-prosenttinen ja keskimääräinen elinikä on 32 vuotta. Latinalaisen Amerikan tiheimmin asuttu maa tarjoaa maanviljelykseen vain kolmanneksen pinta-alastaan. Muu osa maata on eroosion pilaamaa vuorenrinnettä. Haitissa sanotaan: "Vuorten takana ovat vuoret."

Haitin rikas yläluokka, jonka osuus koko väestöstä on noin kaksi prosenttia, koostuu mulateista ja neekereistä. Loput ovat Afrikasta, Guineasta ja Dahomeysta tuotujen orjien jälkeläisiä.

Kun Haitin turistikausi on ohi, ryhtyvät neekeridiktaattori Duvalierin tontonit (kummitukset) työhön murhaten ja kiduttaen. Tämä haitilainen gestapo, jonka vahvuus on noin 13,000 miestä, on USAn merijalkaväen välillisesti kouluttama. Amerikkalaiset nimittäin aikoinaan kouluttivat maan armeijan, joka puolestaan koulutti salaisen poliisin joukot.

Duvalierin hallituksella ei ole ollut suurtakaan kannatusta, paitsi eräiden harvojen rahalla ostettujen joukossa. Tällaisia sivustatukia ovat olleet eräät urakoitsijat, lahjotut lehtimiehet ja osa armeijaa. Taloutta piti jotenkuten pystyssä USA:n vielä kolmisen vuotta sitten antama taloudellinen apu. Nyt sekin on loppunut.

Haitin vallankumouksen pitäisi nojautua maataloustyöläisiin ja pienviljelijöihin. Mutta eräät viisaat ovat arvelleet, että Haitista ei löydy tarpeeksi laajaa psykologista pohjaa vallankumoukselle. Vuonna 1961 eräs englantilainen tarkkailija kirjoitti: "Tyypillinen ajatuksenjuoksu saarella on: Bondieu bon — Jumala on hyvä. Häneltä tulee kaikki. Saattaa kestää kauan ennen kuin tajutaan, että se mitä Hän ei voi tajuta, ihminen voi."

Viime aikoina Haiti on syyttänyt useaan otteeseen Dominikaanista tasavaltaa sisäisen levottomuuden lietsonnasta. Tämä ei tosin ole ensimmäinen kerta, kun Haiti ja Dominikaaninen tasavalta ovat havainneet naapurisuhteittensa olevan kierolla tolalla.

1600-luvulla Haitin diktaattorit harrastivat dominikaanien tappamista varsin intensiivisesti. 1930-luvulla Dominikaanisen tasavallan silloinen diktaattori Rafael Trujillo vastasi varsin tehokkaalla tavalla surmaamalla melkein kerralla 15,000 mailleen eksynyttä haitilaista. Davalier puolestaan on vangituttanut ja tapattanut dominikaaneja aina silloin kun siihen on ollut tilaisuus. Tällä hetkellä dominikaanit väittävät, että edesmenneen Trujillon kannattajat juonittelevat yhdessä nykyisen dominikaanisen hallituksen kukistamiseksi. Haitilaiset puolestaan väittävät suunnilleen päinvastaista.

Tähän saakka presidentti Duvalier on aina vedonnut Amerikan valtioiden yhteistyöjärjestön (OASn). YK puolestaan on pyrkinyt jättämään asian OAS:lle, jolle siitä on muodostunut erittäin visainen pulma. Yhdysvallat nimittäin pelkää, että Haitin nykyisestä tilanteesta hyötyy ensi kädessä Kuuba.

Eräänlaisen tulevaisuuden Haitille on hahmotellut "Duvalierille osoitetun kansallisen kiitollisuuden kuukauden" juhlapuhuja, joka kohdisti seuraavat sanat kapinoitsijoille: "Verta tulee virtaamaan enemmän kuin koskaan aikaisemmin. Maa palaa pohjoisesta etelään, idästä länteen. Ei ole auringonnousua eikä auringonlaskua, on vain liekehtivä taivas. Siitä tulee historian suurin teurastus. Ruumiita on Himalajan korkeudelta."

Vaisto kompassin korvaajana

(Jatkoa edelliseltä sivulta)

malla sen ovi. Kissa joutuu tällöin suoraan ruoka-astian ääreen. Koe suoritettiin useina päivinä täsmälleen samalla tavalla ja kissa oppi matkan päätteeksi saamaan ateriansa.

Sitten tehtiin muutos. Oikealle käännyttiin ei neljän, vaan kahden metrin matkan jälkeen. Mutta kissapa ei kiirehtinytkään häkkinsä ovelle. Peitetyinkin silmin se tunsi, että häkkiä ei oltu vielä viety ruoka-astian ääreen asti. Sama ilmiö havaittiin, jos neljän metrin siirron jälkeen häkki käännettiinkin vasemmalle eikä oikealle, kuten tavallisesti.

Monet kokeet osoittivat, että kissa tuntee korkeuserot muutamien kymmenien senttimetrien tarkkuudella ja erottaa myös nopeuserot.

On myös todettu että suunnistusvaisto eläimillä katoaa, jos niiden sisäkorvassa vahingoittuvat tasapainoa säätelevät osat. Nämä elimet siis osallistuvat ehdollisten refleksien muodostumiseen eläimillä, mikäli on kysymys lyhyistä matkoista.

Näin on siis eläinten paikallinen suunnistuskyky erilaisten toimintojen monimutkainen kompleksi, joka tapahtuu solujen sisäisten biologisten vaiheiden sekä synnynnäisten ja ehdollisten refleksien pohjalla. Tiedemiehet ovat jo tehneet paljon työtä näiden ongelmien selvittämiseksi ja saadut tulokset antavat aiheen uskoa, että koko ongelmavyyhti voidaan ehkä jo piankin selvittää. — A. Emme — L. Bobrov.

NL rakentaa uusia atomijäänsärkijöitä

Moskova. — Neuvostoliitossa on tehty päätös kahdeen uuden atomijäänsärkijän rakentamisesta arktisia meriä varten. Uusista aluksista tulee yhtä voimakkaita kuin maailman ensimmäinen ydinvoimalla toimiva jäänsärkijä Lenin, joka on jo useiden vuosien ajan toiminut Pohjoisella Jäämerellä. Mutta monessa suhteessa uudet suunnittelun alaisena olevat atomijäänsärkijät poikkeavat edeltäjästään.

Uusiin jäänsärkijöihin tulee kaksi ydinreaktoria, kun niitä Leninissä oli kolme. Ne voivat työskennellä paljon pitempään ilman polttoainetäydennystä. Uusista aluksista tulee yksinkertaisempia ja mukavampia, kevyempiä ja enemmän automatisoituja kuin viisi vuotta sitteen rakennettu Lenin. Miehistön määrä on huomattavasti pienempi.

Käytäntö on osoittanut, että arktisilla alueilla on tarpeen niin suuri voima kuin jäänsärkijä kykenee kehittämään. Sen tähden uusien atomijäänsärkijöiden voimakkuus tulee olemaan vähintään sama eli 44,000 hevosvoimaa.

Antibiootit kalojen säilyttämiseen

Leningrad. — Seitsemän vuorokautta on riittävän pitkä aika kalojen kuljettamiseen pyyntipaikasta markkinoille, ja herkästi pilaantuva silakkakin kestää täysin tuoreena, kun automaattisiin jäähdyttämöiden jäihin on lisätty biomysiiniä.

Tämä leningradilaisten tiedemiesten kehittämä menetelmä on käytössä jo monissa pyyntialuksissa ja troolareissa Itämerellä. Kaspianmerellä ja Tyynellä valtamerellä.

Antibiootin avulla valaan ruho säilyy puolta kauemmin. Nyt se voidaan ilman mitään riskiä paloitella jopa 30 tunnin kuluttuakin.

Ensi vuonna rakennetaan kaksi tehokasta kalanjäähdyttämöalusta, joissa käytetään antibiooteilla käsiteltyjä jäitä. Käynnissä on koe biomysisoidun jään käyttämisestä pyyntialuksissa.

Porkkanan kilpailija

Moskova. — Aivan viime aikoihin asti on porkkanaa pidetty monopoliasemassa sen sisältämän arvokkaan vitamiinin — karotiinin vuoksi. Ukrainan tiedeakatemiassa on kuitenkin keksitty kilpailija porkkanalle. Se on dunalielavesikasvi, jota kasvaa Ukrainan suolajärvissä. Se lisääntyy nopeasti ja sisältää karotiinia 20 kertaa enemmän kuin porkkana. Tiedemiehet ovat kehittäneet tehokkaan menetelmän karotiinin eristämiseksi näistä vesikasveista.

— Kuinka filmikäsikirjoitusten tekijät saavat uusia ideoita? tiedusteli kirjailija.

— Eivät he saa, kuului asiantuntijan vastaus.

HYVÄÄ JOULUA
JA ONNEA
UUDELLE VUODELLE
toivotamme kaikille ystävillemme!
Ida ja Vilho Hakanen
North Bay Ontario

Ainoastaan täten toivotamme teille, ystävät ja tuttavat
HAUSKAA JOULUA
JA ONNELLISTA
UUTTA VUOTTA!
Aliina ja Sam Rautanen
R. R. 1 Redbridge, Ont.

HAUSKAA JOULUA
ja
RAUHAA VUODELLE 1965
toivotamme kaikille!
Hilma ja Victor Wanhala
R. R. 1 Tecumseh, Ont.

HAUSKAA JOULUA
JA ONNEA
TULEVALLE VUODELLE
toivotamme kaikille tuttavillemme!
Jenny ja Lauri
Gardiner Ontario

HAUSKAA JOULUA
JA ONNELLISTA
UUTTA VUOTTA
toivotan kaikille tuttavilleni ja erikoisesti seuraaville:
JENNY PEHRMAN
R. R. 1, Cobourg Ont.
JUHO NISSINEN
ERKKI RANDALL
Toronto, Ontario
ANSELM KAARIAINEN
Sudbury, Ontario
Parhain vuodenajan tervehdyksin
Otto Lyytikäinen
R. R. 1 Cobourg, Ont.

HAUSKAA JOULUA
sekä
onnellista rauhan ja hyväntahdon vuotta 1965
toivotan kaikille tuttavilleni!
Ida Rojola
779 Clifton Niagara Falls, Ont.

Ainoastaan täten toivotamme teille, ystävät ja tuttavat
HAUSKAA JOULUA
JA ONNELLISTA
UUTTA VUOTTA!
Hilda ja Anton Laari
118 Arthur Street
St. Catharines Ontario

HAUSKAA JOULUA
JA ONNELLISTA
UUTTA VUOTTA
toivotamme kaikille ystävillemme!
Hulda ja Theodore Repo
13 Oakwood Avenue
St. Catharines Ontario

HYVÄÄ JOULUA
JA ONNEA
UUDELLE VUODELLE
toivotamme kaikille tovereillemme ja tuttavillemme!
Rauha ja Kosti Närhi
70 Welland Avenue
St. Catharines Ontario

Ainoastaan täten toivotamme
HAUSKAA JOULUA
JA ONNELLISTA
UUTTA VUOTTA
kaikille ystävillemme!
Mimmi ja U. Harju
R. R. 3
St. Catharines Ontario

Hauskaa Joulua
ja Onnellista
Uutta Vuotta
toivotamme kaikille suomalaisille asiakkaillemme!
Monet kiitokset kuluneen vuoden kannatuksesta!
R. CAMPEAU
Ruokatavaraa, lihaa, hedelmiä ja kasviksia
Puhelimet 768-6639 — 768-6630
VERDUN QUEBEC

ILOISTA JOULUA JA ONNEA VUODELLE 1965
kaikille Järjestömme ja kerhojemme jäsenille sekä rauhan ystäville!
CANADAN SUOMALAISEN JÄRJESTÖN MONTREALIN OSASTO JA NAISTEN KERHO
Muodostukoon vuosi 1965 rauhan ja hyväntahdon vuodeksi kaikille kansoille!

HAUSKAA JOULUA
JA ONNELLISTA
UUTTA VUOTTA
toivotamme kaikille tuttavillemme!
Impi ja Väinö Kaakko
Elna ja Donald Puckett
R. R. 1 Magnetawan, Ont.

HAUSKAA JOULUA
JA ONNEA
UUDELLE VUODELLE
toivotan kaikille tuttavilleni!
Martin Hedman
Home for Aged, Powassan, Ont.

HAUSKAA JOULUA
JA ONNELLISTA
UUTTA VUOTTA
toivotamme kaikille ystävillemme!
Ida ja Oiva Ranta
R. R. 1 Huntsville, Ont.

HAUSKAA JOULUA
ja
JA ONNELLISTA
UUTTA VUOTTA
toivotamme kaikille ystävillemme!
Ella ja Jalmar Luoma
Box 1206 Huntsville, Ont.

Ainoastaan täten toivotamme
Hauskaa joulua
ja
onnellista uutta vuotta
kaikille ystävillemme!
Saimi ja Väinö Hämäläinen
1417 Fort Street
Montreal 25 Quebec

Ainoastaan täten toivotamme teille, ystävät ja tuttavat
HAUSKAA JOULUA
JA ONNELLISTA
UUTTA VUOTTA
Liina ja Ivar Kitunen
274 Campbell St. Sarnia, Ont.

HAUSKAA JOULUA
sekä
ONNELLISTA RAUHAN
JA HYVÄNTAHDON
UUTTA VUOTTA
toivotan kaikille tuttavilleni!
Toini Kuusela
999 Murphy Road, Sarnia, Ontario

VUODENAJAN TERVEHDYS!
PARLOR LOOM KODISTA
Missä kutomavälineet ovat tilausvalmisteisia. Opetusta tavallisesta- ja taidekudonnasta pätevien henkilöiden toimesta.
Eva Carlo Andreasen
3430 Menard Street
Riverside Ontario

HAUSKAA JOULUA
JA ONNELLISTA
UUTTA VUOTTA
toivotamme kaikille!
Sanna ja John Pietilä
830 Cloverdale Rd.,
Kalama, Wash., USA

HYVÄÄ JOULUA
JA ONNELLISTA
UUTTA VUOTTA
toivotamme
kaikille canadalaisille ystävillemme ja tuttavillemme!
Anna ja Matti Lindala
Los Angeles, Calif., USA

RAUHALLISTA JOULUA
JA ONNELLISTA
UUTTA VUOTTA
toivotan kaikille tovereilleni ja ystävilleni!
Alina Hämäläinen
1319 Lake Ave., Apt. 4
Lake Worth, Fla., USA 33460

HYVÄÄ JOULUA
JA ONNEA
VUODELLE 1965
toivotan kaikille ystävilleni!
Erkki Randall
127 S. 7 Street
Lake Worth, Fla., USA 33460

JOULU
rauhan, ilon suookon,
UUSI VUOSI
onnen tuokoon!
Tätä toivotamme kaikille sukulaisille ja ystäville!
KATRI JA TAITO RISTIMÄKI
MARTTI E. SUTINEN
512 S. 13 Street
Lake Worth, Fla., USA 33460

HAUSKAA JOULUA
JA ONNELLISTA
UUTTA VUOTTA
toivotamme kaikille ystävillemme!
Mary ja Hjalmar Haapasaari
P. O. Box 84 Swastika, Ont.

PARHAIMMAT
JOULUTERVEISET
täältä Suomesta teille sukulaisille, ystäville ja tuttaville!
Lempi ja Jukka Nieminen
Tampere Suomi

HAUSKAA JOULUA JA ONNEA VUODELLE 1965!

• Timmins, Ontario

Aino ja Otto Korkola
Ilmi ja Olavi Kauhala ja tytöt
Impi ja Eino Aho
Helen Rigg
Jussi Isokoski
Saimi ja Kalle Heinämäki
Jussi Hahto
Väinö Hutman
Herman Nurmi
Mr. A. Hakala
Mr. ja mrs. Torsti Mäki
Salme, Tyyne ja John Salonen
Martha ja F. Mäki
Anni Salo
Martha ja Hugo Ekholm
Emmi ja Vikki Aho
Jennie ja Otto Leinonen
Jenny Viirre ja Ron

• Kirkland Lake, Ont.

Selma ja Väinö Jaakkola
John Kallio
Annie ja Wm. Jakku
Hilma ja V. Lohikoski
Ella ja Jack Aho
Siiri ja Svante Varttila
Toivo Salminen
Emma ja John Tuomi
Eino Korhonen
Ida ja Hjalmar Lindroos
Betty ja Jalmar Salonen
Sofia Lampi
Aino ja Heikki Pitkänen
Lempi ja Vili Sihlman
Helga Piesanen
John Wuollet
Hilma ja A. V. Wallsten
Pansy ja Paul
Mary ja E. Alanko
Martha ja M. Vuori
Eino Ekman
Jack Ruha
Laura ja Jussi Lampi
Aili ja Anttoni Manttari, Englehart, Ont.
Matti Stenback
A. Saikkonen
Eva ja Kalle Korhonen
Aarne Sikala
Kusti Mäki
Aarre Niemi
Leo, Hilma ja Eino Vuorimäki
Terttu ja Markku Kangas ja perhe
Mandy ja Niilo Kangas
Ida ja Kalle Walli
Hilja ja Kusti Rantala
Martti Ollikainen

• Cobalt, Ontario

H., E. ja J. Niemi

• North Cobalt, Ont.

Axel Back

• New Liskeard, Ont.

Fiina Mäki

• R. R. 3, New Liskeard, Ont.

Lempi Rajala

• Mattawa, Ontario

Saimi ja K. Liljeqvist

• R. R. 1, Mattawa, Ont.

Walter Rinne
Elvi ja Toivo Jussila
Väinö Lahti
Uuno Mäki
Anni Saari
Mirja ja Ero Mäki
Senja ja Einar Kangas
Viljo Lehto

• Tarzwell, Ontario

Helmi ja Otto Laitinen
Fanni ja John Koivula
Taimi ja Risto Viitala
Signe ja Emil Kangas

• Eby, Swastika, Ont.

Ida ja Eino Mäkipää
Mikko Kasi
Antti Viita

• South Porcupine, Ont.

Selma ja Matti Visti
Irja ja Anton Passi
Erick Ketola ja perhe
Saidie ja Charles Pajala
Bertha Mäki
Evert Ojanen
Väinö Laaksonen
Kalle Viinikka
Jalmar Vainio
Lyyli ja Vilho Kimpisalo
Lempi ja Ernest Ylitalo
Tuula, Tuovi ja Arto Mäki
R. Vuorimäki
Helmi ja Hannes Panttila
Toivo Kanerva
Eino Wuollet
Hilda's Rooming House, 69 Bloor Ave.
Alina Rintamäki
Hilda Aaltonen
Mandy ja John K. Mäki
Anne ja Oiva J. Mäki
Elli ja Eino Haapakoski
Hilda ja Lenni Laitinen
Hannes Kalapudas
Arvo Tallari
Antti Ojalehto
Paul Männistö
Fred Niemi
Hannes Nättinen
William Koppala
John Mäkikangas
Erkki Tenander
Aino Kemppainen
Antti Siipola
Emil Pakka
Elli ja Eero Tuominen
Helena Laine
Ida Lindroos
Selma ja Lauri Hellman
Alma ja Hannu Hietanen
Sylvi, Laimi ja Väinö Kaukaisi
Milga ja Lauri Saxberg
Aune ja Eino Kemp
Kerttu ja Paavo Posso
Ann, Betty ja Eric Kehysmaa
Onni Kuisma
Martti Kotomäki

• Porcupine—Pottsville, Ontario

Lempi ja Kalle Vanhala
Helen ja Frank Ranta
Helmi ja Heikki Lehtola
Irja ja Arne Purra
Lyydia ja Rudolf Hiltunen
Elna ja Yrjö Niemi
Aino ja Eeli Ritola
Impi ja Henry Koski
Mimmi Knuuttila
Dagmar ja John Luhtala

• Connaught Station, Ontario

Senja Saari
Josua Korpi
Toivo Salo
Martti Peltola
Bertha ja Kalle Ahola
Hanna ja Matti Hakkarainen
Olga ja Jussi Wiljamaa

• Hoyle, Ontario

Aino ja Väinö Juola
William Aho
Lyyli ja Emil Kuusela
Anton Laine
Eeli Juoni
Matti Kivioja
Edla ja Sam Säntti

• Elmer Pasanen's Camp, Kidd Township, Ont.

Karin ja Vili Kontola
Kosti Kallio
P. Jämpsä

• Lake Worth, Fla., USA

Albert Ruuska
Lisi Hakala
Mary Williamson
Helena Rajamäki